[美] 萧俊良◎著 费英高 鲁思豪◎译 刘 平◎校

希伯来文[圣经]语法教程

A GRAMMAR FOR BIBLICAL HEBREW

华东师范大学出版社

VI HORAE
上海六点文化传播有限公司　策划

出版说明

希伯来犹太传统为世界文明的主要根源之一，希伯来文化的原典则为其精神文化的集大成者。从古至今，无数不同的人阅读和试图理解其中的奥义。在汉语语境之中，学习圣经“希伯来语”的学子们常常戏言它是“习不来语”，因为圣经希伯来文自身独特的语言体系及其艰涩和复杂足以让中国学子们望而却步。现在摆在读者面前的萧俊良(Choon-Leong Seow)教授所著的《希伯来文(圣经)语法教程》，它以一种崭新而有效的方式帮助有兴趣学习希伯来文的人进入其堂奥。

萧俊良教授系美国普林斯顿神学院闪米特语、圣经智慧文学及古代近东历史的著名专家。本教材系萧教授长期从事圣经希伯来文语法教学的成果。此书一问世，即被国际学界普遍认为圣经希伯来文学习的入门教材。

圣经希伯来文是西亚古老的语言家族——闪米特语(Shemites，Semitic language)——中的一个分支。一般认为，“闪米特”一词出于旧约。从圣经记述来看，闪的后裔们形成国家和民族，活动的范围涵盖了古代巴勒斯坦、腓尼基、叙利亚、美索布达米亚(现代的伊拉克)、巴比伦、亚述和阿拉伯半岛、埃塞俄比亚等地。尽管历史变迁，他们所使用的语言已不尽相同，但它们实为同出一宗，都称为"闪米特”语，或简称为“闪语”。

从语言学上看，闪米特语都具有两个共同的特征。首先，**元音和作为词根的辅音之间的关系**体现了闪米特语最典型的特征。在动词以及源自于动词的名词中，辅音承载基本语义上的差别，元音则发挥修正作用，表明语法和二级语义上的差别。作为词根的辅音单词形式，不论它如何发音，也不论它会有何种的辅音后缀，其基本语义不变，而时态(过去、现在和将来时态等)和语态(主动语态和被动语态等)随之发生相对应的变化。总言之，**闪米特语万变不离辅音词根**。其次，除了代词和语助词之外，**闪米特语的词根一般由三个辅音构成**，只有在极少数情况下出现四个或五个辅音。圣经希伯

来文作为古闪米特语之一分支，也具有上述两大特征。[①]

在笔者看来，本教材紧扣古代希伯来语的基本特征，循序渐进，归纳起来有五大特色：

(1) 本书文法(或语法)按照现代通用语法分门别类阐述，结构清晰，简明易读，每课之后均附有练习，以便于读者自己及时归纳和复习；

(2) 自第二课开始，本书从希伯来圣经中选择词汇、短语和句子，读者可以由此开始直接接触原典，而研习全部课程之后，读者已经读过希伯来圣经的各卷中的部分经文；

(3) 本书资料翔实丰富，除了正文之外，本书另外增加相关主题补述、动词词类变化总表、汉希词汇表、希汉词汇表、文法专有名词对照表，以及圣经经文索引等，方便读者使用本书以及各种参考资料；

(4) 希伯来圣经(BHS)所附的经文鉴别注释，是深入研究希伯来圣经原文的重要参考资料，现在附录书后，方便愿意进一步进深研究的读者所用；

(5) 本书遵照循序渐进的原则，由浅入深介绍深奥的圣经希伯来文，有助于读者和教师的学与教。

为方便教学和自学，本书已经有配套的参考书，出版有每课的练习答案。有条件的读者可以参阅《圣经希伯来文文法手册》(修订版)[②]

笔者自于2004年在美国加州大学伯克来分校(UC at Berkeley)学习圣经希伯来文时，接触到了此书的英文版，且有了汉译繁体版。在那时，我就期盼着在大陆出版此书。

2005年回国后，我抱着试试看的心惰和译者及出版者写信联系。值得感念的是，两位译者和原中文繁体出版社对出版简体字版本极为有兴趣，并愿意委托我处理有关本书简体版出版方面的事宜。2006年底，在香港中文大学的卢龙光教授帮助下，我和萧教授取得联系，他对此书能够在大陆出版表示支持和鼓励。

由于中国大陆和海外在专业术语上存在巨大的差别，笔者根据大陆现代语法术语使用习惯，根据最新的繁体中文修订版[③]和英文原版[④]——校

---

① Eduard Yechezkel Kutscher：*A History of the Hebrew Language* (Jerusalem：Ahva Cooperative Press，1984)，P. 5—6.

② Jennifer S. Green，G. Brookr Lester & Joseph F. Scrivner：*Handbook of A Grammar for Biblical Hebrew* (Revised Edition) (Nashville：Abingdon Press，2005).

③ 萧俊良(Choon-Leong Seow)《圣经希伯来文文法》：费高英、鲁思豪译，台湾：中华信义神学院出版社，2001年第1版，2005年第2版(修订版)。

④ Choon-Leong Seow：*A Grammer fro Biblical Hebrew*，Revised edition，Nashville：Abingdon Press，1995.

对。期间，中国人民大学的雷立柏(Leopold Leeb)先生通览全文，且提出了许多建设性意见。在此过程之中，我申请了上海市科学技术委员会科研计划项目课题“浦江人才计划”，且获得批准，为该书的出版提供了部分资金上的支持。

在此我怀着感念的心，向所有参与出版该书的朋友和机构，无论是见面的，还是至今未曾谋面，表示深深的谢意。该书能够出版是每个参与者辛勤劳作和无私爱心的结晶。最后，需要指出的是，我国对于犹太文化的翻译研究还远远和文化大国的地位不相称，希望更多的中国学子借助本书来学会希伯来文，可自由畅游于古老丰盛的希伯来文化和典籍之中，多做经典译介，让国人更多地分享希伯来文明的汁液，尽圆通华夏文明复兴之心。

刘平
2007年9月20日
于上海复旦大学宗教学系

目　录

作 者 序

本书的目的是透过结合演绎及归纳的方法,教导圣经希伯来文文法。本书的整体架构是以演绎的方式,将文法各单元作系统性的教导,兼以归纳的方法,撷取圣经原文作为例证及课后作业。学生在进入第二课学习时,即提早与圣经的原文邂逅;本书读完时,便已读过希伯来文圣经每卷书中的一些原文,在散文体及诗歌体的圣经书卷中,甚至包括其中整章的经文。

本书的特色是非常强调希英词典的使用。为此,前面的几课会较详细来探讨"弱根音"——即在特殊情况下会变化的辅音。读者若能深入地了解弱根音的特点,则较易明白许多不规则词类变化的形式,否则,就只能靠死背。本书为帮助学生能尽快独立自主地使用词典工具书,有时会将一些单词之形成,假设成比圣经希伯来文更早期的形式,其目的不在理论,乃在方便学习。此外,在第五课之后也加了有关查阅希英词典的补述。在此补述中,将第四、五课所教导的规则,作了归纳性的复习。此后,学生将在写作业时被要求随时使用词典。

在第六课后的补述 B,系介绍主要的读音符号,在补述 B 之后的每一课,课文中所引用的原文都有读音符号。学生应在老师的引导下,将原文高声朗读,分辨其中有意义的部分。老师当然可以对本书的资料加以补充说明,也可以提醒学生注意某些特别的符号。

本书中所有用来说明文法观念的圣经原文例句,均经过审慎地选取。通常,例句中的单词多半是学生已学习过的,因此,读例句时,便可同时复习已学过的单词。另一方面,读者毋须为了了解整句的意思,查阅所有的单词,只需将焦点集中于该段讨论的主题即可。

本书自始至终强调的重点为实际的阅读圣经原文。学生已在本书中与圣经希伯来原文相遇相知,故不必先学习入门书籍所设计的简化经文,再进到"真正"的圣经原文。换句话说,本书不单教导希伯来文文法,同时也介绍希伯来文圣经语言。在理想的情况下,学生应有老师作为本学科的引导者

和评论者，指出阅读希伯来文圣经的难题与收获。

本书原系为我自己的学生而写作。目的在将我的老师传授给我的爱和希伯来文的知识，传给更多的读者。而我特别感念 Thomas O. Lambdin 教授，他对我生命的每个转折都有深远的影响。本书再版期间，承蒙多位本书初版的读者——我的同工们，赐予许多有益的建议，借此谨申谢忱。特别要感谢 Gordon J. Hamilton，F. W. Dobbs-Allsopp，Richard E. Whitaker，Geral Bilkes 和 Leslie Traylor。他们协助审校文稿，修改许多的错误。Richard Whitaker 和 Gregory Glover 花费了无数个小时，协助我解决我不能克服的电脑问题。Jeffrey Rogers 为帮助我编辑本书，所下的功夫，远超过他该负的职责及朋友间的情谊。当然，本书若有任何的暇疵，我应负所有的责任。最后，若不是我太太丽卿的支持与包容，本书将永远无法完成。

蕭俊良

Choon-Leong Seow

译 者 序

我们深感荣幸能将萧俊良教授所著的《圣经希伯来文文法》的繁体字版本提供给中文读者。中译本所根据的是 1995 年出版的修订版本。借此序言，我要谢谢 Abingdon 出版社的慷慨授权，以及挪威信义差会(NLM)于出版经费的支持。特别感谢萧教授在本书翻译的过程中，用心答复我们的问题与建议，亦亲自给予许多重要的指导。中译本与英文本的相异之处均经萧教授过目与同意。

感谢梁望惠老师在初稿中，给予许多宝贵的建议与指导，并协助审稿。也谢谢本院这几年来，修习希伯来文课程的学生所给予的宝贵意见，特别是陈凤翔同学为我编排课文、审校文稿，和郑秀真同学对我初稿细心的校订。谢谢韩贤靖同学的文字编排与封面设计。最后感谢与本人一起翻译的鲁思豪主任；若没有他同心同工，本翻译工作势难成就。我和鲁主任的分工是：我主要负责正确解释和忠于英文原著的翻译，而鲁主任主要负责中文的通顺和意思清楚的表达。我们一起工作，经常讨论翻译中的难题与疑义，本译本实在可说是一团队合作完成的产物。

翻译一本与语文有关的书，需要面对许多的挑战。本书原是为英语的读者而作，而中文的文法结构与英文又相当不同。例如：希伯来文和英文都有关系从句，但因两个语言的关系从句不同，所以文法书需加解释二者的差异。中文并没有以关系词开始的从句，却常用“的”在名词的前面(如：The man who came=来的人)。因此，文法书的解释便会与英文原著不同，中译本的解释有少数的例子系将英文原著略作修正，俾使适用于中文读者的环境。但同时，中译本仍忠于原著，如果要把中文译本和英文原著一起参照使用，是不会有问题的。

关于不同的词尾，在英文里有许多文法专有名词(如：ending，afformative，suffix)来表示，而中文却仅以词尾一词涵盖。为方便读者，在主题索引的词尾项目下，列有各种词尾以供参考。

中译本已改正英文版的许多印刷上的错误，其中有的是作者发现的，有些则是在翻译过程中发现的。

除了英文版所有的附录外，中译本亦加附文法专有名词英汉对照表。英文本没有希汉词汇，为鼓励读者多用词典，经过深思并取得作者同意后，我们决定在附录增加每一课所有的希汉及汉希词汇表。我们的理由是：至目前为止，坊间只有希英词典，尚未见有希汉词典的出版，而以中文为母语的学生要查英文的辞典，所费的时间当然比以英文为母语的学生多。我们认为若要在英文词典查未学过的单词，可能相当累人，所以增录了希汉词汇表。

感谢 Deutsche Bibelgesellschaft(德国圣经协会)许可中译本附加 BHS (希伯来文圣经版本)的 Sigla er compendia apparatuum(鉴别注释所用的符号和缩写)的中文翻译，使本文法书补述 F. 3 中对 BHS 鉴别注释的解释更具实用性。

本院翻译团队希望中译本能帮助华人读者更深入地学习圣经，并因此对整个华人宗教学研究和实践有所助益。

费英高
Ingvar Fløysvik
2001 年 5 月

缩 写 表

BDB Brown, Driver, Briggs, *Lexicon* (见补述 A)
BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (见补述 F)
GKC Gesenius-Kautzsch-Cowley, *Grammar* (见补述 D)
Hi. Hiphil
Hith. Hithpael
Ho. Hophal
Ni. Niphal
Pi. Piel
Pu. Pual
单 单数
单阳 单数阳性
单阴 单数阴性
复 复数
复阳 复数阳性
复阴 复数阴性
双阳 双数阳性
双阴 双数阴性
根音 词根辅音

第一课

1. 字母表

希伯来文字母均为辅音

字母	名字	拼音	古典发音	现代发音①
א	'ā́lep̄	'	见说明 i	
בּ	bêṯ	b	如英文 **b**an 的 **b**	
ב		ḇ	如英文 **v**an 的 **v**	
גּ	gî́mel	g	如英文 **g**od 的 **g**	
ג		ḡ	如英文 do**g** 的 **g**	如英文 **g**ood 的 **g**
דּ	dā́leṯ	d	如英文 **d**ay 的 **d**	
ד		ḏ	如英文 **th**ey 的 **th**	如英文 **d**ay 的 **d**
ה	hē	h	如英文 **h**ay 的 **h**	
ו	wāw	w	如英文 **w**ay 的 **w**	如英文 **v**an 的 **v**
ז	záyin	z	如英文 **z**ion 的 **z**	
ח	ḥêṯ	ḥ	如德文 Ba**ch** 的 **ch**	
ט	ṭêṯ	ṭ	如英文 s**t**op 的 **t**	如英文 **t**ank 的 **t**

① 本表仅列出古与典及现代发音相异的部分。

字母	名字	拼音	古典发音	现代发音
י	yōḏ	y	如英文 yet 的 y	
כּ	kap̄	k	如英文 king 的 k	
כ ך		ḵ	如德文 Bach 的 ch	
ל	lā́meḏ	l	如英文 lake 的 l	
מ ם	mêm	m	如英文 moth 的 m	
נ ן	nûn	n	如英文 neck 的 n	
ס	sā́meḵ	s	如英文 sack 的 s	
ע	ʿáyin	ʿ	见说明 ii	
פּ	pe(h)	p	如英文 pat 的 p	
פ ף		p̄	如英文 fat 的 f	
צ ץ	ṣā́ḏe(h)	ṣ	如英文 bets 的 ts	
ק	qôp̄	q	如英文 plaque 的 q	如英文 king 的 k
ר	rêš	r	如西班牙文 senora 的 r	
שׂ	śîn	ś	如英文 seen 的 s	
שׁ	šîn	š	如英文 sheen 的 sh	
תּ	tāw	t	如英文 tank 的 t	
ת		ṯ	如英文 thank 的 th	如英文 tank 的 t

说明：

i. א 的发音系气在喉咙里瞬间中断，请比较英文默音 h（如 an heir）。

ii. ע 与 א 发音相同，但 ע 的气较 א 重些。多数读者较难分别两音的发音，但务必将 א 和 ע 的拼音分清楚。

2. 字母的书写

a. 可在脑海中设想四方框，多数的希伯来文字母均可写于框中。请比较下列各字母的形状与大小：

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ [ך] ל מ [ם] נ [ן] ס ע פ [ף] צ [ץ] ק ר שׂ שׁ ת

b. 希伯来文系从右往左书写，但拼音则须从左往右书写。

ישׂראל yśr'l　　יצחק yṣḥq　　נחמיה nḥmyh

c. kap̄、mêm、nûn、pe(h)和 ṣā́ḏe(h)都有特别的"词尾书写形式"(ך、ם、ן、ף 和 ץ)，在词首、词中则都用"词中书写形式"(כ、מ、נ、פ 和 צ)。拼音时，词中书写形和词尾书写形相同。

כלך ḵlḵ　　מים mym　　נתן nṯn　　ציץ ṣyṣ

d. 某些字母很类似，无论读或书写均得注意其差别：

ב ḇ	כ ḵ	פ p̄
ג ḡ	נ n	
ד ḏ	ר r	ך ḵ
ה h	ח ḥ	ת ṯ
ו w	ז z	ן n

ך ḵ	ן n
ם m	ס s
צ ṣ	ע ʿ
שׂ ś	שׁ š

3. Dāḡēš（字母中点）

Dāḡēš 就是辅音中的点，一般有两种用法：

a. 表示辅音是塞音（发音时要将自口出来的气塞住，如英文 b 和 p)，而非擦音（发音时自口出来的气在嘴唇间产生摩擦，如英文 v 和 f)。只有六个辅音能用这类的 dāḡēš（见本课 4）

b. 表示辅音重复（如：מּ＝mm、נּ＝nn、שּׁ＝šš）。

说明：只表示塞音的 dāḡēš 叫"弱 dāḡēš"（dāḡēš lene）。

表示辅音重复的 dāḡēš 叫"强 dāḡēš"（dāḡēš forte）。

4. Bĕḡaḏkĕp̄aṯ字母

a. bêṯ、gímel、dā́leṯ、kap̄、pe(h)和 tāw，称为 Bĕḡaḏkĕp̄aṯ字母，都有两种发音。加 dāḡēš（字母中点）时为塞音，没有时是擦音（见本课 1 的表，在现代希伯来文只有 bêṯ、kap̄和 pe(h)有塞、擦音的区别）。

塞音(Stop)与擦音(Spirant)

塞音		擦音	
有声辅音	无声辅音	有声辅音	无声辅音
בּ b		ב ḇ	
גּ g		ג ḡ	
דּ d		ד ḏ	
	כּ k		כ ḵ
	פּ p		פ p̄
	תּ t		ת ṯ

说明：有声辅音系震动声带发音。

b. 有擦音发音的时候这些字母不能重复，只有作塞音时才能重复。所以，בּ 可能是 b 也可能是 bb，但绝对不是ḇḇ。

c. 只有作塞音的 **Bĕḡaḏkĕp̄aṯ**字母才能重复，所以其中的点可能是弱 **dāḡēš**(表示塞音)，也可能是强 **dāḡēš**(表示重复的塞音)。弱 **dāḡēš** 与强 **dāḡēš** 的规则，请见二、8。

说明：在 **Bĕḡaḏkĕp̄aṯ**字母之外，辅音的 **dāḡēš** 必定为强 **dāḡēš**。

作业

a. 请背诵希伯来文所有的辅音字母，并依序由右自左默写出(包括词尾书写形式)。

b. 请将以下的拼音以希伯来文字母书写：

1. **yśr’l**
2. **y‘qḇ**
3. **mlkyṣḏq**
4. **yrḇ‘m**
5. **’str**
6. **np̄tly**
7. **nṯn**
8. **byṯlḥm**
9. **’sp̄**
10. **’ďmwṣ**
11. **ṭwḇyhw**
12. **ml’ḵy**
13. **yḥzq’l**
14. **ḥggy**
15. **dwḏ**

c. 请写出下列希伯来文字母的拼音：

1. ירושלם
2. אברהם
3. שׂרה
4. יצחק
5. רחל
6. שמואל

7. אחימלך
8. ציון
9. צפון
10. חברון
11. זכריה
12. שמעון
13. בנימין
14. רבקה
15. לבנון

第二课

1. 音节

每个希伯来文单词均有一个或一个以上的音节。

a. 每个音节均以一个且只能以一个辅音开始；除了一个例外词（连接词 û）以外，音节不能以元音开始。如：是 pé/reṣ（非 pér/eṣ）。

b. 每个音节只能有一个元音。

c. 音节可以元音结束，也可以辅音结束；以元音结束的称为“开音节”（如 pé-），以辅音结束的称为“闭音节”（如-reṣ）。

d. 音节可以带重音，也可以不带重音。

2. 元音

a. 希伯来文元音有三类，即 a-类、i-类、和 u-类，元音有长元音与短元音。书写元音之拼音时，短元音不加任何符号，长元音则在拼音之上加水平线（即所谓 macron）。

b. 以下为元音总表。以 ב 为例，标示出元音的相关位置。因为重点是元音，所以在书写拼音时未标示出 ב 的拼音。

长元音和短元音

类	符号	拼音	名字	发音
a	בַ	a	**páṯaḥ**	如 car 的 a
	בָ	ā	**qā́meṣ**	如 car 的 a
	בֶ	e	**sĕḡôl**	如 met 的 e
i	בֵ	ē	**ṣērê**	如 they 的 e
	בִ	i/ī	**ḥî́req**	如 unique 的 i
	בָ	o	**qā́meṣ ḥāṭûp̄**	如 loft 的 o
u	בֻ	u/ū	**qibbûṣ**	如 rule 的 u
	בֹ	ō	**ḥṓlem**	如 role 的 o

说明：

i. 除**ḥṓlem** 之外，元音符号都写在辅音下面，发音则在辅音之后：אָדָם **'āḏām**、עֵנָב **'ēnāḇ**。

ii. **ḥṓlem** 写在辅音左上角：שֹׁפֵט **šōp̄ēṭ**、קָטֹן **qāṭōn**。

iii. 如果 **ḥṓlem** 之后所跟的辅音是 **šîn**，有时会将**ḥṓlem** 和 **šîn** 的点合写在一起，只书写一个点。同理，若**ḥṓlem** 跟着**śîn**，则**śîn** 的点和**ḥṓlem** 也常合写在一起。
יֹשֵׁב = יֹשֵׁב **yōšēḇ**　　　　שֹׂנֵא = שֹׂנֵא **śōnē'**

iv. **ḥî́req** 和 **qibbûṣ**亦可当长元音，但较多作短元音，除非元音在开音节里。如：דָּנִיאֵל **dā/nī/'ēl**、תֻּבַל **tū/ḇal**；或在带重音的音节里。如：דָּוִד **dā/wīḏ**、עַמּוּד **'am/mūḏ**，否则均为短元音。

v. **qā́meṣ**（ā）和 **qā́meṣ ḥāṭûp̄**（o）的规则（参见二、9）。

vi. **Kap̄**和 **Nûn** 的词尾书写形元音，通常写在辅音的左边，如 פָּנֶיךָ **pā/nê/ḵā**、תָּבֹאנָה **tā/ḇō'/nā**。

3. 元音字母

a. ה、ו，和 י 除了当辅音外，也可作长元音。当元音时称为元音字母（matres lectiones，意思是“读音之母”；单数形式为 mater lectionis）。

b. 以下为加元音字母的长元音总表。表中加字母 ב，书写拼音时未标

示 ב 的拼音。

类	元音字母 י	元音字母 ו	元音字母 ה
a			בָה ā(h)
i	בִי î		בֶה e(h)
	בֵי ê		בֵה ē(h)
	בֶי ê		
u		בוֹ ô	בֹה ō(h)
		בוּ û	

说明：

i. ו 和 י 在词中、词尾均可当元音字母，ה 只能在词尾作元音字母。

ii. 元音字母的名字系"元音的名字-字母的名字"，如：**ḥîreq-yōḏ**(ִי)、**ḥôlem-wāw**(וֹ)等。只有 וּ 才有特别的名字，叫 **šûreq**。

iii. 有些学者用抑扬符号(**circumflex** ^)来表示所有元音字母的拼音。但此法不易分辨 ê 究竟代表 ֵי、ֶי、ֵה 或 ֶה，或 ô 究竟是 וֹ 或 ֹה。因此，本书把元音字母 ה 的拼音写为 **h**，表示不作辅音用，且将之放在括弧里面。其他的元音字母均以抑扬符号来表示(î、ê、ô 等)。

iv. 词尾 ה 可能是元音字母，也可能是辅音，所以当作辅音时，通常在其中加点，称之为 **mappîq** 以示区别：

סוּסָהּ **sûsāh**（她的马）
סוּסָה **sûsā(h)**（母马）

4. 长写法与短写法

希伯来文圣经中某些单词，长元音常用元音字母表示；用元音字母时，称为"长写法"，省略不用元音字母时则称为"短写法"。长写法或短写法皆不会影响单词的意思。

长写法		短写法	
דָּוִיד	**dāwîḏ**	דָּוִד	**dāwīḏ**
כּוֹכָב	**kôḵāḇ**	כֹּכָב	**kōḵāḇ**
שׁוּעָל	**šû'āl**	שֻׁעָל	**šū'āl**

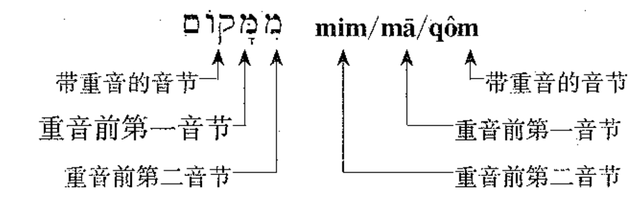
5. 重音

希伯来文每个单词都有主重音，本书以符号"‹"标在带重音的音节之上，拼音则以"´"表示之：עֶ֫בֶד 'ébeḏ。

a. 单独的单词，其主重音常在最后音节(ultima)，但有时在倒数第二音节(penultima)。当重音音节在最后音节时，本书不标示出重音符号；只有重音不在最后音节时，才标示出重音符号。

דָּוִד **dā/wīḏ**(重音在最后音节)
עֶ֫בֶד **'éḇeḏ**(重音在倒数第二音节)

b. 我们将音节区分为带重音的(tonic)音节、重音前第一(pretonic)音节，和重音前第二(propretonic)音节。



6. Šĕwā'

šĕwā' 符号"ְ"置于辅音下，可以表示无元音，亦可表示半元音。表示半元音时，称为"有声 **šĕwā'**"；表示无元音时，称为"无声 **šĕwā'**"。有声 **šĕwā'** 的发音相似于英文 careen 第一个元音，拼音时用 **ĕ** 标示(如：בְּרִית **bĕrîṯ**)。无声**šĕwā'**不发音也没有拼音，其功能只是结束闭音节；除词尾外，所有结束音节的辅音都带无声 **šĕwā'**。如：

יִשְׂרָאֵל **yiśrā'ēl**　　עֶ֫בֶד **'éḇeḏ**

a. 在下列情况下，为有声：

i. 在词的开始(头一个字母)。

שְׁמוּאֵל **šĕmû'ēl**　　מְלָכִים **mĕlāḵîm**

ii. 若两个 ְ 相连，后者为有声 šĕwā'。

יִשְׁמְרוּ **yišmĕrû**　　מִזְבְּחִי **mizbĕḥî**

iii. 在带强 **dāḡēš** 的辅音之下。

דִּבְּרוּ dibbĕrû　　הַכְּלִי hakkĕlî

iv. 在长元音之后。

שֹׁפְטִים šōpĕṭîm　　יֵלְכוּ yēlĕḵû

b. 在下列情况下 ְ 为无声：

i. 当 ְ 在词尾时，即使它是两个相连 ְ 中的后者，仍是无声。

תֵּשְׁתְּ tēšt　　יָלַדְתְּ yālaḏt

说明：其实，词尾的 šĕwāʾ 可算例外①。只有单词以两个辅音结束时，它才会出现，但这样的单词并不多。

ii. 若有两个 ְ 相连，前者为无声 šĕwāʾ。

יִשְׁמְרוּ yišmĕrû　　מִזְבְּחִי mizbĕḥî

iii. 在不带重音的短元音之后②。

מַלְאָךְ malʾāḵ　　מֶרְכָּבָה merkāḇā(h)

iv. 在带重音的音节之后。

לֵ֫כְנָה lḗḵnā(h)　　נֶ֫גְבָּה négbā(h)

7. 复合 šewāʾ

a. א、ה、ח，和 ע，因为在喉咙里发音，所以称为"喉音"。由于喉音无法发出单纯的有声 šĕwāʾ，因此会出现所谓的"复合" šĕwāʾ③。

b. 复合 šĕwāʾ 的符号，与大多数的元音一样置于辅音之下，且通常置于喉音之下，以 ח 为范例，说明如下表：

① 除少数例外，词尾的辅音不带无声 šĕwāʾ。然而，词尾的 Kap̄（ך 之外）通常书写成 ךְ，如 מֶלֶךְ、מַלְאָךְ。

② 如果两个相同的辅音相连，前者的 šĕwāʾ 必定为有声：הַלְלוּ halĕlû（而非 hallû）。

③ 复合 šĕwāʾ 并非只在喉音出现，偶尔也会在其他辅音下出现。

符号	拼音	名字	发音
חֲ	ă	ḥāṭep̄ pátaḥ	与 pátaḥ 一样
חֱ	ĕ	ḥāṭep̄ sĕḡôl	与 sĕḡôl 一样
חֳ	ŏ	ḥāṭep̄ qámeṣ	与 qámeṣ ḥāṭûp̄ 一样

c. 喉音有时带无声 šĕwāʾ（如 מַעְיָן 泉源），不过连应该有无声 šĕwāʾ 之处它还是常带复合 šĕwāʾ（如 יַעֲקֹב 雅各）。复合 šĕwāʾ 都要发音，但根据以上 6. b. iii 的规则，不带重音的短元音后的复合 šĕwāʾ 应该是结束闭音节，故不算为一个音节。因此，根据喉音的特点，יַעֲקֹב 发音时加 ă，但按音节的分法却只有两个音节。

yaʿ(ă)/qōḇ 而非 ya/ʿă/qōḇ

说明：在本书中代替无声 šĕwāʾ 的复合 šĕwāʾ 其拼音表示法系放在括弧里。

d. 复合 šĕwāʾ 偶尔也在 ר 或别的辅音下面。

בָּרֲכוּ bārăḵû（代替 בָּרְכוּ bārĕḵû）

8. 塞音与擦音

除一.4 的规则外，下列规则亦请注意：

a. 以 Bĕḡaḏkĕp̄aṯ 字母为单词的开头为塞音（如 כֹּהֵן kōhēn），除非之前的单词以元音结束（如 לִפְנֵי כֹהֵן lip̄nê ḵōhēn）。

b. 以 Bĕḡaḏkĕp̄aṯ 字母为单词的词尾，通常为擦音（טוֹב ṭôḇ），但有少数的单词以重复的字母结束（אַתְּ ʾatt）。

c. 元音之后的 Bĕḡaḏkĕp̄aṯ 字母是擦音（לֵבָב lēḇāḇ），除非它是重复的（לִבּוֹ libbô）

d. 辅音后的 Bĕḡaḏkĕp̄aṯ 字母通常是塞音（מִשְׁכָּן miškān），但也有例外！

9. Qámeṣ ḥāṭûp̄（小的 qámeṣ）

在本课 2. b. v. 已提及，可能是 qámeṣ(ā)，也可能是 qámeṣ ḥāṭûp̄(o)：

a. 在非重音的闭音节里 ָ ,通常为 o。

b. 在 ֳ 之前 ָ 的发音必定为 o。

c. 若 ָ 与称为 méṯeḡ的垂直短线同时写,元音必定为 ā。

שָׁמְרָה	šomrā(h)你当看守!	שָֽׁמְרָה	šāmĕrā(h)她已看守
חָכְמָה	ḥoḵmā(h)智慧	חָֽכְמָה	ḥāḵĕmā(h)她有智慧
בָּאֳהָלִים	bo'(ŏ)hālîm 在帐棚里	בָּאָרֶץ	bā'áreṣ在地上

10. 喉音前 Páṯaḥ

如果一个单词以 ה、ח 或 ע 结束,前面的元音也非 a-类,喉音前会加 páṯaḥ。"喉音前 páṯaḥ"在多数希伯来文圣经版本中,书写于辅音的右下角(如 רוּחַ 风、气、灵),但发音则在喉音前,在书写拼音符号时,喉音前 páṯaḥ常以 [a] 来表示,本书则在喉音前以(a)表示。

גָּבֹהַּ gāḇô(a)h 高 רוּחַ rû(a)ḥ 风、灵

喉音前 páṯaḥ不算元音,不算音节,也不能带重音;重音在喉音前 páṯaḥ 之前的元音。因此,גָּבֹהַּ 有两个音节,而 רוּחַ 只有一个音节。

11. 默音 א

以 א 结束音节,א 不发音,在其下也没有无声 šĕwā'。书写拼音符号时将之放在括弧里表示 א 为默音:לֵאלֹהִים lē(')lōhîm(向/为上帝)。

12. 音节

以下为截至目前所学之音节汇总表:

	不带重音	带重音
开音节	辅音+有声 šĕwā'	
	【辅音+短元音】	辅音+短元音
	辅音+长元音】	辅音+长元音

	不带重音	带重音
闭音节	辅音+短元音+辅音	辅音+短元音+辅音
	【辅音+长元音+辅音】	辅音+长元音+辅音

说明:

i. 上表中括弧的部份很少出现,可以暂时视为特例或违例。

ii. 连接词 וּ (û)前面无辅音(见本课 1. a),系例外词。

וּשְׁמוּאֵל û/šĕ/mû/'ēl (和撒母耳)

iii. 长元音可以加元音字母(ô),亦可不加(ō)。

请细看以下的例子,注意如何分音节。

דָּבָר	dā/ḇār	מֶרְחָק	mer/ḥāq	מְדַבֵּר	mĕ/ḏab/bēr
מֶ֫לֶךְ	mé/leḵ	אָכְלָה	'oḵ/lā(h)	כְּרֻבִים	kĕ/rū/ḇîm
שֹׁפֵט	šō/pēṭ	מִשְׁכָּן	miš/kān	מְלָכִים	mĕ/lā/ḵîm
עָנְיִי	'on/yî	יִשְׂרָאֵל	yiś/rā/'ēl	בֵּאלֹהִים	bē(')/lō/hîm
תּוֹרָה	tô/rā(h)	נָעֳמִי	no'(ŏ)/mî	מְשַׁלֵּחַ	mĕ/šal/lē(a)ḥ
פִּ֫יהוּ	pî/hû	וַיְהִי	way/hî	מַחֲנֶה	maḥ(ă)/ne(h)

说明:单词中的强 dāḡēš 亦是应分音节的地方。

词汇

名词

אָדָם 人、人类、亚当

אֲדָמָה 地、土地、土

בְּרִית 约

גּוֹי 民族、国

דָּבָר 词、事

דַּ֫עַת 知识

זָהָב 金

חֹ֫דֶשׁ 新月、月。【形容词:חָדָשׁ 新的】

חָכְמָה 智慧。【形容词：חָכָם 有智慧的】

כֹּהֵן 祭司

כֶּסֶף 银、钱

מֶלֶךְ 王。【动词：מָלַךְ 作王、统治】

מַמְלָכָה 王国。

מַלְכוּת 王权。

נָבִיא 先知

עֶבֶד 仆人、奴仆。【动词：עָבַד 做事、服事、耕种、崇拜】

עֲבוֹדָה 工作。

עוֹלָם 永远

צֶדֶק (亦作 צְדָקָה)公义。【形容词：צַדִּיק 公义的】

קֹדֶשׁ 圣洁、圣所。【形容词：קָדוֹשׁ 圣洁的】

קוֹל 声音、雷声

作业

a. 请将下列拼音以希伯来文字母书写：

1. 'iššā(h)
2. ḥoḵmā(h)
3. šĕmôṯ
4. tĕhillîm
5. gāḇô(a)h
6. 'îšāh
7. yĕhûḏā(h)
8. 'ah(ă)rōn
9. liwyāṯān
10. śĕḏē(h)
11. mizbē(a)ḥ
12. ma'(ă)ḵāl
13. kĕrūḇîm
14. mal'āḵî
15. bo'(ŏ)nî

b. 请写出下列希伯来文字母的拼音：

1. אֲדָמָה 2. חָדָשׁ 3. בְּרִית 4. עוֹלָם 5. כֶּסֶף 6. נָבִיא 7. כֹּהֵן 8. חֹדֶשׁ 9. דָּבָר 10. קוֹל 11. זָהָב 12. גּוֹי

c. 请写出下列希伯来文经文的拼音，把其中的单词区分音节，于高声朗诵后，写出你已认识的单词(包括专有名词)，并将之译成中文。

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד[1] מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה
לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים
לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה(箴 1:1-4)

[1] 此处的横线(称为 maqqēp̄)其意系要把两词一起读出，如同一个单词。

第三课

1. 名词的性与数

希伯来文名词分两性—阳性和阴性，三数—单数、双数和复数。除了阳性单数（简称“单阳”）外，一般均以特别的词尾区别之。

	阳性	阴性
单数	没有特定词尾	ָה - 或 ת-
双数	ַיִם-	ַיִם-
复数	ִים -	וֹת-

a. 单数阳性（单阳）的名词没有特别的词尾。

סוּס 马　　　　מֶלֶךְ 王

b. 单数阴性（单阴）的名词词尾为 ָה - 或 ת-。

i. 以 ָה - 为词尾的阴性名词，重音一定在尾音节。

סוּסָה 母马　　　　מַלְכָּה 王后

ii. 以 וּת- 或 ִית-为词尾的阴性名词，重音也在尾音节。

בְּרִית 约　　　　אַלְמָנוּת 孀居，守寡

iii. 以 ֶת-为词尾的阴性名词，重音在倒数第二音节。

קְטֹרֶת 香　　　　מִשְׁמֶרֶת 义务、约束

iv. 以 ַת-为词尾的阴性名词，可能为单音节，如果有两个或两个以

上的音节，重音在倒数第二音节。

בַּת 女儿　　　　דַּעַת 知识、认识

v. 某些单数阴性名词，未以阴性词尾表示，系不规则名词，将在词汇表中列出。

אֵם 母亲　　　　אֶרֶץ 地、世界

说明：在希伯来文中，身体上成双的部份，如 רֶגֶל（脚）、יָד（手），通常是阴性的名词。

c. 复数阳性（复阳）的名词通常以 ִים -为词尾。

单阳	סוּס	马	复阳	סוּסִים	许多马

d. 阴性名词的复数（复阴）通常以 וֹת-为词尾。וֹת-直接替换单阴的词尾。

单阴	תּוֹרָה	律法（又译“托拉”）	复阴	תּוֹרוֹת	许多律法
单阴	מִשְׁמֶרֶת	义务、约束	复阴	מִשְׁמָרוֹת	许多义务 许多约束

阴性名词的单阴词尾虽未以单阴形式表示，通常复数还是以复阴的词尾表示。

单阴	אֶרֶץ	地	复阴	אֲרָצוֹת	许多地
单阴	יָד	手	复阴	יָדוֹת	许多手

e. 双数名词（包括双阳、双阴）的词尾都以 ַיִם（源自原始的*-aym）①。

单阳	יוֹם	日	双阳	יוֹמַיִם	两日

以 ָה - 为词尾的阴性名词加双数词尾时，原词尾 ָה - 改为 ָתַ - ，元音也有变化（见本课 2. a.）。

单阴	שָׁנָה	年	双阴	שְׁנָתַיִם	两年

① 星号“ * ”表示假设、推测，意即“源自 aym”，系由已知的语言历史推测而得的假设。

并非每个名词都有双数形式,事实上双数用法只限于:

i. 表示自然成双的名词。

יָדַיִם	双手	רַגְלַיִם	双脚

ii. 表示时间、次数。

יוֹמַיִם	两日	פַּעֲמַיִם	两次

iii. 表示双数的度量单位。

שְׁנַיִם	两个	מָאתַיִם	两百

少数名词,虽与双数无关,却以双数形式表现。

מַיִם	水	שָׁמַיִם	天

某些地名也以双数形式表现。

יְרוּשָׁלַםִ①	耶路撒冷	מִצְרַיִם	埃及

f. 有些单数名词可以当作集合名词。

עוֹף	鸟、鸟类	בְּהֵמָה	牲畜、兽类

g. 有少数名词为复数形式,但有单数意义。

אֱלֹהִים	神、上帝(单数)或众神(复数)	אֲדוֹנִים	主(单数)或主人们(复数)

2. 名词加词尾时的变化

名词加词尾时,会使许多名词的元音产生变化—即元音弱化成 **šĕwā'** 和元音省略。

a. 元音弱化

名词加词尾时,重音从原词尾最后音节移至新词尾最后音节,造成某些元音弱化成 **šĕwā'**。

i. 重音前第二音节,如果是开音节,则 ā (ָ)和 ē (ֵ)弱化成 **šĕwā'**。

נָבִיא	先知	נְבִיאִים	先知们
נְבִיאָה	女先知	נְבִיאוֹת	女先知们

① 在希伯来文圣经中书写 יְרוּשָׁלַיִם 共五次,但更常书写为 יְרוּשָׁלַםִ(见补述 F. 2.)

לֵבָב	心	לְבָבוֹת	许多心

喉音下的 ā (ָ)和 ē (ֵ)自然弱化成复合 **šĕwā'**,通常为ă(ֲ)。

חָכָם	智慧人	חֲכָמִים	智慧人们
עֵנָב	葡萄	עֲנָבִים	许多葡萄

ii. 如果重音前第二音节的元音没弱化,重音前第一音节里的 ē (ֵ)弱化成 **šĕwā'**。

שֹׁפֵט	审判官、士师	שֹׁפְטִים	审判官们
מוֹעֵד	集会	מוֹעֲדִים	许多集会

说明:重音前第一音节里的 ā (ָ)不弱化,只有 ē (ֵ)会弱化。

מִשְׁפָּט	审判	מִשְׁפָּטִים	许多审判、判例

b. 省略

i. **áyi** 省略成 **ê**

זַיִת	橄榄	זֵיתִים	许多橄榄
אַיִל	公绵羊	אֵילִים	许多公绵羊

ii. **áwe** 省略成 **ô**

אָוֶן	困苦	אוֹנִים	许多困苦
מָוֶת	死、死亡	מוֹתִים	许多死亡

c. 以 ה ֶ- 结束的名词,在加单阴、复阴、复阳的词尾时会除去原词尾 ה ֶ。

חֹזֶה	先见	חֹזִים	先见们
רֹעֶה	牧羊人	רֹעִים	牧羊人们

词汇

名词

אֹזֶן (单阴;双阴:אָזְנַיִם)耳朵

אֵל 神、上帝、El 神

אֱלֹהִים 上帝、神

אֵם (单阴;复阴:אִמּוֹת)母亲

אֶ֫רֶץ (单阴;复阴:אֲרָצוֹת)地、世界、国土

דָּם 血

דֶּ֫רֶךְ (单阳和单阴)路、道

חֶ֫רֶב (单阴;复阴:חֲרָבוֹת)剑

יָד (单阴)手

לֵב/לֵבָב (单阳;不规则的复阳:לְבָבוֹת;לִבּוֹת)心、精神

מַ֫יִם (双数的形式)水

מִשְׁפָּט 审判、公正、传统。

שֹׁפֵט 审判官、士师。【动词:שָׁפַט 审判、治理】

נֶ֫פֶשׁ (单阴;复阴:נְפָשׁוֹת)自我、"魂"、呼吸、意志

עַ֫יִן (单阴)眼睛、泉源

פֶּה 口、嘴

פָּנִים (只有复数)脸、面、同在。【动词:פָּנָה 面对、转】

רֶ֫גֶל (单阴;双阴:רַגְלַ֫יִם)脚

שָׁמַ֫יִם (双数的形式)天

作业

a. 请写出下列名词的复数形式:

1. שִׁיר (诗歌)
2. תּוֹרָה (律法)
3. אָדוֹן (主)
4. כּוֹכָב (星)
5. יָד (手)
6. אֵל (上帝)
7. לֵבָב (心)
8. חָגָב (蝗虫)
9. כֹּהֵן (祭司)
10. עֵנָב (葡萄)
11. זַ֫יִת (橄榄)
12. אֹיֵב (仇敌)
13. צַדִּיק (义的)
14. הֵיכָל (宫殿)
15. מַלְאָךְ (使者)

16. מִלְחָמָה (战争)
17. מִשְׁפָּחָה (家族)
18. מִנְחָה (祭物)

b. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 脸
2. 双手
3. 王国(复数)
4. 双耳
5. 先知们
6. 天
7. 祭司们
8. 母亲们
9. 诸国
10. 双眼
11. 审判(复数)
12. 审判官们

c. 请把下列的经文高声朗诵,并将已认识的单词译成中文(注意:加在单词前的 וְ 有"和"的意思)。

עֵינַ֫יִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁ֫קֶר וְיָדַ֫יִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי

לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָ֫וֶן רַגְלַ֫יִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה

(箴 6:17-18)

第四课

1. 希伯来文词根和类型

理论上，希伯来文每个单词均有下列的特征：

(a) 有词根(root)，其词根通常由三个辅音组成，称之为"根音(radicals)"。

(b) 有类型(pattern)，其类型由三个根音与不同的元音、词首、词尾组合而成。

a. 词根

细看以下的形式：

מָלַךְ 他已统治

יִמְלֹךְ 他统治，他将要统治

מֹלֵךְ 正统治，统治者

מֶ֫לֶךְ 国王

מַלְכָּה 王后

מַלְכוּת 王位，统治、支配

מַמְלָכָה 王国、主权

上列单词的共同点为每个单词都有 מלך 等三个辅音。学者称 **mlk** 这三个辅音为这些单词的词根。他们推论此词根与"统治"有关。因为这些单词有相同的词根，其语意也在相同的范畴中，归为同一类有许多方便之处。

b. 单词的类型

为便于讨论单词的类型，一般常以 **qṭl** 来作词根原型。这个词根在圣经中不常出现，我们之所以用这个词根原型，是因为此三个根音不易受影响。用 **qṭl** 为词根原型时，**q** 代表任何词根的第一个根音，**ṭ**代表第二个根音，**l** 代表第三个根音。若是第二和第三个根音一样，则称此词根类型为 **qll**。

	类型	意义
מָלַךְ	**qāṭal**	他已统治
יִמְלֹךְ	**yiqṭōl**	他统治、他将要统治
מֹלֵךְ	**qōṭēl**	正统治、统治者
מֶ֫לֶךְ	**qéṭel**	王
מְלָכִים	**qěṭālîm**	许多王
מַלְכָּה	**qaṭlā(h)**	王后
מַלְכוּת	**qaṭlûṯ**	王权、统治
מַמְלָכָה	**maqṭālā(h)**	王国、国度

以上的方式可协助归纳单词的类型。如：**qāṭal** 和 **yiqṭōl** 为动词型态，代表两个不同的动词型态；**qōṭēl** 为分词类型；以**-ûṯ**为词尾的类型为抽象名词……等等。

c. 词根的种类(根类)

许多词根有相同的根音，其表现的方式也相同。因此，将词根按根音分类对我们很有帮助。一般将第一个根音称为 **I**、第二个为 **II**、第三个为 **III**。请看以下将词根分类(根类)的例子：

I-נ	I-א	II-ו	II-י	III-ה	III-א
נתן	אסף	קום	בין	בנה	מצא
נפל	אהב	כון	שׁיר	גלה	ברא
נצר	אמר	נוח	גיל	שׁתה	טמא
נגד	אמן	מול	ליץ	חיה	מלא

像 קלל 和 סבב 这样的词根应该称为“双生的(geminate)”词根或“II=III”,但为方便起见本书将之称为“双 II”词根。

概言之,单词可依据其词根、类型或根类描述。

单词	词根	类型	根类
מֶלֶךְ	מלך	qāṭal	规则
נֹתֵן	נתן	qōṭēl	I-נ
מִלֵּא	מלא	qiṭṭēl	III-א
אָמֵן	אמן	qāṭēl	I-א
דַּיָּן	דין	qaṭṭāl	II-י
אֵם	אמם	qēl	双 II

2. 弱根音

有些根音易受影响常会改变,使该单词类型不易看出。此类易受影响而改变的根音称为“弱根音”,有弱根音的词根叫“弱根”。如果词根有两个弱根音,被视为“双弱的”词根。一般而言,含有这些根音的名词和动词,属不规则变化。如此一来,希伯来文“不规则”的现象是否就显得相当多而难以记忆?其实不然,只要知其特性,弱根音并不难理解。掌握这些根音的表现方式,对以后学习希伯文有很大的帮助。

【为了表达某个词根有一个假设的早期形式(以小星“*”为符号),本书以符号<表示“源自”,而以>表示“形成”(如:**ragláyim**<* **raglaym** 的意思是:**ragláyim** 是由假设的更早之形式 **raglaym** 发展出来的)。】

a. 喉音

i. 喉音不能带 **dāgēš** 而重复。需在喉音的位置重复的时候,有以下两个可能。

α. 喉音之前的元音补偿延长:

i. **a** (ַ)>**ā**(ָ)

qaṭṭēl 类型:***ma''ēn**>**mā'ēn** (מָאֵן)

ii. **i** (ִ)>**ē**(ֵ)

qiṭṭēl 类型:***bi''ēr**>**bē'ēr** (בֵּאֵר)

iii. **u** (ֻ)>**ō**(ֹ)

quṭṭal 类型:* **ṭuhhar**>**ṭōhar** (טֹהַר)

说明:ר 与喉音一样不能带 **dāgēš**,也就是不能重复。

qaṭṭāl 类型:* **parrāš**>**pārāš** (פָּרָשׁ)

qiṭṭēl 类型:* **ḥirrēš**>**ḥērēš** (חֵרֵשׁ)

quṭṭal 类型:* **burrak**>**bōrak̲**(בֹּרַךְ)

β. 喉音虚拟重复

在此没有 **dāgēš** 来标示重复的情况下,我们只能根据文法的规则知道在此应该有重复的辅音。

אַחִים=* **'aḥḥîm**　　הַהֵיכָל=* **hahhêk̲āl**

开音节中,属于辅音+短元音的形式而又不带重音者属例外或违例(二、12)。上述二例中,第一音节必需是闭音节而非开音节(不是 **'a/ḥîm**,也不是 **ha/hê/k̲āl**)。

ii. 喉音不能带单纯有声 **šĕwā'**;优先以复合 **šĕwā'** 代替。

	规则词根	有喉音的词根
qĕṭālîm 类型	מְלָכִים	עֲבָדִים
qōṭĕlîm 类型	שֹׁפְטִים	פֹּעֲלִים

iii. 喉音优先与 a 类的元音相连(见二、11)。

	规则词根	有喉音的词根
mĕqaṭṭēl 类型	מְדַבֵּר	מְשַׁלֵּחַ
qĕṭōl 类型	שְׁמֹר	שְׁלֹחַ

说明:通常称以 ה、ח,或 ע 为第三根音的词根为 III-喉音词根,虽然 א 也是喉音,但 III-א 词根为独立的根类,以后将详加说明其原因。有关词根的分类,见补述 C。

b. Nûn

一般而言,辅音前(中间没有元音)的 נ 通常被其后的辅音同化。

***mantān**>**mattān** (מַתָּן;**maqṭāl** 类型)

***yinpōl**>**yippōl** (יִפֹּל; **yiqṭōl** 类型)

如果 נ 之后的辅音是喉音或 ר,则依以上 2. a. i. 的规定发生补偿延长或虚拟重复。

*min'éreṣ>mē'éreṣ（מֵאֶ֫רֶץ；见本课 2. a. i. α）
*minḥûṣ>miḥûṣ（מִחוּץ；见本课 2. a. i. β）

c. Wāw 和 Yōḏ

i. 除少数例外，单词不能以 ו [①]开头，在其他闪族语系以 ו 开始的词，在希伯来文通常以 י 开始。因此，原为 I-ו 的词根在词典中列为 I-י 词根。

ii. 单词里面通常保留原来的 ו。

הִתְוַדַּע 来自词根 ידע（原为 *wd'）
הִתְוַכַּח 来自词根 יכח（原为 *wkḥ）

分出以上两字的词首（见第二十八课），原始的 I-ו 的词根就容易辨认。因为单词开头的字母 ו 变成 י，故在词典里，词根仍以 י 列出。

iii. 古代许多词常有双元音*aw（元音-a 加上根音 w）。在圣经希伯来文中，原为*aw 的通常可以有两种变化：

α. 原来的双元音*aw 在带重音的音节里变为ā́we。

*máwt>mā́weṯ（מָ֫וֶת）死亡
*táwk>tā́weḵ（תָּ֫וֶךְ）中间

在上例中 ו 为辅音。

β. 原来的双元音*aw 在没有带重音的音节里变成 ô。

mā́weṯ（מָ֫וֶת）死亡　　môṯî（מוֹתִי）我的死亡
tā́weḵ（תָּ֫וֶךְ）中间　　tôḵî（תּוֹכִי）我的中间

môṯî和 tôḵî里的 ו 为元音字母。

说明：在三、2. b. ii 已经学过 אָ֫וֶן 和 מָ֫וֶת 两个单词的复数型是 אוֹנִים 和 מוֹתִים，现在则明白ā́we（<*aw）省略成 ô 是根据上列规则。

iv. 古代许多词常有双元音*ay（元音-a 加上辅音 y）。在圣经希伯来文中，原为*ay 的通常可以有两种变化：

α. 原来的双元音*ay 在带重音的音节里变为-áyi-

*'áyn>'áyin（עַ֫יִן）眼睛
*'áyl>'áyil（אַ֫יִל）公绵羊

在上例中 י 为辅音。

① 请注意连接词 ו(和)和名词 וָו（钉子）等两个例外词。

β. 原来的双元音*ay 在非重音的音节里变成 ê。

'áyin（עַ֫יִן）眼睛　　'ênô（עֵינוֹ）他的眼睛
'áyil（אַ֫יִל）公绵羊　　'êlô（אֵילוֹ）他的公绵羊

在上例中 י 为元音字母。

说明：在三、2. b. i 已经学过 אַ֫יִל 和 זַ֫יִת 两个单词的复数型是 אֵילִים 和 זֵיתִים，עַ֫יִן 的双数也是 עֵינַ֫יִם，现在则明白 áyi（<*ay）省略成 ê 是根据上列规则。

v. 在其他的例子里，许多 II-ו 或 II-י 的单词，ו 和 י 当元音字母（ô、û、î、ê）。一般而言，II-ו 词根的元音是 ô 或 û，II-י 词根的元音则是 î 或 ê。因为 II-ו 和 II-י 的词根有时难以清楚区分，所以，上述方式只是一个粗略的分法。

词根	名词	
אור	אוֹר	光
בוז	בּוּז	轻视
שיר	שִׁיר	诗歌
חיק / חוק	חֵיק	怀

这类名词之中也有一些系阴性词尾。

词根	名词	
קום	קוֹמָה	高度
סוף	סוּפָה	暴风

vi. 有些 II-ו /י 词根的名词只以两个辅音呈现，且第二根音不存在。

词根	名词	
נור	נֵר	灯
עוב	עָב	云
קום	קָמָה	未割之禾
אול	אֵלָה	大树

vii. 许多原以 ו 和 י 为第三根音的单词,在圣经中有末尾的 ה 。在标准的词典及文法书中这种词根(原来 III-ו/י)被分类为 III-ה。

说明:有趣的是,原来以 ה 为第三根音—即真正的 III-ה,并不依所期望的称为 III-ה,反而称为 III-喉音(见本课 2. a. iii 说明)。换句话说,"III-ה词根"表示 III-ו/י 的词根,III-ה 这个名称不能用在以 ה 为第三根音的(即真正的 III-ה)词根名称。

α. III-ה 阳性单数名词常以 ֶה- 为词尾。其实,可以假设有此词尾的名词都是 III-ה (原来 III-ו或 III-י)的名词。

词根	名词	
שדה	שָׂדֶה	田地
חזה	חֹזֶה	先见

在三、2. c. 已经看见这类名词的阴性形式以阴性词尾 ָה- 代替阳性单数的 ֶה-。其实无论加任何词尾,都会加在第二根音之后,省略末尾的弱根音(h)。

词根	名词	
שנה	שָׁנָה	年
זנה	זְנוּת	淫乱、卖淫
שבה	שְׁבִית	囚禁

β. 有少数名词虽保留原来的 III-ו/י,但词典仍然将这些名词假设为 III-ה 的词根类列出。

词根	名词	
ענה	עָנָו	贫穷的、困苦的
ענה	עָנִי	困苦
פרה	פְּרִי	果子

γ. 有少数单音节的名词带元音 ָ 或 ֵ 被归类为 III-ה 词根:

אָב 父亲、אָח 兄弟、עֵץ 树、רֵעַ 朋友

说明:因为 II-ו 和 II-י 名词也可能有这类似的形式(见本课 2. c. vi),必须查辞典检验属于何类词根——至少可发现词典编纂者的判断。

viii. 有少数与原来 I-ו 词根有关系的名词,因为失去第一个根音,故(除词尾外)只以两个辅音呈现。

词根	名词	
יעד	עֵדָה	会众
ישן	שֵׁנָה	睡眠

3. 加词首的名词

有些名词的类型必须有特定字母为词首,通常为-מ 、-ת,或者-א 。

a. 以-מ 为词首的名词。

i. ma-

词根	名词	
לאך	מַלְאָךְ	使者
רפא	מַרְפֵּא	健康

有弱根音的名词,其变化均依前面所学的规则呈现。

词根	名词		规则	
נתן	מַתָּן	(*mantān>mattān)	2. b.	礼物
ישב	מוֹשָׁב	(*mawšāb>môšāḇ)	2. c. iii. β	居所
יקשׁ	מוֹקֵשׁ	(*mawqēš> môqēš)	2. c. iii. β	陷阱
ישׁר	מֵישָׁרִים	(*mayšārîm>mêšārîm)	2. c. iv. β	正直
נטה	מַטֶּה	(*manṭe[h]>maṭṭe[h])	2. b, c. vii. α	杖

II-ו/י 根类的名词以-מָ 为词首,而非-מַ。如果加词尾,根据三、2. a. i. 元音弱化的规则,词首的元音就弱化成 šěwā'。

词根	名词	规则	
קום	מָקוֹם	2. c. v	地方
הום	מְהוּמָה	2. c. v; 三、2. a. i	混乱、惊惶
דין	מְדִינָה	2. c. v; 三、2. a. i	省

ii. **mi-或 me-**

词根	名词	
שפט	מִשְׁפָּט	审判
רכב	מֶרְכָּבָה	战车

有弱根音的名词,其变化均依前面所学的规则呈现。

词根	名词	规则	
שתה	מִשְׁתֶּה	2. c. vii. α	宴会
נטה	מִטָּה (***minṭā[h]>miṭṭā[h]**)	2. b, c. vii. α	床

b. 以-ת 为词首的名词。

i. ta-

词根	名词	
רדם	תַּרְדֵּמָה	沉睡

有弱根音的名词,其变化均依前面所学的规则呈现。

词根	名词	规则	
אוה	תַּאֲוָה	2. a. ii, c. vii. α	渴望
ישב	תּוֹשָׁב (***tawšāḇ>tôšāḇ**)	2. c. iii. β	外侨
ילד	תּוֹלֵדוֹת (***tawlēdôṯ>tôlēdôṯ**)	2. c. iii. β	后代
ימן	תֵּימָן (***taymān>têmān**)	2. c. iv. β	南

II-ו/י 根类的名词以-תָּ 为词首,而非-תַּ。如果加词尾,根据三、2. a. i. 元音弱化的规则,词首的元音就弱化成 **šĕwā'**。

词根	名词	规则	
בוא	תְּבוּאָה	2. c. v	土产
שוב	תְּשׁוּבָה	2. c. v	回
בין	תְּבוּנָה	2. c. v	聪明、天赋

ii. **ti-**

词根	名词	规则	
פאר	תִּפְאֶרֶת		美丽、荣耀
קוה	תִּקְוָה	2. c. vii. α	盼望

c. 以-**א** 为词首的名词。

词根	名词	规则	
רבע	אַרְבַּע		四
יתן	אֵיתָן (***'aytān>'êṯān**)	2. c. iv. β	长流的

至此,读者可能觉得本课内容太过详细。然而本课之所以如此详尽,为要协助读者明白各种希伯来文形式的特点。熟读本课,将有益日后的学习。之后的课文将一再提及这些规则,读者将更清楚其意义。

弱根音:总论

喉音和 ר 不能重复

喉音带复合 **šĕwā'**

喉音比较优先与 **a** 类的元音相连

נ 在辅音前被同化

词首 ***w>y**

原始的***aw>áwe**(带重音)或 **ô**(非重音)

原始的***ay>áyi**(带重音)或者 **ê**(非重音)

词汇

名词

אֶבֶן (单阴;复阴: אֲבָנִים)石头

אָדוֹן 主、先生。
复数 אֲדוֹנִים 与 אֱלֹהִים 一样常有单数的意思。

אוֹר (单阴;复阳: אוֹרִים)光

אַיִל 公绵羊

אֱנוֹשׁ 人类、人

הֵיכָל① (复数: הֵיכָלִים 或 הֵיכָלוֹת) 宫殿、圣殿

חַיִל (不规则复阳: חֲיָלִים) 勇气、势力、军队、财产

חֶסֶד 慈爱、信实

חֹשֶׁךְ 黑暗

לֶחֶם 面包、食物

מַלְאָךְ 使者、天使

מִלְחָמָה 战争

מָקוֹם (复阳: מְקוֹמוֹת)地方

סוּס 马、雄马(种马)

עָוֹן (复阳: עֲוֹנוֹת) 罪恶、罪状

עוֹלָה 燔祭。【动词: עָלָה上行、上升】

פְּרִי 果实

רוּחַ (单阴)灵、风、呼吸

作业

a. 请为下列单词选择合适的类型:

① 此单词系源自非闪族语系的苏美尔语,故词典未为它设定词根。

(a) **qāṭēl** (b) **qōṭēl** (c) **qiṭṭēl** (d) **qaṭṭāl**
(e) **qāṭōl** (f) miqṭāl

1.	כֹּהֵן	祭司	7.	כָּבֵד	重	13.	מִשְׁכָּן	会幕
2.	גַּנָּב	小偷	8.	עִוֵּר	瞎眼的	14.	שֹׁפֵט	审判官
3.	זָקֵן	老	9.	מַלָּח	船员	15.	מִדְבָּר	沙漠
4.	פִּסֵּחַ	跛足的	10.	רָעֵב	饿的	16.	רָחוֹק	远的
5.	גָּדוֹל	大	11.	שֹׁטֵר	官	17.	מִקְדָּשׁ	圣所
6.	דַּיָּג	渔夫	12.	קָדוֹשׁ	圣洁	18.	אִלֵּם	哑的

b. 请依辞典的分类,找出下列单词的词根(如: מוֹשָׁב-ישב;פְּרִי-פרה)。

1. כּוֹס	4. קָנֶה	7. מוֹרָא	10. מוֹעֵד	13. קַיִץ	16. תְּרוּמָה
2. מִבְצָר	5. מַשָּׂא	8. בִּינָה	11. אוֹר	14. מַצָּב	17. תּוֹדָה
3. מָכוֹן	6. עֶרְוָה	9. חֵצִי	12. צֵידָה	15. אֶזְרָח	18. רֵעֶה

c. 请将下列的单词译成希伯来文:

1. 词、事(复数)	6. 眼睛(复数)	11. 使者(复数)
2. 灵(复数)	7. 罪恶(复数)	12. 燔祭(复数)
3. 公绵羊(复数)	8. 战争(复数)	13. 两只手
4. 光(复数)	9. 主(复数)	14. 手(复数)
5. 石头(复数)	10. 宫殿(复数)	15. 地方(复数)

d. 请把下列的经文高声朗诵,并将已认识的单词译成中文。

וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם
פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ
אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן

(诗 115:3-6)

第五课

1. 双 II 名词

双 II 名词的特点就是词根的第二和第三根音完全一样(qll)，如：לֵבָב (心)的词根很明显是 לבב；但有许多单词只以两个根音呈现，如：לֵב (心)的词根也是 לבב。

大部分的双 II 名词加词尾时，虽然只有两个根音，但由于词尾的第二根音重复(有强 dāgēš)，所以不难辨认出它是双 II 名词。如：复数型的 לִבּוֹת (לֵב 和 לֵבָב 的复数)很容易认出其词根是 לבב。只有在单数型才会遇到困难，因为圣经希伯来文很少以强 dāgēš 结束一个单词(见二、6. b. i、说明)，所以，单数型的第三个根音不容易辨认。

请研究以下的双 II 名词。

a. a-类 (*qall)

词根	单数	复数	
עמם	עַם	עַמִּים	民、百姓
שקק	שַׂק	שַׂקִּים	麻布

如果必须重复的根音是喉音或 ר，可应用四、2. a. i 的规则(补偿延长或虚拟重复)。

词根	单数	复数	
שרר	שַׂר	שָׂרִים	君、首领
פחח	פַּח	פַּחִים	罗网

有少数*qall 类的名词原为*qanl(见四、2. b)。

'anp>'app>'ap̱(אַף)鼻子

b. i-类 (*qill)

词根	单数	复数	
חצץ	חֵץ	חִצִּים	箭
אמם	אֵם	אִמּוֹת	母亲

说明：

i. i 类的单阳除了未将重复的辅音标出，原来的元音 i 也延长成 ē。但是，当重复的辅音以 dāgēš 的形式表示时，应保留 i。所以，有单数型的 אֵם(而非 *אִם)，但复数型则为 אִמּוֹת。

ii. 有少数*qill 类的名词原为*qinl(见四、2. b)。

'inz>'izz>'ēz(עֵז)母山羊

c. u-类 (*qull)

词根	单数	复数	
חקק	חֹק	חֻקִּים	律例
דבב	דֹּב	דֻּבִּים	熊

说明： u 类的单阳除了未将重复的辅音标出，原来的元音 u 也延长成 ō；但是，当重复的辅音以 dāgēš 的形式表示时，应保留 u。所以有单数 חֹק (而非*חֻק)，但复数型则为 חֻקִּים。

d. 加词首的双 II 名词

有些双 II 词根的名词可加词首，与四、3 所述相同。

词根	单数	复数	
סלל	מְסִלָּה	מְסִלּוֹת	公路
פלל	תְּפִלָּה	תְּפִלּוֹת	祷告

2. Segol 名词

Segol 名词有两个音节,重音在倒数第二音节,第二和第三个根音不一样。最初,这些名词是单音节的,三类元音都有。当它加上代词词尾时(见十二、2. c.)就能显出其原有的元音种类。

名词		加代词词尾		类型
רֶ֫גֶל	脚	רַגְלִי	我的脚	qaṭlî
עֶ֫בֶד	仆人	עַבְדִּי	我的仆人	qaṭlî
בֶּ֫רֶךְ	膝	בִּרְכִּי	我的膝	qiṭlî
נֶ֫דֶר	誓	נִדְרִי	我的誓	qiṭlî
אֹ֫זֶן	耳朵	אָזְנִי	我的耳朵	qoṭlî (quṭlî)
אֹ֫רַח	路径	אָרְחִי	我的路径	qoṭlî (quṭlî)

Segol 名词依不同的元音(见二、2)可以分成三类:* **qaṭl**、* **qiṭl**, 和* **qoṭl** (* **quṭl**)。读者根据这三类 Segol 名词,便可明白 רֶ֫גֶל 的双数是 רַגְלַ֫יִם,而 אֹ֫זֶן 的双数是 אָזְנַ֫יִם 的原因。事实上,在 Segol 名词的双数型,这三类元音 [illegible] 也明显可见。

单数型		双数型		类别
רֶ֫גֶל	脚	רַגְלַ֫יִם	两脚	*qaṭl
בֶּ֫רֶךְ	膝	בִּרְכַּ֫יִם	两膝	*qiṭl
אֹ֫זֶן	耳朵	אָזְנַ֫יִם	两耳	*qoṭl (*quṭl)

这三类 Segol 名词除了可从双数和加代词词尾(见十二、2. c)的形式区 [illegible] 分清楚外,也可从其他形式区分(见十一、2. j)。未加词尾的单数名词常以 [illegible] **gôl**(故称为 Segol 名词)或 **páṯaḥ** 代替原来的元音(其过程复杂,目前尚不 [illegible] 深究)。所以,三类的名词有时不容易区分,幸而有些线索可以协助我们 [illegible] 区分:

qṓṭel 类型的名词 חֹ֫דֶשׁ、קֹ֫דֶשׁ、אֹ֫זֶן 都是* **qoṭl** (* **quṭl**)类的。

qḗṭel 类型的名词 סֵ֫פֶר、נֵ֫דֶר、עֵ֫דֶר 也都属* **qiṭl** 类。

qéṭel 类型的名词需查词典参考它们的双数或加词尾的形式,才能确定其原有的元音种类。

无论原来的元音为何,Segol 名词复数的类型都是 **qĕṭālîm** 或 **qĕṭālôṯ**。

a. * **qaṭl**

מֶ֫לֶךְ	מְלָכִים	王
עֶ֫בֶד	עֲבָדִים	仆人
נֶ֫פֶשׁ	נְפָשׁוֹת	自我
אֶ֫רֶץ	אֲרָצוֹת	地

说明: 虽然这类名词的单数通常是 **qéṭel**,但如果第三根音是喉音,第二音节的元音就变成 **páṯaḥ**。如: זֶ֫רַע 种子、בֶּ֫טַח 信赖;第二根音是喉音,则两个元音都成 **páṯaḥ** 如: נַ֫עַר 少年人、בַּ֫עַל 主。

b. * **qiṭl**

קֶ֫בֶר	קְבָרִים	坟墓
נֵ֫דֶר	נְדָרִים	誓言
עֵ֫דֶר	עֲדָרִים	羊群、牛群

说明: 这类名词的单数 **qéṭel** 和 **qéṭel** 两类都有。喉音会使第二音节的元音变成 **páṯaḥ**,如: שֵׁ֫מַע 报告。

c. * **qoṭl** (原为* **quṭl**)

בֹּ֫קֶר	בְּקָרִים	早上
חֹ֫דֶשׁ	חֳדָשִׁים	新月
אֹ֫הֶל	אֹהָלִים	帐棚

说明:

i. 这类名词的单数是 **qṓṭel**, 但喉音可以使第二音节的元音变成 **páṯaḥ** (אֹ֫רַח 路径)。

ii. 复数多为 **qŏṭālîm/qŏṭālôṯ** 类,但也有 **qĕṭālîm/qĕṭālôṯ** 类的。除了 **qŏṭālîm/**

qōṭālôṯ类复数(它们从*qoṭl 而来)之外,若单看复数的形式,无法区分该名词属何种 Segol 名词。

Segol 名词:总表

分类	单数	双数	复数
*qaṭl	qéṭel	qaṭláyim	qĕṭālîm qĕṭālôṯ
*qiṭl	qḗṭel/qéṭel	qiṭláyim	qĕṭālîm qĕṭālôṯ
*qoṭl (*quṭl)	qṓṭel	qoṭláyim	qōṭālîm/qĕṭālîm qōṭālôṯ/qĕṭālôṯ

3. 不规则的复数

有一些名词的复数与单数形式差别相当大,下列的名词极为重要。

单数	复数	中译
אָב	אָבוֹת	父亲
אָח	אַחִים	兄弟
אִישׁ	אֲנָשִׁים	人、男人
אִשָּׁה	נָשִׁים	女人
בַּ֫יִת	בָּתִּים	房子
בֵּן	בָּנִים	儿子
בַּת	בָּנוֹת	女儿
יוֹם	יָמִים	日
עִיר	עָרִים	城
רֹאשׁ	רָאשִׁים	头

词汇

名词

אָב (不规则的复阳:אָבוֹת)父亲、祖先

אֹ֫הֶל 帐棚

אָח (不规则的复阳:אַחִים)兄弟

אָחוֹת (不规则的复阴:אֲחָיוֹת)姊妹

אִישׁ (不规则的复阳:אֲנָשִׁים)人、男人、丈夫。

规则的复数型 אִישִׁים 很少出现

אִשָּׁה① (不规则的复阴:נָשִׁים)女人、妻子

בַּ֫יִת (单阳;不规则的复阳:בָּתִּים bāttîm②)房子

בֵּן (不规则的复阳:בָּנִים)儿子、孙子(比喻的用法:成员、属某类的)

בַּת (不规则的复阴:בָּנוֹת)女儿

הַר 山

יוֹם (不规则的复阳:יָמִים)日。【副词 יוֹמָם:天天、白天】

יָם (复阳 יַמִּים,似表示单阳 יָם 是不规则的*qall 名词)海

כְּלִי (不规则的复阳:כֵּלִים)器皿、工具、武器

מַעֲשֶׂה 事业、作为。【动词:עָשָׂה 做、造】

עִיר (单阴;不规则的复阴:עָרִים)城

עַם (复阳:עַמִּים)百姓、民

רֹאשׁ (不规则的复阳:רָאשִׁים)头、首、首领。

【形容词:רִאשׁוֹן 第一、以前的。】

רֵאשִׁית 头一个、开始

שַׂר 首领、将军

---

① 请注意 שׁ 的重复。词根似乎应为 אנשׁ,而 נ 已被 שׁ 同化。

② 依二、12 的规则,非重音的闭音节通常不能有长元音,本词是例外。

作业

a. 请写出下列双 II 名词的复数,并将已知的希伯来文单词译成中文:

1.	פַּר	6.	שַׂר	11.	הַר
2.	תֹּף	7.	חֹק	12.	אַמָּה
3.	צַר	8.	פִּנָּה	13.	כַּר
4.	קֵן	9.	חֵץ	14.	עַם
5.	סֻכָּה	10.	דֹּב	15.	תֹּם

b. 请写出下列名词的复数型:

1.	מֶ֫לֶךְ	8.	עֶ֫בֶד	15.	דֶּ֫רֶךְ
2.	בֵּן	9.	קֹ֫דֶשׁ	16.	בַּ֫יִת
3.	אָח	10.	נֶ֫פֶשׁ	17.	אֶ֫רֶץ
4.	עִיר	11.	יָם	18.	מַעֲשֶׂה
5.	בַּת	12.	רֹאשׁ	19.	חֹ֫דֶשׁ
6.	יוֹם	13.	אִישׁ	20.	אִשָּׁה
7.	אָב	14.	כְּלִי	21.	אֹ֫הֶל

c. 请把下列的经文高声朗诵,并将已认识的单词(包括专有名词)译成中文。

זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ
בְחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה[1] הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם
פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם (玛 3:22-24)

---

① 与 'ăḏōnāy 发音相同,见第六课的词汇。

补述 A 词典介绍

1. BDB

过去一百年来,希伯来文—英文标准词典是 Francis Brown, S. R. Driver 和 Charles A. Briggs 三位所编辑的 *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford: Clarendon, 1907),通常以三位编辑者之姓的第一个字母简称 BDB。这个词典是根据第十九世纪的希伯来文—德文词典编写的。虽然已经很旧,但对一般学生而言,它仍然是惟一适当又不贵的一本词典。

但 BDB 有一个特点对学生而言比较麻烦—它必须用词根查而非以单词的第一个字母来查。如名词 מִזְבֵּחַ (祭坛)不是根据 מ 来查,它放在动词 זָבַח 和名词 זֶ֫בַח 的后面。我们需先知道这个词的词根是 זבח,而 -מִ 只不过是词首。查的时候不但要去掉词首词尾,当然也必须考虑到因弱根音所产生的变化。换言之,要查词典,就必须知道弱根音的特性。

兹以下面的例子说明如何查 BDB。建议读者一面看以下的说明,一面参考词典。

מַלְאָכִים: 这个名词不难查。-מ 是名词常加的词首,ים ִ- 是复阳的词尾。于是词根应该是 לאך,在 521 页左栏的下面就有。假设不知道词根是 לאך 而去查 מַלְאָךְ,仍可在 571 页右栏找到 מַלְאָךְ,但是出现的是"v. לאך",意思就是要查看词根 לאך (v. =vid. ="见;查看")。所以让我们从 521 页左栏查起。

这个词的动词在希伯来文不存在,故没有举例子。首先提到其他闪族语系之语言的相关词。接着,在右栏的最上面,就查到名词 מַלְאָךְ。名词下面写的"214"的意思是本字所有的形式在希伯来文圣经一共出现 214 次。n. m. 的意思是"名词(noun)、阳性(masculine)",然后有对这个词的简单定义。接着列出这个字在圣经出现的各形式,如附属形(cstr. =construct,见第十课)、加人称词尾的形式(sfs. =suffixes,见第十一课)、复数(pl. =plural)……等等。差不多全栏都在说明这个名词,提供

非常多的资料。这个名词可以指着一般的使者(1.)、被上帝所
差遣的使者(天使:上帝的使者)(2.)、显现上帝的使者(3.)、有
时这个字指着先知或者“预告降临者”(1,b),有时也指着祭司
(1,c);本字曾被用在与 מֵלִיץ “解释者”平行(1,d:以 ‖ 表示),
也曾被用在与 רוּחוֹת “风”平行(1,e)。因此,要明白某个词的
用法,不但要看对此字词的简单定义,也要参看词典里详细的
说明。

此名词的下面有两个同词根名词 מְלָאכָה 和 מַלְאָךְ
מַלְאָכוּת,以及同词根的人名 מַלְאָכִי (玛拉基的语意是“我的
使者”)。[מַלְאָכוּת]的括弧表示基本形式(没有加词尾也没有
元音变化的形式)未曾出现,是假设的。[מַלְאָכוּת] 和人名
מַלְאָכִי 前的 † 意思是指这词的所有经文都已列出。在
מַלְאָךְ 第 3 个用法前也有 †,表示此用法所有的经文都已列出。

מַפֶּלֶת: ת -是表示阴性的词尾,- מ 应该是词首,而 **dāgēš** 按四、2. b. 应
该表示 נ 被同化。词根不可能是 פפל (qql 类);这样的词根在
希伯来文很少见,并且从未以 **dāgēš** 表示重复,故词根应该是
נפל。这个动词在 656 页出现,一直到 658 页左栏的最后都在
讲动词各种形式。接着提到许多名词:נֵפֶל、[מַפָּל]、מַפָּלָה、
מַפֵּלָה、מַפֶּלֶת、נְפִילִים。每个名词前都有 †,表示所有的经
文都被提及。假设我们误以为词根是*מפל 而查 592 页左栏
(自栏尾算起第 12 行),那里就告诉我们要查哪个词根。

מוֹשָׁב: 有两个可能:第一个是把 ו 当作表示长元音 ō 的元音字母,第二
是要视- מ 为词首而词根就是 ישב (从* **wšb** 而来)。词根
משׁב在希伯来文不存在(见 BDB,第 602 页),故- מ 应该是词
首,换言之,其形式应为 **môšāḇ**< ***mawšāb**(四、2. c. iii. β)。在希
伯来文中,由于原先以 **w** 开头的词都改变为 **y**,所以我们必须
在第 442 页的词根 ישב 之下查这个名词。同样地,动词被列
在最先(第 442—443 页),接着有许多名词。名词 מוֹשָׁב 在第
444 页右栏。符号 † 表示所有的经文均已提及,**n. m.** 后所列的

“2K2,19”(王下 2:19)表示此基本形式(即没有加上任何词首、
词尾且无任何元音变化)的词,可在王下 2:19 中找到。

מְקֹמֹת: 这是 מְקוֹמוֹת 的短写法。去掉复数的词尾 וֹת -和名词词首-
מ,剩下的就是词根 קוּם。这个名词在第 879 页可以找到。

מֵישָׁרִים: 先去掉复阳词尾 ים ִ -,剩下的是 -מֵישָׁר。如果 י 是元音字母,
词根就是*משׁר。如果 י 不是元音字母,词根就是 ישׁר < *ושׁר,
形式为 **mêšār** < ***mayšār**(四、2. c. iv. β),故当查在第 448 页的
ישׁר。在动词、一个形容词、及其他一些形式之后,我们在第 449
页的右栏找到名词[מֵישָׁר]。这个词之所以在括弧里,是因为
其基本形式未曾出现,根据下面的说明,这个名词只以复数形
式出现。

תִּלְבֹּשֶׁת: 这个词不难。末尾的 ת - 一定是阴性的词尾。既然- ת 也是常
见的名词词首,词根就应该是 לבשׁ。这个名词在 528 页的右
栏,在动词和一些名词之下。由于有符号 † 并且只提一节经
文,所以我们知道这个词在整本圣经只出现一次。

תַּפּוּחַ: 因为词根*תפח 不存在,所以这个词的词根应该是 נפח,而- ת
是词首,ו 为元音字母。根据四、2. b、3. b. i 这形式应该是这样
形成的:***tanpû(a)ḥ**> **tappû(a)ḥ**。在词典第 656 页的左栏有
תַּפּוּחַ 和短写法的形式 תַּפֻּחַ 一共出现三次。第一个
(“I. תַּפּוּחַ”)是普通名词(n. [m])。[m]的括弧表示无法确定
这个词是阳性,只因为它没有阴性的词尾,所以词典推测它是
阳性。第二个(“II. תַּפֻּחַ”)是专有名词,是阳性的人名(n. pr.
m)。第三个(“III. תַּפּוּחַ”)也是专有名词,是地名(n. pr.
loc.)。

מִקְנָה: 这形式不难。一看末尾的 ה ֶ -,就知道根类是 III- ה (四、2. c.
vii. α)。- מ 应该是词首,故词根就是 קנה。根据 BDB 有两个
词根 קנה存在。名词 מִקְנָה 属于第一个,“I קנה”(意思:“得、
买”)。

מִצְוָה: ה ָ -显然是表示阴性的词尾,故词根不是 צוה (见三、2. c.;四、2. c. vii. α)就是*מצו。假设后者对,就应该在 מצה 之下查(四、2. c. vii)。但词根 מצה (第 594 页)之下没有这样的名词。于是,-מ 一定是词首,词根为 צוה。

תּוֹדָה: 这形式比较麻烦一点。理论上它有三个可能的词根,*תרה (נ 当元音字母)、*תוד (加阴性词尾),和*ודה,即:*tawdā(h) > **tôḏā(h)**(见四、3. b. i、2. c. iii. β、2. c. vii. α)。由于*תרה 和*תוד 都没有出现,所以只有第三个可能是对的。我们要在 ידה 之下查,但它原来属于 I-י 类。

תַּבְנִית: 既然 ית ִ - 是单阴的词尾(三、1. b. ii),词根应该是*תבן 或者 בנה (四、2. c. vii. α、3. b. i)。后者才对。词根为 בנה。

מַטּוֹת: 末尾的 וֹת - 应该是复阴的词尾。理论上词根可能是 מטט,但词典没有这个词根。那么,-מ 最有可能是词首,而第一个根音是已被同化的 נ。词根以- נט 开始,第三个根音最有可能是 ה。我们假定所要查的词是 מַטָּה 的复阴,而在第 641 页词根 נטה 之下查,的确有 מַטָּה,但它只作形容词,其复阴的形式没有出现。在 BDB 下一个词是 מַטֶּה,即查出此词的不规则复数 מַטּוֹת (按规则应该是 מַטֶּה -*מַטִּים)。

אַפַּיִם: 去掉双数的词尾,假定词根是 אפף,这是 **qall** 类的名词。然而 אפף 之下没有这个名词。于是,我们假定* **'anpáyim** > **'appáyim**,词根果真是 אנף。单数的名词应该是 **'aṗ**(< * **'app** < * **'anp**)。这是透过 נ 被同化变为 **qall** 类的名词(五、1. a;四、2. b)。

עִזִּים: 去掉复阳的词尾,假定词根是 עזז,这是 **qill** 类的名词。只是在 עזז 之下没有这个名词。于是,我们假定* **'inzîm** > **'izzîm**。词根真是 ענז。单数的名词是 **'ēz** (< * **'izz** < * **'inz**)。这是透过 נ 被同化为 **qill** 类的名词(五、1. b. ii;四、4. b)。

חִטָּה: 去掉单阴的词尾,假定词根是 חטט。只是在这词根之下没有这个名词。于是,我们在词根 חנט 之下查,就可找到这个名词。若是直接查 חִטָּה,就会看见:v. sub חנט,指示我们查词根 חנט。

בַּת: 这应该是 **qall** 类的名词(见五、1. a)。在词根 בתת 之下查到名词 בַּת,它通常为阳性,但在赛 5:10 似乎为阴性名词。书上说这名词复数是 בַּתִּים。然而,要注意的是,虽然这里只有一名词,但这名词列为"II בַּת"。另外还有一个 בַּת:I בַּת v. sub בֵּן (I בַּת 见 בֵּן 之下)。于是,在第 123 页的左栏,说明 בֵּן 和相关名词相当长的一篇之下,就有"I בַּת"。在这里 BDB 的编辑者告诉我们 בַּת 是"=*בַּנְתְּ,来自 בן",他们假定这个词是由 ***bant**>***batt**>**baṯ** 这样的过程形成的。与 II בַּת 不同,这名词的复数是 בָּנוֹת。

עֵצָה: 去掉单阴的词尾之后,剩下的就是 - עֵצ,让我们联想到 יעץ (四、2. c. viii)、עצה (四、2. c. vii. γ),和 עוץ / עיץ (四、2. c. vi)。在 יעץ 之下有"I. עֵצָה (第 420 页左栏),书上说明"= עֵצָה (׳)"。BDB 的编辑者的意思是它失去第一个根音(见四、2. c. viii)。但是在这个词根下没有别的名词 עֵצָה,并且既然这个名词叫做"I. עֵצָה"我们也需要在别处查查看。这次编辑者没有告诉我们要往哪里找,故我们必须靠对弱根音的知识,来查 עצה (第 781—782 页)。书上一共提到四个词根 עצה,但只有在"II. עצה"下出现名词"II. עֵצָה"。既然加符号 †,并且只提一个经节(耶 6:6),所以这个词在圣经只出现一次。编辑者说它是集合名词(n. f. coll),但他们认为经文可能有错,建议这独特的形式 עֵצָה 改念 עֵצָהּ"它的树"(עֵץ),这里也提到有一些古代译本支持他们的建议。在篇尾提到要参看 I. עֵצָה,

表示这两个名词之外可能没有第三个。如果查另外两个可能的词根 עוץ 和 עיץ,就可确知没这样的名词。

עֵדָה: 查 עדה,有两个字(第词根可能是 עדה、יעד,或 עוד / עיד。查 עדה,有两个字(第723—726 页),但没有名词 עֵדָה。不过,在第 726 页的左栏有这样的记载:"I. עֵדָה v. יעד. II. III. עֵדָה v. עוד"。意思是说,有三个名词 עֵדָה,其中一个在 יעד 项下,两个在 עוד 项下。在 יעד 项下有"I. עֵדָה (417 页左栏)"而在篇尾提到另外两个名词:"II. III. עֵדָה v. עוד"。

现在学生应该能够查 BDB 大多数的名词。然而,要使这重要的工具好用,就要多用它。因此,如果遇见一个词,忘了它的意思,或者想知道某个词到底有几种意义,最好赶快打开词典。若碰到特别难分析的形式,可以参考 Bruce Einspahr 的"*Index to Brown, Driver and Briggs Hebrew Lexicon*"(Chicago: Moody, 1976)。

2. 其他词典

有几套词典目前在计划出版中。Ludwig Koehler, Walter Baumgartner 和 Johann Jakob Stamm, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, translated by M. E. J. Richardson (Leiden: Brill, 1994—2000)2000 年全套五册已经出版。这套词典的内容比 BDB 更丰富,并且能参考乌加列文、昆兰卷和二十世纪其它研究过程。但令人惋惜的是售价太高,可能只有图书馆和专家能买得起。

还有一本比较小本的词典是 William L. Holladay 编辑的 *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Grand Rapids, Mi: Eerdmans, 1971)。它的单词都按着字母顺序排列,因此比 BDB 容易用。但也失去把单词放在词根下的好处。如:名词 תוֹרָה (指导、教训、律法)列在 תוֹר (斑鸠)之下、在 תוֹשָׁב (外侨)之上。这词典不能帮助我们注意 תוֹרָה 与其他来自相同词根 ירה 所有词之间可能的语意关系(见 BDB,第 434—446 页)。

补充练习

请查词典找出下列单词的词根:

1.	תְּשׁוּבָה	11.	מֵיתָר	21.	מוֹלֶדֶת
2.	מִרְעֶה	12.	תְּהִלָּה	22.	תּוֹלֵדוֹת
3.	מַסַּע	13.	קִינָה	23.	מֶמְשָׁלָה
4.	מִזְמוֹר	14.	מַגֵּפָה	24.	מַעֲשִׂים
5.	אֵיתָנִים	15.	גַּאֲוָה	25.	מַחֲשָׁבָה
6.	שָׂפָה	16.	מוֹרֶה	26.	מַרְאֶה
7.	מַבָּט	17.	חֲנִית	27.	מְנוֹרָה
8.	דֹּב	18.	שְׁפִי	28.	שָׂרָה
9.	מַכָּה	19.	גֵּרִים	29.	עֵת
10.	מֵאָה	20.	צָרִים	30.	פָּרָה

第六课

1. 冠词

请比较以下两个句子：

第 1 句："老师来了！"第 2 句："一位老师来了！"

假设有一班学生正等着上课，第 1 句的意思是："某位给我们上课的老师来了"，第 2 句却没有说明是哪一位老师来。因此，第一句是特定用法，而第二句是非特定用法。

每种语言都有一些方法可区分特定与非特定用法，但各种语言的表达方法不同。从以上两个例子可知，中文常常只以上下文或说话者的表达方式，让我们知道有特定的意思，特定的句子本身可能没有任何表示。中文有时（但并非每次）需加几个词来表示非特定的意思，如以上的"一位……"。

希伯来文中也有表示特定意义的冠词，因为中文与希伯来文区分特定意义与非特定意义的方法不同，所以翻译的时候要特别注意：首先，须了解希伯来文句子的意思，然后再思考中文应如何表达。

希伯来文的冠词均置于单词词首，不会以独立的单词出现。

a. 冠词的一般形式是以 הַ 开头且将相邻的辅音加强 **dāgēš**（即：הַ + 相邻辅音带强 **dāgēš**）。

מֶ֫לֶךְ	王，一位王	הַמֶּ֫לֶךְ	（这，那）王
בַּ֫יִת	房子，一间房子	הַבַּ֫יִת	（这，那）房子

b. 由于喉音和 ר 通常不带 **dāgēš**（见四、2. a. i），故有下列的现象：

i. 冠词在 א、ע，和 ר 前面，其元音有补偿延长。

אִישׁ	一个男人，男人	הָאִישׁ	（这，那）男人
עִיר	一座城，城	הָעִיר	（这，那）城
רֹאשׁ	一个头，头	הָרֹאשׁ	（这，那）头

ii. 冠词在 ה 和 ח 前面，有虚拟重复。

הֵיכָל	一座宫殿，宫殿	הַהֵיכָל	（这，那）宫殿
חֹ֫דֶשׁ	一轮新月，新月	הַחֹ֫דֶשׁ	（这，那）新月

iii. 冠词在非重音的 הָ 和 עָ 之前，或 חָ 之前，冠词为 הֶ 且辅音虚拟重复。此规则若与前两个规则冲突，则此规则优先于前两个规则。

הָמוֹן	一阵响声，响声	הֶהָמוֹן	（这，那）响声
עָוֹן	罪行	הֶעָוֹן	（这，那）罪行
חָזוֹן	一个异象，异象	הֶחָזוֹן	（这，那）异象

c. 有少数单词在加冠词后会发生元音变化。

אֲרוֹן	一个箱子，箱子	הָאָרוֹן	（这，那）箱子
אֶ֫רֶץ	一块地，地	הָאָ֫רֶץ	（这，那）地
גַּן	一座花园，花园	הַגָּן	（这，那）花园
הַר	一座山，山	הָהָר	（这，那）山
חַג	一个节期，节期	הֶחָג	（这，那）节期
עַם	一群子民	הָעָם	（这，那）子民
פַּר	一只公牛	הַפָּר	（这，那）公牛

冠词偶尔用以表示呼格，故 הַמֶּ֫לֶךְ 有两个可能的意思，就是"（这，那）王"（特定名词）和"王啊！"（呼格）。

2. 依附介词（当词首的介词）

בְּ（在、在……里/中、透过）、כְּ（与……一样、照、按）、לְ（向、为、给）这三个介词不能单独呈现，只能当名词的词首。

a. 在没有冠词的名词前,介词直接加在前面。

עִיר	一座城	בְּעִיר	在一座城中
דָּוִד	大卫	כְּדָוִד	与大卫一样
מֶ֫לֶךְ	一位王	לְמֶ֫לֶךְ	为一位王

b. 在有冠词的名词之前加介词时,冠词的 ה 通常会消失,该介词就采用原冠词的元音,其后的辅音如果原本即为重复,加介词后也必须重复。

		规则
לַמֶּ֫לֶךְ < לְ + הַמֶּ֫לֶךְ *	为(这)王	1. a
לָאִישׁ < לְ + הָאִישׁ *	为(这)人	1. b. i
בַּהֵיכָל < בְּ + הַהֵיכָל *	在宫殿里	1. b. ii
בֶּהָרִים < בְּ + הֶהָרִים *	在山(复数)上	1. b. iii
בָּאָ֫רֶץ < בְּ + הָאָ֫רֶץ *	在地上	1. c

3. Šĕwā' 的规则

依文法规则不能有两个相连的有声 šĕwā',如果两个有声 šĕwā' 一起出现,元音就会发生变化:

a. 如果有两个有声 šĕwā' 一起出现,前者发音变成 i,后者发音变成无声 šĕwā'。

בִּגְבוּל < בְּ + גְּבוּל *　　(bigbûl)在一地区

בִּמְלָכִים < בְּ + מְלָכִים *　　(bimlākîm)在众王之中

此外,如果第二个 šĕwā' 在 י 之下,第一个 šĕwā' 发音变成 i 且第二个消失。

בִּיהוּדָה < *בִּיְהוּדָה < בְּ + יְהוּדָה *　　(bîhûdā[h])在犹大

b. 如果有声 šĕwā' 之后是复合 šĕwā',则前者变成与后者相关的短元音,后者(复合 šĕwā')仍然保留,不过复合 šĕwā' 不再是开音节的[illegible]音,而是作为闭音节的结束(见二、7. c.)。

בַּחֲלוֹם < בְּ + חֲלוֹם *　　(baḥ[ă]lôm)在一个梦中

בֶּאֱמֶת < בְּ + אֱמֶת *　　(be'[ĕ]meṯ)在真理中＝真的

בָּאֳהָלִים < בְּ + אֳהָלִים *　　(bo'[ŏ]hālîm)在一些帐棚里

如果将依附介词加在 אֱלֹהִים 前面,א 就成默音字(见二、11),前面的 šĕwā' 变成ṣérê。

בֵּאלֹהִים < בְּ + אֱלֹהִים *　　在上帝里

4. 其他介词

a. 有些介词是以独立的单词呈现,如:

אַ֫חַר	(在……之后、在……的后面)	אַ֫חַר הַמַּבּוּל	洪水之后
לִפְנֵי	(在……之前)	לִפְנֵי הָאָרוֹן	在[约]柜之前
תַּ֫חַת	(在……之下、替)	תַּ֫חַת הָעֵץ	树下
נֶ֫גֶד	(在……的前面/对面)	נֶ֫גֶד הָעָם	在百姓的面前

b. 有些介词以所谓 maqqēg与后面的词相联,如:

אֶל־ (往、到)

עַל־ (在……之上、关于、在……之旁)

עַד־ (直到)

אֶל־הָעִיר 往城里 עַל־הָאָרוֹן 在[约]柜之上

5. 介词 מִן

介词 מִן (从、由于、……的部分)有以下的形式。

a. 用 maqqēp 将介词与后面的词相联。

מִן־הָאָ֫רֶץ　　从地上

b. 当作依附介词,其 נ 依已学过的规则变化(见四、2. b):

i. 通常被后面的辅音同化。

*מִנְמֶּלֶךְ > מִמֶּלֶךְ　从一位王

ii. 在喉音和 ר 之前，介词的形式通常为 מֵ (元音补偿延长)，较少为 מִ (虚拟重复)。

		规则
*מִנְעִיר > מֵעִיר	从一座城	补偿延长
*מִנְהַר > מֵהַר	从一座山	补偿延长
*מִנְחוּץ > מִחוּץ	从外面	虚拟重复

说明：本规则也用于带冠词的名词。但与其他依附介词 בְּ、כְּ、לְ (见本课2. b)不同，带冠词的名词加 מִן 的时候，其冠词仍保留。

*מִנְהָאָרֶץ > מֵהָאָרֶץ　从这地

*מִנְהָאֲנָשִׁים > מֵהָאֲנָשִׁים　人们中的几位

6. 连接词 ו

连接词 ו (和、且、但)不能以独立的形式出现，常当后面单词的词首，并有以下形式：

a. 在大多数辅音前的形式为 וְ。

דָּבָר	一个词/一件事	וְדָבָר	和一个词/一件事
עֶבֶד	一个仆人	וְעֶבֶד	和一个仆人
הָעֶבֶד	(这、那)仆人	וְהָעֶבֶד	和(这、那)仆人

b. 在唇音 ב、מ，和 פ 之前为 וּ。

בַּיִת	一个房子	וּבַיִת	和一个房子
מֶלֶךְ	一位王	וּמֶלֶךְ	和一位王
פֶּתַח	一扇门	וּפֶתַח	和一扇门

c. 在多数带有声 šĕwā' 的辅音之前为 וּ。

דְּבָרִים	一些话/事	וּדְבָרִים	和一些话
שְׁמוּאֵל	撒母耳	וּשְׁמוּאֵל	和撒母耳

d. 在复合 šĕwā' 之前，连接词 ו 的元音就是与该复合 šĕwā' 相关的短元音。

חֲמוֹר	一匹公驴	וַחֲמוֹר	和一匹公驴
אֱמֶת	真理	וֶאֱמֶת	和真理
חֳלִי	疾病	וָחֳלִי	和疾病

连接词 ו 在 אֱלֹהִים 之前，אֱלֹהִים 的 א 成为默音字(见二、11)，使连接词的 šĕwā' 改为 ṣêrê。

*אֱלֹהִים + וְ > וֵאלֹהִים　和上帝

7. 强 dāgēš 消失

若 ו、י、ל、מ、נ、ק 这些辅音和所有的撕音(ס、צ、שׂ，和 שׁ)其后之元音为 šĕwā'，则上列这些辅音的强 dāgēš 常会消失。本课暂时不深入说明详细的规则，读者只需记得强 dāgēš 有时会因此消失即可。

*הַיְּאֹר > הַיְאֹר　(hay'ōr) 尼罗河

*הַמְּרַגְּלִים > הַמְרַגְּלִים　(hamraggĕlîm) 探子(复数)

此规则也能解释介词 מִן 在 יְ 之前的形式。*מִנְיְהוּדָה > *מִיְּהוּדָה > *מִיְהוּדָה > מִיהוּדָה 从犹大

8. 无动词从句

希伯来文主语和谓语并列，可形成名词从句或副词从句，两者间不需要加动词"是"。这类从句的时态是由经文的上下文推定。

יְהוָה מֶלֶךְ　耶和华是王

יְהוָה קָדוֹשׁ　耶和华是圣洁的

אֱלֹהִים בַּשָּׁמָיִם　上帝在天上

说明：以上的例子都是主语在前、谓语在后，也可谓语在前、主语在后，其意不变。

词汇

介词

אַחֲרֵי/אַחַר　在……之后、的后面。【副词：אַחֲרֵי כֵן/אַחַר כֵּן 后来】

אֶל־　往、到

בְּ　在、在……里、在……之中、透过、以

בֵּין　在……之间。请注意片语“在 X 和 Y 之间”：

Y בֵּין X וּבֵין (较常用)

Y בֵּין X לְבֵין (较少用)

כְּ　如、与……一样、照、按、大约。

请注意片语“X 和 Y 一样……”：Y כְּ …… X כְּ

לְ　向、为、指着、关于、给、属

לִפְנֵי　在……的前面、也可以写成 עַל־פְּנֵי

מִפְּנֵי　在……面前

מִלִּפְנֵי　从……的面前、由于

מִן־　从、离、……的部分、由于

נֶגֶד　在……的面前、对面

עַד־　直到

עַל־　在……之上、关于、在……之旁；反对。

注意 אֶל־ 和 עַל־ 常会混淆不清。

תַּחַת　在……之下、替、代替

说明：为了加强语气，可将两个介词并用，介词 מִן 常如此用。

如：מִתַּחַת 在……之下、和 מֵעַל 在……之上。

名词

אֲרוֹן　(约)柜、箱子

חַטָּאת　(复阴：חַטָּאוֹת)罪、赎罪祭。

【形容词：חָטָא 有罪的。】

【动词：חָטָא 犯罪。X לְ חָטָא：“得罪 X”】

יהוה　耶和华(以色列上帝的名字)。①

希伯来文圣经把 אֲדֹנָי (我的主)的元音符号加在 יהוה 这个词里(יְהוָה 或 יְהֹוָה)。如果辅音的经文为 אדני יהוה“我主上帝”，就会以 אֲדֹנָי אֱלֹהִים 的元音符号加在 אדני יהוה (אֲדֹנָי יֱהוִה)，免得读成 ’ **ăḏōnāy** ’ **ăḏōnāy**。

按本课 6. d，如果依附介词或连接词 ו 加在 אֲדֹנָי 前面，词首的元音就是 **a** (ַ)：וַאדֹנָי “和我主”，因此，如果加在 יהוה 之前，词首的元音也是 **a** (ַ)：וַיהוָה “和耶和华”。

לַיְלָה　(单阳；不规则的复阳：לֵילוֹת)夜晚。

说明：הַלַּיְלָה 可以有“今晚、今夜”的意思(同理：הַיּוֹם 亦有“今天”的意思)

专有名词

דָּוִד　大卫

יְהוּדָה　犹大

יְרוּשָׁלַםִ　耶路撒冷

יִשְׂרָאֵל　以色列

מֹשֶׁה　摩西

מִצְרַיִם　埃及

---

① 英文版在标示 יהוה 只写以四个字音 YHWH 表示。中文和合本圣经亦惯用“耶和华”(现代中文译本则译为：“上主”)，为了配合既有的习惯，本书亦将 לֵילוֹת 的中文译为“耶和华”，但请读者务必记得，这种翻译并未将以色列上帝之名字正确的发音译出。

作业

a. 请将下列中文译成希伯来文(均加冠词):

1. 夜晚
2. 城
3. 诸城
4. 父亲
5. 宫殿
6. 赎罪祭
7. 百姓
8. 地/世界
9. 诸公绵羊
10. 罪孽(复数)
11. 诸山
12. 头(复数)
13. 诸剑
14. 诸器皿
15. 女人们

b. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 风(特定)后
2. 从地(特定)
3. 且在诸城(特定)中
4. 在一个约里
5. 在帐棚(非特定复数)里
6. 与上帝一样
7. 替大卫王
8. 为列国的一位先知(希伯来文写法:一位先知为列国)
9. 在白天和在夜里(特定)
10. 在黑暗和光之间(特定)
11. 从天直到地
12. 众人的中一些

c. 请将下列希伯来文译成中文:

1. הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
2. שָׂרִים וַעֲבָדִים
3. פָּנִים אֶל־פָּנִים
4. נֶגֶד הָהָר
5. כָּעָם כַּכֹּהֵן
6. מֵחַיִל אֶל־חָיִל
7. יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל
8. מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
9. הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
10. בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלָםִ
11. חֹשֶׁךְ לָאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
12. בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה

d. 请把下列的经文高声朗读,并使用词典及注释将之译成中文:

1. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ
2. וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם
3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר

4. וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד
6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם (创 1:1-6)

注释:

[**说明:** 在希伯来散文中,主语多置于动词之后。]

1 节: **בָּרָא** (主语:上帝)创造; **וְאֵת . . . אֵת** 是动词(**בָּרָא**)特定宾语的符号,无需译出。

2 节: **הָיְתָה**是(过去式); **וְרוּחַ אֱלֹהִים** 并且上帝的灵/风; **מְרַחֶפֶת**:在运行。

3 节: **וַיֹּאמֶר**(主语)就说; **יְהִי** 要有; **וַיְהִי** 就有了。

4 节: **וַיַּרְא** 并且(主语)看; **כִּי־טוֹב** 是好的; **וַיַּבְדֵּל** 并且(主语)作了区隔。

5 节: **וַיִּקְרָא**(主语)称; **לָאוֹר** (指着)光; **קָרָא** 他称。

6 节: **וִיהִי** 并且要有; **בְּתוֹךְ** 在……之间; **מַבְדִּיל** 区隔。

补述 B
读音符号和停顿形

无论中文或希伯来文,高声诵读时须注意哪些字要连续念,哪些地方要停顿。希伯来文经文有许多符号可帮助我们读得顺畅。这些符号并非原来就有,乃是后来加上的,是为了方便在会堂中公开诵读圣经用。其中有一些比较重要的符号告诉我们哪些词要连续念、哪些地方要停顿,所以在翻译时很有用。否则我们就只能靠上下文决定如何分割句子、或如何分割从句,学生在翻译创 1:1-6 节时可能已经感受到这个问题(第六课作业 d)。

1. Sôp Pāsûq

在每节开头没有符号,但在一节的结束有像大冒号的符号":",称之为 **sôp pāsûq**(节尾),放在该节最后一个词之后。

2. 读音符号

希伯来文圣经的读音符号,有的在辅音上,有的在辅音下。这些读音符号的主要目的是指示公开诵读的读法,同时也告诉我们一个词的重音在哪个音节,并且替我们按意义区分每节的各部分。读音符号一般区分为"连结的符号"和"分开的符号"。连结的符号表示有符号的字要与接下来的词一起读。分开的符号指出小停顿、中停顿和大停顿的地方,可分开句子、从句,和片语。由于可用来指示出每个有意义之单元的结尾,所以分开的符号特别重要。

读音符号有两种系统。诗篇、箴言,和约伯记(所谓"三卷")采用与其他书卷("二十一卷")稍微不同的系统。有的符号两个系统都有,另外一些符号只有其中一个系统用到。我们暂时不需要把两个系统所有的符号都学会,只要看以下的符号能认出哪些是连结的、哪些是分开的即可(下面的□代表任何的辅音):

分开的读音符号	连结的读音符号
□□□ **sillûq**	□□□ **mûnāḥ**
□□□ **'aṯnāḥ**	□□□ **mĕhuppāḵ**
□ □□ **sĕḡôltā'**	□□□ **mêrĕḵā'**
□□□ **'ôle(h) wĕyōrēḏ**	□□□ **'illûy**
□□□ **šalšélĕṯ**	□□□ **'azlā'**
□□□ **zāqēp̄ qāṭōn**	□□□ **dargā'**
□□□ **zāqēp̄ gāḏôl**	
□□□ **rĕḇî(a)'**	
□□□ **ṭip̄ḥā(h)**	

[请重新朗诵创 1:1-6,这次用您的希伯来文圣经,并注意其读音符号,请把经文重新翻译,试着观察读音符号如何帮助你把经文按意义分成不同的单元。]

3. Méṯeḡ

Méṯeḡ("马勒")是辅音下面垂直的线,通常标在元音的左边。其主要用途是标示一个词的次重音,并提醒我们元音应如何正确地发音。我们不需要知道 **méṯeḡ**所有可能的用法,不过在下列情况中有 **méṯeḡ**是相当有帮助的:

a. 把 **ā** 和 **o** 分清楚。

אָֽכְלָה **'āḵĕlā(h)** 她已吃(而非 **'oḵlā(h)**食物)

בָּֽתִּים **ḇāttîm** 房子(复数)(而非 **bottîm**)

b. 把 **i** 和 **ī** 分清楚。

יִֽרְאוּ **yirĕ'û** 他们惧怕(而非 **yir'û** 他们看见)

c. 提醒我们注意重音前第二音节开音节里未弱化的 **ā** 和 **ē**(见三、2. a)。

אָֽנוֹכִי **'ānōḵî** 我

בֵּֽרֲכַ֫נִי **bērăḵánî** 他已祝福我

d. 提醒我们注意没有带重音之开音节的短元音。

הֶֽעָרִים 城(特定复数)

4. Maqqēp̄

Maqqēp̄(连接线)是连接两个词的水平线,它使前一个词变为"后接的",而失去重音。在后接的词,末尾的 **ē** 变成 **e**,同样末尾的 **ō** 改为 **o**。

אֶת־הַשָּׁמַ֫יִם 但 אֵת הַשָּׁמַ֫יִם

כָּל־הָאָ֫רֶץ 但 כֹּל הָאָ֫רֶץ

5. 停顿形

当一个词出现在句子停顿之处,不论是在节尾或节中心,有些词中的元音会发生变化,以下为"停顿形"常见的变化。

a. 在带重音的音节里,元音 **a**(ַ)变为 **ā**(ָ)。

一般的形式	停顿形	
מַ֫יִם	מָ֫יִם	水
שַׁ֫עַר	שָׁ֫עַר	大门、围墙门
שָׁפַט	שָׁפָט	他已审判/他已治理

b. Segol 名词第一个元音 e(ֶ)改为 ā(ָ)。

一般的形式	停顿形	
עֶ֫בֶד	עָ֫בֶד	仆人
אֶ֫רֶץ	אָ֫רֶץ	地

c. 重音通常在最后音节的单词,其重音有时移至倒数第二音节。

一般的形式	停顿形	
אָנֹכִי	אָנֹ֫כִי	我

d. 已弱化的元音(有声 **šĕwā'**)恢复原来的元音。

一般的形式	停顿形	
יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמָ֫עוּ	他们将要听
יִמָּלְאוּ	יִמָּלֵ֫אוּ	他们将要被充满
יִשְׁפְּטוּ	יִשְׁפֹּ֫טוּ	他们将要审判

像 פְּרִי 和 כְּלִי 这类的 **šĕwā'** 变成短的或长的元音。

一般的形式	停顿形	
פְּרִי	פֶּ֫רִי	果实
חֲצִי	חֵ֫צִי	一半
חֳלִי	חֹ֫לִי	疾病

注解:词的变化之外,重音前的依附介词和连接词 ו 的元音在停顿形为 **ā**,却非 **šĕwā'**。无论是单音节的词或重音在第一音节的双音节的词,都是这样。

פֶּה לָפֶה　嘴至嘴(王下 10:21)

בֵּין מַ֫יִם לָ֫מָיִם　在水和水之间(创 1:6)

וְיוֹם וָלַ֫יְלָה　白昼和夜晚(创 8:22)

זָהָב וָכֶ֫סֶף　金和银(出 25:3)

6. 连结的 Dāgēš

有时强 **dāgēš** 并不是因为词的形式要求强 **dāgēš**,而是让发音比较通顺。

נָתְנָה לִּי　她已给我

7. Rāp̄e(h)

Rāp̄e(h) 是出现在辅音之上的水平线,它的用法与 **dāgēš** 相反,表示"轻松的"(这就是它的意思)发音。有的抄本采用这个符号来提醒我们这个辅音没有强 **dāgēš**、没有弱 **dāgēš**,和没有 **mappîq**。

第七课

1. 形容词的变化

希伯来文形容词和名词一样，也有性和数。טוֹב(好)的变化如下。

单阳	טוֹב	复阳	טוֹבִים
单阴	טוֹבָה	复阴	טוֹבוֹת

说明：形容词与名词不同之处在于没有双数型。若遇双数名词，则使用复数的形容词。

2. 形容词的各种类型

以下为主要的形容词类型：

a. **qāṭôl** (如：גָּדוֹל 大、伟大)

单阳	גָּדוֹל	复阳	גְּדוֹלִים
单阴	גְּדוֹלָה	复阴	גְּדוֹלוֹת

其他例词：קָדוֹשׁ(圣洁)、קָרוֹב(近)、רָחוֹק(远)。

b. **qāṭēl** (如：כָּבֵד 重)

单阳	כָּבֵד	复阳	כְּבֵדִים
单阴	כְּבֵדָה	复阴	כְּבֵדוֹת

其他例词：זָקֵן(老)、רָעֵב(饿)、מָלֵא(满)。

c. **qāṭāl** (如：יָשָׁר 正直)

单阳	יָשָׁר	复阳	יְשָׁרִים
单阴	יְשָׁרָה	复阴	יְשָׁרוֹת

其他例词：חָזָק(强)、חָכָם(智慧)、חָדָשׁ(新)。

d. **qall** (如：רַב 许多、好多)

单阳	רַב	复阳	רַבִּים
单阴	רַבָּה	复阴	רַבּוֹת

其他例词：דַּל(贫穷)、עַז(有力量的)、חַי(活着的)。

说明：此类形容词的特点与 qall 类型的名词一样(见五、1. a)。所以，如果双 II 辅音是喉音或是 ר，只要是有词尾的形式，其第一个元音都会产生补偿延长，如 רַע(恶)：

单阳	רַע	复阳	רָעִים
单阴	רָעָה	复阴	רָעוֹת

其他例词：מַר(苦)、צַר(窄)。

e. **qāṭe (h)** (如：קָשֶׁה 困难)

单阳	קָשֶׁה	复阳	קָשִׁים
单阴	קָשָׁה	复阴	קָשׁוֹת

其他例词：יָפֶה(俊美)、רָפֶה(松、弱)。

3. 形容词的用法

希伯来文形容词可以当属性形容词(如：好人)，也可以当谓语(如：人

很好)。

a. 属性形容词修饰名词。
形容词与所修饰名词的性、数、特定及非特定用法一致。属性形容词放在名词之后。

אִישׁ טוֹב 一位好人	אִשָּׁה טוֹבָה 一位好女人
הָאִישׁ הַטּוֹב (这、那)好人	הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה (这、那)好女人
אֲנָשִׁים טוֹבִים 一些好人	נָשִׁים טוֹבוֹת 一些好女人
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים (这些、那些)好人们	הַנָּשִׁים הַטּוֹבוֹת (这些、那些)好女人们

b. 谓语形容词说明名词的状态:
谓语形容词的性、数和名词一致,但不带冠词。谓语形容词可放在名词之后,也可放在名词之前,它采用无动词从句的造句法(见六、8)。

טוֹב הָאִישׁ 人很好　　טוֹבָה הָאִשָּׁה 女人很好

הָאִישׁ טוֹב (这、那)人很好　　הָאִשָּׁה טוֹבָה (这、那)女人很好

如果形容词在非特定的名词之后,我们就不清楚它到底是修饰名词,或是作名词的谓语:如 אֲנָשִׁים טוֹבִים 的意思可能是"一些好人",也可能是"一些人很好",必须依上下文决定其真正的意义。因为属性形容词通常在名词之后,所以 טֹבִים אֲנָשִׁים 系形容词当谓语用而非修饰名词(见本课 3.a)。

c. 希伯来文的形容词也可以当名词。

חָכָם 一个智慧的人　　הֶחָכָם 智慧的人

4. 形容词的一致性

a. 形容词的性与名词真实的性一致,而非与名词的形式一致。

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה 那美好的地(申 1:35)

עָרִים גְּדֹלוֹת 一些大的城(王上 4:13)

b. 形容词没有双数的形式,以复数代替双数。

יָדַיִם רָפוֹת 软弱的双手(赛 35:3)

c. 集合名词(见三、1. f)通常用复数的形容词。

צֹאן רַבּוֹת 一大群羊(创 30:43)

d. 虽有复数型但只涉及一个人的名词,通常用单数的形容词。

אֲדֹנִים קָשֶׁה 一位残忍的主人(赛 19:4)

5. 介词 מִן 的特殊用法

a. 比较级。

在希伯来文中,比较级最常用介词 מִן 表示,介词 מִן 被放在所对比的名词前面。

形容词与 מִן 一起用:

מָתוֹק מִדְּבַשׁ 比蜂蜜更甜(士 14:18)

עַז מֵאֲרִי 比狮子更强(士 14:18)

מִן 偶尔也用在比较"现状"与"渴望但未达到的情况",形容词也与 מִן 一起用。译成中文时可用"太……"加在形容词前,较贴切。

קָשֶׁה מֵהָעָם 对百姓太难

b. 表示部分的用法。

希伯来文没有用来表示"一些、有的"的词,而是用介词 מִן 表示全部中的一分或部分。

מִן־הָעָם 民中一些人(创 33:15)

מִן־הַדָּם 血中的部分(出 12:7)

6. 形容词加 מְאֹד

有时名词 מְאֹד (大量、力量)加在形容词或一系列形容词的后面系加强用语。在 עַד־מְאֹד (达于极限=非常,极度地)这片语中,仍保存 מְאֹד 字面

的意思。

וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד　小女孩非常地漂亮(王上 1:4)

然而,מְאֹד 最常以未加介词的方式出现,意思为“很、真、非常地”。

טוֹב מְאֹד　非常好(创 1:31)

7. 当同位格的名词

名词有时由另一个名词来作进一步的阐释。

הַנָּהָר פְּרָת　河、幼发拉底＝幼发拉底河(代上 5:9)

אִישׁ מִצְרִי　一个人、一个埃及人＝一个埃及人(出 2:11)

词汇

形容词

אַחֵר　(不规则的单阴:אַחֶרֶת;复阴:אֲחֵרוֹת)别的、另外的

גָּדוֹל　大、伟大

זָקֵן　老(当名词时:[城的]长老)

חָזָק　强势。【动词:חָזַק 强势、胜过】

חַי　活的。可当阳性或阴性的名词,意思为:“活物”。【名词:חַיִּים 生命】

טוֹב　好、美、善

יָפֶה　俊美、漂亮

יָקָר　宝贵、罕见的

יָשָׁר　正直。【名词:יֹשֶׁר 正直、正直性。יְשָׁרָה 正直】

כָּבֵד　重、严重、难、重要。【动词:כָּבֵד 重要、重、贵重。名词:כָּבוֹד 尊重、荣耀】

קָטֹן　(也作 קָטָן;单阴:קְטַנָּה;复阳:קְטַנִּים)小、不重要

רַב　许多、好多、丰盛的。【名词:רֹב 丰盛】

רַע　不好、恶、难看。【名词:רָעָה 恶、恶事、伤害】

רָעֵב　饿。【名词:רָעָב 饥荒。动词:רָעֵב 肚子饿】

רָשָׁע　恶、坏、违法的

专有名词

אַבְרָהָם　亚伯拉罕

יַעֲקֹב　雅各

作业

a. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 一个圣洁的民族
2. 一位新王
3. 一座小城
4. 有个恶鬼/恶灵
5. 大的智慧(非特定)
6. 许多的城
7. 一些宝贵的石头
8. 有饥荒在城里
9. 事非常好
10. 王非常老
11. 违法的事(特定)
12. 义人和恶人一样(特定)

b. 请将下列希伯来译成中文:

1. לְאִישׁ אַחֵר
2. אֱלֹהִים חַיִּים
3. אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת
4. עַם גָּדוֹל וָרָב
5. לֶחֶם לָרְעֵבִים
6. כַּצַּדִּיק כָּרָשָׁע
7. וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ
8. הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד
9. טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
10. הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה
11. גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
12. הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד

c. 请把创 1:14—19 高声朗诵,并使用词典和下列注释,将之译成中文。

注释:

14 节: וַיֹּאמֶר(主语)说;יְהִי 要有;מְאֹרֹת(מְאוֹרוֹת 的短写法);בִּרְקִיעַ 在……的穹苍;לְהַבְדִּיל 分开;וְהָיוּ 以便它们成;לְאֹתֹת 作为记号;וּלְמוֹעֲדִים 作为季节;וְשָׁנִים 是 שָׁנָה 不规则的复阴。

15 节：לְהָאִיר 为要发光；וַיְהִי־כֵן 就这样成了。

16 节：וַיַּעַשׂ 并且(主语)造了；אֶת־שְׁנֵי 两个(אֶת־ 是特定宾语的记号)；

לְמֶמְשֶׁלֶת 为负责……的管理。

17 节：וַיִּתֵּן אֹתָם 并且(主语)立它们

18 节：וְלִמְשֹׁל 并且为管理(宾语以介词 בְּ 表示)；וַיַּרְא(主语)就看；כִּי־טוֹב 是好的。

19 节：וַיְהִי 有了。

第八课

1. 动词的类型

希伯来文动词有七种主要类型。每个类型均有其特点，如以 n 为词首的(如：נִקְטַל)、h 为词首的(如：הִקְטִיל)、第二根音重复(如：קִטֵּל)等。这些特殊的动词类型可以称为**“动词词干”**(stems)或**动词的词形变化**(conjugations)，希伯来文称 **binyānîm**“结构”。

第一种动词类型最单纯，故有传统的名字 Qal(轻)；其余类型则依各自不同的特点，以词根 פעל(做)的变化为名。

以下为动词的七个主要类型：

类型	传统的名称
qāṭal	Qal(קַל)
niqṭal	Niphal(נִפְעַל)
qiṭṭēl	Piel(פִּעֵל)①
quṭṭal	Pual(פֻּעַל)②
hiqṭîl	Hiphil(הִפְעִיל)
hoqṭal	Hophal(הָפְעַל)
hiṯqaṭṭēl	Hithpael(הִתְפַּעֵל)③

每个类型的特点和意义以后将逐步说明。

①②③ 此处喉音 ע 虚拟重复(见四、2. a. i. β)。

2. 分词的变化

分词与名词和形容词一样，有性(阳性和阴性)与数(单数和复数)。

单阳	-	复阳	ִים-
单阴	ֶת-	复阴	וֹת-

说明：

i. 分词与形容词一样，没有双数型，以复数型代替。

ii. 单阴的另外一种词尾 ָה- 很少出现。

3. Qal 主动分词

a. 规则

Qal 主动分词基本的类型为 **qōṭēl**。שָׁמַר(看守，保存)的 Qal 主动分词各形式如下：

单阳	שֹׁמֵר	复阳	שֹׁמְרִים
单阴	שֹׁמֶרֶת	复阴	שֹׁמְרוֹת

说明：强根音的动词、I-喉音、I-נ、I-י(包括原始的 I-ו)，和双 II 动词等类的 Qal 主动分词，其词尾均属规则变化。

b. II-喉音的词根

喉音不能带有声 šewā'，须以复合 šewā' 代替。שָׁאַל(问)的 Qal 主动分词各形式如下：

单阳	שֹׁאֵל	复阳	שֹׁאֲלִים
单阴	שֹׁאֶלֶת	复阴	שֹׁאֲלוֹת

c. III-喉音的词根

词尾的 ח,ה,和 ע 会有喉音前 **páṭaḥ**，并且优先与 a 类的元音配

合(见二、10)。שָׁמַע(听)的 Qal 主动分词各形式如下：

单阳	שֹׁמֵעַ	复阳	שֹׁמְעִים
单阴	שֹׁמַעַת	复阴	שֹׁמְעוֹת

d. III-א的词根

结束音节的א通常为默音字母(见二、11)，这类分词的单阴形式，其元音稍异于正常的形式。מָצָא(找到)的 Qal 主动分词各形式如下：

单阳	מֹצֵא	复阳	מֹצְאִים
单阴	מֹצֵאת	复阴	מֹצְאוֹת

e. III-ה的词根

גָּלָה(揭开)的 Qal 主动分词各形式如下：

单阳	גֹּלֶה	复阳	גֹּלִים
单阴	גֹּלָה	复阴	גֹּלוֹת

说明：בֹּכִיָּה (哭泣)这类单阴形式亦会出现在圣经中。

f. II-ו/II-י 的词根

II-ו 和 II-י 的动词通常只以第一和最后一个根音呈现(II-ו/י 音通常不会出现)。II-ו 和 II-י 动词形式没有区别。

בּוֹא(来、入)的 Qal 主动分词各形式如下：

单阳	בָּא	复阳	בָּאִים
单阴	בָּאָה	复阴	בָּאוֹת

Qal 主动分词各形式一览表

词根	单阳	复阳	单阴	复阴	
שׁמר	שֹׁמֵר	שֹׁמְרִים	שֹׁמֶ֫רֶת	שֹׁמְרוֹת	正看守
שׁאל	שֹׁאֵל	שֹׁאֲלִים	שֹׁאֶ֫לֶת	שֹׁאֲלוֹת	正问
שׁמע	שֹׁמֵעַ	שֹׁמְעִים	שֹׁמַ֫עַת	שֹׁמְעוֹת	正听
מצא	מֹצֵא	מֹצְאִים	מֹצֵאת	מֹצְאוֹת	正找到
גלה	גֹּלֶה	גֹּלִים	גֹּלָה	גֹּלוֹת	正揭露
בוא	בָּא	בָּאִים	בָּאָה	בָּאוֹת	正来

4. 分词的用法

a. 分词是动词性形容词;有动词及形容词的某些特点。当作动词,通常表示持续的动作。

יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא 正坐在一张宝座上(赛 6:1)

עֹלִים וְיֹרְדִים 正上升和下降(创 28:12)

分词不表示时态,必须依上下文判断。分词只陈述事件的过去、现在或未来的情况。(中文翻译没有差别,只有表示未来情况时,中文翻译才会不同)。

i. 现在

אִישׁ זָקֵן עֹלֶה 一个老人正上去(撒上 28:14)

דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת

一代过去,一代又来,地存(站著)到永远(传 1:4)

ii. 过去

יְהוָה קֹרֵא לַנַּעַר 耶和华正呼喊少年人(撒上 3:8)

וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב 利百加却爱雅各(创 25:28)

iii. 未来

分词常用来表示逼近的未来;当译成中文时,通常需加"要"或"必":

אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל 我在以色列中必做一件事(撒上 3:11)

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה 我所要做的(创 18:17)

在以上的例子中,分词都当从句的谓语,与谓语形容词一样(见七、3. b)。分词与名词的性与数一致,但不带冠词。

兹比较分词和形容词的用法如下:

形容词		分词	
הָאִישׁ טוֹב	人很好	הָאִישׁ עֹמֵד	人站着
הָאִשָּׁה טוֹבָה	女人很好	הָאִשָּׁה עֹמֶ֫דֶת	女人站着

b. 与属性形容词一样,分词也可以修饰名词。

如: לֵב שֹׁמֵעַ 一颗听话的心(王上 3:9)

אֵשׁ אֹכְלָה 一个烧尽(东西)的火(申 4:24)

分词的性与数,以及特定与否与所修饰的名词一致。修饰名词的分词一般均在所修饰名词之后(见七、3. a)

兹比较分词和形容词的用法如下:

形容词		分词	
הָאִישׁ הַטּוֹב	好人	הָאִישׁ הָעֹמֵד	站着的人
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	好女人	הָאִשָּׁה הָעֹמֶ֫דֶת	站着的女人

在片语 הָאִישׁ הָעֹמֵד 中,הָעֹמֵד(站着的)一词指出并形容名词 הָאִישׁ。此片语所指的不是别人,乃是"站着的人"。הָעֹמֵד 的用法就如属性形容词一般。片语"站着的人"类似于形容词片语 הָאִישׁ הַטּוֹב "好人"。在书写希伯来文时,名词在前、分词在后,当译成中文时,分词就放在名词之前,分词及名词中加"的"。

מֶלֶךְ יוֹשֵׁב 一位坐着的王(箴 20:8)

הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב (这、那)坐着的王(耶 29:16)

c. 与形容词一样,分词也能当名词使用:

שֹׁמֵר 正看守、看守的、守望者

אֹהֵב 正爱、爱着的、爱人、好友

בֹּנֶה 正建筑、建筑的、建造者

d. 分词之前常无主语,译成中文时要加非特定的主语。

קֹרֵא מִשֵּׂעִיר (有人)从西珥呼喊着(赛 21:11)

5. Qal 被动分词

a. Qal 主动分词的类型为 qōṭēl,Qal 被动分词的类型却为 qāṭûl。比较以下的例子:

Qal 主动分词: כֹּתֵב 正写字、写字者

Qal 被动分词: כָּתוּב 正被写字、所写下的

b. 主动分词,最常用的单阴词尾为 תֶ-;被动分词最常用的单阴词尾则为 הָ-。

Qal 被动分词总表

词根	单阳	复阳	单阴	复阴	
שמר	שָׁמוּר	שְׁמוּרִים	שְׁמוּרָה	שְׁמוּרוֹת	被看守
אסר	אָסוּר	אֲסוּרִים	אֲסוּרָה	אֲסוּרוֹת	被捆绑
ידע	יָדוּעַ	יְדוּעִים	יְדוּעָה	יְדוּעוֹת	被知道
קרא	קָרוּא	קְרוּאִים	קְרוּאָה	קְרוּאוֹת	被呼召
גלה	גָּלוּי	גְּלוּיִים	גְּלוּיָה	גְּלוּיוֹת	被揭开

说明:

i. III-ה(原 III-ו/י)动词的 Qal 被动分词以 י 为第三根音。

ii. II-ו/י动词的被动分词很少用,注意以下两个:

词根	Qal 被动分词
מול	מוּל מוּלִים 受过割礼
שׂים	שִׂים שִׂימָה 被放、被置

c. 与主动分词一样,被动分词是动词性形容词(见本课 4.)。

i. 属性的用法

מִשְׁפָּט כָּתוּב 已记录的一个审判(诗 149:9))

ii. 谓语的用法

כָּתוּב בַּסְפָרִים 被记载在一些书信中(王上 21:11)

iii. 名词的用法

כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה: 根据律法上所记载的(尼 10:35)

词汇

动词

אָהַב 爱。【名词:אַהֲבָה 爱】

אָכַל 吃、消灭。【名词:אָכְלָה/אֹכֶל 食物】

אָמַר 说

בּוֹא 来、入

בָּנָה 建造

גָּלָה 揭开、走开、被掳去

הָלַךְ 走、去

יָדַע 知道、认识

יָלַד 生孩子。【名词:יֶלֶד 小男孩、孩子】

יָצָא 出去、启程、前行

יָרַד 下去/来、降下

יָשַׁב 坐、留、居住

כָּתַב 写、记下

מָצָא	找到
נָטָה	伸出、铺张、倾向。【名词:מַטֶּה(复数:מַטּוֹת)树枝、支派、杖】
נָתַן	给、许、立
עָבַר	过、犯罪。X‏בְּ עָבַר 经过 X(X 表地方)
עָמַד	站、存在、坚持
קָרָא	呼召、宣布、称。X‏לְ קָרָא 叫/呼召 X 、称 X 的名字、邀请 X(X 代表人或物)
רָאָה	看见。【名词:מַרְאֶה 外表、外观】
שָׁאַל	问、求
שָׁמַע	听、听从
שָׁמַר	守、看守、保守

作业

a. 请将下列单词作文法分析,如:

i. יֹשֶׁבֶת 是 יָשַׁב(坐、留、居住)的 Qal 主动分词、单阴。

ii. גָּלוּי 是 גָּלָה(揭开)的 Qal 被动分词、单阳。

1. נֹתֵן	6. אֲהוּבָה	11. כְּתוּבִים
2. יֹצֵאת	7. אֹמְרִים	12. יֹדַ֫עַת
3. עֹלִים	8. עֹמֶ֫דֶת	13. עֲשׂוּיָה
4. עֹשֶׂה	9. נָטוּי	14. מֹצְאִים
5. בָּאָה	10. קֹרֵאת	15. בְּנוּיָה

b. 请参考词典将下列的单词作文法分析:

1. כֹּרְעוֹת	4. אֹפָה	7. שֹׁדְדִים
2. סֹבֵב	5. גֹּאֲלִים	8. נֹפֶ֫לֶת
3. צָם	6. שָׁב	9. שָׁמָה

10. כֹּרֵת	12. נָס	14. רָם
11. אֹפִים	13. שָׁבִים	15. בֹּכִיָּה

c. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 生孩子的(单阴)
2. 铺开天的(单阳)
3. 被记下的(复阳)
4. 居住在犹大的(复阳)
5. 以伸出来的手(非特定、单数)
6. 被建造如同一座城的耶路撒冷(耶路撒冷是阴性名词!)
7. 认识一位男人的一位女人
8. 另一位使者正前行
9. 为生命记名的(单阳)
10. 所造的器皿(复数)

d. 请将下列圣经经文译成中文:

1. יְהוָה עֹבֵר (王上 19:11)
2. יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט (诗 37:28)
3. הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ (结 39:15)
4. הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ (民 13:28)
5. אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה (箴 20:12)
6. אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה (箴 29:3)
7. הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ (赛 9:1)
8. בֹּנִים הֵיכָל לַיהוָה (拉 4:1)
9. רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי (耶 25:32)
10. עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ (传 10:7)

e. 请把诗 146:5—10 高声朗诵,并使用词典和下列注释,将 6—10 节译成中文。

说明: 本段落以第 5 节开始:“以雅各的上帝为帮助,以耶和华为盼望的这人便为有福!”

注释：

6 节：וְאֶת־ 为特定宾语的记号，不必翻译；וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם 并且它们里面所有的。

7 节：מַתִּיר 释放者。

9 节：גֵּרִים 虽然没有冠词，但这个名词和下列诸名词都是特定的。事实上，希伯来文诗歌体的特点之一是常不加冠词（见补述 D）；יְעוֹדֵד 他帮助、他支持；וְדֶרֶךְ 但……的道路；יְעַוֵּת 挫折，他阻碍。

10 节：יִמְלֹךְ（主语）将作王；צִיּוֹן、אֱלֹהַיִךְ 锡安哪，你的上帝；הַלְלוּ־יָהּ（你们）要赞美耶和华（יָהּ 就是神名 יהוה 的短型）。

补述 C

动词的类型和根类的名称

1. 动词的类型

在第八课已经学过，希伯来文动词基本的类型为 Qal (轻)；其他则以各类型词根 פעל(做)的形式为名。此称呼方式系借自阿拉伯文文法书。词根 פעל 在希伯来文有许多特点。首先，第一根音有塞音、擦音的区别。其次，第二根音不能带 **dāḡēš**，不能重复。此词根并不适合当标准例子，故很少使用。

有时学者用另外一套符号来代表各个类型。按这个系统，基本的类型称为 G (“基本干”——取自德文 Grundstamm)，其他的符号指示词首、词腰(见二十六、1. a)，或重复(N 、D 、H)。与主要主动类型相关的被动类型以 p-“被”来表示：G-被(Gp)、D-被(Gp)、H-被(Hp)。这个系统在各方面比传统的系统清楚。如 N 表示以 n 为词首(如 נִקְטַל)或为所同化的词腰(如 יִקָּטֵל)；D 表示第二根音重复。其他闪族语系的语言，学者也采用这些符号，方便作比较语言学的研究。

然而，因参考书到目前为止都沿用传统的名称，所以必须熟习各个系统。以下为两个系统各类型的名称和缩写。

名字	其他拼法	缩写	符号
Qal			G
Niphal	**Nifal、Nip̄ʿal**	Niph. 、Nif. 、Ni.	N
Piel	**Piʿēl**	Pi.	D
Pual	**Puʿal**	Pu.	D-被、Dp
Hithpa-el	**Hiṯpaʿēl**	Hith.	HtD
Hiphil	**Hifil、Hip̄ʿîl**	Hiph. 、Hif. 、Hi.	H、C
Hophal	**Hofal、Hop̄ʿal**	Hoph. 、Hof. 、Ho.	H-被、Hp； C-被、Cp

一般文法书和词典跟着以上的顺序列出动词的类型。然而，因为主动的类型用得比被动的多，所以本课本先讲授所有主动的类型，再讲授被动的类型。

要注意，词典通常以 Qal 完成式 3 单阳为动词的查词型(如 אָהַב)，ו/י 的词根则以 Qal 不定式附属形为查词型(如 בּוֹא、קוּם、בִּין)。

2. 根类

在四 1. a 已经学过，词根是以 I-II-III 这个系统分类。然而，传统的词典和文法书以词根 פעל 为标准来分类。按这种系统，פ 代表任何词根第一根音、ע 代表第二根音、ל代表第三根音。比如 I-נ 就称פ״ן(**Pē-Nûn**)，II-ו 称ע״ו(**ʿāyin-Wāw**)，III-א 称 ל״א(**Lāme ḏ-ʾālep̄**)，等等。II-ו/י 也叫“中空的”(Hollow)词根，或者“中弱”(Middle Weak 或 Mediae Infirmae)。原始 III-ו/י(也就是 III-ה)的词根叫“三弱”(Third Weak 或 Tertiae Infirmae)。I-II-III 这个系统显然比较单纯，可是因为词典和文法书常用这些名称，所以我们需要知道。以下为两个系统各根类的名称。

根类	其他名称
I-喉音	פ-喉音(Pē-喉音)、第一喉音(First Guttural)
II-喉音	ע-喉音('āyin-喉音)、第二喉音(Second Guttural)
III-喉音	ל-喉音(Lāmeḏ-喉音)、第三喉音(Third Guttural)
II=III/双 II	双生的(Geminate)、双 ע、ע"ע、Middle Geminate
I-נ	פ"ן (Pē—Nûn)
I-א	פ"א (Pē—'ālep̄)
I-ו	פ"ו (Pē—Wāw)
I-י	פ"י (Pē—Yōḏ)
II-ו	ע"ו('áyin—Wāw)、中空(—Wāw)、中弱(—Wāw)
II-י	ע"י('áyin—Yōḏ)、中空(Yōḏ)、中弱(Yōḏ)
III-א	ל"א(Lāmeḏ—'ālep̄)
III-ה	ל"ה(Lāmeḏ—Hē)、三弱(Third Weak)

第九课

1. 独立人称代词

a. 形式

希伯来文的代词以独立的形式或以加词尾的形式表现。独立的形式如下：

3 单阳	הוּא	他、它	3 复阳	הֵם/הֵמָּה	他们
3 单阴	הִיא	她、它	3 复阴	הֵנָּה	她们
2 单阳	אַתָּ/אַתָּה	你	2 复阳	אַתֶּם	你们
2 单阴	אַתְּ	你	2 复阴	אַתֵּן/אַתֵּנָה	你们
1 单共	אֲנִי/אָנֹכִי	我	1 复共	אֲנַחְנוּ	我们

说明：

i. 代词的人称可依开头的字母区分，第一人称以*'an-、第二人称以*'an-+t(n 当然被 t 同化，成-'att，见四、2. b)、第三人称以 h-表示。

ii. 在摩西五经中，3 单阴常写成 הִוא，但发音仍与 הִיא 一样。

iii. 2 单阴，除较常见的形式 אַתְּ 之外，也有古体形式 אַתִּי。

iv. 1 复共，除较常见的形式 אֲנַחְנוּ 之外，也有古体形式 נַחְנוּ 和 אֲנוּ。

v. 停顿形的元音有时与句内形的元音及重音有差别(见补述 B)，但这些特别的形式都易于辨认：אָנֹכִי、אָנִי、אָתָּה、אָתְּ、אֲנָחְנוּ。

vi. 3 单阳、3 单阴、3 复阳、3 复阴，译成中文时需区分中文的“他”、“它”、“他们”、“它们”。הוּא 有时需译为“他”。

b. 用法

i. 独立人称代词最常被用作无动词从句中的主语(见六、8)。

אֲנִי יְהוָה	我是耶和华(出 6:2)
נָבִיא הוּא	他是先知(创 20:7)
אַתָּה הָאִישׁ	你是那人(撒下 12:7)
צַדִּיק אַתָּה	你为义/你对(你是义的)(耶 12:1)
מֵחָרָן אֲנָחְנוּ	我们是从哈兰(来)的(创 29:4)

独立人称代词可以放在名词的前面或后面。在希伯来文中,放在前面的词可能是要被强调的,但译成中文时,常不易明显的表达。如 מֵחָרָן אֲנַחְנוּ 是回答"你们是**从哪里**来的?"的问题。若问题是:"**谁是**从哈兰来的?"答案很可能是:אֲנַחְנוּ מֵחָרָן。

ii. 有时用独立代词系强调用法。

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים	(惟独)耶和华是上帝(申 4:35)
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים	(惟独)你是上帝(撒下 7:28)

在以上数例中,代词当主语的同位词,有强调的作用,代词的意思在这里似表示"就是他"、"惟独他"。同样,独立代词也可用于强调直接宾语或间接宾语。

אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ	与我们,**就是我们**(申 5:3)
לָכֶם אַתֶּם	为你们,**正是你们**(该 1:4)

iii. 第三人称代词有时用来强调先前提到的人,意为"所提的"、"这个"、"那个"。

הוּא עֶזְרָא	这以斯拉(拉 7:6)

iv. 第三人称阳性和阴性的人称代词有时用以解释或说明先前所提及的人事物。

עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃	以扫,就是以东(创 36:1)

v. 独立人称代词可以表示说话者或行为者的变换,特别是当它用在插入句的解释时(见十三、4. b. ii)。

2. 人称代词加词尾(人称词尾)

独立人称代词常当主语,加词尾的人称代词(人称词尾)则相反,常作名词用于直接宾语或间接宾语。以形式而言,人称词尾有三类。

a. A-类

介词 בְּ (在……里面)和 לְ (向、为)可以加这类的词尾。

3 单阳	לוֹ	为他	בּוֹ	在他里面
3 单阴	לָהּ	为她	בָּהּ	在她里面
2 单阳	לְךָ	为你	בְּךָ	在你里面
2 单阴	לָךְ	为你	בָּךְ	在你里面
1 单共	לִי	为我	בִּי	在我里面
3 复阳	לָהֶם	为他们	בָּהֶם	在他们之中
3 复阴	לָהֶן	为她们	בָּהֶן	在她们之中
2 复阳	לָכֶם	为你们	בָּכֶם	在你们之中
2 复阴	לָכֶן	为你们	בָּכֶן	在你们之中
1 复共	לָנוּ	为我们	בָּנוּ	在我们之中

说明:

i. 3 复阳,除常用词尾 הֶם ָ -外,也有 ם ָ -,如 בָּם (在他们之中)。有一种 3 复阴的可能形式 ן ָ -,虽然没有与介词并用,但有别的词会加这种形式。

ii. 2 单阳在停顿时的形式通常为 ךְ ָ -,与 2 单阴完全一样,请特别注意。

iii. 请特别注意 1 复共的重音节,若是重音不在倒数第二音节,很可能是其他的意思。请比较:בָּנוּ (在我们之中)、בָּנוּ (他们已建造)。

עִם (与……一起)、אֵת (与……一起),和 בֵּין (之间)都可以加 A-类的词尾,因为 עִם 和 אֵת 两个词都源自双 II 词根,所以加人称词尾的形式为 'imm-和'itt-。

3 单阳	אִתּוֹ	与他一起	עִמּוֹ	与他一起
3 单阴	אִתָּהּ	与她一起	עִמָּהּ	与她一起
2 单阳	אִתְּךָ	与你一起	עִמְּךָ	与你一起
2 单阴	אִתָּךְ	与你一起	עִמָּךְ	与你一起
1 单共	אִתִּי	与我一起	עִמִּי/עִמָּדִי	与我一起
3 复阳	אִתָּם	与他们一起	עִמָּם/עִמָּהֶם	与他们一起
3 复阴		(未出现)		(未出现)
2 复阳	אִתְּכֶם	与你们一起	עִמָּכֶם	与你们一起
2 复阴		(未出现)		(未出现)
1 复共	אִתָּ֫נוּ	与我们一起	עִמָּ֫נוּ	与我们一起

说明：1 单共的词型 עִמָּדִי 很独特，常出现。

b. B-类

介词 כְּ (与……一样)和 מִן (从)可以加这类的词尾。

3 单阳	כָּמ֫וֹהוּ	与他一样	מִמֶּ֫נּוּ	从他
3 单阴	כָּמ֫וֹהָ	与她一样	מִמֶּ֫נָּה	从她
2 单阳	כָּמ֫וֹךָ	与你一样	מִמְּךָ	从你
2 单阴	כָּמוֹךְ	与你一样	מִמֵּךְ	从你
1 单共	כָּמ֫וֹנִי	与我一样	מִמֶּ֫נִּי/מִנִּי	从我
3 复阳	כָּהֶם	与他们一样	מֵהֶם	从他们
3 复阴	כָּהֶן/כָּהֵ֫נָּה	与她们一样	מֵהֶן/מֵהֵ֫נָּה	从她们
2 复阳	כָּכֶם	与你们一样	מִכֶּם	从你们
2 复阴	כָּכֶן	与你们一样	מִכֶּן	从你们
1 复共	כָּמ֫וֹנוּ	与我们一样	מִמֶּ֫נּוּ	从我们

说明：1 复共 מִמֶּ֫נּוּ 就是*mimmén-nû，3 单阳 מִמֶּ֫נּוּ 则是自*mimmén-hû 透过 n 被 h 同化形成的。介词 עוֹד (还、仍然)可以加 B-类的人称词尾，如 עוֹדְךָ (你仍然)、עוֹדֶ֫נִּי (我仍然)、עוֹדֶ֫נּוּ (我们仍然/他仍然)。

c. C-类

介词 אֶל־ (往)和 עַל־ (在……之上)可以加这类的词尾。

3 单阳	אֵלָיו	往他	עָלָיו	在他之上
3 单阴	אֵלֶ֫יהָ	往她	עָלֶ֫יהָ	在她之上
2 单阳	אֵלֶ֫יךָ	往你	עָלֶ֫יךָ	在你之上
2 单阴	אֵלַ֫יִךְ	往你	עָלַ֫יִךְ	在你之上
1 单共	אֵלַי	往我	עָלַי	在我之上
3 复阳	אֲלֵיהֶם	往他们	עֲלֵיהֶם	在他们之上
3 复阴	אֲלֵיהֶן	往她们	עֲלֵיהֶן	在她们之上
2 复阳	אֲלֵיכֶם	往你们	עֲלֵיכֶם	在你们之上
2 复阴		(未出现)	עֲלֵיכֶן	在你们之上
1 复共	אֵלֵ֫ינוּ	往我们	עָלֵ֫ינוּ	在我们之上

介词 עַד־ (直到)、תַּ֫חַת (之下)、אַחֲרֵי (之后)、לִפְנֵי (之前)，和 סָבִיב (环绕、四围)都可以加与 אֶל־ 和 עַל־ 相同的人称代词词尾。但介词 לִפְנֵי 加单数词尾和 1 复共的词尾时，是以 לְפָנ- 加之后的字母：לְפָנָיו、לְפָנֶ֫יךָ,……等，加二、三人称复数词尾则不变：לִפְנֵיכֶם、לִפְנֵיהֶם。

人称词尾总论

	A-类	B-类	C-类
3 单阳	־וֹ	־הוּ	־ָיו
3 单阴	־ָהּ	־הָ	־ֶ֫יהָ
2 单阳	־ְךָ	־ךָ	־ֶ֫יךָ
2 单阴	־ָךְ	־ךְ	־ַ֫יִךְ
1 单共	־ִי	־נִי	־ַי
3 复阳	־ָם/־הֶם	־הֶם	־ֵיהֶם
3 复阴	־ָן/־הֶן	־הֶן	־ֵיהֶן
2 复阳	־כֶם	־כֶם	־ֵיכֶם
2 复阴	־כֶן	־כֶן	־ֵיכֶן
1 复共	־נוּ	־נוּ	־ֵ֫ינוּ

3. 特定直接宾语的记号

a. 希伯来文散文通常用 אֶת־/אֵת 这个语助词(particle)来引出动词的特定直接宾语(诗歌体比较少用),翻译时它无法译出来。特定名词包括专有名词、有冠词的名词以及带人称代词词尾的名词(见第十三课)。

שָׁלַח אֶת־מֹשֶׁה　正差遣摩西

שָׁלַח אֶת־הָעֶבֶד　正差遣仆人

שָׁלַח אֶת־עַבְדִּי　正差遣我的仆人

非特定的直接宾语则不加此记号:

שָׁלַח עֶבֶד　正差遣一个仆人

说明: 特定直接宾语的记号与介词 אֶת־/אֵת 完全一样,必须以上下文判断是记号还是介词。

b. 特定直接宾语的记号一定放在宾语之前,此记号和宾语之间不能插入任何词。通常特定直接宾语的记号放在动词之后。

אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־עַבְדִּי　我正差遣我的仆人

若有间接宾语(以介词 לְ 引出),则间接宾语通常置于直接宾语之前。

אֲנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־עַבְדִּי　我正将我的仆人差遣给你们

4. 宾语人称代词

如果动词的直接宾语是代词,可以用特定直接宾语的记号加上 A-类的人称代词词尾。

a. 形式

3 单阳	אֹתוֹ	他、它	3 复阳	אֶתְהֶם/אֹתָם	他们
3 单阴	אֹתָהּ	她、它	3 复阴	אֶתְהֶן/אֹתָן	她们
2 单阳	אֹתְךָ	你	2 复阳	אֶתְכֶם	你们
2 单阴	אֹתָךְ	你	2 复阴		未出现
1 单共	אֹתִי	我	1 复共	אֹתָנוּ	我们

说明:

i. 介词 אֶת־/אֵת 以 'itt-为基本形式加人称词尾,而特定直接宾语的记号则以 'ōt- 或 'et-为基本形式加词尾。

ii. 因为在中文里,主语和宾语都用同样的人称代词,遇中文句子译成希伯来文时,须特别注意代词是**主语**或**宾语**。

b. 用法

独立的宾语人称代词作从句的直接宾语。

אֲנִי שֹׁלֵחַ אֹתוֹ　我正差遣他

הוּא שֹׁלֵחַ אֹתִי　他正差遣我

5. הִנֵּה

a. 形式

语助词 הִנֵּה (הֵן/־הֶן) 可以作独立的词,也可以加 A-类的人称词尾:

3 单阳	הִנּוֹ	3 复阳	הִנָּם
3 单阴	(未出现)	3 复阴	(未出现)
2 单阳	הִנְּךָ	2 复阳	הִנְּכֶם
2 单阴	הִנָּךְ/הִנֵּךְ	2 复阴	(未出现)
1 单共	הִנְנִי	1 复共	הִנְנוּ

说明: 1 单共的形式 הִנְנִי 和 1 复共的形式 הִנְנוּ 源自 הִנֵּנִי 和 הִנֵּנוּ,失去了强 dāgēš (见六、7)

b. 用法

中文没有适当的译文可以表达希伯来文 הִנֵּה 的意思,传统的翻译为"看哪"。但事实上 הִנֵּה 不是指示词,הִנֵּה 系表示某人在场、某事的实况或某事件、某种状况即将发生。הִנֵּה 常用来说明某事件发生时的情况。

请研读下列的例句:

הִנֵּנִי　我在这里(创 22:1)

הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים　火与柴都有(创 22:7)

הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד 正在加低斯和巴列中间(创 16:14)

וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ 拉班说:“好! 照着你的话吧!”(创 30:34)

הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי 我的男友,你真俊美!(歌 1:16)

הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם 我正将我平安的约赐给他(民 25:12)

词汇

介词

אֶת־/אֵת 1. 与……一起
2. 特定直接宾语的记号

סָבִיב 环绕、在……四周。也可作形容词

עִם 与……一起、与……一同

动词

זָבַח 献祭。【名词:מִזְבֵּחַ (复阳:מִזְבְּחוֹת)祭坛;זֶבַח 祭物】

כָּרַת 切。成语:כָּרַת בְּרִית 立约(直译:切约)

שָׁלַח 伸出、差遣、打发。

名词

אֵשׁ (单阴)火

גִּבּוֹר 勇士。גְּבוּרָה 力量

דּוֹר (复数型通常为 דּוֹרוֹת)代、世代

זֶרַע 种籽、后裔。【动词:זָרַע 撒种】

מִדְבָּר 沙漠、旷野

נָהָר (复数型 נְהָרִים、נְהָרוֹת 都有)河

עֵץ (复数型:עֵצִים)树、木头

פַּרְעֹה 法老(埃及王)

שָׂדֶה (复数型:שָׂדוֹת)田野、乡下地

שֵׁם (复数型:שֵׁמוֹת)名字

שָׁנָה (复阴:שָׁנִים)年

专有名词

אֵלִיָּה 以利亚

דָּנִאֵל 但以理

רִבְקָה 利百加

作业

a. 请将下列的希伯来文译成中文。

1. לָהֶם	6. כָּמוֹהוּ	11. תַּחְתַּי
2. בָּהּ	7. עִמָּדִי	12. אֲלֵיכֶם
3. מִמֶּנִּי	8. בָּם	13. לְפָנֶיךָ
4. אִתְּכֶם	9. מֵהֵנָּה	14. עָלֶיךָ
5. עִמִּי	10. עִמָּהֶם	15. לְפָנַי

b. 请将下列的中文译成希伯来文:

1. 在我里面	6. 从你们	11. 为你
2. 从他	7. 从你们	12. 为她
3. 从我们	8. 与她一样	13. 与他们一样
4. 往我	9. 在我之上	14. 为我们
5. 在你之上	10. 为你	15. 与他一样

c. 请将下列的句子译成希伯来文:

1. 我是个先知与你一样
2. 我正做(要做)一件新事
3. 我正立约
4. 像烧尽的火
5. (这)物对你太重
6. 一个使者被差遣到(אֶל־)他们

7. 一只向我伸出来的手
8. 你比我为义
9. 你和他们都……
10. (看哪!)你比但以理更有智慧

d. 请将下列希伯来文译成中文：

1. עִמָּנוּ אֵל (赛 8:10)
2. הוּא אִתִּי (创 30:33)
3. הִנְּךָ יָפֶה (歌 1:16)
4. הִנָּךְ יָפָה (歌 1:15)
5. הָעֹלִים עִמִּי (拉 8:1)
6. הַשֹּׁמְרִים אֹתִי (亚 11:11)
7. הָאֹכְלִים אִתּוֹ (创 43:32)
8. רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ (民 14:24)
9. הֵם אִתָּנוּ (创 34:21)
10. וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם (创 18:16)
11. הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים (创 22:7)
12. הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ (创 24:51)

e. 请把创 41:17－20 高声朗诵,并使用词典和下列注释,将之译成中文。

注释：

17 节：וַיְדַבֵּר (主语)说;בַּחֲלֹמִי 在我梦中;שְׂפַת הַיְאֹר (尼罗)河边。

18 节：בְּרִיאוֹת בָּשָׂר 强健的;וִיפֹת תֹּאַר 和外表漂亮的;וַתִּרְעֶינָה 并且他们吃草。

19 节：וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד 和外表非常丑陋的;וְרַקּוֹת בָּשָׂר 和身体瘦弱的;בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם 在埃及全地中。לֹא־רָאִיתִי 我没有看过;

20 节：וַתֹּאכַלְנָה (主语)且吃了。

第十课

1. 指示词

指示词(这个、那个、这些、那些)的功用是指出某人或某事,使所指示的对象更明确化。指示词可以作形容词(如:“**这个**女人”),亦可作代词(如:“**这**是个女人”)。

a. 形式

希伯来文指示词不像中文区分近(这个、这些)和远(那个、那些),指示词单指某人或某事,没有近或远的分别。

单阳	זֶה	这个	单阴	זֹאת	这个	复共	אֵלֶּה	这些

说明:

i. 单阴除常用 זֹאת 之外,也用 זֹה 和 זוֹ。

ii. 复数除常用 אֵלֶּה 外,也用 אֵל。

iii. 单阳 הַלָּז 和 הַלָּזֶה 及单阴 הַלֵּזוּ,也可当指示词。

b. 用法

i. 指示词可当形容词,请比较下列例句:

与形容词一起		与指示词一起	
הָאִישׁ הַטּוֹב	好人	הָאִישׁ הַזֶּה	这个人
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	好女人	הָאִשָּׁה הַזֹּאת	这个女人
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים	好人们	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	这些人
הַנָּשִׁים הַטּוֹבוֹת	好女人们	הַנָּשִׁים הָאֵלֶּה	这些女人

若指示词与形容词(亦包括当形容词的分词)同时出现,指示词须放在最后,亦即置于形容词之后。

הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה	这大民(申 4:6)
לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת	向这大城(耶 22:8)
הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה	这些将来的好的年(创 41:35)

第三人称独立人称代词代替指示形容词时(见九、1. b. ii)可以加冠词:הָאִישׁ הַהוּא 这人,就是他=那个人。

בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא ①	在那些日子和在那个时候(耶 33:15)

ii. 指示词也可以当代词,请比较以下的例子:

与代词一起		与指示词一起	
הוּא הָאִישׁ	他是那人	זֶה הָאִישׁ	这是那人
הִיא הָאִשָּׁה	她是那女人	זֹאת הָאִשָּׁה	这是那女人
הֵם הָאֲנָשִׁים	他们是那些人	אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים	这些是那些人

iii. 重复同一个指示词可以表示相互或对比。

זֶה אֶל־זֶה	这个到那个=他们彼此(赛 6:3)
זֹאת אֹמֶרֶת … וְזֹאת אֹמֶרֶת	这位说……但那位说(王上 3:23)

2. 关系从句

分词可以有属性形容词的用法(见第八课),当译成中文时,可以"(所)……的"的句型形容名词(如:הָאִישׁ הָעֹמֵד 站着的人;הַכְּתוּבָה הַתּוֹרָה 所记下的律法)。除此之外,希伯来文另有表示关系的语法。

a. 在希伯来散文中,关系从句一般均以关系词 אֲשֶׁר 引出。无论该从句所修饰的名词之性与数为何,或作主语或作宾语用,关系词均不变。(其实,希伯来文关系词只作记号,指出后面的从句是关系从句,

① 与六、1. b. ii. 的规则不同,在 הֵם 和 הֵנָּה 之前,冠词的元音有补偿延长,单数型的 הוּא 和 הִיא,则有虚拟重复。

亦即后面的从句修饰前面的名词。)请参看下列例句:

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם	往我所要给他们的地(书 1:2)
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד	大卫作王的日子(王上 2:11)
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי	你放在我旁边与我一起的女人(创 3:12)

希伯来文关系从句最后常有介词片语或其他片语反映关系从句所修饰的名词,此与中文不同,应特别留意。

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו	(地方—你正站在它之上)你所站的地方(出 3:5)
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ	(在地上—你们正住在它之中)在你们所住的地上(民 33:55)
מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם	(从地方—你在那里)从你所在的地方(创 13:14)

b. 关系从句有时以 שַׁ־/שֶׁ־ 引出。שַׁ־/שֶׁ־ 作词首,其后的辅音重复(不能重复的辅音除外)。其意与 אֲשֶׁר 完全一样。此种情形可能与希伯来方言不同有关。

שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים	江河所流的(地方)(传 1:7)

c. 在古语的诗歌体中,זֶה 和 זוּ (单阳)以及 זֹה/זוֹ (单阴)有时替代 אֲשֶׁר/שֶׁ/שַׁ。

הַר־צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ	(锡安山—你居住在它)你所居住的锡安山(诗 74:2)
עַם־זוּ גָּאָלְתָּ	你所救赎的百姓(出 15:13)

d. 有时关系从句没有关系词作记号,称为无连接词的从句。只能依上下文确定它是关系的从句。

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם	(在一块地—不属他们)在不属他们的地(创 15:13)

3. 表示存在的语助词(质词) יֵשׁ

a. 希伯来文表示某事或某人存在,常用质词 יֶשׁ־/יֵשׁ,中文可译为"是"

或“有”,有时则不需译出。

יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל　有先知在以色列(王下 5:8)

יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה　耶和华在这地方(创 28:16)

יֵשׁ צַדִּיקִים　有义人们(传 8:14)

b. 表示人存在,可用 יֵשׁ 加 A-类的人称词尾(见九、2. a),但 3 单阳的形式为 יֶשְׁנוֹ,而非*יֵשׁוֹ。

אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה　(与—他在这里)与在这里的人(申 29:14)

说明:表示持续的同在,可用副词 עוֹד (还、仍然)加 B-类的人称词尾(见九、2. b)。

וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם　他仍然在那里(创 44:14)

c. 表示拥有,可用 X יֵשׁ־לְ 句型。

יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל　以色列有位上帝(撒上 17:46)

יֶשׁ־לִי תִקְוָה　我有指望(得 1:12)

4. 表示“没有”的语助词 אֵין

a. 质词 אֵין (重读时为 אַיִן)常表示不存在或缺席。

אֵין אִישׁ עִמָּנוּ　没有人与我们在一起(创 31:50)

אֵין כָּמֹנִי　没有像我的(出 9:14)

b. 表示某人不在,可用 אֵין 加 B-类(见九、2. b)或 A-类(见九、2. a)的人称词尾。

יוֹסֵף אֵינֶנּוּ　约瑟不在了(创 42:36)

אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם　我不在你们中间(申 1:42)

c. 表示“没有”,有时可用 X אֵין לְ 句型。

אֵין לוֹ בֵּן　他没有儿子(民 27:4)

5. לֹא 与 אֵין

a. 否定语助词 אֵין 通常用来否定无动词的从句。因为分词可以作名词,所以分词也用 אֵין 表否定。

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן　我不给你们草(出 5:10)

אֵינָם יֹדְעִים　他们不知道(王下 17:26)

b. 否定语助词 לֹא 用在动词从句中。否定个别的单词,也可用 לֹא。

לֹא־אֵל　不是神的(申 32:21)

וְלֹא חָכָם　无知的(申 32:6)

6. 疑问从句

a. 有时没有特别的语助词或符号表示某个从句是疑问从句;可能是旧约时代以色列人说话概以音调来表达疑问。读经时只能依上下文决定。

שָׁלוֹם לַנַּעַר　少年人平安吗?(撒下 18:29)

b. 疑问句较常以疑问词 ה 作词首,其各形式如下:

i. 在多数辅音(包括 ר)前,用 הֲ。

הֲיֵשׁ לָכֶם אָח　你们有兄弟吗?(创 43:7)

הֲזֶה אוֹ־זֶה　是这个还是那个?(传 11:6)

ii. 喉音前,通常用 הַ。

הַאַתָּה יוֹאָב　你是约押吗?(撒下 20:17)

iii. 带 šĕwā' 的辅音前用 הַ。

הַמְעַט מִכֶּם　对你们太少吗?(赛 7:13)

iv. 带 ָ 的喉音前用 הֶ。

הֶאָמוּר　能被说吗?(弥 2:7)

说明：与冠词不同的是，疑问词 הֲ 其后辅音不重复，只有某些不规则变化的特例才会加 **dāgēš**。

c. 人称疑问代词 מִי(谁?)。

מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה 这人是谁?(创 24:65)

מִי־אֵלֶּה 这些是谁?(创 33:5)

לְמִי־אַתָּה 你属谁?(创 32:18)

מִי 有"凡"的意思，但比较少见。

מִי לַיהוָה 凡属耶和华的(出 32:26)

d. 非人称疑问代词 מה(什么?)；元音多样化，但易于辨认。

i. 一般形式为 ־מַ ה；后面的单词第一个辅音字母重复。

מַה־שְּׁמוֹ 他的名字是什么?(出 3:13)

ii. 在 א 和 ר 之前，用 מָה。

מָה אַתֶּם עֹשִׂים 你们在做什么?(士 18:18)

iii. 在 ח 和 ע 之前，通常用 מֶה。

מֶה־עֲוֹנִי 我的罪是什么?(撒上 20:1)

iv. 在 ה 之前，מָה 和 מֶה 两种形式都有。

מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה 这梦是什么?(创 37:10)

מֶה־הֹוֶה לָאָדָם 为人存有什么?
=人能得什么?(传 2:22)

许多介词可以与 מה 并用，请熟记下列疑问句：

בַּמֶּה/בַּמָּה/בַּמֶּה־ 借什么? =怎么? 如何?

כַּמֶּה/כַּמָּה 与什么一样? =多少?

לָמָה/לָמָּה/לָ֫מָּה 为什么?

עַד־מָה 直到什么? =多久

עַל־מָה 立在什么之上? =为什么?

מה 也有"任何事/物、一切"的意思，但较少见。

מַה־בַּבָּיִת 任何在房里的事/物(创 39:8)

e. 询问方法的疑问副词为 אֵיךְ/אֵיכָה(怎么? 如何?)。

אֵיךְ נָשִׁיר 我们怎么唱?(诗 137:4)

f. 询问地方的疑问副词为 אֵי/אַיֵּה(在哪里?)

אֵי הֶבֶל 亚伯在哪里?(创 4:9)

אַיֵּה שָׂרָה 撒拉在哪里?(创 18:9)

אַיֵּה הָאֲנָשִׁים (那些)人在哪里?(创 19:5)

此疑问副词可以加 A-类人称词尾(见九 1. a)：אַיֶּכָּה(你在哪里?)、אַיּוֹ(他在哪里?)、אַיָּם(他们在哪里?)。除询问地方最常用的疑问副词 אֵי/אַיֵּה 之外，也需要熟记 מֵאַיִן(从哪里?)一词。

מֵאַיִן אַתֶּם 你们是从哪里来的(创 29:4)

7. 惊叹句与强调问句

a. 疑问词有时可表示惊叹(犹如中文："怎么会这样!")。

i. אֵיךְ/אֵיכָה(怎么!)

אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם 你怎么从天上坠下来了!(赛 14:12)

ii. ־מַה/מָה/מֶה(多么! 怎么!)

מָה רַב־טוּבְךָ 你的良善/恩惠多么大!(诗 31:20)

b. 在问句中，常加 זֶה 或 זאת 来强调前面的疑问词。

מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ 我们做了什么(太笨的)事?(出 14:5)

לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים 你们(到底)为什么犯罪?(民 14:41)

8. אֲשֶׁר 可以当连接词

有时 אֲשֶׁר(和 ־שֶׁ/ ־שַׁ)当连接词，表示持续、结果(使)、目的(为使)，和原因(因、因为)。

אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ　因我常听见(撒上 2:23)

אֲשֶׁר הֵם חַיִּים　使他们存活(申 4:10)

טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר　你不许愿倒好(传 5:4)

当连接词的 אֲשֶׁר(和 שַׁ־/ שֶׁ־)常与介词并用。请熟记下列合并组合词:

בַּאֲשֶׁר　既然、因为

כַּאֲשֶׁר　照、正如、……的时候

עֵקֶב אֲשֶׁר　因为、由于

יַעַן אֲשֶׁר　因为、由于

אַחֲרֵי אֲשֶׁר　之后

词汇

名词

אוֹת　(单阳;但复阴: אוֹתוֹת)记号、兆头

בַּד　单独。

【副词:[לְבַד]单独地、孤单地,加 A-类人称词尾(见九、2.a):

לְבַדּוֹ (他一个人)、לְבַדִּי (我一个人)】

כִּסֵּא　(复数: כִּסְאוֹת)宝座

נַעַר　少年人

עֵת　(单阴)时间、季节、时候。【副词: עַתָּה 现在】

שָׁלוֹם　平安、安宁、圆满。注意下列成语:

i. שָׁאַל שָׁלוֹם 向某人问好;

ii. הֲשָׁלוֹם (主语)好吗? (主语)平安吗?

שֶׁמֶשׁ　(通常为阴性)日头、太阳

תּוֹרָה　教训、律法。【动词:יָרָה 教、教训、扔】

动词

בָּכָה　哭

בָּרָא　创造

יָצַר　造、制造

מָשַׁל　(宾语以 בְּ 引出)统治、辖制

נָפַל　倒下、坠下、跌倒

שָׁכַב　躺下

副词

גַּם　也、连……也、虽然。גַּם . . . גַּם 又……又

מַדּוּעַ　为什么?

עוֹד　还、仍然

פֹּה　这里

שָׁם　那里

连接词

כִּי　因、因为、是的、当……之时(כִּי 有时引出引用句)

作业

a. 请将下列的中文译成希伯来文:

1. 这大国/民
2. 谁有智慧
3. 这是(我们所想的)人吗?
4. (那)女人是谁?
5. (这些)人在哪里?
6. 这些城邑
7. 这些大的记号
8. 这些是恶者(特定)
9. 我们没有食物
10. 你在哪里?
11. 凡属耶和华的(人)
12. 没有王,也没有首领
13. 谁与你一样?
14. 一个男人正与一个女人一同躺卧
15. 你们在做什么?
16. 少年人没有与(אֵת)我们在一起
17. 这是(那)大城吗?
18. 统治以色列的一个人
19. 耶和华(有)在这地方
20. 你们有兄弟吗?

b. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם (耶 6:14)
2. אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ (传 8:15)
3. הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ (创 28:13)
4. יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ (诗 58:12)
5. כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת (伯 13:23)
6. מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם (书 4:6)
7. מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים (传 6:12)
8. גַּם אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ (出 18:18)
9. כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר (出 18:18)
10. הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים (耶 7:17)
11. הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ (创 24:54)
12. מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים (尼 13:17)
13. מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם (出 18:14)
14. מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ (出 18:14)
15. לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר (王下 6:19)
16. אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי (创 39:9)
17. מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר (歌 8:5)
18. הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ (出 23:20)
19. וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה (创 18:22)
20. אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ
עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע (赛 45:6—7)

c. 请把申 29:12—14 高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

12 节:לְמַעַן הָקִים 使他能立;יִהְיֶה 要成;דִּבֶּר 他曾说;נִשְׁבַּע 他曾发誓;
לַאֲבֹתֶיךָ 给你的列祖。

14 节:אֱלֹהֵינוּ 我们的上帝。

第十一课

1. 附属组合词(Construct Chain)

刚开始学讲话的孩子如要表示东西属谁,常常会先说东西的名字,然后加上属谁的名字。如"书一妹妹"就是妹妹的书,"奶瓶一妹妹"则为妹妹的奶瓶。希伯来文要表示所属关系,正好用这个方法,有时将两词以 **maqqēp** 连起来,如:בֶּן־אִישׁ"一个人的一个儿子"。在这组合词里,名词 בֶּן־ 被称为"附属形"(the construct state)的词,名词 אִישׁ 是"独立形"(the absolute state)的词,二个词同一起被称为"附属组合词"。附属组合词里的单词有像"复合词"一样近的关系。

有时用附属组合词将三、四个单词连起来,如:בֶּן־אִישׁ־חָיִל"有勇气的一个人的一个儿子"(=一位勇士的一个儿子)。无论相连的词有多长,只有最后一个单词是独立形,其他都是附属形的词。

原则上,附属形名词不能带冠词,独立形的名词则特定、非特定都可以。整个附属组合词是特定或非特定由独立形的名词来决定。因此:

a. 如果独立形名词非特定,整个附属组合词为非特定。

אִישׁ מִלְחָמָה 战争的一个人(=一位战士;出 15:3)

b. 若是独立形名词特定,整个附属组合词为特定。

אֲרוֹן הַבְּרִית 约柜(书 4:9)

עֶבֶד אַבְרָהָם 亚伯拉罕的仆人(创 24:34)

בֵּית אָבִי 我父亲的家(王上 2:31)

附属形名词通常不能带冠词,当它加上作词首的介词(לְ、כְּ、בְּ)

时，也不会带冠词：בְּבֵית אָבִי"在我父家中"(士 6:15)。

通常形容词和指示词修饰附属形名词时，不会插入附属组合词中，仍置于独立形名词后面。此时形容词或指示词的性和数当然都要和所修饰的名词一致。请比较以下的例子。

בֶּן־הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַזֹּאת　这好女人的儿子

בֶּן־הָאִשָּׁה הַטּוֹב הַזֶּה　女人(特定)的这好儿子

可见独立形名词决定了整个附属组合词属于特定或非特定。因此，要表示非特定名词和特定名词之间的所有关系时，不能用附属组合词，而要用介词 לְ(向、为、属)来表示。

בֵּן לְיִשַׁי　耶西的一个儿子(撒上 16:18)

既然专有名词是特定的，所以若是没有加 לְ，上面的例子就会表示特定。据此，בֶּן־יִשַׁי(撒上 20:27)的意思是"耶西的儿子"，בֵּן לְיִשַׁי(撒上 16:18)的意思则为"耶西的一个儿子"。同样，עֶבֶד אֲדֹנִי(但 10:17)意思为"我主的仆人"，但 עֶבֶד לַאדֹנִי(创 44:33)是"我主的一个仆人"。简言之，加 לְ 中断了附属组合词的链结。

2. 附属形名词的形式

许多名词的附属形和独立形的形式一模一样。但因附属形名词(segol 名词除外)为通常失去主要重音，所以常出现某些变化。大多数的变化依据以下的规则。

a. 若是单音节的名词以 **maqqēp̄** 连于后面的单词，元音 ֵ(ē) 常变成 ֶ(e)。

独立形		附属形	
בֵּן	儿子	בֶּן־	的儿子
לֵב	心	לֶב־/לֵב־	的心

b. 最后音节里的 ָ(ā)变成 ַ(a)。

独立形		附属形	
יָד	手	יַד	的手
מַלְאָךְ	使者	מַלְאַךְ	的使者

c. 复数阳性(ִים-)和双数的词尾(ַיִם-)改为 ֵי(ê)。

独立形		附属形	
אֲדֹנִים	主(复数)	אֲדֹנֵי	的主(复数)
מַיִם	水	מֵי	的水

d. 开音节里的 ָ(ā)和 ֵ(ē)退化成 **šĕwā'**。

独立形		附属形	
שָׁלוֹם	平安	שְׁלוֹם	的平安
שֵׁמוֹת	名字(复数)	שְׁמוֹת	的名字(复数)

说明：

i. 某些名词，长的 ā 和 ē 没有退化。因为这些名词的长元音是以补偿延长所产生的(四、2. a. i. α)，或者名词的词根为 II-ו/-י(四、2. c. vi)。

独立形		附属形	
שָׂרִים (שׂרר)	许多首领	שָׂרֵי(非*שְׂרֵי)	的许多首领
עָבִים (עוב)	许多云	עָבֵי(非*עֲבֵי)	的许多云
עֵדִים (עוד)	许多见证人	עֵדֵי(非*עְדֵי)	的许多见证人

ii. 假如元音弱化使两个有声 **šĕwā'** 相连，就会依据 **šĕwā'** 的规则(见六、3)。

独立形		附属形	
דְּבָרִים	许多词	*דָּבָרֵי < *דְּבְרֵי < דִּבְרֵי	的许多词
אֲנָשִׁים	许多人	*אֲנָשֵׁי < *אֲנְשֵׁי < אַנְשֵׁי	的许多人
אֲרָצוֹת	许多地	*אֲרְצוֹת < אַרְצוֹת	的许多地

e. 单阴的词尾 ה ָ-变为 ת ַ-。

独立形		附属形	
תּוֹרָה	教训	תּוֹרַת	的教训

f. 末尾的 ה ֶ-变为 ה ֵ-。

独立形		附属形	
מַעֲשֶׂה	事业	מַעֲשֵׂה	的事业

g. 原来的***aw** 因为失去重音,所以省略成 **ô**(见四、2. c. iii. β)。

独立形		附属形	
מָוֶת	死	מוֹת	的死

h. 原来的***ay** 因为失去重音,所以省略成 **ê**(见四、2. c. iv. β)。

独立形		附属形	
בַּיִת	房子	בֵּית	的房子

j. Segol 名词的复数附属形保留原来的***qaṭl**、***qiṭl**,和***qoṭl** 形式(见五、2)。因此,三类 segol 名词的复数附属形表现出各类的特殊元音。

i. ***qaṭl**

独立形		附属形	
מְלָכִים	许多王	מַלְכֵי	的许多王
נְפָשׁוֹת	许多性命	נַפְשׁוֹת	的许多性命

ii. ***qiṭl**

独立形		附属形	
סְפָרִים	许多书	סִפְרֵי	的许多书

iii. ***qoṭl**

独立形		附属形	
חֳדָשִׁים	许多新月	חָדְשֵׁי	的许多新月
גֳּרָנוֹת	许多打谷场	גָּרְנוֹת	的许多打谷场

k. 属 **qāṭēl** 类型的名词变为 **qěṭal**。

独立形		附属形	
זָקֵן	长老	זְקַן	的长老

有少数名词的附属形不按规则变化,以下的请熟记:

独立形		附属形	
אִשָּׁה	妻子	אֵשֶׁת	的妻子
אָב	父亲	אֲבִי	的父亲
אָח	兄弟	אֲחִי	的兄弟
אַחִים	许多兄弟	אֲחֵי	的许多兄弟
יָרֵךְ	大腿	יֶרֶךְ	的大腿
כָּתֵף	肩	כֶּתֶף	的肩
מִלְחָמָה	战争	מִלְחֶמֶת	的战争
בְּהֵמָה	兽	בֶּהֱמַת	的兽
מִשְׁפָּחָה	家族	מִשְׁפַּחַת	的家族
עָרִים	许多城	עָרֵי	的许多城
פֶּה	嘴	פִּי	的嘴
רָאשִׁים	许多头	רָאשֵׁי	的许多头

3. 附属组合词中的分词和形容词

分词和形容词可以有名词的用法,所以也可以用在附属组合词中。

a. 分词

חֹלֵם חֲלוֹם 一个梦的一个做梦者=一个做梦的人(申 13:2)

חוֹלֵם הַחֲלוֹם (那个)梦的做梦者=做(那)梦的(那个)人(申13:4)

בֹּנֵי שְׁלֹמֹה 所罗门的建筑者(复数;王上 5:32)

b. 形容词

יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה 体格方面漂亮,外表方面也漂亮(创 39:6)

כְּבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן　口方面重/难,舌头方面也重/难(=没有口才;出 4:10)

4. 附属组合词的翻译

虽然附属组合词表示所属关系,可是并非每次都能用"……的"来翻译;独立形名词形容附属形的名词必须从上下文看清楚如何形容,才能翻译,请细看以下的例子:

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ　流着奶与蜜(出 3:8)

חוֹלַת אַהֲבָה　由爱生病(歌 2:5)

יוֹרְדֵי־בוֹר　下坑的(赛 38:18)

常见附属组合词代替由形容词修饰的名词。

זֶרַע קֹדֶשׁ　"圣洁性之种子"=圣洁的种子(赛 6:13)

בְּרִית עוֹלָם　"永时之约"=永远的约(创 9:16)

5. כֹּל的形式和用法

a. כֹּל(任何、各、所有的、整个)有三个可能的形式。

i. 独立的形式:כֹּל。

כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ　你一生所有的日子(创 3:17)

ii. 与 **maqqēp**:כָּל־(kol-)。

כָּל־עֵץ　各(种)树(创 2:9)

iii. 加 A-类的人称词尾(九、2. a):כֻּל־。

כֻּלָּנוּ　我们所有的(人)(申 5:3)

כֻּלָּם　他们所有的(人)(创 43:34)

b. כֹּל 的翻译视其所修饰的名词为特定与否。

i. 可以当独立的名词,意思为"所有的、一切的",有时有冠词,有时没有。

כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ　在地上的一切(创 6:17)

יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ　他的手在所有的(人),所有的(人)的手在他(表示互相为敌;创 16:12)

ii. 以附属形连于特定的名词,意思为"的全部"、"整个"、"所有的"。

כָּל־הָעֵדָה　整个会众(民 16:3)

כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ　地上的民族的全部=地上所有的民族(创 18:18)

iii. 以附属形连于非特定的名词,意思为"凡"、"每个"、"各"。

כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף　各(类)鸟、各(类)有翅的(创 7:14)

בְּכָל־יוֹם　每日

6. 最高级

希伯来文有下列几个不同的方法来表示最高级。

a. 用有特定形式或特定意义的形容词。

הַקָּטֹן　最小的(创 42:13)

קְטֹן בָּנָיו　他儿子中最小的(代下 21:17)

说明:在第一个例子,需要看上下文决定这词的意思是"最小的"、或者是"小的"。

b. 用形容词加介词,与复数名词并用。

הַיָּפָה בַּנָּשִׁים　女人中最漂亮的(歌 1:8)

c. 用附属组合词。

קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים　至圣所(出 26:33)

עֶבֶד עֲבָדִים　奴仆的奴仆=最小的奴仆(创 9:25)

虽然附属形的名词和独立形的名词没有语意关联,但还是有可能表示最高级。

חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה　法老顾问之中最聪明的(复数)(赛 19:11)

וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם　人间最贫穷的(复数)(赛 29:19)

d. 用 מִן(比较级的用法)与 כֹּל 并用。

עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה　比一切的野兽还狡猾=一切野兽中最狡猾的(创 3:1)

词汇

名词：

בֶּ֫גֶד (复阳附属形：בִּגְדֵי)衣裳

בָּקָר 牛

בֹּ֫קֶר (复数：בְּקָרִים)早晨

חוֹמָה 墙

חוּץ (复数：חוּצוֹת)街、外面。מִחוּץ 在外面(常常对比 מִבַּ֫יִת 房子里)

יַ֫יִן 葡萄酒

כָּנָף (单阴)翅膀、裙子

כְּרוּב 基路伯(有狮身人面及翅膀的天使或像)

מָ֫וֶת 死、死亡

מָטָר 雨

מְלָאכָה (附属形：מְלֶ֫אכֶת)工作

נְאֻם 宣言。通常附属形："的宣言"

סֵ֫פֶר 书、卷、书信

עֵדָה 会众

עָפָר 灰尘

צֹאן 羊群、羊

צָבָא (复数：צְבָאוֹת)大群、军队

תָּ֫וֶךְ 中间

动词：

שׁוּב 转、回

副词：

אָז 那时；מֵאָז 从那时起

作业

a. 请写出下列单词的附属形。

1. מָקוֹם
2. יָם
3. שָׂדֶה
4. בָּתִּים
5. אֲנָשִׁים
6. אֲרָצוֹת
7. עַמִּים
8. עֲבָדִים
9. אָב
10. אַחִים
11. תָּ֫וֶךְ
12. שֵׁמוֹת
13. נְפָשׁוֹת
14. פָּנִים
15. רָאשִׁים
16. כֵּלִים
17. עָרֵי
18. עֵדָה
19. יַ֫יִן
20. מַעֲשֶׂה
21. עָפָר
22. סְפָרִים
23. רַגְלַיִם
24. בָּנוֹת

b. 以下的单词都是附属形；请写出这些单词的独立形。

1. אֲחִי
2. דִּבְרֵי
3. אָהֳלֵי
4. דַּרְכֵי
5. כַּנְפֵי
6. דְּמֵי
7. מְלֶ֫אכֶת
8. אֵ֫שֶׁת
9. נְשֵׁי
10. מִלְחֶ֫מֶת
11. יְמֵי
12. יַמֵּי
13. מֵי
14. עֵינֵי
15. כְּלֵי
16. אֵיל
17. עָרֵי
18. אֲחִי
19. חוֹמַת
20. שְׁנֵי
21. שְׁמֵי
22. פִּי
23. זְקַן
24. מוֹת

c. 请把下列的圣经经文译成中文：

1. וְאֵ֫לֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (出 1:1)
2. אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם (创 26:24)
3. אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה (书 1:1)
4. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם (申 4:28)

5. כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים (士 13:6)

6. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד (创 47:13)

7. וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ (创 28:12)

8. וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר (出 24:17)

9. לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה (民 14:41)

10. הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת(伯 5:10)

11. הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ‍ִם(耶 7:17)

12. וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ‍ִם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל(王下 23:2)

d. 请把代下 5:1—10 高声朗诵，并使用词典及下列注释，将之译成中文。

1 节：וַתִּשְׁלַם(主语)已做完；עָשָׂה(主语)做、成就；וַיָּבֵא(主语)带来；אָבִיו 他的父亲；נָתַן 他放。

2 节：יַקְהֵיל(主语)招聚；לְהַעֲלוֹת 运上来。

3 节：וַיִּקָּהֲלוּ(主语)就聚集。

4 节：וַיָּבֹאוּ(主语)来；וַיִּשְׂאוּ(主语)抬起。

5 节：וַיַּעֲלוּ 并且(主语)将(宾语)运上来；הֶעֱלוּ 他们将(宾语)运上来。

6 节：הַנּוֹעָדִים 所聚集的；מְזַבְּחִים 正献祭；לֹא־יִסָּפְרוּ 是不能被计算的；וְלֹא יִמָּנוּ 也不能被数的；מֵרֹב (=מִן+רֹב)由于多数=因为那么多。

7 节：וַיָּבִיאוּ 并请(主语)将(宾语)带进来；מְקוֹמוֹ 它的地方。

8 节：וַיִּהְיוּ(主语)有；וַיְכַסּוּ (主语)遮掩；בַּדָּיו 它的杠(复数)

מִלְמָעְלָה 从上面。

9 节：וַיַּאֲרִיכוּ(主语)伸展；וַיֵּרָאוּ 于是(主语)是可见的；וְלֹא יֵרָאוּ 但它们是不可见的；הַחוּצָה 在外面；וַיְהִי 于是它存。

10 节：רַק 只有；שְׁנֵי 两个/两块；נָתַן(主语)给；כָּרַת(主语)切、立；בְּצֵאתָם 当他们出去。

补述 D
参考性的语法书

谈及语法规则，相信读者已发现本书常加“通常”、“常常”之类的字眼。原因是大多数的规则都有例外。旧约经文有许多例外与不规则的结构是入门语法书不方便教的。另外，某些结构有细微的差异，在入门语法书简单的解释中没有说明。这样的细项要看参考性的语法书。

1. 英文的参考性语法书

二十世纪迄今，在英语系国家，大家均把 *Gesenius' Hebrew Grammar* 当做标准的语法书。从书名可见，它是根据德国伟大希伯来文学者 Wilhelm Gesenius 德文的希伯来文语法翻译的。此十九世纪的文法书，由 E. Kautzsch 编辑及增订，接著又由 A. E. Cowley 编辑及增订。于是本书常被称为 Gesenius-Kautzsch-Cowley，缩写 GKC(2nd English Edition; Oxford: Clarendon, 1910 年)。此书附变化表、主题索引和经文索引，虽然古旧，但仍然很有用，也常常被学者参考。

除 GKC 之外，法国人 Paul Joüon 1922 年出版的文法书也常被使用。感谢 T. Muraoka(村冈崇光)的努力，现在有经过修改及增订的英文本：*A Grammar of Biblical Hebrew* (2 vols. Subsidia Biblica 14/1—2; Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993 年)。该书亦附变化表、主题索引和经文索引，也适合作为标准参考书。

另外一本相当重要的语法书就是 B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990 年)。如书名所标示的，这本书特别强调希伯来文的造句法，这是其他语法书未详细描述的。即使对希伯来文的初学者而言，这本书也不算难，因为它解释清楚，例子多，并附有翻译。书上有许多注脚和丰富的参考书目，

指示进一步地研究要参考哪些书和文章。除参考性文法书一般所包括的索引之外,该书还附相当有用的专门术语词汇。

R. J. Williams, *Hebrew Syntax: An Outline* (Second Edition; Toronto: University of Toronto, 1976 年)并非详细的参考书,它比较简略,可称之为"快速参考手册",是价钱便宜,又很有用的书。

2. 如何使用参考性的语法书

大概只有专家和最突出的研究生才会尝试有系统地研读参考性的语法书。一般人只有在想要进一步地了解希伯来文语法中某个观念时,才会去参考这些书。通常从目录和各种索引、变化表查出所在的章节位置,加以阅读。然而有时需要多了解某个主题,好比附属形名词还有很多可学的,以及更多元音变化的规则、细微差异、例外,等等。这些在 GKC 和 Joüon-Muraoka 有多处讨论到,有时把重点放在形式上,有时放在造句法上。Waltke-O'Connor 在"Genitive Function"这一章中尝试详细区分附属形名词各种细微差异。Williams 将此主题在标题"Bound Structure"下讨论并指出,在某些情况,别的单词可以插入附属组合词。如果要知道某个主题在哪里提到,可以先查目录或主题索引。

不过,很多时候问题不是出在某个特定的主题有问题,乃是翻译一段经文时遇到困难。比方说,读耶 25:26 很可能觉得其中 כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ 有点怪怪的,意思好像是"地上所有的国民",但如果要严格的使用规则(见十一、1),视为违例,因为附属形名词不能带冠词。于是,想知道此规则在旧约圣经是否违例过,或是在哪些情况可以违例。GKC 的经文索引指示我们 § 127. g,这里解释它是 הַמַּמְלָכוֹת 和 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ 两种写法融合产生的。然而,我们发现也有别的违规例子,GKC 对每个例子有解释,但不是所有的解释都能让我们满意。Joüon-Muraoka 和 Waltke-O'Connor 的经文索引没有这经节,Williams 只说"应该不带冠词",但也提及腓尼基文的一篇经文,以及圣经中八个似乎是附属形名词带冠词的例子(包括耶 25:26)。

另外一个例子:王上 7:14 אֶת־הַחָכְמָה,似乎是被动动词"被充满"的宾语。问题是,既然 אֶת־ 应该引出特定直接宾语,是否能与被动动词一起用。如果看 Joüon-Muraoka 的经文索引,查到书上的解释指出,表示丰盛(充满)或缺少(缺乏)的动词常有直接宾语。Waltke-O'Connor 的经文索引也指示我们看书上有关 אֶת־ 各种用法的说明。

有时我们的困难在于希伯来文的某个特定形式。此时,可以查 GKC 和 Joüon-Muraoka 的希伯来文单词索引。比如,不规则的复数 בָּתִּים (בַּיִת 的复数)列在这里。

一个建议:

希伯来文介词,因为语意范围宽广,学生常常难以掌握。因此,先花时间阅读参考性语法书论介词的说明,一定大有帮助。

第十二课

1. 名词加人称词尾

希伯来文中表示个人所有物(如:我的马)通常以当词尾的代词呈现。单数名词用 A-类(九、2. a)的词尾,只有 2 单阴和 1 单共的形式略有改变。复数和双数的名词用 C-类(九、2. c)的词尾。人称词尾一般加在附属形的名词之后,如 סוּסִי (我的马,my horse),就是“我一的马”(the horse of mine)。

a. 阳性名词加词尾

	单数名词		复数名词	
独立形	סוּס	马	סוּסִים	许多马
附属形	סוּס	的马	סוּסֵי	的许多马
3 单阳	סוּסוֹ	他的马	סוּסָיו	他的许多马
3 单阴	סוּסָהּ	她的马	סוּסֶיהָ	她的许多马
2 单阳	סוּסְךָ	你的马	סוּסֶיךָ	你的许多马
2 单阴	סוּסֵךְ	你的马	סוּסַיִךְ	你的许多马
1 单共	סוּסִי	我的马	סוּסַי	我的许多马
3 复阳	סוּסָם	他们的马	סוּסֵיהֶם	他们的许多马
3 复阴	סוּסָן	她们的马	סוּסֵיהֶן	她们的许多马
2 复阳	סוּסְכֶם	你们的马	סוּסֵיכֶם	你们的许多马
2 复阴	סוּסְכֶן	你们的马	סוּסֵיכֶן	你们的许多马
1 复共	סוּסֵנוּ	我们的马	סוּסֵינוּ	我们的许多马

b. 阴性名词加词尾

	单数名词		复数名词	
独立形	סוּסָה	母马	סוּסוֹת	许多母马
附属形	סוּסַת	的母马	סוּסוֹת	的许多母马
3 单阳	סוּסָתוֹ	他的母马	סוּסוֹתָיו	他的许多母马
3 单阴	סוּסָתָהּ	她的母马	סוּסוֹתֶיהָ	她的许多母马
2 单阳	סוּסָתְךָ	你的母马	סוּסוֹתֶיךָ	你的许多母马
2 单阴	סוּסָתֵךְ	你的母马	סוּסוֹתַיִךְ	你的许多母马
1 单共	סוּסָתִי	我的母马	סוּסוֹתַי	我的许多母马
3 复阳	סוּסָתָם	他们的母马	סוּסוֹתֵיהֶם	他们的许多母马
3 复阴	סוּסָתָן	她们的母马	סוּסוֹתֵיהֶן	她们的许多母马
2 复阳	סוּסַתְכֶם	你们的母马	סוּסוֹתֵיכֶם	你们的许多母马
2 复阴	סוּסַתְכֶן	你们的母马	סוּסוֹתֵיכֶן	你们的许多母马
1 复共	סוּסָתֵנוּ	我们的母马	סוּסוֹתֵינוּ	我们的许多母马

2. 加词尾名词本身的形式

a. 多音节的名词

加词尾使重音后移,因此依据三、2. a 所教的规则元音弱化。

独立的名词		加人称词尾的名词	
דָּבָר	词	דְּבָרוֹ	他的词
אָדוֹן	主	אֲדוֹנוֹ	他的主
שָׁנָה	年	שְׁנָתוֹ	他的年
לֵבָב	心	לְבָבוֹ	他的心
חֵמָה	忿怒	חֲמָתוֹ	他的忿怒
גֹּאֵל	救赎者	גֹּאֲלוֹ	他的救赎者
מִשְׁפָּט	审判	מִשְׁפָּטוֹ	他的审判

如果元音弱化使两个有声 **šěwā'** 相连,就会依据 **šěwā'** 的规则(六、3;十一、2. d. ii)。

*דְּבָרֵיהֶם > *דְּבְרֵיהֶם > דִּבְרֵיהֶם　他们的许多词

*צְדָקָתוֹ > *צְדְקָתוֹ > צִדְקָתוֹ　他的义

*אֲדָמָתוֹ > *אֲדְמָתוֹ > אַדְמָתוֹ　他的地

*אֲנָשֵׁיהֶם > *אֲנְשֵׁיהֶם > אַנְשֵׁיהֶם　他们的许多人

请详看以下 דָּבָר(词、事)、חָצֵר(院),和 צְדָקָה(义)等多音节名词例子:

单数名词

附属形	דְּבַר	חֲצַר	צִדְקַת
3 单阳	דְּבָרוֹ	חֲצֵרוֹ	צִדְקָתוֹ
3 单阴	דְּבָרָהּ	חֲצֵרָהּ	צִדְקָתָהּ
2 单阳	דְּבָרְךָ	חֲצֵרְךָ	צִדְקָתְךָ
2 单阴	דְּבָרֵךְ	חֲצֵרֵךְ	צִדְקָתֵךְ
1 单共	דְּבָרִי	חֲצֵרִי	צִדְקָתִי
3 复阳	דְּבָרָם	חֲצֵרָם	צִדְקָתָם
3 复阴	דְּבָרָן	חֲצֵרָן	צִדְקָתָן
2 复阳	דְּבַרְכֶם	חֲצַרְכֶם	צִדְקַתְכֶם
2 复阴	דְּבַרְכֶן	חֲצַרְכֶן	צִדְקַתְכֶן
1 复共	דְּבָרֵנוּ	חֲצֵרֵנוּ	צִדְקָתֵנוּ

复数名词

附属形	דִּבְרֵי	חַצְרֵי	צִדְקוֹת
3 单阳	דְּבָרָיו	חֲצֵרָיו	צִדְקוֹתָיו
3 单阴	דְּבָרֶיהָ	חֲצֵרֶיהָ	צִדְקוֹתֶיהָ
2 单阳	דְּבָרֶיךָ	חֲצֵרֶיךָ	צִדְקוֹתֶיךָ

2 单阴	דְּבָרַיִךְ	חֲצֵרַיִךְ	צִדְקוֹתַיִךְ
1 单共	דְּבָרַי	חֲצֵרַי	צִדְקוֹתַי
3 复阳	דִּבְרֵיהֶם	חַצְרֵיהֶם	צִדְקוֹתֵיהֶם
3 复阴	דִּבְרֵיהֶן	חַצְרֵיהֶן	צִדְקוֹתֵיהֶן
2 复阳	דִּבְרֵיכֶם	חַצְרֵיכֶם	צִדְקוֹתֵיכֶם
2 复阴	דִּבְרֵיכֶן	חַצְרֵיכֶן	צִדְקוֹתֵיכֶן
1 复共	דְּבָרֵינוּ	חֲצֵרֵינוּ	צִדְקוֹתֵינוּ

b. 双 II 名词

无论是原始的*qall、*qill、*qull 型的名词,或是由נ被同化成这类的名词,均依据同样的规则来变化(五、1)。请详看以下 עַם(百姓)、חֵץ(箭),和חֹק(律例)等双 II 名词的例子:

单数名词

	*Qall	*Qill	*Qull
附属形	עַם	חֵץ	חֹק
3 单阳	עַמּוֹ	חִצּוֹ	חֻקּוֹ
3 单阴	עַמָּהּ	חִצָּהּ	חֻקָּהּ
2 单阳	עַמְּךָ	חִצְּךָ	חֻקְּךָ
2 单阴	עַמֵּךְ	חִצֵּךְ	חֻקֵּךְ
1 单共	עַמִּי	חִצִּי	חֻקִּי
3 复阳	עַמָּם	חִצָּם	חֻקָּם
3 复阴	עַמָּן	חִצָּן	חֻקָּן
2 复阳	עַמְּכֶם	חִצְּכֶם	חֻקְּכֶם
2 复阴	עַמְּכֶן	חִצְּכֶן	חֻקְּכֶן
1 复共	עַמֵּנוּ	חִצֵּנוּ	חֻקֵּנוּ

复数名词

	*Qall	*Qill	*Qull
附属形	עַמֵּי	חִצֵּי	חֻקֵּי
3 单阳	עַמָּיו	חִצָּיו	חֻקָּיו
3 单阴	עַמֶּיהָ	חִצֶּיהָ	חֻקֶּיהָ
2 单阳	עַמֶּיךָ	חִצֶּיךָ	חֻקֶּיךָ
2 单阴	עַמַּיִךְ	חִצַּיִךְ	חֻקַּיִךְ
1 单共	עַמַּי	חִצַּי	חֻקַּי
3 复阳	עַמֵּיהֶם	חִצֵּיהֶם	חֻקֵּיהֶם
3 复阴	עַמֵּיהֶן	חִצֵּיהֶן	חֻקֵּיהֶן
2 复阳	עַמֵּיכֶם	חִצֵּיכֶם	חֻקֵּיכֶם
2 复阴	עַמֵּיכֶן	חִצֵּיכֶן	חֻקֵּיכֶן
1 复共	עַמֵּינוּ	חִצֵּינוּ	חֻקֵּינוּ

c. Segol 名词

原始类型为*qaṭl、*qiṭl 和*quṭl(五、2),这些名词加词尾的形式保留原来的基本形式。复数名词则只有在加复数词尾时,才保留原来基本形式。详看以下 מֶלֶךְ(王)、נֵדֶר(誓),和חֹדֶשׁ(月)等 Segol 名词的例子:

单数名词

	*Qaṭl	*Qiṭl	*Quṭl
附属形	מֶלֶךְ	נֵדֶר	חֹדֶשׁ
3 单阳	מַלְכּוֹ	נִדְרוֹ	חָדְשׁוֹ
3 单阴	מַלְכָּהּ	נִדְרָהּ	חָדְשָׁהּ
2 单阳	מַלְכְּךָ	נִדְרְךָ	חָדְשְׁךָ
2 单阴	מַלְכֵּךְ	נִדְרֵךְ	חָדְשֵׁךְ
1 单共	מַלְכִּי	נִדְרִי	חָדְשִׁי
3 复阳	מַלְכָּם	נִדְרָם	חָדְשָׁם
3 复阴	מַלְכָּן	נִדְרָן	חָדְשָׁן
2 复阳	מַלְכְּכֶם	נִדְרְכֶם	חָדְשְׁכֶם
2 复阴	מַלְכְּכֶן	נִדְרְכֶן	חָדְשְׁכֶן
1 复共	מַלְכֵּנוּ	נְדָרֵינוּ	חָדְשֵׁנוּ

复数名词

	*Qaṭl	*Qiṭl	*Quṭl
附属形	מַלְכֵי	נִדְרֵי	חָדְשֵׁי
3 单阳	מְלָכָיו	נְדָרָיו	חֳדָשָׁיו
3 单阴	מְלָכֶיהָ	נְדָרֶיהָ	חֳדָשֶׁיהָ
2 单阳	מְלָכֶיךָ	נְדָרֶיךָ	חֳדָשֶׁיךָ
2 单阴	מְלָכַיִךְ	נְדָרַיִךְ	חֳדָשַׁיִךְ
1 单共	מְלָכַי	נְדָרַי	חֳדָשַׁי
3 复阳	מַלְכֵיהֶם	נִדְרֵיהֶם	חָדְשֵׁיהֶם
3 复阴	מַלְכֵיהֶן	נִדְרֵיהֶן	חָדְשֵׁיהֶן
2 复阳	מַלְכֵיכֶם	נִדְרֵיכֶם	חָדְשֵׁיכֶם
2 复阴	מַלְכֵיכֶן	נִדְרֵיכֶן	חָדְשֵׁיכֶן
1 复共	מְלָכֵינוּ	נְדָרֵינוּ	חֳדָשֵׁינוּ

有少数重音在倒数第二音节、以 ת ֶ- 或 ת ַ -为词尾的阴性名词(三、1. b. iii, iv)与三类的 segol 名词类似。

i. a-类

מִשְׁמֶרֶת 义务 מִשְׁמַרְתּוֹ 他的义务

ii. i-类

גְּבֶרֶת 主妇 גְּבִרְתִּי 我的主妇

iii. u-类

נְחֹשֶׁת 青铜 נְחָשְׁתִּי 我的青铜

נְחֻשְׁתָּם 他们的青铜

d. 原有双元音的名词

名词中的双元音依据四、2. c. iii. β, iv. β 的规则省略：

מָוֶת	死	מוֹתוֹ	他的死
בַּיִת	房子	בֵּיתוֹ	他的房子

e. III-ו/י词根的名词

i. 有 III-ו/י词根单音节的名词(四、2. c. vii. γ)，其附属形有词尾的(ִי -)。

单数名词

附属形	אֲבִי	אֲחִי	פִּי
3 单阳	אָבִיו	אָחִיו	פִּיו
	אָבִיהוּ	אָחִיהוּ	פִּיהוּ
3 单阴	אָבִיהָ	אָחִיהָ	פִּיהָ
2 单阳	אָבִיךָ	אָחִיךָ	פִּיךָ
2 单阴	אָבִיךְ	אָחִיךְ	פִּיךְ
1 单共	אָבִי	אָחִי	פִּי
3 复阳	אֲבִיהֶם	אֲחִיהֶם	פִּיהֶם
3 复阴	אֲבִיהֶן	אֲחִיהֶן	פִּיהֶן
2 复阳	אֲבִיכֶם	אֲחִיכֶם	פִּיכֶם
2 复阴	אֲבִיכֶן	אֲחִיכֶן	פִּיכֶן
1 复共	אָבִינוּ	אָחִינוּ	פִּינוּ

说明：

除 3 单阳一种词尾(ִיו-)和 1 单共的词尾(ִי -)之外，其他的词尾都是 B-类的(九、2. b)。

ii. 除名词 פֶּה(嘴)之外，以 ֶה - 为词尾的单数名词(四、2. c. vii. α)都失去词尾 ֶה -，且加 A-类的词尾(九、2. a)。只是 3 单阳的词尾为 ֵהוּ-而非为 וֹ-。复数的形式按规则变化。

מַעֲשֶׂה	事业	מַעֲשֵׂהוּ	他的事业
		מַעֲשֵׂינוּ	我们的事业
שָׂדֶה	田地	שָׂדֵהוּ	他的田地
		שָׂדִי	我的田地
		שָׂדֵינוּ	我们的田地

iii. 像 חֵצִי(一半)、פְּרִי(果实)、עֳנִי(苦难、压迫)，这类的名词加词尾都以末尾的 י 为词音(四、2. c. vii. β)，这些名词加 A-类的词尾(九、2. a)，第一音节的元音难以预测。详看以下 חֵצִי(一半)、פְּרִי(果实)、עֳנִי(苦难、压迫)这些名词加词尾在旧约圣经所出现的形式。

单数名词

3 单阳	חֶצְיוֹ	פִּרְיוֹ	עָנְיוֹ
3 单阴	חֶצְיָהּ	פִּרְיָהּ	עָנְיָהּ
2 单阳		פֶּרְיְךָ	
2 单阴		פִּרְיֵךְ	עָנְיֵךְ
1 单共		פִּרְיִי	עָנְיִי
3 复阳	חֶצְיָם	פִּרְיָם	עָנְיָם
3 复阴		פִּרְיָן	
2 复阳		פֶּרְיְכֶם	
2 复阴			
1 复共	חֶצְיֵנוּ		

说明： פִּרְיֵהֶם(他们的果实)和 פִּרְיֵהֶן(她们的果实)这些形式，以及 שְׁבִיכֶם(你们的囚禁)也都在圣经出现。

f. 名词 בֵּן (儿子)和 שֵׁם(名字)

当加词尾，这两个名词词干的元音(ֵ)弱化。若是此弱化产生两个有声 **šĕwā’** 相连的现象，就依据 **šĕwā’** 的规则来变化。

בֵּן	儿子	בְּנוֹ	他的儿子
		בִּנְךָ < *בְּנְךָ	你的儿子

שֵׁם 名字　　　　שְׁמוֹ 他的名字

*שְׁמְךָ > שִׁמְךָ 你的名字

g. 名词 אִשָּׁה(女人、妻子)和 בַּת(女儿)

אִשָּׁה 和 בַּת 人称词尾前面的形式为-אִשְׁתּ('išt-)和 -בִּתּ(bitt-)。

אִשָּׁה 妻子　　　　אִשְׁתּוֹ 他的妻子

בַּת 女儿　　　　בִּתּוֹ 他的女儿

词汇

名词：

אַף (单阳；双阳：אַפַּיִם)鼻子、脸、忿怒

חֵמָה 热、烈怒

חֲצִי 一半。【动词：חָצָה 分开】

חָצֵר (复数：חֲצֵרִים 或 חֲצֵרוֹת)院

חֹק (亦作 חֻקָּה)律例

כֹּחַ 力量、能力

מִגְדָּל (复数：מִגְדָּלִים 或 מִגְדָּלוֹת)塔、楼

מִנְחָה 礼物、祭物

מִצְוָה (复阴：מִצְוֹת miṣwōt)命令

מִשְׁפָּחָה (附属形：מִשְׁפַּחַת)家族

נֶדֶר (亦作 נֵדֶר)誓。【动词：נָדַר 发誓】

נַחֲלָה 业、产业

עֹז 力量、坚固。【形容词：עַז 强】

עָנָן 云

רֵעַ 朋友

רֵעֶה 朋友

שֵׁן (单阴；双数：שִׁנַּיִם)牙齿、象牙

תִּפְאֶרֶת 荣耀、美丽、华丽

动词：

חָנָה 扎营。【名词：מַחֲנֶה(复数：מַחֲנוֹת、מַחֲנִים)营、军队】

其他：

לֵאמֹר 说、“：”(引出直接引用的话)

作业

a. 请将下列中文译成希伯来文：

1. 她的鼻子
2. 他的许多人
3. 他的田地
4. 他们的果实
5. 我的果实
6. 我们的王
7. 他的妻子
8. 我的名字
9. 她的力量
10. 他的妻子们
11. 你的许多城
12. 我的百姓
13. 我们的父亲
14. 他的双手
15. 他的嘴
16. 我们的许多事业
17. 你们的灵
18. (一片)厚云
19. 我的女儿
20. 你的杖
21. 你的兄弟
22. 你的兄弟们
23. 你的种子
24. 她的许多衣裳

b. 请将下列希伯来文译成中文。

1. רוּחַ אַפֵּינוּ
2. אֲרוֹן עֻזֶּךָ
3. מִגְדַּל־עֹז
4. בָּתֵּי הַשֵּׁן
5. אָבִינוּ זָקֵן
6. בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ
7. בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
8. כָּל־יְמֵי חַיַּי
9. כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן
10. כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
11. כָּל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
12. עֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵיהֶם
13. אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
14. רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו
15. אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אֹתָם

c. 请将下列圣经经文译成中文：

1. מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ (诗 90:11)
2. כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים (诗 63:4)
3. מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה (创 32:3)
4. וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר(何 6:4)
5. אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ (诗 86:8)
6. בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ (赛 64:10)
7. אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי (耶 10:20)
8. מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה (箴 18:10)
9. חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו (出 28:43)
10. וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם (该 2:5)
11. אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי (赛 44:24)
12. הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ (耶 5:14)
13. וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה (王下 17:34)
14. הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם (书 3:11)
15. כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם (创 50:7)

d. 请把诗篇 121 篇高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

1 节: **אֶשָּׂא** 我要举;**יָבֹא**要来。

3 节: **אַל־יִתֵּן לַמּוֹט**愿他不让(宾语)摇动;**אַל־יָנוּם** 愿(主语)不打盹。

4 节: **לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן**他必不打盹也不睡觉。

6 节: **לֹא־יַכֶּכָּה** 必不打你/伤你。

7 节: **יִשְׁמָרְךָ** 要保护你;**יִשְׁמֹר** 他要保护。

8 节: **יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ**要保护你出和你入。

第十三课

1. 完成式的词尾

希伯来文中最先出现词形变化(人称、性、数)的限定动词为"完成式"。除 3 单阳的完成式外,一般均以词尾表示完成式的性、数和人称。无论何种动词类型,完成式均使用同一套词尾。

3 单阳	-	3 复共	וּ-
3 单阴	ָה-		
2 单阳	תָּ-	2 复阳	תֶּם-
2 单阴	תְּ-	2 复阴	תֶּן-
1 单共	תִּי-	1 复共	נוּ-

说明:

i. 2 单阴偶尔出现古语的形式 תִּי-(比较独立人称代词 2 单阴古语的形式 **אַתִּי**,九、1. a. iii)。

ii. 第三人称复数和第一人称单复两数都不分阴阳两性。

2. Qal (G) 完成式

完成式的 3 单阳有三类规则词根:**qāṭal**、**qāṭēl**、**qāṭōl**。**qāṭal** 类出现比其他两类多得多。**qāṭal** 类的动词,无论是及物的(带直接宾语)或是不及物的(不能带直接宾语),通常表示**行动或变化**。如 **כָּתַב**(写、记下)、**שָׁמַר**(看守)、**נָפַל**(倒下)、**יָרַד**(下去)。属**qāṭēl**和**qāṭōl**两类的动词较少,一般是状态

动词，形容一种**状态或情况**。如：כָּבֵד(重)、זָקֵן(老)、יָרֵא(惧怕)、קָטֹן(小)、יָכֹל(能、有能力)。有些 Qal 动词兼具**qāṭal**和**qāṭēl**两种形式。如לָבַשׁ(穿上)和 לָבֵשׁ(穿着)。但我们不能依据三类的形式作太严格的语意分类，因为有少数 **qāṭal** 类型的动词有状态的意思(如：חָכַם 有智慧)，也有**qāṭēl** 类型的动词不完全是状态的意思(如：שָׂנֵא 恨恶)，另外有些动词已经失去了原来的区别(如：קָרַב 和 קָרֵב 两个形式的意思均为"接近、行近")。

שָׁמַר(看守)、כָּבֵד(重)，和 קָטֹן(小)Qal 完成式各形式如下：

	qāṭal	**qāṭēl**	**qāṭōl**
3 单阳	שָׁמַר	כָּבֵד	קָטֹן
3 单阴	שָׁמְרָה	כָּבְדָה	קָטְנָה
2 单阳	שָׁמַרְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטֹנְתָּ
2 单阴	שָׁמַרְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטֹנְתְּ
1 单共	שָׁמַרְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטֹנְתִּי
3 复共	שָׁמְרוּ	כָּבְדוּ	קָטְנוּ
2 复阳	שְׁמַרְתֶּם	כְּבַדְתֶּם	קְטָנְתֶּם
2 复阴	שְׁמַרְתֶּן	כְּבַדְתֶּן	קְטָנְתֶּן
1 复共	שָׁמַרְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטֹנּוּ

说明：

i. **qāṭēl** 类只有 3 单阳保留完成式原有的特殊元音 **ē**，其他形式都与 **qāṭal** 类完成式的形式一样，不过停顿形仍有区别(如：כָּבֵדָה)。

ii. 当第二音节带重音时，**qāṭōl** 类就保留特殊元音 **ō**。在 2 复阳、2 复阴元音短化：**qĕṭontem**和 **qĕṭonten**。

iii. 如果动词第三根音与完成式词尾的辅音一样，此辅音只会写一次，而以强 dāgēš 表示重复。

קָטְנוּ	他们很小	קָטֹנּוּ	我们很小
נָתְנוּ	他们已给	נָתַנּוּ	我们已给
כָּרְתָה	她已切	כָּרַתָּ	你已切

常用的动词 נָתַן 第三根音不但在 1 复共的形式呈现重复，当词尾的辅音为 ת，第三根音 נ 也被后面的辅音同化。

*נָתַנְתָּ>נָתַתָּ 你已给 *נָתַנְתִּי>נָתַתִּי 我已给

其他 **III-נ** 动词第三根音则不会被同化：זָקַנְתִּי、קָטֹנְתִּי。

3. 完成式的用法

严格地说，希伯来文与中文一样没有时态；时间在上下文以某些副词(时间词)和句子的构造(之后会学到)来表示。限定动词本身不表示时态，乃表示观点，就是叙述者从外旁观整个情况(完成式)，或在内看情况一步步地进展(未完成式)。好比：叙述者要描述一次战争，若以外旁观者的角度，则以从头到尾都知道所有状况之观点叙述，使用完成式叙述。若是以此次战争置身于其中的参与者角度，则用未完成式叙述。其实，如果一个实际上不在战争中，但想把过程描述如同自己参与其中，也会用未完成式。

a. 完成式最常用来表示"从头到尾全程"观点看某个过程，故所叙述的情境通常在过去的时间发生。有时描述过去有，现在已不存在的情况或过程(见以下的上例)，也有时也表示过去发生但仍然有效的过程(见以下的下例)。

עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה	你(当时)站在耶和华的面前(申4:10)
שָׁכַח אֵל	上帝忘记了(诗 10:11)

有时用完成式表示在所描述的情况或过程之前已完成的动作。

וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר	耶和华眷顾撒拉，正如他曾经说过(创 21:1)

b. 状态动词的完成式可以表示主语的情形。

אֲנִי זָקַנְתִּי	我已经老了(书 23:2)

c. 表示态度、感觉和经验动词的完成式可以表示现在的情况。

אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי	我爱我的主人(出 21:5)
עַתָּה יָדַעְתִּי	现在我知道了(创 22:12)

d. 有时用完成式表示普遍的事实,称为"格言完成式"(Proverbial perfect)。

יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ　　草必枯干、花必凋残(赛 40:7)

e. 某些动词用完成式表示即将发生的事。

כִּי יָעַצְתִּי　　所以我建议(撒下 17:11)

f. 当写信或派人带信息,作者有时从接信者的观点写,即所谓"书信完成式"。

שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד　　我送你礼物(王上 15:19)

g. 若是说话者认为某件事一定会发生,可用完成式。这种用法特别在预言、应许,和恐赫中出现。

גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ　　我们死啦!我们灭亡啦!(民 17:12)

עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם　　我离弃你们(代下 12:5)

总之,希伯来文与中文一样,动词本身不表示时态,要从整个句子和上下文判断。与中文不同点则在于希伯来文动词可以表示观点,完成式表示"从外旁观全程"的观点。翻译时,必须先详细地了解希伯来文句子所表达的意思,才能找到最恰当的中文翻译。

4. 动词从句的造句法

a. 句子中单词标准的排列顺序

在希伯来文散文中,动词从句中单词标准的排列顺序如下:

i. **情况**

任何说明叙事的情况、情境、背景的副词和副词片语(那时、当时、现在、这些事以后,等等)均居首位。常指出背景情境的质词 הִנֵּה(见九、5)亦放在首位。

ii. **动词**

若有名词性的主语,动词就在主语之前。

iii. **主语**

动词本身能表示其主语,故句子里不一定有名词或代词。如果有名词性的主语,通常在动词之后。

iv. **间接宾语**

如果有间接宾语(通常以介词 לְ 或 אֶל־ 引出),间接宾语通常在主语之后、在直接宾语之前。

v. **直接宾语**

如果有直接宾语,则位置在动词之后;若是有间接宾语,直接宾语在间接宾语之后。请看以下的例子:

iv　iii　ii　i
אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם　　那时,王听从他们(代下 24:17)

v　iv　iii　ii
נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ　　耶和华已把(这)地赐给你们(书 2:9)

b. 单词非正常的排列顺序

以上单词排列顺序的规则虽非每句均得严格遵守,但仍可作好的希伯来文散文标准。有许多不同的因素可以使某个句子里的单词排列顺序与标准的顺序不同。在非正常的顺序中,如果连接词 וְ 在不是作动词的单词之前,这里的 וְ 通常有"分开"的意义,可以说是反意连接词,要以"但"、"然而"这类的词来翻译;事实上在中文翻译时,这里常不需要翻出任何的词,有时只是表示开始新的段落。

i. 当引出新的主语时,可能把主语放在动词的前面。

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ　　亚当认识夏娃,他的妻子(创 4:1)

ii. 在提供解释的插句中,动词前常常加多余的独立人称代词。

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף　　他们不知道约瑟在听(创 42:23)

וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם　　米甸人在埃及卖他(创 37:36)

iii. 有时用非正常的单词排列顺序,表示强调。

אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו　　他们的父亲*爱他*过于爱他所有的兄弟(创 37:4)

iv. 有时用非正常的单词排列顺序,是为要表示对比。

וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר　　罗得则住在平原的城邑(创 13:12)

说明: 以上的规则只应用在希伯来文散文。在诗歌体中,单词的排列顺序会有变化,有时只是纯粹因文体之故(见补述 E)。

c. 动词的性、数,和人称通常与主语一致。

יָשַׁב שְׁלֹמֹה	所罗门坐了(王上 1:46)
יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם	有火从天降下(王下 1:14)
אַתָּה יָדַעְתָּ	你知道(诗 69:6)
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ	去的(那些)人(创 14:24)

说明:

i. 集合名词可以带单数,或带复数的动词。

הָלְכוּ הָעָם 或 הָלַךְ הָעָם　　百姓去

ii. 复数形式、单数意义的名词通常带单数动词。

הָלַךְ הָאֱלֹהִים　　上帝去

iii. 如果一个以上的名词一同当主语,动词可以用复数也可以用单数(可以和第一个名词一致)。

הָלְכוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן 或 הָלַךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

摩西和亚伦去

5. 否定完成式

完成式用否定词 לֹא 来否定;לֹא 放在动词的前面,中间不能插入别的词。

לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה　　你不听从上帝的声音(申 28:45)

6. 指向的 ה ָ-

不带重音的词尾 ה ָ-常加在名词的后面,为表示动作的方向,通常有"往"、"向"的意思。它可以加在普通名词、带冠词的普通名词,或加在专有名词后面。当加指向的 ה ָ-时,有些名词会发生元音变化。在有阴性词尾 ה ָ- 的名词,阴性词尾变为 ת ָ-,就像单阴名词加人称词尾一般(十二 1. b)。

בַּיִת	房子	הַבַּיְתָה	往房子里
הַר	山	הָרָה	往山上

תִּרְצָה	得撒	תִּרְצָתָה	往得撒
קֶדֶם	前面、东	קֵדְמָה	往东
אָן	在哪里?	אָנָה	往哪里?
הֵן	在这里	הֵנָּה	往这里
שָׁם	在那里	שָׁמָּה	往那里

说明:有少数例子,指向的词尾非 ה ָ-,乃为 ה ֶ-;如:נֹבֶה 往挪伯。

指向的 ה ָ-加在介词片语之后比较不常见:אֶל־הַצָּפוֹנָה(往北)。事实上,指向的词尾可以与许多介词并用,表示任何方向的行动。

מִצָּפוֹנָה	从北	לְמַעְלָה	往上

有时,虽然没有介词,也没有指向的 ה ָ-,但仍表示行动的方向。亦即地名可以有副词的用法,就像(也许不完全标准)中文:"我要去耶路撒冷。"

מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר	他从那地去亚述(创 10:11)
עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה	他们上山顶(出 17:10)

7. 附属组合词(进一步的说明)

a. 有少数例子,附属组合词中可以插入别的词。

i. 偶尔插入指向的 ה ָ-

אַרְצָה מִצְרַיִם	往埃及地(出 4:20)
בֵּיתָה יוֹסֵף	进约瑟的房子(创 44:14)

ii. 偶尔插入介词

הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ	在基利波(那里)的众山(撒下 1:21)
אֱלֹהֵי מֵרָחֹק	从远处(来)的上帝(耶 23:23)
כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר	好像在收割(那时)的欢喜(赛 9:2)

iii. 偶尔插入人称词尾

בְּרִיתִי הַיּוֹם	我与白日的约(耶 33:20)

b. 有时附属形名词连于关系从句而非连于名词。

מְקֹ֕ום אֲשֶׁ֛ר יוֹסֵ֖ף אָס֥וּר שָֽׁם　约瑟被捆绑的地方(创 40:3)

אֶל־מְק֗וֹם שֶׁ֤הַנְּחָלִים֙ הֹֽלְכִ֔ים　往江河所流的地方(传 1:7)

词汇

名词：

אֶבְיוֹן	贫穷人。【动词：אָבָה 乐意、愿意、答应】
אֹיֵב	仇敌
מִשְׁכָּן	帐幕；שָׁכֵן 邻居。【动词：שָׁכַן 居住】
עֳנִי	压迫。【形容词：עָנִי 受压迫的、谦卑】
פַּר	公牛
צָפוֹן	北、撒分(Zaphon)
קֶ֫דֶם	东、古时、前面
רֹעֶה	牧人。【动词：רָעָה 牧养】
תֵּימָן	南、提幔

动词：

זָכַר	记住、记念
יָרֵא	惧怕、敬畏。【名词：יִרְאָה 惧怕、敬畏】
כָּבֵד	重、重要、富有
לָקַח	接受、取、拿
מָשַׁח	膏。【名词：מָשִׁיחַ 受膏者】
עָזַב	离开、离弃、弃绝

副词：

אָן	哪里?
כֹּה	这样，这里

作业

a. 请将下列的中文译成希伯来文：

1. 我已吃
2. 我们已写
3. 我已给
4. 我们已切
5. 我已取
6. 我们已给
7. 我已去
8. 他们已给
9. 他已膏
10. 他已胜过
11. 他们已取
12. 我老了
13. 她已取
14. 他们已离弃
15. 她已胜过
16. 她曾惧怕
17. 我们记得
18. 你已看守
19. 你已切
20. 你们记得
21. 她记得
22. 你已去
23. 她很重要
24. 你们已取

b. 请将下列的圣经经文译成中文：

1. הִנֵּה֙ יָ֣רְדָה אֵ֔שׁ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם (王下 1:14)
2. כִּ֣י אֲמַרְתֶּ֗ם כָּרַ֤תְנוּ בְרִית֙ אֶת־מָ֔וֶת (赛 28:15)
3. אָהַ֣בְתָּ רָּ֣ע מִטּ֑וֹב (诗 52:5)
4. ה֣וּא הַלֶּ֔חֶם אֲשֶׁ֨ר נָתַ֧ן יְהוָ֛ה לָכֶ֖ם (出 16:15)
5. הֲזֶה֙ אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם אֵלָ֑י (创 43:29)
6. הִנֵּ֨ה ׀ נָתַ֣תִּי לְךָ֗ לֵ֚ב חָכָ֣ם (王上 3:12)
7. לֹ֤א אָכַל֙ לֶ֔חֶם כָּל־הַיּ֖וֹם וְכָל־הַלָּֽיְלָה (撒上 28:20)
8. שָׁמַ֗ע כִּ֣י אֹת֤וֹ מָֽשְׁחוּ֙ לְמֶ֔לֶךְ תַּ֖חַת אָבִ֑יהוּ (王上 5:15)
9. מָלַ֣ךְ אֱ֭לֹהִים עַל־גּוֹיִ֑ם אֱֽלֹהִ֥ים יָשַׁ֤ב ׀ עַל־כִּסֵּ֬א קָדְשֽׁוֹ (诗 47:9)
10. זָקַ֑נְתִּי לֹ֥א יָדַ֖עְתִּי י֥וֹם מוֹתִֽי (创 27:2)

c. 请把诗篇第 136 篇高声朗诵，并使用词典及下列注释，将之译成中文。

注释：

1 节：הוֹדוּ 你们要称谢(其宾语以介词 לְ“给”引出)!

טוֹב 他本为善(在这里，טוֹב 就是动词 טוב 的 Qal 完成式 3 单阳)。

4 节：נִפְלָאוֹת 奇事(复数)。

10 节：לְמַכֵּה(给)击打(宾语)的。

11 节：וַיּוֹצֵא 领。

14 节：וְהֶעֱבִיר 他使(宾语)经过。

15 节：וְנִעֵר 却把(宾语)推翻。

16 节：לְמוֹלִיךְ(给)引导(宾语)的。

17 节：לְמַכֵּה(给)击打(宾语)的。

18 节：וַיַּהֲרֹג 并且(他)杀了。

19 节：לְסִיחוֹן 这里和在第 20 节，介词 לְ 指出被攻击的人，见 BDB，第 511—512 页(3. b)。

23 节：שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ = שֶׁ + בְּ + שֵׁפֶל + 1 复共的人称词尾。

24 节：וַיִּפְרְקֵנוּ 他救拔我们。

补述 E
希伯来文诗歌体

希伯来文诗歌体与散文体有明显的区别是可预料的，且古代的诗歌体与后来的诗歌体也不同。本篇补述仅能略提希伯来文诗歌体一些主要的特色。

1. 较少用散文语助词

某些语助词在散文中常常出现，在古代的诗歌体中则用的非常少或完全没有用到，而在比较晚期的诗歌体中用的也不多。

a. 常常不用冠词；若在最早的经文出现冠词，是因为希伯来文后来发生散文化的缘故。

אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטְפוּ	地震动，连天也漏(士 5:4)
מַלְכֵי־אֶרֶץ	地上的王(复数；诗 2:2)

b. 关系词 אֲשֶׁר 在最早的诗歌体经文中都没有出现，在一般的诗歌体也用的很少。其中关系的从句是无记号的(asyndetic)，或以 זוּ,זוֹ

זֶה 引出(十、2. c,d)。

בְּשַׁחַת עָשׂוּ … בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ	在他们所挖掘的坑里……在他们暗设的网罗里(诗 9:16)

c. 特定直接宾语记号常不使用，特别在最早的诗歌体经文中。

שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה	因我遵守了耶和华的道(复数)，
וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי	未曾做恶离开我的上帝(诗 18:22)

2. 介词的长形

也许是为了配合韵律，在一些诗歌体的经文中出现了一些比较长形式的介词：עַל=עֲלֵי、עַד=עֲדֵי、אֶל־=אֱלֵי、לְ=לְמוֹ、כְּ=כְּמוֹ、בְּ=בְּמוֹ。

יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן	他们坠到深处如同石头(出 15:5)
כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם	如水边香柏木(民 24:6)

3. 3 复阳人称词尾的长形

可能是为了语韵，在诗歌体的经文中会以 3 复阳的人称词尾 מוֹ-/ ָמוֹ-/ ֵמוֹ-，代替一般 3 复阳的词尾。

חֶלְבָּמוֹ … פִּימוֹ	他们的肥油(心)……他们的嘴(诗 17:10)

4. 附属形名词反常的末尾 ִי- 和 וֹ-

末尾的 ִי-(称为**ḥîreq compaginis** 或连结的**ḥîreq**)在诗歌体常加在附属形名词之后。

עֹזְבִי הַצֹּאן	丢弃羊群的(亚 11:17)

说明：

i. 看末尾的-î，不要误以为是 1 单共的人称词尾。

ii. 加词尾时，名词按规则发生元音弱化(十二、2. a)，如：עֹזֵב(一个丢弃[宾语]的)，但用 עֹזְבִי。

是否存在一种连结的 וֹ-(称为 **wāw compaginis**)比较难以确定。

5. 可变的单词排列顺序

因文体的关系,诗歌体的单词排列顺序没有散文那么固定,以下有个例子呈见诗歌体可变的顺序。

יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג 耶和华从锡安吼叫,

וּמִירוּשָׁלַםִ יִתֵּן קוֹלוֹ 从耶路撒冷他发声;

וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים 牧人的草场悲哀;

וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל 迦密山的顶枯干(摩 1:2)

这个例子也表现出希伯来文诗歌体最重要的修辞方法,就是平行体(**Parallelism**)。头两行的锡安和耶路撒冷当然并非指不同的地方,乃为平行的名词。另外,我们也发现,在希伯来文诗歌体 ו 不见得为连接词,故也不能每次译成"并且"。在上例,ו 只引出——甚至可能强调——与前行平行的那一行(二十五、6. c,d)。撒迦利亚书 9:9 描述得胜的王进城,这是一段相当有名的例句,说明了平行体和不作连接词的 ו:

עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר 谦虚的,也骑着公驴,

וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת (骑着)雄驴,母驴(复数)的儿子

后来的传统(太 21:5),因不明白平行体和希伯来文诗歌体 ו 的意义,便误认为王要骑着两头驴子进城。

6. 双用的介词

在希伯来文诗歌体,一行的介词可以同时修饰平行那行的名词,被称为"双用"(double-duty)。

יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל 他要对巴比伦,做他所喜悦的

וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים 他的膀臂(对)迦勒底人(赛 48:14)

第十四课

1. 喉音动词的 Qal 完成式

a. I-喉音动词

除了在喉音下的 šěwā' 是 ֲ 之外(见四、2. a. ii),I-喉音动词按规则变化。

	规则动词	I-喉音动词
2 复阳	קְטַלְתֶּם	עֲמַדְתֶּם
2 复阴	קְטַלְתֶּן	עֲמַדְתֶּן

说明:动词 הָיָה(是、成、作)和 חָיָה(活)的 2 复阴阳的形式是 ֱ 而非 ֲ。

b. II-喉音动词

除了在喉音下的 šěwā' 是 ֲ 之外(见四、2. a. ii),II-喉音动词按规则变化。

	规则动词	II-喉音动词
3 单阴	קָטְלָה	בָּחֲרָה
3 复共	קָטְלוּ	בָּחֲרוּ

c. III-喉音动词

除了 2 单阴的形式为 שָׁמַ֫עַתְּ 而非 *שָׁמַעְתְּ 之外,III-喉音的动词按规则变化。

2. III-א 动词的 Qal 完成式

א 在结束音节时通常为默音字母(二、11)，所以前面的短元音一律延长，完成式词尾的 ת 就变为擦音。以下为 מָצָא(找着)完成式各形式。

3 单阳	מָצָא	3 复共	מָצְאוּ
3 单阴	מָצְאָה		
2 单阳	מָצָאתָ	2 复阳	מְצָאתֶם
2 单阴	מָצָאת	2 复阴	מְצָאתֶן
1 单共	מָצָאתִי	1 复共	מָצָאנוּ

说明：偶尔 א 没有写出来，如以 מָצָתִי 代替 מָצָאתִי，以 מָלֵתִי 代替 מָלֵאתִי。不但在 Qal 完成式可看见这个现象，在其他形态和动词类型也是如此。

3. III-ה 动词的 Qal 完成式

a. 动词 גָּלָה(揭开)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	גָּלָה	3 复共	גָּלוּ
3 单阴	גָּלְתָה		
2 单阳	גָּלִיתָ	2 复阳	גְּלִיתֶם
2 单阴	גָּלִית	2 复阴	גְּלִיתֶן
1 单共	גָּלִיתִי	1 复共	גָּלִינוּ

说明：

i. 3 单阳词尾的 ה ָ- 并非表示阴性的词尾。

ii. 3 单阴为表示阴性插入 ת-。

iii. 第一和第二人称加 י 在第二个根音的后面。

iv. 完成式词尾的 ת 成为擦音(>ת)

b. 动词 הָיָה(是、成)和 חָיָה(活)均同时为 I-喉音和 III-ה动词。

הָיָה(是、成)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	הָיָה	3 复共	הָיוּ
3 单阴	הָיְתָה		
2 单阳	הָיִיתָ	2 复阳	הֱיִיתֶם
2 单阴	הָיִית	2 复阴	הֱיִיתֶן
1 单共	הָיִיתִי	1 复共	הָיִינוּ

说明：第一根音下的复合 šewā' 是 ֱ 而非 ֲ，但在连接词 ו 之后成无声 šewā'：וִהְיִיתֶם,וִחְיִיתֶם。

4. II-ו/י 动词的 Qal 完成式

a. II-ו/י 动词在 Qal 完成式出现两个根音而已，第二根音消失，故 II-ו 和 II-י 的形式无区别。קוּם(起立、起来)、שִׂים(立)，和 בּוֹא(来)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	קָם	שָׂם	בָּא
3 单阴	קָמָה	שָׂמָה	בָּאָה
2 单阳	קַמְתָּ	שַׂמְתָּ	בָּאתָ
2 单阴	קַמְתְּ	שַׂמְתְּ	בָּאת
1 单共	קַמְתִּי	שַׂמְתִּי	בָּאתִי
3 复共	קָמוּ	שָׂמוּ	בָּאוּ
2 复阳	קַמְתֶּם	שַׂמְתֶּם	בָּאתֶם
2 复阴	קַמְתֶּן	שַׂמְתֶּן	בָּאתֶן
1 复共	קַמְנוּ	שַׂמְנוּ	בָּאנוּ

说明：

i. בּוֹא 动词除了作 II-ו 动词之外，也表现 III-א 动词的特点。

ii. Qal 完成式 3 单阳和 Qal 主动分词单阳的形式没有差别，必须从上下文判断。单词在句子中的排列顺序可以帮助判断；如果这个词在当主

语之名词前，较可能是完成式 3 单阳(十三、4. a. ii)；若是在主语后，较可能是分词。

iii. Qal 完成式 3 单阴(קָ֫מָה)和 Qal 主动分词单阴(קָמָה)惟一的差别是重音的位置不同。

iv. 因为 3 复共的重音在第一音节，所以与 III-ה 动词的 3 复共(见本课3. a)不同。如：שָׁ֫בוּ(שׁוּב 的 3 复共)意思为"他们已回转"，但שָׁבוּ(שָׁבָה 的 3 复共)的意思是"他们已掳取"。

b. 状态动词 מוּת(死)和 בּוֹשׁ(羞愧)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	מֵת	בֹּשׁ
3 单阴	מֵ֫תָה	בֹּ֫שָׁה
2 单阳	מַ֫תָּה	בֹּ֫שְׁתָּ
2 单阴	מַתְּ	בֹּשְׁתְּ
1 单共	מַ֫תִּי	בֹּ֫שְׁתִּי
3 复共	מֵ֫תוּ	בֹּ֫שׁוּ
2 复阳	מַתֶּם	בָּשְׁתֶּם
2 复阴	מַתֶּן	בָּשְׁתֶּן
1 复共	מַ֫תְנוּ	בֹּ֫שְׁנוּ

说明：

i. 词根 מוּת 第三根音(ת)被完成式词尾的 ת 同化，如 1 单共 מַ֫תִּי(máttî)。

ii. 状态动词 טוֹב(好、良善)即属这类，如：טוֹב(他很好)、טֹ֫בוּ(他们很好)。

5. 状态动词

在十三 2 已学过，状态动词用以形容情况而非行动。通常它们属 qātēl 或 **qāṭôl** 类型，而非 **qāṭal** 类型。因此 3 单阳的形式与同根的形容词一模一样。于是 כָּבֵד 的意思可能是"他很重、他很重要"(**Qal** 完成式 3 单阳)，或是"重、重要"(形容词)。同样的，קָטֹן 的意思可能是"他很小"(**Qal** 完成式 3 单阳)，或是"小"(形容词)。然而不能完全靠动词的形式决定是否为状态动

词，语言在历史中经过不断的变化，圣经的希伯来文状态与非状态动词的分别已不那么绝对。如：词根 שׁכן Qal 完成式出现两个形式 שָׁכֵן 和 שָׁכַן。原本前者的意思为"他处于"(状态)，后者为"他已居住"(主动)，但在圣经的希伯来文中两个类型没有差别，两个词的意思都是"他已居住"。状态动词用以形容情况而非行动，我们也许会认为他们不会有分词，但事实上却有一些词，形式与形容词一样，用法则明显地为分词的用法，有时甚至带直接宾语。

מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים 你们所怕的巴比伦王的面(耶 42:11)

וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל 并且他的长袍裙子(复数)遮满着殿(赛 6:1)

这些状态动词与分词一样，也可当名词，如：יְרֵא 表示："惧怕的、惧怕的人"。

יְרֵא אֱלֹהִים (一个)敬畏上帝的人(创 22:12)

6. הָיָה 的一些用法

希伯来文没有现在式动词"是"；最简单的叙述方式就是把单词并列，产生有主语和谓语的句子(如：[那]人是王；六、8)。要表示某人或某事现在存在，就用质词 יֵשׁ(十、3)或 הִנֵּה(九、5. b)；表示不存在，则用语助词 אַיִן/אֵין(十、4)。

a. 表示过去的事实，可将主语和谓语相列，但希伯来文通常使用动词 הָיָה(是、成)的完成式来表示。

עֲבָדִים הָיִינוּ 我们曾为奴仆(申 6:21)

b. 要表示某人或某事过去存在，也用动词 הָיָה。

אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ 在乌斯地曾有个人(伯 1:1)

相反地，要表示某人或某事过去不存在，就用否定词 לֹא 来否定动词 הָיָה。

לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ (从前)没有一王像他(尼 13:26)

c. 要表示过去所有关系，使用成语 -הָיָה לְ。

וְלוֹ־הָיָה בֵן 他有个儿子(撒上 9:2)

说明： 中文常常只以上下文表示时间，所以有时无法在翻译上区分出使用 הָיָה 和不使用 הָיָה 的差别。

d. הָיָה 有时可翻译为："作"、"成"、"发生"、"临、来"等等。

הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם 耶和华的话临到亚伯兰(创 15:1)

מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי 我儿，事成了怎样？(撒上 4:16)

וְהוּא הָיָה לְאָבֶן 他就成了如石头一样(撒上 25:37)

7. 无特定主语的句子

a. 3 单阳的动词有时用在无特定主语的句子中，中文翻译常会将希伯来文句子的宾语作为主语。

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל 因此人称其名为巴别/巴比伦＝因此其名叫巴别/巴比伦(创 11:9)

b. 3 复共的动词也可以指无特定主语。

שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם 他们在那里葬了亚伯拉罕和

וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ 他妻子撒拉＝亚伯拉罕和他妻子撒拉葬在那里(创 49:31)

c. 某些表示情绪的动词用无特定主语的 3 单阳，以介词 לְ 引出经验情绪的人。

וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ 对扫罗广阔，也对他好＝扫罗觉得舒服又好(撒上 16:23)

d. 在表示自然现象的句子里，动词的 3 单阳可以有无特定主语的用法。

וְאוֹר לָכֶם 当为你们亮了(＝等到天亮)(撒上 29:10)

e. 在八、4. b 已学过，分词可用来表示无特定主语。

קֹרֵא מִשֵּׂעִיר 有人从西珥呼叫(赛 21:11)

בָּאִים לְהָרְגֶךָ 有人要来杀你(尼 6:10)

词汇

名词：

אֹרֶךְ 长度。【动词：אָרַךְ 长】

רֹחַב 宽度。【动词：רָחַב 宽】

动词：

בּוֹשׁ 羞愧。【名词：בֹּשֶׁת 羞愧】

בָּחַר 选择(宾语通常以 בְּ 引出)

גּוּר 居留(以外侨身份居住)。【名词：מָגוֹר(复阳：מְגוּרִים)居留之地、留居；גֵּר 居留者。】

הָיָה 是、成、作、发生、临

חָיָה 活

מוּת 死

מָלֵא 充满

נָשָׂא 抬起、担当、赦免

סוּר 转往一边

קוּם 起立、起来

שִׂים 立、放、安排

שָׁבַר 破坏

连接词：

אוֹ 或

אִם 若；或。כִּי אִם 除非、宁愿

副词：

אַךְ 则、实在、对！

אַף 连、甚至、实在

רַק　只

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性分析：

1. מָלֵאתִי	6. בָּאָה	11. הָיוּ
2. עָשִׂיתָ	7. בָּאָה	12. חֵטְאת
3. בֹּשְׁתִּי	8. גָּרוּ	13. מַתִּי
4. הָיִיתִי	9. הָיְתָה	14. סַרְתִּי
5. מֵתָה	10. חָטָאת	15. מַתְנוּ

b. 请将下列的中文译成希伯来文。

1. 他们已选	6. 你们曾是	11. 你已来
2. 她已立	7. 你已死	12. 他已居留
3. 我已做	8. 她已上去	13. 你已抬起
4. 他们已立	9. 你们已做	14. 我们羞愧
5. 他已死	10. 你已活	15. 你们已离开

c. 请将下列的圣经经文译成中文：

1. אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה (创 19:5)
2. בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ (耶 9:18)
3. לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ (出 32:1)
4. הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי (伯 13:1)
5. וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (申 4:44)
6. אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח (创 44:19)
7. וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם (出 23:9)
8. הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם (珥 1:2)
9. וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ (王下 23:25)
10. אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ (王上 9:24)

d. 请把传 2:4—10 高声朗诵，并使用词典及下列注释，将之译成中文。

注释：

4 节：הִגְדַּלְתִּי 我已(大规模地)成就。

6 节：לְהַשְׁקוֹת 浇灌。

7 节：הָיָה לִי / הָיָה לִי 属我有(无特定主语：我有)；הַרְבֵּה 许多地。

9 节：וְהוֹסַפְתִּי 并且我昌盛。

补述 F
关于希伯来文圣经的说明

1. 马所拉经文

大多数的希伯来文圣经版本所用的经文称为马所拉经文(Massoretic Text)，缩写 MT，此名称来自希伯来文字 **massōrā(h)**“传统”。因此，帮助经文保存的犹太传统主义者(公元 600—1000 年)被称为马所拉学者(Massoretes)。

原来的希伯来文经文不分章节，分章节是基督徒学者自第十三世纪起提倡的分法。摩西五经在原文圣经分段，每段以符号 פ(פְּתוּחָה 开的)或 ס(סְתוּמָה 闭的)做结束，表示这段与下一段的关系。此外，马所拉学者在经文每页的缩排(缩排的马所拉)和在书卷的尾(末尾的马所拉)记下许多注解。行文中一个(或几个)单词之上的小圆圈通常指出特别的形式或几个词特别的关系；在小圆圈出现的那行缩排就有短短的说明。可惜，因为这些说明都用旧约时代以后的希伯来文和亚兰文书写，且多采缩写，所以初级学生难以明了。

2. Kĕṯîḇ和 Qĕrê

到目前为止，我们读经时已发现经文的辅音和元音符号偶尔有冲突。希伯来文圣经有此特点源自马所拉学者对辅音经文的尊重，他们极少敢改

变辅音经文;若是改变,一定有神学上极其慎重的理由。通常他们只在辅音经文上加上认为该读之形式的元音符号。换言之,他们只标元音,如此一来,这些元音符号告诉我们该如何读经,而不注重经文的辅音。如此,辅音经文的形式称为**Kĕṯîḇ**(亚兰文:"写的字形"),元音符号所建议的形式叫**Qĕrê**(读的字形),以表示书写的经文与诵读的经文有所区别。

某些单词每次出现都有 **Kĕṯîḇ-Qĕrê** 的区别。如:以色列上帝的名字每次都写 יהוה,但元音符号告诉我们要读成 **'ăḏōnāy**,在某些情况下则读成 **'ĕlōhîm**(见第六课的词汇表)。

前面还学过在摩西五经中独立代词的 3 单阴书写的词形通常为 הוא,但所加的元音与 הִיא 的读音符号一样(故经文出现的形式为 הִוא);"耶路撒冷"的写法通常为 ירושלם(表示原来的发音大概是 **yĕrûšālēm**),但元音符号所表示的发音是 **yĕrûšāláyim**(故:יְרוּשָׁלַ͏ִם)。这都是"永远 **Kĕṯîḇ-Qĕrê**"(perpetual **Kĕṯîḇ-Qĕrê**)的例子。还有许多别的例子也一样,书写的词形和读的词形意义上毫无差别。以 **Qĕrê** 来修改某个单词,常常是为了要配合当时认为最正确的发音,另外有许多例子,意思不是要以 **Qĕrê** 代替 **Kĕṯîḇ**,乃是加另一个形式作为参考。然而,在某些例子,差别具有实质上的意义,我们需作选择。偶尔 **Qĕrê** 甚至故意忽略一个单词,完全不加元音符号(见耶 51:3 ידרך),或以加元音符号的方式插入原经文没有含括的单词(耶 31:38 , , 代表 בָּאִים),前者是字词抄错而重复(dittography);后者是该重复的字词只写一次(haplography)。小圆圈在两个形式之上表示缩排有注解。

3. BHS 所附的鉴别注释

希伯来文圣经有不同的版本。目前学者和学生使用最多的版本就是 K. Elliger 和 W. Rudolph 所编辑的 *Biblica Hebraica Stuttgartensia* (*Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft*, 1967－1977 年),缩写 BHS。其实,BHS 是原由 Rudolph Kittel 编辑的 Biblia Hebraica (BHK)第三个版本。BHS 所印的经文是根据列宁格勒抄本,它被称为 B19^A。BHS 是评论性的版本,每页的页尾附鉴别注释,记录编辑者论抄本不同之处和学者的各种建议。它极详细,又用拉丁文的缩写,故初学者难以立即上手。因此,必须稍微说明,目的不在让我们马上成为鉴别学专家,乃为使我们知道这些注释到底在说什么,偶尔也能参考。幸运的是,BHS 现在对鉴别注释用的符号及缩写词已附有英文说明。本书也附这些符号和缩写词的中文翻译(见附录三)。

这里举个关于鉴别注释的实际例子,请翻到前面第 14 课的作业所翻译

的传 2:7。קָנִיתִי 后的小 a 指示我们看页尾的注释,此注释为:"mlt Mss S + לִי"。意思是,许多希伯来文的抄本以及古代叙利亚文译本在 קָנִיתִי 之后加 לִי。这是一个异文,我们必须判断 לִי 是否原来存在,是在不断抄写的过程中意外被遗漏了? 或是它后来被插入原来的经文? 希伯来文经文鉴别学里有个重要的原则,"要选比较短的经文",因为经文抄写者在抄写过程中偶尔会插入一些词或使一个经文与其他经文一致。而在此段经文中好几次有动词的完成式 1 单共＋ לִי,所以很可能是抄写者将这里也插入 לִי,使本句和上下文相同。

הָיָה 之后的小 b 指示我们看下面的注释,它是说少数(缩写的 pc＝pauci)希伯来文抄本,以及希腊文本(𝔊)和古代叙利亚文本(S)都用הָיוּ。于是,需决定在 הָיָה 和 הָיוּ 两个异文中取哪一个。既然主语好像是 וּבְנֵי־בַיִת,所以 הָיוּ 显然比较通顺,但正是因为这样,所以要小心。因为人碰到问题想解决,就会使经文比较通顺。事实上,הָיָה 此形式也是可以解释的(GKC 145.u)。其实,比较奇怪的经文大概才较接近圣经原本,此称之为 lectio difficilior(较难的念法)的原则;也就是,作经文鉴别时,要选择比较难以解释的异文。

第十五课

1. Piel(D)完成式

Piel 动词类型的特点是第二根音重复。Piel 完成式各形式如下。

3 单阳	קִטֵּל	3 复共	קִטְּלוּ
3 单阴	קִטְּלָה		
2 单阳	קִטַּלְתָּ	2 复阳	קִטַּלְתֶּם
2 单阴	קִטַּלְתְּ	2 复阴	קִטַּלְתֶּן
1 单共	קִטַּלְתִּי	1 复共	קִטַּלְנוּ

说明：

i. **qiṭṭēl** 第二个元音 **ē** 是 Piel 动词类型特殊的元音，但在完成式只有在 3 单阳的形式才出现，甚至某些动词的 3 单阳的形式为 **qiṭṭal** 而非 **qiṭṭēl**(如：לִמַּד 他已教)，另外还有以 **e** 而非 **ē** 为第二个元音的动词(其中 III-ר 的动词较多；如：דִּבֶּר 他已讲话)。

ii. 有少数第二根音带 **šĕwā'** 时缺少 **dāgēš** 的例子，如 *בִּקְּשָׁה > בִּקְשָׁה (她已寻找)。

2. Piel 动词的意思

a. 作为的意义(Factitive)。许多在 Qal 有状态或不及物用法，但在 Piel 却是及物动词的用法。

词根	Qal	Piel
טהר	洁净(不及物的)	把(宾语)洁净
קדשׁ	圣洁	奉为圣
אבד	灭亡	毁灭之

b. 加强的意义(Intensive)。许多 Piel 的动词表示重复、多数，或忙着做的行动。

词根	Qal	Piel
הלך	走、去	走一走
קבר	埋葬	埋葬许多人
שׁאל	问	乞讨
שׁבר	破	破碎

c. 出自名词或形容词的动词(Denominative)。

词根	名词	Piel
כהן	祭司	作祭司
שׁרשׁ	根	拔起根来

d. 宣告的意义(Declarative)。某些动词宣告宾语的情况。

词根	形容词	Piel
נקה	无辜	宣告为无辜
צדק	义的	宣告为义

某些动词不合乎以上任何种类，有时甚至找不到出现在 Piel 的原因；也有些动词 Qal 和 Piel 都出现，但两个类型意思却毫无差别；某些动词在 Qal 及物和不及物的用法都有，在 Piel 却都是及物的用法。

3. II-喉音和 II -ר 动词的 Piel 完成式

a. 既然喉音和 ר 不能用 **dāḡēš** 重复(四、2. a),所以有以下的现象。

i. א 和 ר 之前的元音补偿延长。

ii. ה、ח 和 ע 有虚拟重复。

b. 喉音应带有声 **šěwā'** 时,就会有复合 **šěwā'** ֲ 代替 ְ (二、7)。连 ר 也有时带 ֲ (如:בֵּרֲכוּ 他们已祝福)。

c. 以下用 מֵאֵן (拒绝)来代表元音补偿延长的喉音动词,以及 מִהַר (急忙)来代表有虚拟重复的喉音动词之 Piel 完成式的变化。

3 单阳	מֵאֵן	מִהַר
3 单阴	מֵאֲנָה	מִהֲרָה
2 单阳	מֵאַנְתָּ	מִהַרְתָּ
2 单阴	מֵאַנְתְּ	מִהַרְתְּ
1 单共	מֵאַנְתִּי	מִהַרְתִּי
3 复共	מֵאֲנוּ	מִהֲרוּ
2 复阳	מֵאַנְתֶּם	מִהַרְתֶּם
2 复阴	מֵאַנְתֶּן	מִהַרְתֶּן
1 复共	מֵאַנּוּ	מִהַרְנוּ

4. III-א 动词的 Piel 完成式

这类动词有可预期的默音 א、前面元音延长,以及完成式词尾的 ת 擦音化(十四、2)。与规则动词不同,III-א 动词即使在 3 单阳之外也保留特殊的元音 ē:מִלֵּאתָ (你已使满)、מִלֵּאתִי (我已使满)等等。

5. III-ה 动词的 Piel 完成式

III-ה 动词的 Piel 完成式亦具有第二根音重复和第一音节的元音为 i 的特点。此外,III-ה 动词的 Piel 完成式与这类动词的 Qal 完成式(十四、3)规则一样:גִּלָּה (他已揭开)、גִּלְּתָה (她已揭开)等等。

6. II-ו/י 动词的 Piel 完成式

这类动词的 Piel 很少出现;通常用别的类型代替(见三十),但还有几个形式出现在圣经中(如:עִוֵּר 他曾使瞎)。

7. Piel 分词

Piel 分词以词首 -מְ 为记号。第一根音下有 **pá**ṯ**aḥ**,第二根音则得重复。如:מְקַטֵּל。

Piel 分词各形式的总表

词根	单阳	复阳	单阴	复阴
קטל	מְקַטֵּל	מְקַטְּלִים	מְקַטֶּלֶת	מְקַטְּלוֹת
מאן	מְמָאֵן	מְמָאֲנִים	מְמָאֶנֶת	מְמָאֲנוֹת
מהר	מְמַהֵר	מְמַהֲרִים	מְמַהֶרֶת	מְמַהֲרוֹת
שלח	מְשַׁלֵּחַ	מְשַׁלְּחִים	מְשַׁלַּחַת	מְשַׁלְּחוֹת
מלא	מְמַלֵּא	מְמַלְּאִים	מְמַלֵּאת	מְמַלְּאוֹת
גלה	מְגַלֶּה	מְגַלִּים	מְגַלָּה	מְגַלּוֹת
ילד	מְיַלֵּד	מְיַלְּדִים	מְיַלֶּדֶת	מְיַלְּדוֹת

说明: 如果第二根音之下有 ְ ,这根音可能会缺少 **dāḡēš**(见六、7 和本课 1 说明 ii),

如:*מְבַקְּשִׁים > מְבַקְשִׁים (mĕḇaqšîm)。

词汇

动词:①

בִּקֵּשׁ Pi.:找

בֵּרַךְ Pi.:赐福、祝福、赞美;Qal 只有被动分词。【名词:בְּרָכָה 祝福、福;בֶּ֫רֶךְ (单阴;双阴:בִּרְכַּ֫יִם)膝】

גָּדַל 长大、成大;Pi.:养、使成大

דָּבַר 讲话

הָלַל Pi.:赞美、夸奖。【名词:תְּהִלָּה 赞美、赞美诗】

כָּלָה 完、毕(不及物的);Pi.:完成、完毕(及物的)

כָּסָה 遮盖、隐藏

מָאֵן Pi.:拒绝、否定

מָהַר Pi.:急忙、赶快

סָפַר 数算、写;Pi.:叙述。【名词:מִסְפָּר 数目。用语:אֵין מִסְפָּר 无法数算的、无限;יֵשׁ מִסְפָּר 可以数算的】

פָּעַל 工作、做、成就。【名词:פֹּ֫עַל 作为、所做的事】

צָוָה Pi.:下令、任命。【名词:מִצְוָה 命令】

קָדַשׁ 圣洁、被奉为圣;Pi.:使圣、奉为圣、分别为圣。【名词:מִקְדָּשׁ 圣所】

שָׁרַת Pi.:服事、服务

名词:

בָּשָׂר 肉

נַ֫חַל 冬天才流水的河

① 照 BDB 的列法,虽然某个动词的 Qal 类型在旧约圣经都没有出现,但本书仍然以 Qal 完成式 3 单阳的形式列之。

נְחֹ֫שֶׁת 青铜、铜

副词:

כֵּן 这样、因此、果然;עַל־כֵּן 因此

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性分析:

1. בִּקַּשְׁתֶּם
2. דִּבַּ֫רְתְּ
3. כִּלּוּ
4. כָּלְתָה
5. כִּסִּ֫יתָ
6. מְדַבֶּ֫רֶת
7. בֵּרְכוּ
8. בִּקְשָׁה
9. כָּלִ֫ינוּ
10. דִּבַּרְתְּ
11. הִלַּלְתֶּם
12. מְכַלֶּה
13. מְבַקְשִׁים
14. כִּסֵּ֫יתִי
15. מְבָרֵךְ

b. 请将下列的中文译成希伯来文。

1. 我已祝福
2. 他已找
3. 他们已急忙
4. 我已使满
5. 她已急忙
6. 他们已服务
7. 他们已叙述
8. 他已完成
9. 我已下令
10. 他们已成就
11. 你们已完成
12. 你们已数算
13. 你已急忙
14. 你们已奉为圣
15. 他已下令

c. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ (民 21:7)
2. כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ (出 4:19)
3. אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם (出 20:22)
4. הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל (诗 19:2)
5. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ (出 7:6)
6. הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה (士 13:11)
7. בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם (诗 44:9)
8. נָשָׂאתָ עֲוֺן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם (诗 85:3)

9. רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ (箴 29:26)

10. וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ (申 33:1)

d. 请把耶 45:1—5 高声朗诵，并使用词典及下列注释，将之译成中文。

注释：

1 节：**בְּכָתְבוֹ** 当他写的时候。

3 节：**אוֹי־נָא** 哀哉。

4 节：**תֹאמַר** 你要说。

5 节：**תְּבַקֶּשׁ־לְךָ** 你要为自己寻找(宾语)吗?；**אַל־תְּבַקֵּשׁ** 你不要寻找；**מֵבִיא** 要带来；**וְנָתַתִּי** 但我要给；**תֵּלֵךְ־שָׁם** 直接翻译：你要去那里。

第十六课

1. Hiphil(H)完成式

Hiphil 动词类型的特点是完成式加 **h** 为词首。第三人称中第二音节的元音为 **i**，但在第一和第二人称中元音为 **a** (**páṯaḥ**)。
Hiphil 完成式的各形式如下：

3 单阳	הִקְטִיל	3 复共	הִקְטִילוּ
3 单阴	הִקְטִילָה		
2 单阳	הִקְטַלְתָּ	2 复阳	הִקְטַלְתֶּם
2 单阴	הִקְטַלְתְּ	2 复阴	הִקְטַלְתֶּן
1 单共	הִקְטַלְתִּי	1 复共	הִקְטַלְנוּ

2. Hiphil 动词的意思

a. 使役的意义(Causative)。Hiphil 动词最常用来表示使役，意思为“使什么发生”或“使什么有”：

词根	Qal	Hiphil
מלך	作王	使作王
בטח	信靠	使信靠

有时 Hiphil 动词的意思翻成中文是在该动词前直接加“使”或

“给”,但有时最好用另外一个动词翻译。如 הֶאֱכִיל “给(宾语)吃”则用“喂”字翻译较为合宜。

词根	Qal	Hiphil
אכל	吃	喂(给吃)
מות	死	杀(使死)
ראה	看	显明给(给看)

b. 作为的意义(Factitive)。在 Qal 有状态或不及物的意思,在 Hiphil 常常是及物的意思。

词根	Qal	Hiphil
גדל	大	提高、赞扬
רחב	宽	加宽
חיה	活	保护(保守生命)

c. 出自名词或形容词的动词(Denominative)。

词根	名词	Hiphil
אזן	耳朵	注意听
שׁרשׁ	根	扎根

d. 宣告的意义(Declarative)。宣告宾语的情况。

词根	形容词	Hiphil
צדק	义的	宣告为义
רשע	恶的	宣告为恶/不对

可见 Hiphil 和 Piel 动词语意相同。其实有些动词的 Hiphil 和 Piel 的意思,无法发现两者有何差别。另外,有一些动词不符合上述任何类别,有些与形容词有关系的动词,在 Hiphil 亦有状态或不及物的意思。

词根	形容词	Hiphil
זקן	老	成老
טוב	好、善	行善、做好

有些动词同时有及物和不及物两种用法。如 יטב 的 Hiphil 可作“行善”(不及物的用法),也可作“使(宾语)成好”(及物的用法)。

3. I-喉音动词的 Hiphil 完成式

如果第一个根音是喉音,下面的无声 **šĕwā’** 成复合 **šĕwā’**(ֱ)。并且因为词首 ה 的元音(ִ)受复合 **šĕwā’**(ֱ)的影响,就变成(ֶ),如 הֶעֱמִיד。除此之外,形式按规则变化。

4. III-喉音动词的 Hiphil 完成式

在这类动词中,当 ה、ח 或 ע 作词的末尾时,都有可预期的喉音前 **páṯaḥ**(二、10)。在完成式只有 3 单阳有这个现象(הִשְׁלִיחַ),其他皆按规则变化。

5. III-א 动词的 Hiphil 完成式

א 在结束音节之处,一定为默音字母。前面的元音延长,后面的词尾 תּ 改为擦音的发音(ת)(见十四、2)。请注意,第一和第二人称中第二音节的元音为 ē,而非 î。如第三人称 הִמְצִיא、הִמְצִ֫יאָה 元音为 î。但第二人称 הִמְצֵ֫אתָ、第一人称 הִמְצֵ֫אתִי 元音为 ē。

6. III-ה 动词的 Hiphil 完成式

III-ה 动词 גָּלָה(揭开,显露)的各形式如下。

3 单阳	הֶגְלָה/הִגְלָה	3 复共	הִגְלוּ
3 单阴	הִגְלְתָה		
2 单阳	הִגְלֵיתָ/הִגְלִיתָ	2 复阳	הִגְלֵיתֶם/הִגְלִיתֶם
2 单阴	הִגְלֵית/הִגְלִית	2 复阴	הִגְלֵיתֶן/הִגְלִיתֶן
1 单共	הִגְלֵיתִי/הִגְלִיתִי	1 复共	הִגְלִינוּ

7. I -נ 动词的 Hiphil 完成式

辅音前 נ 会被其后的辅音同化(见四、2. b)。נָגַד (说、叙述)的 Hiphil 完成式各形式如下。

3 单阳	הִגִּיד	3 复共	הִגִּידוּ
3 单阴	הִגִּידָה		
2 单阳	הִגַּדְתָּ	2 复阳	הִגַּדְתֶּם
2 单阴	הִגַּדְתְּ	2 复阴	הִגַּדְתֶּן
1 单共	הִגַּדְתִּי	1 复共	הִגַּדְנוּ

I-נ、II-喉音动词不多，所出现的词根里的 נ 没有被同化，如 הִנְחַלְתִּי (我遗留了)。若是 I-נ 动词也有另外一个弱根音，两个弱根音就根据已学过的规则变化，如 *הִנְכָּה > הִכָּה (打、击)。

8. I -ו 动词的 Hiphil 完成式

a. יָשַׁב (原来 *ושב - 居住)Hiphil 完成式的各形式如下。

3 单阳	הוֹשִׁיב	3 复共	הוֹשִׁיבוּ
3 单阴	הוֹשִׁיבָה		
2 单阳	הוֹשַׁבְתָּ	2 复阳	הוֹשַׁבְתֶּם
2 单阴	הוֹשַׁבְתְּ	2 复阴	הוֹשַׁבְתֶּן
1 单共	הוֹשַׁבְתִּי	1 复共	הוֹשַׁבְנוּ

说明： 这些动词表示的 Hiphil 的词首为 **hô-**而非 **hi-**，原因是：原来表示 Hiphil

的词首是*ha-，但在其他动词中后来改为 **hi-**(此变化的过程相当复杂)，在 I-ו 动词，古代词首* **ha-**加上 **w** 省略成 **ô**(见四、2. c. iii. β)，于是 ***hawšîḇ>hôšîḇ**。

b. 动词 הָלַךְ (走、去)在 Hiphil 的各形式与 I-ו 动词一样(像是 *ולך 的 Hiphil)，如 הוֹלִיךְ、הוֹלִיכָה 等等。

c. 有少数动词(大部分以 צ 为第二根音)的变化与 I-נ 动词一样，也就是第一根音被同化。以下为重要的动词：

יצג 放 הִצִּיג、הִצִּיגָה、הִצַּגְתָּ 等等

יצק 流 הִצִּיק、הִצִּיקָה、הִצַּקְתָּ 等等

יצת 燃 הִצִּית、הִצִּיתָה、הִצַּתָּ 等等

9. I -י 动词的 Hiphil 完成式

יָטַב (好)的 Hiphil 完成式各形式如下。

3 单阳	הֵיטִיב	3 复共	הֵיטִיבוּ
3 单阴	הֵיטִיבָה		
2 单阳	הֵיטַבְתָּ	2 复阳	הֵיטַבְתֶּם
2 单阴	הֵיטַבְתְּ	2 复阴	הֵיטַבְתֶּן
1 单共	הֵיטַבְתִּי	1 复共	הֵיטַבְנוּ

说明： 原来的词首* **ha-**加上动词第一根音 y，省略成 hê-(见四、2. c. iv. β)(***hayṭîb>hêṭîḇ**)。这类的动词不多，在词典作 I-י 的动词多半为原来 I-ו 动词，以下为真正I-י 的 Hiphil 动词。

词根	Qal	Hiphil
יטב	好、美	行善、使成好
ינק	吸食母乳	哺乳
ילל	(未出现)	哀哭、号
ימן	(未出现)	往右去
ישר	平	使其平

יָבֵשׁ (干)这个动词在 Qal 像似 I-י 动词,但在 Hiphil 似乎是 I-ו 动词(הוֹבִישׁ 使成干)。

10. II-ו/י 动词的 Hiphil 完在式

II-ו 和 II-י 动词在 Hiphil 没有差别,קוּם Hiphil 完成式各形式如下。

3 单阳	הֵקִים	3 复共	הֵקִ֫ימוּ
3 单阴	הֵקִ֫ימָה		
2 单阳	הֲקִימ֫וֹתָ	2 复阳	הֲקִימוֹתֶם
2 单阴	הֲקִימוֹת	2 复阴	הֲקִימוֹתֶן
1 单共	הֲקִימ֫וֹתִי	1 复共	הֲקִימ֫וֹנוּ

说明:

i. 表示 Hiphil 的词首 – הִ 成了 - הֵ,在第二和第一人称弱化成 – הֲ (见三、2. a. i),有时(ֱ)代替(ֲ)。(如 הֱשִׁיבֹ֫תָ –你恢复了)。

ii. 在以辅音开始的词尾之前都插入 ô (וֹ),使词尾的 ת 因在元音后,而改用擦音的发音。然而,有许多例子不插入 וֹ,如:

以	הֵבֵ֫אתָ	代替	הֲבִיא֫וֹתָ
以	הֵבֵ֫אתִי	代替	הֲבִיא֫וֹתִי
以	הֲמִתֶּם	代替	*הֲמִיתוֹתֶם

11. 有使役用法的 Hiphil 动词

以上(2. a)可见 Hiphil 使役的用法最多,因此若动词之词根基本意思是及物的(有宾语),Hiphil 动词可作及两物的(有两个宾语)。

הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ 上帝甚至给我看你的后裔(创 48:11)

וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חַיִל גָּדוֹל 主使亚兰人的营听见战车的声音、马的声音、大军的声音(王下 7:6)

通常只接一个宾语:

כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר 正如他在山上给你看(出 27:8)

אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ 你使你的仆人作王(王上 3:7)

若没有指人的宾语,中文可以加宾语(如:"使人知道"),但通常用别的动词较通顺:

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ 耶和华使人知道他的救恩=耶和华宣布他的救恩(诗 98:2)

12. Hiphil 分词

Hiphil 分词以词首 - מַ (ma-)为记号。Hiphil 特殊的 h 失去,可比较不能分开的介词在冠词前的情况(即冠词失去 h;见六、2. b)。

词根	单阳	复阳	单阴	复阴
קטל	מַקְטִיל	מַקְטִילִים	מַקְטֶ֫לֶת	מַקְטִילוֹת
עמד	מַעֲמִיד	מַעֲמִידִים	מַעֲמֶ֫דֶת	מַעֲמִידוֹת
שלח	מַשְׁלִיחַ	מַשְׁלִיחִים	מַשְׁלַ֫חַת	מַשְׁלִיחוֹת
גלה	מַגְלֶה	מַגְלִים	מַגְלָה	מַגְלוֹת
נגד	מַגִּיד	מַגִּידִים	מַגֶּ֫דֶת	מַגִּידוֹת
ישב	מוֹשִׁיב	מוֹשִׁיבִים	מוֹשֶׁ֫בֶת	מוֹשִׁיבוֹת
יטב	מֵיטִיב	מֵיטִיבִים	מֵיטֶ֫בֶת	מֵיטִיבוֹת
קום	מֵקִים	מְקִימִים	מְקִימָה	מְקִימוֹת

说明:

i. III-ה 动词(מַגְלָה)和 II-ו/י 动词(מְקִימָה)之外,Hiphil 分词的单阴都使用 מַקְטֶ֫לֶת 的类型。

ii. I-ו 动词的词首为 - מוֹ (见本课 8. 说明),I-י 动词的词首为 – מֵי (见本课 9. 说明)。

iii. II-ו/י 动词的词首为 – מֵ,但加词尾的形式,元音 ē 会退化成 šewā'(见三、2. a. i)。

词汇

名词:

בְּכֹר 长子

כַּף (阴)手掌、脚掌

פֶּתַח 口、人口。【动词:פָּתַח 开】

רֶכֶב 战车(集合名词);מֶרְכָּבָה 战车。【动词:רָכַב 骑】

שֶׁקֶר 谎话、不诚实

动词:

דָּרַשׁ 寻求、要求

הָרַג 杀

יָטַב 好、如意、适合;Hi.:善待、使成好

יָשַׁע Hi.:救、帮助。【名词:יְשׁוּעָה、יֵשַׁע、תְּשׁוּעָה 救恩、拯救】

נָגַד Hi.:宣告、告诉

נָחַל 继承、得为业;Hi.:遗留

נָטַע 栽植

נָכָה Hi.:打、击、打败。【名词:מַכָּה 打击】

נָצַל Hi.:救命、夺取

צָעַק 哀求。【名词:צְעָקָה 哀求、哀呼】

רָבָה 增多、变大;Pi.:使变大、使变多、养(孩子);Hi.:使变多、使变大。【形容词:הַרְבֵּה 多、丰富】

שָׁחַת Pi.:毁灭;Hi.:毁灭

שָׁלַךְ Hi.:丢掉、扔、撇弃

שָׁתָה 喝。【名词:מִשְׁתֶּה 酒宴】

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性的分析:

1. הֵיטִיב
2. הִגַּדְתִּי
3. הוֹצֵאתָ
4. נְטַעְתֶּם
5. הִכֵּיתִי
6. הִנְחַלְתִּי
7. הֵיטַבְנוּ
8. הִגִּידוּ
9. רָבְתָה
10. רָבוּ
11. הִרְבֵּיתִי
12. שִׁחֲתוּ
13. רִבִּית
14. הִשְׁחִיתוּ
15. צֹעֲקִים

b. 请将下列的中文译成希伯来文(请用完成式):

1. 我已栽植
2. 他已夺取
3. 他已击打
4. 他们已击打
5. 她已丢掉
6. 她已寻求
7. 他们已丢掉
8. 他们曾哀求
9. 你救了
10. 她宣告
11. 你杀了
12. 你已喝

c. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי (赛 43:12)
2. וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל (书 12:1)
3. וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה (士 14:6)
4. הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ (弥 6:8)
5. וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם (书 10:11)
6. מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא (创 12:18)
7. אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה (民 17:6)
8. וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת (民 14:3)
9. כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ (赛 43:3)
10. הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה (申 7:8)
11. וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (出 12:29)
12. וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם (创 9:9)
13. הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ (创 41:28)
14. זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ (创 9:17)

15. וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר (耶 2:6)

d. 请把王上 8:12－21 高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

12 节: לִשְׁכֹּן 要居住

13 节: בָּנֹה בָנִיתִי 我实在已建筑;לְשִׁבְתְּךָ 给你居住

14 节: וַיַּסֵּב 然后(主语)转过来;וַיְבָרֶךְ 并祝福;וְכָל־קְהַל, ……的会众的全部就……,(וְ 在这里引出表示情境的从句,故不能翻成"和"。)

15 节: וַיֹּאמֶר 他说

16 节: לִבְנוֹת 建筑;לִהְיוֹת 给(主语)有;וָאֶבְחַר 但我拣选;לִהְיוֹת עַל "有在……之上"=统治

17 节: וַיְהִי 原来有;לִבְנוֹת 建筑

18 节: וַיֹּאמֶר 但(主语)说

19 节: לֹא תִבְנֶה 你不要建筑;כִּי אִם־ 但/惟/只有;יִבְנֶה (他)要建筑

20 节: וַיָּקֶם (主语)也已经成就;וָאָקֻם 我已经起立;וָאֵשֵׁב 也已经坐;וָאֶבְנֶה 我也已经建筑

21 节: וָאָשִׂם 我已经安排/预备;בְּהוֹצִיאוֹ 他领出(宾语)的时候

第十七课

1. 完成式加宾语词尾

除了特定直接宾语记号加人称词尾(见九、4)之外,尚有另外一个方法可以表示当宾语的代词,就是在动词后直接加宾语词尾。无论用哪个方法,意思都一样,如 הוֹצֵאתִי אֹתְךָ 和 הוֹצֵאתִיךָ 意思都是:"我曾领你出来",可见 2 单阳的词尾 ךָ- 就代替 אֹתְךָ。

与在名词后加人称词尾一样(见十二、2),动词在加词尾时,会发生一些变化。

a. 完成式词尾中的变化

i. 3 单阴的动词词尾是 ת ַ-/ת ָ- 而非 ה ָ-。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
יָלְדָה	她生了	יְלָדַתְךָ	她生了你
בִּקְשָׁה	她曾寻找	בִּקְשָׁתַם	她曾寻找他们

ii. 2 单阳的词尾是 תָ- 。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
כִּבַּדְתָּ	你尊重	כִּבַּדְתַּנִי	你尊重我
כִּבַּדְתָּ	你尊重	כִּבַּדְתּוֹ	你尊重他
כִּבַּדְתָּ	你尊重	כִּבַּדְתָּם	你尊重他们

iii. 2 单阴的词尾是 תִּי - 。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
נָתַתְּ	你曾给	נְתַתִּיהוּ	你曾给他

说明：

α. 此词尾 תִּי- 就像独立人称代词 2 单阴的古代形式(见九、1. a. iii)和没有加宾语词尾的完成式 2 单阴的古代形式(见十三、1. 说明 i)。加宾语词尾时，תִּי-这形式常被使用。

β. 此词尾常用于短写法，如 רִמִּיתִנִי (你骗我了)。

γ. 此词尾显然与 1 单共的词尾一样，看上下文才能知道是表示 1 单共，还是 2 单阴。

iv. 2 复阳是 תוּ-，通常以短写法 תֻ –出现。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
הַעֲלִיתֶם	你们曾带上来	הֶעֱלִיתֻנוּ	你们曾带我们上来

b. 动词本身(完成式词尾之外)的变化

既然加宾语词尾常使重音改地方，所以动词中也常有元音变化。下面的规定可说明大多数的形式。

i. 有不能改变的长元音(元音字母)、为闭音节，或以补偿延长所产生的元音，音节中的元音均没有变化。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
הוֹשַׁעְתִּי	我救了	הוֹשַׁעְתִּיךָ	我救你了
בֵּרַכְתִּי	我已祝福	בֵּרַכְתִּיךָ	我已祝福你

ii. 除规定 i 之外，开音节中的长元音退化成 šĕwā'。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
יָדַעְתִּי	我知道	יְדַעְתִּיךָ	我认识你
בֵּרֵךְ	他已祝福	בֵּרְכוֹ	他已祝福他

iii. 没有重音的闭音节中的长元音改为短元音。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
שִׁחֵת	他毁坏了	שִׁחֶתְךָ	他毁坏你了
בֵּרֵךְ	他已祝福	בֵּרֶכְךָ	他已祝福你

iv. Qal 完成式 3 单阴和 3 复共的有声 šĕwā' 恢复为长元音。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
אָכְלָה	她吃了	אֲכָלַתְהוּ	她吃他了
יָדְעוּ	他们知道	יְדָעוּם	他们认识他们

v. 没有加宾语词尾为闭音节，但加宾语词尾成开音节的音节中的短元音，延长为长元音。

没有加宾语词尾		加宾语词尾	
יָדַע	他知道	יְדָעוֹ	他认识他

说明： 不过，在 Piel，如果第二音节的元音是短的 a(如 לִמַּד)，此短 a 弱化成 šĕwā'：לִמְּדוֹ (他曾教他)。

c. 加宾语词尾前动词各形式如下。

	Qal	Piel	Hiphil
3 单阳	קְטָל -	קִטְּל -	הִקְטִיל -
3 单阴	קְטָלַת -	קִטְּלַת -	הִקְטִילַת -
2 单阳	קְטַלְתּ -	קִטַּלְתּ -	הִקְטַלְתּ -
2 单阴	קְטַלְתִּי -	קִטַּלְתִּי -	הִקְטַלְתִּי -
1 单共	קְטַלְתִּי -	קִטַּלְתִּי -	הִקְטַלְתִּי -
3 复共	קְטָלוּ -	קִטְּלוּ -	הִקְטִילוּ -
2 复阳	קְטַלְתּוּ -	קִטַּלְתּוּ -	הִקְטַלְתּוּ -
2 复阴	קְטַלְתּוּ -	קִטַּלְתּוּ -	הִקְטַלְתּוּ -
1 复共	קְטַלְנוּ -	קִטַּלְנוּ -	הִקְטַלְנוּ -

说明：

i. 除完成式词尾之外，规则动词的 Hiphil 没有变化(b. i)。而像 הֵבֵאתִי

这样的词形第一个元音根据 b. ii 会弱化成 šěwā'：הֱבֵאתִיךָ（我曾带进你），但 הֲבֵאתִיהָ（我已将她带进来）。在这样的例子中所退化的元音成 ֲ 或 ֱ（如 הֱשִׁיבְךָ / הֲשִׁיבְךָ 他已使你恢复）。

ii. 除完成式词尾之外，Piel 大多数的词形（根据 b. i）没有改变，但 3 单阳的 ē 弱化成 šěwā' 或短化成 e（b. iii）。

iii. 除完成式词尾之外，Qal 中有以下的变化：

α. 第一个元音弱化成 šěwā'（b. ii）

β. 3 单阳中第二个元音延长（b. v）

γ. 3 单阴和 3 复共第二个元音恢复并延长（b. iv，v）。

d. 完成式动词的宾语词尾有不同的形式，端看前面为辅音或元音。出现的形式列在下面，作为参考。表中大写的字母代表主语，小写的字母代表宾语。学生不用把整个表都背起来，仅供参考。

		a	b	c	d	e	f	g	h	i
		3 单阳	3 单阴	2 单阳	2 单阴	1 单共	3 复阳	3 复阴	2 复阳	1 复共
A	3 单阳	ָהוּ/וֹ	ָהּ	ְךָ	ֵךְ	ַנִי	ָם	ָן		ָנוּ
B	3 单阴	ַתְהוּ/תּוּ	ַתָּה	ךָ	ֵךְ	נִי	ַם			נוּ
C	2 单阳	ָהוּ/וֹ	ָהּ			ַנִי	ָם			ָנוּ
D	2 单阴	הוּ	הָ			ַנִי	ם			נוּ
E	1 单共	הוּ/ו	הָ	ךָ	ךְ		ם	ן	כֶם	
F	3 复共	הוּ	הָ	ךָ	ךְ	נִי	ם	ן		נוּ
G	2 复阳	הוּ				נִי				נוּ
H	2 复阴	הוּ				נִי				נוּ
I	1 复共	הוּ	הָ	ךָ	ךְ		ם		כֶם	

说明：

i. 3 单阳宾语词尾加在完成式 3 单阴（表中的 a-B）的动词后面，宾语词尾的形式有时为可预期的 הוּ -，但另外有时却是 תּוּ。后者似乎是这样产生的：-áthû>áttû。3 单阴的完成式动词加 3 单阴的宾语词尾（表中的 b-B），宾语词尾是 -áthā(h)>-áttā(h)。

ii. 停顿形的拼法稍微不同（如 1 单共 ָנִי 替从句里的 ַנִי，及 2 单阳 ֶךָ

代替 ְךָ -）。

请详细地看以下的例子，同时参考上表（如，1 单共的主语加 3 单阳的宾语＝表中的 E-a）。

词形	主语	宾语	翻译
הוֹצִיאַנִי	3 单阳	1 单共	他已领我出去
הוֹצִיאֲךָ	3 单阳	2 单阳	他已领你出去
הוֹצִיאָנוּ	3 单阳	1 复共	他已领我们出去
הוֹצִיאָם	3 单阳	3 复阳	他已领他们出去
הוֹצֵאתַנִי	2 单阳	1 单共	你已领我出去
הוֹצֵאתָנוּ	2 单阳	1 复共	你已领我们出去
הוֹצֵאתוֹ	2 单阳	3 单阳	你已领他出去
הוֹצֵאתִיךָ	1 单共	2 单阳	我已领你出去
הוֹצֵאתִיהָ	1 单共	3 单阴	我已领她出去
הוֹצֵאתִים	1 单共	3 复阳	我已领他们出去

词形	主语	宾语	翻译
יְדָעוֹ	3 单阳	3 单阳	他认识他
יְדָעָהּ	3 单阳	3 单阴	他认识她
יְדָעוּם	3 复共	3 复阳	他们认识他们
יְדַעְתּוֹ	2 单阳	3 单阳	你认识他
יְדַעְתָּם	2 单阳	3 复阳	你认识他们
יְדַעְתִּיךָ	1 单共	2 单阳	我认识你
יְדַעְתִּיו	1 单共	3 单阳	我认识他
יְדַעְתִּיהָ	1 单共	3 单阴	我认识她
יְדַעְתִּים	1 单共	3 复阳	我认识他们
יְדַעְתִּין	1 单共	3 复阴	我认识她们

词形	主语	宾语	翻译
נְתָנַנִי	3 单阳	1 单共	他给我了
נְתָנָנוּ	3 单阳	1 复共	他给我们了
נְתַתִּיהוּ	2 单阴	3 单阳	你给他了
נְתַתִּים	1 单共	3 复阳	我给他们了
נְתַתִּיךְ	1 单共	2 单阴	我给你了
נְתַתִּיו	1 单共	3 单阳	我给他了
נְתַתִּיהוּ	1 单共	3 单阳	我给他了

词形	主语	宾语	翻译
אֲכָלַתְהוּ	3 单阴	3 单阳	她吃了他
אֲכָלָתַם	3 单阴	3 复阳	她吃了他们
הֶעֱלָתַם	3 单阴	3 复阳	她已领他们上来
יְלָדַתּוּ	3 单阴	3 单阳	她生了他
אֲחָזַתְהָ	3 单阴	3 单阴	她已抓住她
הֶעֱלִיתָנוּ	2 单阳	1 复共	你已领我们上来
הֶעֱלִיתֻנוּ	2 复阳	1 复共	你们已领我们上来

2. III-ה 动词的完成式加宾语词尾

a. 除 3 单阳和 3 单阴之外，III-ה 动词的完成式形式按规则变化。

רָאִיתִי 我看见了　　רְאִיתִיךָ 我看见你了

רָאוּ 他们看见了　　רָאוּךָ 他们看见你了

b. 完成式 3 单阳在宾语词尾前失去第三根音。

רָאָה 他看见了　　רָאָהוּ 他看见他/它了

צִוָּה 他下了命令　　צִוָּהוּ 他已吩咐他

הֶרְאָה 他已显现　　הֶרְאֲךָ 他已给你看

c. 动词的完成式 3 单阴在没有加宾语词尾时，以两种方式表示阴性(见十四、3. a. ii)，但加宾语词尾的时候，只以 ת 表示 3 单阴。

רָאֲתָה 她看见了　　רָאַתְךָ 她看见你了

צִוְּתָה 她下了命令　　צִוַּתָּה 她已吩咐她

说明：צִוַּתָּה 是从 צִוַּתְהָ 来的(见 1. d. 说明 i)。

3. 不规则的拼法

有少数例子，qāṭal 形式的 Qal 完成式有 i(ִ)、ē(ֵ)或 e(ֶ)代替第二音节的 a(ַ)。

ילד	יְלִדְתַּנִי	你生了我
	יְלִדְתִּיךָ	我生了你
	יְלִדְתִּיהוּ	我生了他
ירשׁ	יְרִשְׁתֶּם	你已得他们
	יְרִשְׁתָּהּ	你已得她
	יְרֵשׁוּךָ	他们已得你
שׁאל	שְׁאֶלְתֶּם	你们已问
	שְׁאִלְתִּיו	我已问他
	שְׁאֵלוּנוּ	他们已问我们

4. 多余的宾语词尾

有时宾语词尾只反映前面的话，不用翻译。

אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם

你未曾认识(未曾认识他们)的别神(申 13:3)

词汇

名词：

יָמִין 右边、右手

לָשׁוֹן 舌头

שָׂפָה 嘴唇、边、语言

שִׁפְחָה 使女

תּוֹעֵבָה 可憎的、可憎之物

动词：

בָּטַח 依靠；Hi.：使(宾语)安全

בָּרַח 逃跑

לָבַשׁ 穿上衣服；לָבֵשׁ：穿着衣服

לָמַד 学、学会；Pi.：教

מָלַט Pi.：拯救、让(人)逃走

עָנָה 回答

שָׂנֵא 恨恶。【名词：שִׂנְאָה 憎恶】

שָׁבַר 破坏

שָׁכַח (也出现 שָׁכֵחַ)忘记

形容词：

רָחוֹק 远。【动词：רָחַק 远、在远处】

רַק 瘦

副词：

יַחְדָּו 一同

לָכֵן 因此

מְעַט 少(也可以当形容词和名词)：מְעַט עוֹד 不久、马上；כִּמְעַט 差一点、差不多

תָּמִיד 总是、不断地、永远

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性的分析。(如 יְדַעְתִּיךָ：ידע；

完成式 1 单共加 2 单阳的宾语词尾)：

1. צִוִּיתִיו
2. שְׁלָחוֹ
3. כִּלִּיתִים
4. אֲהֵבוֹ
5. כִּלָּם
6. סִפְּרָם
7. הֲרַגְנֻתָם
8. צִוָּתָה
9. כִּלִּיתָם
10. צִוָּם
11. קִדַּשְׁתּוֹ
12. כִּלַּתּוּ
13. אֲהֵבַתְהוּ
14. הִקְדַּשְׁתִּיךָ
15. אֲהֵבוּם

b. 请将下列的中文译成希伯来文，并用动词完成式加宾语词尾。

1. 我恨他
2. 他杀了我
3. 我爱你
4. 他回答他们
5. 我已吩咐(任命)你
6. 我恨他们
7. 你忘记了我
8. 他们赞美你
9. 我杀了你
10. 你已吩咐我们

c. 请将下列的圣经经文译成中文：

1. שְׁכֵחֻנִי עַמִּי (耶 18:15)
2. לִמְּדוּם אֲבוֹתָם (耶 9:13)
3. אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ (诗 2:7)
4. הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע (赛 61:10)
5. וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה (箴 30:3)
6. כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם (耶 50:7)
7. הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן (歌 2:4)
8. חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ (创 37:20)
9. אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי (诗 22:2)
10. אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר (何 13:5)

d. 请将下列的圣经经文译成中文：

1. שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי (士 14:16)
2. וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם (民 20:5)

3. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ (申 2:7)
4. לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי (申 4:5)
5. יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי (耶 20:14)
6. לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים (耶 7:22)
7. שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם (创 45:9)
8. הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ (撒下 19:10)
9. כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ (撒下 13:15)
10. אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל (撒下 12:7)
11. וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי (耶 35:15)
12. הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (撒下 14:19)
13. מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ (出 32:1)
14. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים (出 20:1)
15. עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו (王上 15:5)

e. 请使用词典及下列的注释,将歌 3:1—5 译成中文。

注释:

2 节：אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה 我要起来走一走；אֲבַקְשָׁה 我要寻找

4 节：לֹא אַרְפֶּנּוּ 我不要让他去；הָרָה:הוֹרָתִי (怀孕)的 Qal 单阴主动分词加1单共(所有格的)人称词尾

5 节：אִם־תָּעִירוּ 不要惹起；וְאִם־תְּעוֹרְרוּ 不要醒起；עַד שֶׁתֶּחְפָּץ 直等它[illegible]

第十八课

1. 未完成式的变化

希伯来文限定动词有人称、性与数变化的形态,前面已学过完成式,接着要学"未完成式"。完成式的人称、数与性以词尾表示,未完成式则以词首,或词首和词尾一起来表示人称、数与性。这些词首、词尾如下。

3 单阳	י- - -	3 复阳	י- - -וּ
3 单阴	ת- - -	3 复阴	ת- - -נָה
2 单阳	ת- - -	2 复阳	ת- - -וּ
2 单阴	ת- - -י	2 复阴	ת- - -נָה
1 单共	א- - -	1 复共	נ- - -

说明:

i. 虽然完成式复数第三人称不分阳阴性的词形(十三、1. ii),但未完成式复数第三人称的阳性和阴性不一样:יִקְטְלוּ (3 复阳)和 תִּקְטֹלְנָה (3 复阴)。

ii. 3 复阳和 2 复阳常加一个末尾的 נ,就是说,词尾 וּ- 用 וּן- 代替。

2. Qal 未完成式

Qal 完成式有三个基本类型,就是 **qāṭal**、**qāṭēl** 和 **qāṭōl**。但 Qal 未完成式只有两类,即 **yiqṭōl** 和 **yiqṭal**。表示行动的动词(如 שָׁמַר 守,נָפַל 跌倒)一般属第一类,状态动词(如 כָּבֵד 重,קָטֹן 小)属第二类,列表如下:

完成式	未完成式
qāṭal	**yiqṭōl**
qāṭēl	**yiqṭal**
qāṭōl	**yiqṭal**

然而,我们不能太严格地去区分它们。虽然 **yiqṭōl** 这类未完成式的动词大多表示行动,但并不是所有 **yiqṭal** 类的动词都有状态的意思。特别是许多 II-喉音或 III-喉音的动词有 **yiqṭal** 类的未完成式,甚至少数没有弱根音的动词也有 **yiqṭal** 类的未完成式。

שָׁמַר (看守)和 כָּבֵד (重)Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִשְׁמֹר	יִכְבַּד
3 单阴	תִּשְׁמֹר	תִּכְבַּד
2 单阳	תִּשְׁמֹר	תִּכְבַּד
2 单阴	תִּשְׁמְרִי	תִּכְבְּדִי
1 单共	אֶשְׁמֹר	אֶכְבַּד
3 复阳	יִשְׁמְרוּ	יִכְבְּדוּ
3 复阴	תִּשְׁמֹרְנָה	תִּכְבַּדְנָה
2 复阳	תִּשְׁמְרוּ	תִּכְבְּדוּ
2 复阴	תִּשְׁמֹרְנָה	תִּכְבַּדְנָה
1 复共	נִשְׁמֹר	נִכְבַּד

说明:

i. 第二音节的元音被称为主题的(thematic)元音,当重音在第二音节,此元音保留,否则会退化成 **šěwā'** 。加 נ 的 3 复阳或 2 复阳(见本课 1. 说明 ii)有时以 ô 或 ā 的形式保留第二音节的元音,如 יִלְקֹטוּן 和 יִשְׁמָעוּן。

ii. 若是 **yiqṭōl** 类的未完成式以 **maqqēp̄** 连于后时,第二音节的长 ō 短化成 o,如: יִשְׁפֹּט (见补述 B. 4),但 יִשְׁפָּט־שָׁם (**yišpoṭ-šām**)。

iii. 有时词尾 נָה - (就是 3 复阴和 2 复阴的词尾)拼法上没有末尾的 ה,תִּלְבַּשְׁנָה 写成 תִּלְבַּשְׁןָ。

3. 未完成式的用法

在第十三课学过希伯来文动词本身不表示时态,而是表示说话或记述者描述事物的角度与观点。在完成式中,说话或记述者好像从开始到结束在外旁观整个情况。在未完成式中,说话或记述者则置身于情境中,随情况在时空中进展,但不提到情况的开始或结束。

a. 如果单看出现未完成式的那句,则可以说未完成式最常指着未来。

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי　亚多尼雅要在我以后作王(王上 1:24)

b. 未完成式有时表示习惯或常做的动作。究竟是指现在的习惯,或过去常做的动作,必须从上下文来决定。但因为中文也是以上下文决定时态,所以通常对翻译不会有太大影响。

וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב　并且它(羔羊)(每天晚上)睡在他怀中(指着过去;撒下 12:3)

עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים　所以那些作诗歌的(当时常常)说(民 21:27)

c. 未完成式常表示应该做的、必须做的、可能会做的等等。因此中文翻译有时要加"必须"、"应该"等等。

מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ　耶和华是谁,使我需要听他的话?(出 5:2)

פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ　免得他伸手(创 3:22)

说明: 在语助词 טֶרֶם (尚未、之前)之后的未完成式常指着过去。

טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן　他们尚未躺卧(书 2:8)

4. 表示意志、愿望的语法

与上述(3. c)提到的用法有点类似,未完成式也可用以表示说话人希望发生的事。

a. 在第一人称用"鼓励式"(cohortative),通常以词尾 ָה - 为记号。加此词尾时,重音通常在词尾,使第二音节的元音(主题的元音)退化成 **šěwā'**。

אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ 容我从你的地经过(民 21:22)

נִכְרְתָה בְרִית 我们来立约吧(创 31:44)

说明：偶尔词尾 ָה - 加在未完成其他形式之后，没有特别的意义。

b. 在第三人称用"祈愿式"(jussive)。大多数词根的祈愿式和未完成式的形式一样。

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ 愿耶和华在你和我之间判断(创 16:5)

מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה 凡有智慧的，愿他详察这些事(诗 107:43)

c. 第二人称的动词是直接对主语说的，所以可以有命令的意义。如"愿你会听"，就是："你要听！"的意思。

תִּשְׁמְעוּ 你们要听！(赛 18:3)

וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר 至于你，你要守我的约！(创 17:9)

5. 未完成式、祈愿式和鼓励式的否定

a. 与完成式一样，未完成式的否定用 לֹא。

וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה 但法老不会听你们(出 7:4)

b. 可以用否定词 לֹא 和第二人称的未完成式表示绝对的禁令，译成中文为："不可…"。

לֹא תִּרְצָח 不可杀人！(出 20:13)

c. 否定词 אַל 与第二人称的未完成式并用，为禁令，禁止某项行动。译成中文为："不要…"

אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל 以色列啊，不要欢喜！(何 9:1)

鼓励式(cohortative)和祈愿式(jussive)的否定也用否定词 אַל。

אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי 不容他们辖制我(诗 19:14)

6. 语助词 נָא

语助词 נָא 常用于表示命令或愿望之从句。依照传统的解释，意思是

"请你！"、"求你！"，但在许多例子中此语助词显然没有这个意思。其实，语助词 נָא 的意义未明，故学生翻译时只好暂先搁置。

说明：在禁令里，语助词 נָא 通常在否定词 אַל 之后。

אַל־נָא נֹאבְדָה 不要使我们灭亡(拿 1:14)

词汇

名词：

מָחֳרָת 明天、第二天、未来。מָחָר 明天、未来(可以当名词，也可以当副词)

עֶצֶם (单阴)骨头、本质、自我。עָצוּם 强大，多

עֶרֶב 晚上

动词：

בָּלַע 吞

בָּעַר 烧、烧灭

גָּאַל 救赎

זָעַק 呼喊、呼求

יָדָה 扔。Hi.：承认、感谢。【名词：תּוֹדָה 感恩】

כָּפַר 遮盖；Pi.：遮盖、赎罪。【名词：כֹּפֶר 赎罪】

פָּקַד 访问、任命、审查

קָבַץ 集合

קָבַר 埋葬。【名词：קֶבֶר 坟墓】

קָטַר Pi. 和 Hi.：烧香。【名词：קְטֹרֶת 乳香】

רָדַף 跟随、追击

שָׂמַח (也有 שָׂמֵחַ)欢喜、快乐。【名词：שִׂמְחָה 喜乐】

שָׂרַף 烧。【名词：שָׂרָף 撒拉弗(一种有翅的毒帽蛇)】

שָׁפַךְ 流出(及物的)

连接词：

לְמַ֫עַן 为、使

פֶּן־ 免得

形容词：

טֶ֫רֶם 尚未、之前(也可作 בְּטֶ֫רֶם)

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性的分析：

1. אֶכְתֹּב
2. יִשְׁאַל
3. יִבְחַר
4. נִכְרֹת
5. יִמְשַׁח
6. תִּכְתְּבוּ
7. יִשְׁכְּבוּ
8. תִּזְכְּרִי
9. תִּכְרְתוּ
10. נִדְרֹשׁ
11. יִמְשְׁחוּ
12. תִּשְׁמַ֫עְנָה
13. תִּבְטְחִי
14. אֶזְבְּחָה
15. תִּשְׁלַ֫חְנָה

b. 请将下列中文译成希伯来文：

1. 你要守
2. 你问
3. 愿他会统治
4. 我要躺下
5. 我们来献祭(动词)
6. 容我差遣
7. 愿他会记得
8. 我不要听他们
9. 不要伸出你的手
10. 你不可献祭！

c. 请将下列圣经经文译成中文：

1. מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ (诗 15:1)
2. יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ (诗 111:5)
3. אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה (诗 104:34)
4. יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּ֫יְלָה (创 30:15)
5. הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח (尼 6:11)
6. בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ (箴 8:15)
7. יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ (创 24:7)
8. נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים (申 1:22)
9. אֶת־מִי אֶשְׁלַח (赛 6:8)
10. וְאַל־תִּשְׁלַ֫חְנָה (俄 13)
11. אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי (诗 18:38)
12. נִכְרֹת עֵצִים (代下 2:15)

d. 请将下列圣经经文译成中文：

1. וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל (撒上 23:17)
2. לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה (诗 116:17)
3. וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם (赛 55:3)
4. שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק (申 33:19)
5. אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם (代下 20:12)
6. וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ (赛 30:21)
7. פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ (士 14:15)
8. מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ (出 5:2)
9. לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם (士 8:23)
10. כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל (耶 31:33)

e. 请使用词典及下列的注释，将申 13:1—6 译成中文。

注释：

1节：לַעֲשׂוֹת 做；לֹא־תֹסֵף 不可加

2节：יָקוּם：קוּם 的 Qal 未完成式 3 单阳；וְנָתַן 并给

3节：וּבָא 并且(主语)来(＝发生)；נֵלְכָה：הָלַךְ 的 Qal 鼓励式、1 复共；וְנָעָבְדֵם 并且我们来事奉他们

4节：לָדַעַת 为知道；הֲיִשְׁכֶם ＝ הֲ + יֶשְׁכֶם

5 节： הָלַךְ:תֵּלְכוּ 的 Qal 未完成式 2 复阳；יָרֵא:תִּירְאוּ 的 Qal 未完成式 2 复阳；

עָבַד:תַּעַבְדוּ 的 Qal 未完成式 2 复阳

6 节： יוּמָת 要被处死；לְהַדִּיחֲךָ 要引诱你转变；לָלֶכֶת 走；וּבִעַרְתָּ 于是你要清除

第十九课

1. I-喉音动词的 Qal 未完成式

a. 与规则动词一样，I-喉音动词在未完成式有以 ō 为第二音节的(主题的)元音(**yiqṭōl** 类的)，也有以 **a** 为第二音节的元音(**yiqṭal** 类的)：יַעֲמֹד(他会站)；יֶחֱזַק(他将为强壮)。

b. 喉音比较喜欢复合 **šĕwā'**(见四、2. a. ii)，所以在第一个根音的无声 ְ，I-喉音动词常有复合 **šĕwā'**。以 ō 为第二音节元音的动词第一根音下有 ֲ：יַעֲמֹד(他会站)，而以 **a** 为第二根音的动词，第一根音之下有 ֱ：יֶחֱזַק(他将为强壮)。不过，有时 **I-**喉音动词与规则动词一样有单纯的无声 **šĕwā'**，如 יַחְשֹׂךְ(他会拦阻、留下)和 יֶחְכַּם(他将为智慧的)。

c. I-א 动词之中，除了下列这几个，其余都按规则来变化：אָמַר(说话)、אָכַל(吃食)、אָבַד(灭亡)、אָפָה(烘)、אָבָה(乐意)。这些动词未完成式词首的元音是 ō，第一根音 א 成默音字母。

d. עָמַד(站)、חָזַק(强壮)，和 אָכַל(吃)Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֹאכַל
3 单阴	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֹּאכַל
2 单阳	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֹּאכַל
2 单阴	תַּעַמְדִי	תֶּחֶזְקִי	תֹּאכְלִי
1 单共	אֶעֱמֹד	אֶחֱזַק	אֹכַל
3 复阳	יַעַמְדוּ	יֶחֶזְקוּ	יֹאכְלוּ
3 复阴	תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזַקְנָה	תֹּאכַלְנָה
2 复阳	תַּעַמְדוּ	תֶּחֶזְקוּ	תֹּאכְלוּ
2 复阴	תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזַקְנָה	תֹּאכַלְנָה
1 复共	נַעֲמֹד	נֶחֱזַק	נֹאכַל

说明:

i. 如果有复合 šĕwā'在单纯 šĕwā'前面，复合 šĕwā'成短元音，而后面的单纯 šĕwā'成无声。

*תַּעֲמְדִי>תַּעַמְדִי　　*תֶּחֱזְקִי>תֶּחֶזְקִי

*יַעֲמְדוּ>יַעַמְדוּ　　*יֶחֱזְקוּ>יֶחֶזְקוּ

*תַּעֲמְדוּ>תַּעַמְדוּ　　*תֶּחֱזְקוּ>תֶּחֶזְקוּ

ii. 有许多例子，如 אָכַל 形式的 I-א 动词未完成式第二音节的(主题的)元音是 ē 而非 a: תֹּאכֵל、יֹאכֵל 等等。

iii. אָכַל 形式的 I-א 动词未完成式 1 单共里的默音 א 被合并: *אאכַל>אֹכַל。请注意，动词的未完成式 1 单共和 Qal 主动分词单阳类似。

אֹכַל 我将要吃　　　אֹכֵל 在吃、吃的

2. III-א 动词的 Qal 未完成式

מָצָא (找到)的 Qal 未完成式的变化如下:

3 单阳	יִמְצָא	3 复阳	יִמְצְאוּ
3 单阴	תִּמְצָא	3 复阴	תִּמְצֶאנָה
2 单阳	תִּמְצָא	2 复阳	תִּמְצְאוּ
2 单阴	תִּמְצְאִי	2 复阴	תִּמְצֶאנָה
1 单共	אֶמְצָא	1 复共	נִמְצָא

说明:

i. א 在结束音节时成默音字母，它使前面的元音延长: *יִמְצַא>יִמְצָא。

ii. 3 复阴/2 复阴的形式是 תִּמְצֶאנָה，而非*תִּמְצָאנָה。

3. III-ה 动词的 Qal 未完成式

גָּלָה (揭开)和 הָיָה (是、成、作)的变化如下。

3 单阳	יִגְלֶה	יִהְיֶה
3 单阴	תִּגְלֶה	תִּהְיֶה
2 单阳	תִּגְלֶה	תִּהְיֶה
2 单阴	תִּגְלִי	תִּהְיִי
1 单共	אֶגְלֶה	אֶהְיֶה
3 复阳	יִגְלוּ	יִהְיוּ
3 复阴	תִּגְלֶינָה	תִּהְיֶינָה
2 复阳	תִּגְלוּ	תִּהְיוּ
2 复阴	תִּגְלֶינָה	תִּהְיֶינָה
1 复共	נִגְלֶה	נִהְיֶה

4. I-נ 动词的 Qal 未完成式

a. 前面看过好几次 נ 在辅音前被辅音同化(见四、2. b)的例子: יִפֹּל(*yinpōl>yippōl)他会跌倒、יִסַּע(*yinsa‘>yissa‘)他会前往。但

在 I-נ、II-喉音词根，נ 会保留而不会被同化，如 יִנְחַל（他会继承）。

b. נָתַן（给、立）此动词未完成式第二音节的元音是 ē，而非 ō 或 a，如：יִתֵּן（他要给）。

c. נָפַל（跌倒）、נָחַל（继承）、נָסַע（前往），和 נָתַן（给）Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִפֹּל	יִנְחַל	יִסַּע	יִתֵּן
3 单阴	תִּפֹּל	תִּנְחַל	תִּסַּע	תִּתֵּן
2 单阳	תִּפֹּל	תִּנְחַל	תִּסַּע	תִּתֵּן
2 单阴	תִּפְּלִי	תִּנְחֲלִי	תִּסְּעִי	תִּתְּנִי
1 单共	אֶפֹּל	אֶנְחַל	אֶסַּע	אֶתֵּן
3 复阳	יִפְּלוּ	יִנְחֲלוּ	יִסְּעוּ	יִתְּנוּ
3 复阴	תִּפֹּלְנָה	תִּנְחַלְנָה	תִּסַּעְנָה	תִּתֵּנָּה
2 复阳	תִּפְּלוּ	תִּנְחֲלוּ	תִּסְּעוּ	תִּתְּנוּ
2 复阴	תִּפֹּלְנָה	תִּנְחַלְנָה	תִּסַּעְנָה	תִּתֵּנָּה
1 复共	נִפֹּל	נִנְחַל	נִסַּע	נִתֵּן

d. לָקַח（取、拿）在 Qal 未完成式的形式与 I-נ 动词相同，变化和 נָסַע 一样。第一个根音 ל 与 נ 一样被同化：יִקַּח、תִּקַּח，等等。

说明：如果下面有 šĕwā'，可能会失去代表那被同化נ的强 dāgēš（六，7）：יִסְּעוּ>יִסְעוּ、יִקְּחוּ>יִקְחוּ等等。

5. I-ו 动词的 Qal 未完成式

a. 多数 I-ו 动词 Qal 未完成式的主要特色如下：

i. 第一个根音消失。

ii. 词首的元音为 ē。

iii. 第二音节的（主题的）元音通常为 ē，但在 3 复阴/2 复阴是 a，III-

喉音的动词第二音节的元音亦为 a。

b. יָשַׁב（坐、居住）和 יָדַע（知道）未完成式的变化如下。

3 单阳	יֵשֵׁב	יֵדַע
3 单阴	תֵּשֵׁב	תֵּדַע
2 单阳	תֵּשֵׁב	תֵּדַע
2 单阴	תֵּשְׁבִי	תֵּדְעִי
1 单共	אֵשֵׁב	אֵדַע
3 复阳	יֵשְׁבוּ	יֵדְעוּ
3 复阴	תֵּשַׁבְנָה	תֵּדַעְנָה
2 复阳	תֵּשְׁבוּ	תֵּדְעוּ
2 复阴	תֵּשַׁבְנָה	תֵּדַעְנָה
1 复共	נֵשֵׁב	נֵדַע

c. הָלַךְ（走、去）的 Qal 和 Hiphil 未完成式与 I-ו 动词一样（见十六、8. b），因此 הָלַךְ 的变化与 יָשַׁב 一样（תֵּלֵךְ、יֵלֵךְ 等等）。而与 I-ו 动词不一样的未完成式的形式（如 אֶהֱלֹךְ、יַהֲלֹךְ 等等），偶尔出现。

d. 少数原来 I-ו 动词保留第一个根音，但所保留的不是 ו 而是 י，也就是说这些动词的变化与原来 I-י 动词的变化（见下面 6）一样，主要的例子为 יָרַשׁ（拥有）和 יָרֵא（惧怕、敬畏）。

e. 偶尔出现 I-ו 动词的形式与 I-נ 动词（见十六、8. c）一样，如 יָצַת（完成式），但 יִצַּת（未完成式）。

6. I-י 动词的 Qal 未完成式

a. 除了第一个根音下失去无声 šĕwā'（*יִיְטַב>יִיטַב，见六 3. a）之外，原来 I-י 动词与一般规则动词一样。

b. יָטַב（好、变好）Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִיטַב	3 复阳	יִיטְבוּ
3 单阴	תִּיטַב	3 复阴	תִּיטַ֫בְנָה
2 单阳	תִּיטַב	2 复阳	תִּיטְבוּ
2 单阴	תִּיטְבִי	2 复阴	תִּיטַ֫בְנָה
1 单共	אִיטַב	1 复共	נִיטַב

说明: 这类的未完成式偶尔会用短写法(也包括那些少数与 I-י 相同的 I-ו 动词)。这样写时,词首的元音通常加**méṯeg**来表示元音是长的,如 יֵרַשׁ(代替 יִירַשׁ)。若不是**méṯeg** 指着它是 יִירְאוּ 的短写法,יֵרְאוּ(יָרֵא Qal 未完成式 3 复阳)便与 יִרְאוּ(רָאָה Qal 未完成式 3 复阳)一模一样。

7. II-ו/י 动词的 Qal 未完成式

a. II-ו/י 动词 Qal 未完成式里词首的元音通常为 ā,若词首为重音前第二音节,其中的元音就退化成 šĕwā'。有些例子,词首的元音为 ē 而非 ā(如 יֵבוֹשׁ 他会羞愧)。

b. קוּם (起来)、שִׂים (放、置),和 בּוֹא(来)Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יָקוּם	יָשִׂים	יָבוֹא
3 单阴	תָּקוּם	תָּשִׂים	תָּבוֹא
2 单阳	תָּקוּם	תָּשִׂים	תָּבוֹא
2 单阴	תָּקוּמִי	תָּשִׂימִי	תָּבוֹאִי
1 单共	אָקוּם	אָשִׂים	אָבוֹא
3 复阳	יָקוּמוּ	יָשִׂימוּ	יָבוֹאוּ
3 复阴	תְּקוּמֶ֫ינָה	תְּשִׂימֶ֫ינָה	תְּבוֹאֶ֫ינָה
2 复阳	תָּקוּמוּ	תָּשִׂימוּ	תָּבוֹאוּ
2 复阴	תְּקוּמֶ֫ינָה	תְּשִׂימֶ֫ינָה	תְּבוֹאֶ֫ינָה
1 复共	נָקוּם	נָשִׂים	נָבוֹא

说明:

i. 异形 תָּקֹ֫מְנָה(代替 תְּקוּמֶ֫ינָה)和 תָּבֹ֫אנָה(代替 תְּבוֹאֶ֫ינָה)曾在旧约圣经中出现。

ii. 虽然 II-ו 和 II-י 动词通常有区别,但偶尔也会混合使用。如:除了未完成式 יָשִׂים 以外,也有 יָשׂוּם。

8. 动词 יָכֹל

יָכֹל(能够)的 Qal 完成式的变化根据 **qāṭōl** 形式的规则(见十三、2),其 Qal 未完成式的变化却相当独特。

3 单阳	יוּכַל	3 复阳	יוּכְלוּ
3 单阴	תּוּכַל	3 复阴	(未出现)
2 单阳	תּוּכַל	2 复阳	תּוּכְלוּ
2 单阴	תּוּכְלִי	2 复阴	(未出现)
1 单共	אוּכַל	1 复共	נוּכַל

词汇

名词:

חֵן 恩典、喜悦。【动词:חָנַן 恩待、恩泽】

עֵצָה 劝告、计划、建议。【动词:יָעַץ 劝告、建议】

שֵׁבֶט 杖、枝、支派

שַׁעַר 大门

动词:

אָבַד 灭亡

אָחַז 抓住

אָמַן 证实、支持;Hi.:信靠、信赖。【名词:אֱמוּנָה 真理、信实】

אָסַר 捆绑。【名词:אָסִיר 囚犯、俘虏】

חָדַל 停止、不再做

חָלַק 分、分开。【名词:חֵלֶק 份】

חָפֵץ 喜悦、喜欢、要。【名词:חֵפֶץ 喜悦、所悦的、所要的】

חָשַׁב 想、认为。【名词:מַחֲשָׁבָה(附属形:מַחֲשֶׁבֶת)思想】

יָכֹל 能够(做什么)、胜过

יָרַשׁ 有(财产)、强夺(他人的财产)

נוּס 逃跑

נָסַע 出发、前往

קָרַב 接近。【形容词:קָרוֹב 近】

רוּץ 跑

שָׁאַר 留下、剩下

שָׁלֵם 作完全的、健康、享受平安;Pi.:完全(及物)、修理、补充

作业

a. 请将下列希伯来文作文法性的分析:

1. יֹאחֵז
2. נִקַּח
3. תֹּאבֶה
4. אֶחְדַּל
5. יֶאְסֹר
6. אוּכַל
7. תֵּשְׁבִי
8. אֵדַע
9. יַחֲלֹק
10. יַחְפְּצוּ
11. יִירְשׁוּ
12. תַּחְלְקוּ
13. יִסְעוּ
14. נָבוֹא
15. תִּירְאִי
16. נֵלְכָה
17. נֶחְדַּל
18. יַחְשְׁבוּן
19. תִּתְּנִי
20. אָסוּרָה
21. יִפְּלוּ
22. אָנוּסָה
23. תְּבוֹאֶינָה
24. יִקְחוּ

b. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 我们将要建筑
2. 我们来跑
3. 我们将要能够
4. 我们将要有(财产)

5. 我将要说
6. 我将要给
7. 我将要去
8. 我将要取
9. 你们将要有(财产)
10. 他们将要成/作
11. 他们将要逃跑
12. 她们将要说
13. 你将要能够
14. 他们将要站
15. 她们将要站
16. 他将要乐意

c. 请将下列圣经经文译成中文:

1. לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא (耶 18:18)
2. אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם (创 34:21)
3. בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי (诗 56:12)
4. הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב (耶 8:4)
5. וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת (创 43:8)
6. בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם (王下 21:7)
7. וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (民 9:17)
8. וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ (得 3:11)
9. הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ (出 4:16—17)
10. אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ׃ (王上 13:8—9)

d. 请使用词典及下列的注释,将出 3:1—14 译成中文。

注释:

1节: וַיִּנְהַג 且他领;וַיָּבֹא 且他到了

2 节：וַיֵּרָא(主语)显现；וַיַּרְא 于是他观看；אֻכָּל 被吃、被烧灭

3 节：וַיֹּאמֶר(主语)说；אָסֻרָה־נָּא 我要转到一边

4 节：וַיַּרְא(主语)见；לִרְאוֹת 为要看；וַיִּקְרָא(主语)就呼叫；וַיֹּאמֶר 并且说

5 节：שַׁל 脱下

6 节：וַיַּסְתֵּר(主语)就蒙上；מֵהַבִּיט 看(直接翻译：从看)

7 节：רָאֹה רָאִיתִי 我实在看见了

8 节：וָאֵרֵד 我下来了；לְהַצִּילוֹ 要救他(们)；וּלְהַעֲלֹתוֹ 领他(们)上去

10 节：לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ 来吧，我要差遣你；וְהוֹצֵא 使你可以将(宾语)领出去

11 节：אוֹצִיא 我能领出

12 节：בְּהוֹצִיאֲךָ 你领出的时候

13 节：וְאָמַרְתִּי 我会说；וְאָמְרוּ 他们就会说

第二十课

1. 过去式

前面学过(十三、3)用完成式(**qāṭal**)的时候，叙述者似乎在外旁观所描述情况之始末，用未完成式(**yiqṭōl**)[①]的时候则为置身其中作描述(十八、3)。并且已完成的过程或情况比较多用完成式叙述。然而，事实并非全然如此。其实 **yiqṭōl** 形式有两种来源：未完成式的****yaqṭulu**和过去式(Preterite)的****yaqṭul**。只是在希伯来文发展早期，未完成式失去词尾的短元音，故它的形式(****yaqṭulu**>****yaqṭul**)与过去式(****yaqṭul**)就一模一样。后来****yaqṭul**(无论是未完成式还是过去式)发展成 **yiqṭōl**。因此在旧约圣经的希伯来文中，**yiqṭōl** 形式可能是未完成式，也可能是过去式。而过去式当然与完成式有部分相同。

yiqṭōl 形式的过去式用法可参看下列例子。

a. 在诗歌体，特别在古语经文中。

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן 列邦听到了，他们发了颤(出 15:14)

说明：在这里是因为 **yiqṭōl** 形式(יִרְגָּזוּן)与 **qāṭal** 形式并用，所以知道是过去式。

b. 在副词 אָז(那时)之后。

אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה 那时，利拿(人)背叛了(王下 8:22)

① 虽然我们简要地将完成式称为 **qāṭal**，未完成式称为 **yiqṭōl**，但要记住动词有不同的基本形式，也有不同的类型(**Qal**、**Piel** 等等)。

c. 用 **wayyiqṭōl** 形式的时候(见下面的说明)。

וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן 且他领羊群(出 3:1;所描述的是过去发生的)

2. 描述过去的过程或情况

虽然希伯来文动词本身并不表示时态,但它仍然可用在表示过去或未来的结构中。

a. 在叙述过去过程和情况时,用**qāṭal**+**wayyiqṭōl**。**wayyiqṭōl**在顺序里跟着完成式,并且指着过去的事,所以有时说(由完成式)"转变而成",故**wayyiqṭōl**形式被称为"ו-转变句"(**wāw**-conversative)或"ו-连续句"(**wāw**-consecutive),但其实此形式来自原来的***yaqṭul**(过去式)而没有经过任何的"转变"。

וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת 挪巴去占了基纳(民 32:42)

然而,**wayyiqṭōl**动词的意思不一定得依循上述所提的顺序,即使前面没有**qāṭal**形式,**wayyiqṭōl**仍然可指着过去情况。

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה (耶和华)呼叫摩西(利 1:1)

b. 当 ו 与连续句动词并用时,形式如下。

i. 通常是 וַ(**wa**-)+下面辅音重复:וַיִּקְרָא 他呼叫了。

ii. 若是下面的辅音有 **šĕwā'**,用 וַ,但辅音不用重复(见六,7):וַיְדַבֵּר 他曾讲。

iii. 如果动词的词首是 א,ו 的形式就是 וָ,而不用加重复:וָאֹכַל 我就吃了。

故 **wayyiqṭōl** 与ו-连接词加未完成式(**wĕyiqṭōl**)形式不同,请对比以下的例子。

ו-连续句	וַיִּשְׁמַע	他听见了
单纯的 ו	וְיִשְׁמַע	他将要听

说明: וַ 成了可区分过去式和未完成式的记号。因此不能每次将 וַ 翻为"且",有时最好不去翻译它。

3. 描述未来的情况或过程

a. **qāṭal**+**wayyiqṭōl** 叙述过去的事,所以 **yiqṭōl**+**wĕqāṭal** 则在逻辑上可以反推 **yiqṭōl**+**wĕqāṭal** 里的 **wĕqāṭal** 指着未完成的情况。

אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר 我要出来,作谎话的灵(王上 22:22)

说明: 在 **wĕqāṭal** 形式的 2 单阳和 1 单共中,重音通常在最后音节而非在倒数第二音节,请比较:

单纯的完成式加上连接词		连续句的完成式	
וְהָלַ֫כְתִּי	我就走了	וְהָלַכְתִּ֫י	我将要走
וְהָלַ֫כְתָּ	你就走了	וְהָלַכְתָּ֫	你将要走

b. 如果放在分词后,**wĕqāṭal** 可指着未完成。

הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם 我要站在你面前在何烈那里的磐石那里,你要击打磐石,使水从它出来(出 17:6)

4. ו-连续句的形式

动词加词首形式 **yiqṭāl** 的 ו- 连续句其形式都以 **wa**-(加 **dāgēš**)或 **wā**-(见本课 2. b)而非 **wĕ**-开始,所以容易辨认。大多数的动词,未完成式和 ו-连续句的词形没有差别。

未完成式	ו-连续句	
יִמְצָא	וַיִּמְצָא	(且)他找着了
יִפֹּל	וַיִּפֹּל	(且)他跌倒了

但要注意以下特点。

a. I-א 动词 אָכַל (吃)和 אָמַר(说)在没有词尾的形式中将重音从最后音节移到倒数第二音节,在 אָמַר 第二音节的元音也改变,但 אָכַל

没有改变。

未完成式	ו-连续句	
יֹאמַר	וַיֹּ֫אמֶר	(且)他说
יֹאכַל	וַיֹּ֫אכַל	(且)他吃了

b. 在没有加词尾的形式中，I-י 动词的重音通常迁移到倒数第二音节，使最后音节里的 ֵ 短化成 ֶ。

未完成式	ו-连续句	
יֵשֵׁב	וַיֵּ֫שֶׁב	(且)他居住
תֵּלֵד	וַתֵּ֫לֶד	(且)她生了

说明：动词(הָלַךְ 走、去)的变化与 I-י 动词一样(וַיֵּ֫לֶךְ 他走了)。

c. 没有加词尾的 II-ו/י 动词也通常发生重音迁移，使最后音节的 û 短化成 o，也使最后音节的 î 短化成 e。

未完成式	ו-连续句	
יָקוּם	וַיָּ֫קָם	(且)他已起来
יָשִׂים	וַיָּ֫שֶׂם	(且)他已放

בּוֹא 的ו-连续句没有重音迁移(如וַיָּבֹא)。有少数 III-喉音的动词将重音迁到倒数第二音节，但最后音节的元音短化成 a，而非 o 或 e。

未完成式	ו-连续句	
יָנוּחַ	וַיָּ֫נַח	(且)他已休息
יָנוּעַ	וַיָּ֫נַע	(且)他已走一走
יָסוּר	וַיָּ֫סַר	(且)他已转边

d. III-ה 动词的形式有三个特点。

i. 消失(apocope)末尾的 ה。

ii. 消失 ה 之后，通常在剩下的根音之间插入 sĕgôl，免得在词的末尾有太多的辅音。

iii. 重音迁移。

未完成式	ו-连续句	
יִגְלֶה	וַיִּ֫גֶל < יִגְל*	(且)他已揭开
יִבְנֶה	וַיִּ֫בֶן < יִבְן*	(且)他已建造

除上述基本特点外，III-ה 动词的形式不容易预测，有时同一个词根也会有不同的拼法。有些 III-ה 的动词在词首有 ē 而非 i，并没有插入的 sĕgôl。

未完成式	ו-连续句	
יִבְכֶּה	*יִבְךְּ>וַיֵּבְךְּ(而非*וַיֵּבֶךְ)	(且)他已哭
יִשְׁתֶּה	*יִשְׁתְּ>וַיֵּשְׁתְּ(而非*וַיֵּשֶׁת)	(且)他已喝

同时为 I-喉音的 III-ה 动词一般插入 pắtaḥ 而非 sĕgôl，词首元音通常为 a，但有时是 i。

未完成式	ו-连续句	
יַעֲנֶה	*יַעֲן>וַיַּ֫עַן	(且)他回答
יַעֲשֶׂה	*יַעֲשׂ>וַיַּ֫עַשׂ	(且)他已做
יַחֲנֶה	*יַחֲן>וַיִּ֫חַן	(且)他已扎营

הָיָה(是、成、作)和 חָיָה(活)的 ו- 连续句很特别，既然常出现，所以当背诵。

未完成式	ו-连续句	
יִחְיֶה	וַיְחִי	(且)他活了
אֶהְיֶה	וָאֱהִי	(且)我曾是

同时为 I-נ 和 III-ה 的动词,除了消失末尾 ה 之外,在第二根音下可能会失去表示 נ 被同化的 dāgēš(见五、1),故初级学生不易辨认。

未完成式	ו-连续句	
*יִטֶּה<יִנְטֶה	וַיֵּט	(且)他已伸出
*יִזֶּה<יִנְזֶה	וַיִּז	(且)他已洒

最后,要注意 רָאָה(看见)ו-连续句的形式为 וַיַּרְא。既然常用,就得背诵。但 3 单阴/2 单阳是 וַתֵּרֶא。

5. 叙述背景

叙事文中有多种方式提供背景。过去的过程常以 וַיְהִי(直接翻译:"且发生了")引出。未来的过程以 וְהָיָה(直接翻译:"且将要发生")引出。除此之外,可能有介词片语或副词来说明过程的时间(如:"这些事以后"),也许提到另外一个过程,以 כַּאֲשֶׁר(正如/正在)或 כִּי(当、在……的时候),这类的词引出。所发生的或所要发生的过程,则以连接词 ו 引出。-ו … וַיְהִי 直接翻译就是:"且发生了……(主语)就"'-ו … וְהָיָה 直接翻译,意思是:"且将要发生……(主语)就",但通常最好不要这么直接翻译,请看以下的例子。

a. 过去的过程

וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ	到晚上,他取他的女儿利亚(创 29:33)
וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק	那一天,以撒的仆人来(创 26:32)
וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה	那时,犹大下去(创 38:1)
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	拉结生约瑟的时候,雅各说(创 30:25)

וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ	当我们到了过夜的地方,我们打开我们的口袋(创 43:21)

b. 将来的过程

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי	到那日,我要召我的仆人(赛 22:20)
וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת	当你们到了耶和华要赐给你们正如他曾应许的那地,你们就要守这礼(出 12:25)

6. 同时的过程或情况

叙述与主要事件同时并存之情境的从句可以用连接词-ו 引出,中译有时不用任何连接词,有时可用"也"。

וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו	他伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭,便雅悯也在他颈项上哭(创 45:14)
וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם	那两个天使晚上到了所多玛;罗得正坐在所多玛的门口(创 19:1)
וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה	以利沙来到大马士革,亚兰王便哈达正患病(王下 8:7)

在九、5. b 学过同时发生的过程或情况也常以 הִנֵּה 引出。

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים	他到了那人那里,他站在骆驼旁边(创 24:30)

词汇

名词:

בְּהֵמָה (附属形:בֶּהֱמַת;加词尾:בְּהֶמְתּוֹ)野兽、牛

חֲמוֹר (公的)驴

מִגְרָשׁ 牧场、草场

קָצֶה (也作 קָצָה)边界

שֶׂה 小羊羔(小绵羊或小山羊)

שַׂק 麻布、口袋

שֶׁמֶן 油、脂

动词:

בָּקַע 切半

זָנָה 行淫乱、作妓女。【名词:זֹנָה 妓女、淫乱的女人】

חָזָה 看见(异象)。【名词:חָזוֹן 异象】

חָשַׂךְ 拦阻、拒绝

מָאַס 拒绝、否定

נָגַע 摸、击打(宾语通常以 בְּ 引出)。成语:נָגַע אֶל־ 达到。

【名词:נֶגַע 瘟疫、灾祸】

צוּם 禁食。【名词:צוֹם 禁食】

介词:

בַּעֲבוּר 为了、因

לִקְרַאת 往

מַעַל 之上

作业

a. 请将下列希伯来文作文法性的分析:

1. וַתִּזְנִי
2. וַיֵּשֶׁב
3. וַיֵּלֶךְ
4. וַיִּקַח
5. וַיְהִי
6. וַתֵּלֶךְ
7. וַיֵּדַע
8. וַיֵּבְךְּ
9. וַתִּחַן

10. וַיִּבֶן
11. וַיַּעַן
12. וַיָּשָׁב
13. וַיָּסַר
14. וַיַּרְא
15. וַיַּעַשׂ
16. וַנָּשָׁב
17. וָאֹכֵל
18. וַתֹּאבַדְנָה
19. וַתִּזְנֶינָה
20. וָאֵרָא

b. 请用ו-连续句,将下列中文译成希伯来文:

1. (且)他拒绝/否认了
2. (且)她摸了
3. (且)他曾禁食
4. (且)她走了
5. (且)我们来了
6. (且)她看见了
7. (且)她坐了
8. (且)他曾害怕
9. (且)他看见了
10. (且)我拿了
11. (且)他死了
12. (且)她来了
13. (且)他曾说
14. (且)他给了
15. (且)他上去了
16. (且)他扎了营

c. 请使用词典及下列的注释,将创 22:1—15 译成中文:

注释:

2 节:קַח־נָא 你要拿!;וְלֶךְ־לְךָ 并且你要去!;וְהַעֲלֵהוּ 并且你要将他献上!

3 节:וַיַּשְׁכֵּם (主语)起来早;אֶת־שְׁנֵי 两个;וַיְבַקַּע 他也劈了

5 节:שְׁבוּ־לָכֶם 你们要留!;וְנִשְׁתַּחֲוֶה 并且我们要拜

8 节:שְׁנֵיהֶם 他们两位

10 节:לִשְׁחֹט 要宰杀

13 节:נֶאֱחַז 被缠住;וַיַּעֲלֵהוּ 就献它了

14 节:יֵאָמֵר 被说(=人人说);יֵרָאֶה 它要被看见

第二十一课

1. Qal 祈愿式(Jussive)一些特别的形式

在十八、4. b 提到大部分动词的祈愿式和未完成式的形式均相同。然而却有两种根类，III-ה 和 II-ו/י 的祈愿式(Jussive)与未完成式的形式不同。

a. III-ה 动词祈愿式，其形式通常与相对应的ו-连续句扣掉连接词(见二十、4. d)一样。

词根	未完成式	ו-连续句	祈愿式	
בנה	יִבְנֶה	וַיִּבֶן	יִבֶן	愿他要建造
גלה	יִגְלֶה	וַיִּגֶל	יִגֶל	愿他要揭开
היה	יִהְיֶה	וַיְהִי	יְהִי	愿他成
חיה	יִחְיֶה	וַיְחִי	יְחִי	愿他要活
חרה	יֶחֱרֶה	וַיִּחַר	יִחַר	愿他发怒
נטה	יִטֶּה	וַיֵּט	יֵט	愿他要伸出
עלה	יַעֲלֶה	וַיַּעַל	יַעַל	愿他要上去
עשה	יַעֲשֶׂה	וַיַּעַשׂ	יַעַשׂ	愿他要做
שתה	יִשְׁתֶּה	וַיֵּשְׁתְּ	יֵשְׁתְּ	愿他要喝

然而以 רָאָה(看见)而言，ו-连续句与祈愿式的 3 单阳不完全一样。

וַיַּרְא (且)他看见了　　　　יֵרֶא 愿他要看见

b. II-ו/י 动词的祈愿式通常与 ו-连续句的形式不一样。

词根	未完成式	ו-连续句	祈愿式	
מות	יָמוּת	וַיָּמָת	יָמֹת	愿他死
רום	יָרוּם	וַיָּרָם	יָרֹם	愿他被高举
שׁוב	יָשׁוּב	וַיָּשָׁב	יָשֹׁב	愿他转回
גיל	יָגִיל	וַיָּגֶל	יָגֵל	愿他欢喜
ריב	יָרִיב	וַיָּרֶב	יָרֵב	愿他吵架
שׂים	יָשִׂים	וַיָּשֶׂם	יָשֵׂם	愿他立

2. 弱动词的 Qal 鼓励式(Cohortative)

弱动词的 Qal 鼓励式没有什么特别，只有几个形式需要注意。

אֶעֶמְדָה 我要站　　　　נַעַמְדָה 我们来站

אֹכְלָה 我要知　　　　נֹאכְלָה 我们来吃

אֶרְאֶה 我要看见　　　　נִרְאֶה 我们来看

说明：

i. I-喉音动词的鼓励式按规则变化(十九、1. d. i)。

*אֶעֱמְדָה > אֶעֶמְדָה 我要站

*נַעֲמְדָה > נַעַמְדָה 我们来站

ii. I-א 动词 אָכַל 的鼓励式 1 单共按规则变化(十九、1. d. iii)。

*אאכְלָה > אֹכְלָה 我要吃

iii. III-ה 动词的鼓励式没有特别的形式，适用相对应的未完成式形式，且没有词尾的 ָה。

נִרְאֶה 我们会看(未完成式)，或：我们来看(鼓励式)

3. Qal 祈使式

简单地说,祈使式的形式就是相对应的未完成式的形式扣掉词首。

	未完成式	祈使式	
单阳	תִּקְטֹל	קְטֹל	(见二、6. a. i)
单阴	תִּקְטְלִי	קִטְלִי<*קְטְלִי	(见二、6. a. i;六、3. a)
复阳	תִּקְטְלוּ	קִטְלוּ<*קְטְלוּ	(见二、6. a. i;六、3. a)
复阴	תִּקְטֹלְנָה	קְטֹלְנָה	(见二、6. a. i)

a. 规则动词 שָׁמַר(看守)和 שָׁכַב(躺)Qal 祈使式的变化如下。

单阳	שְׁמֹר	שְׁכַב
单阴	שִׁמְרִי	שִׁכְבִי
复阳	שִׁמְרוּ	שִׁכְבוּ
复阴	שְׁמֹרְנָה	שְׁכַבְנָה

b. I-喉音动词 עָמַד(站)、חָזַק(强壮),和 אָכַל(吃)的变化如下。

单阳	עֲמֹד	חֲזַק	אֱכֹל
单阴	עִמְדִי	חִזְקִי	אִכְלִי
复阳	עִמְדוּ	חִזְקוּ	אִכְלוּ
复阴	עֲמֹדְנָה	חֲזַקְנָה	אֱכֹלְנָה

说明:

i. 虽然 חָזַק 未完成式的 2 单阳是 תֶּחֱזַק,但祈使式仍是 חֲזַק 而非 *חֱזַק。

ii. 在 I-א 动词,第一音节的元音是 ֱ。

iii. 虽然有喉音,但单阴和复阳第一音节的元音还是 i。

עִמְדִי 而非 *עֲמְדִי > *עֲמַדִי (见十九、1. d. i)

חִזְקִי 而非 *חֲזְקִי > *חֲזַקִי

c. II-喉音动词 בָּחַר(选择)的变化如下。

单阳	בְּחַר
单阴	בַּחֲרִי
复阳	בַּחֲרוּ
复阴	בְּחַרְנָה

说明:单阴和复阳按规则变化(见六、3. b):

*בְּחֲרִי > בַּחֲרִי ; *בְּחֲרוּ > בַּחֲרוּ。

d. III-ה 动词 בָּנָה(建造)、עָשָׂה(做)和 הָיָה(是、成、作)的 Qal 祈使式变化如下。

单阳	בְּנֵה	עֲשֵׂה	הֱיֵה
单阴	בְּנִי	עֲשִׂי	הֱיִי
复阳	בְּנוּ	עֲשׂוּ	הֱיוּ
复阴	בְּנֶינָה	עֲשֶׂינָה	הֱיֶינָה

说明:

i. 单阳的词尾都是 ֵה- 而非未完成式 2 单阳的 ֶה-。

ii. הָיָה(是、成、作)和 חָיָה(活)第一音节的元音是 ֱ,而非 ְ。在连接词 וְ 之后,第一根音下的 šĕwāʾ 是无声的:וֶחְיֵה weḥyē(h);וִחְיוּ wiḥyû。

e. I-י 动词 יָשַׁב(居住)、יָדַע(知道),以及动词 הָלַךְ(走、去)Qal 祈使式的变化如下。

单阳	שֵׁב	דַּע	לֵךְ
单阴	שְׁבִי	דְּעִי	לְכִי
复阳	שְׁבוּ	דְּעוּ	לְכוּ
复阴	שֵׁבְנָה	דַּעְנָה	לֵכְנָה

说明:

i. 第一根音在祈使式没出现,与未完成式一样(见十九、5. a. i)。

ii. 前面学过(十九、5. c)动词 הָלַךְ 在 Qal 未完成式的变化与原来 I-י 动

词完全一样,因此在祈使式也与 I-ו 动词完全一样。

iii. יָשַׁב 的未完成式 3 复阴/2 复阴是 תֵּשַׁבְנָה,但祈使式仍是 שֵׁבְנָה,而非*שַׁבְנָה(同理:תֵּלַכְנָה 而祈使式 לֵכְנָה)。יָצָא 的未完成式 3 复阴/2 复阴是 תֵּצֶאנָה,但相对应的祈使式不规则,צֶאֶינָה。

iv. 虽然 יָרַשׁ(有[财产])在未完成式与原来 I-י 动词一样(见十九、5. d),除了一个例外,其祈使式都是 I-ו 动词的形式(如רֵשׁ、רְשׁוּ)。相反的,יָרֵא(害怕)的祈使式不失去第一根音(יְרָא、יִרְאוּ)。

f. I-נ 动词 נָפַל(跌倒)、נָסַע(出发)和 נָתַן (给、立)Qal 祈使式的变化如下。

单阳	נְפֹל	סַע	תֵּן
单阴	נִפְלִי	סְעִי	תְּנִי
复阳	נִפְלוּ	סְעוּ	תְּנוּ
复阴	נְפֹלְנָה	סַעְנָה	תֵּנָּה

说明:

i. I-נ 动词的祈使式基本上有两类。一是保留第一根音的形式,如 נְפֹל,以及失去第一根音的形式,如 סַע 和 תֵּן。

ii. לָקַח(拿、取)此动词的变化与 I-נ 动词一样:קַח(单阳)、קְחִי(单阴)、קְחוּ(复阳)。复阴在旧约圣经中没有出现。

g. II-ו 动词 קוּם(起来)、בּוֹא(来),以及 II-י 动词 שִׂים (立、放)Qal 祈使式的变化如下。

单阳	קוּם	בּוֹא	שִׂים
单阴	קוּמִי	בֹּאִי	שִׂימִי
复阳	קוּמוּ	בֹּאוּ	שִׂימוּ
复阴	קֹמְנָה	(未出现)	(未出现)

说明:

i. II-ו 动词和 II-י 动词必须分清楚。

ii. 虽然 קוּם 的未完成式 2 复阴通常是 תְּקוּמֶינָה,但其祈使式复阴却是

קֹמְנָה。

在部分情况下,祈使式的拼法会有些不同。以 **maqqēp̄**连于后面的词或质词,会失去重音,最后音节的元音可能从 ō 短化成 o,从 ē 短化成 e。

שְׁמֹר,但 שְׁמָר־לְךָ 你当守!

שֵׁב,但 שֶׁב־שָׁם 你当留在那里!

在停顿形中,第二音节的元音可能不会弱化,反而会延长。

שְׁבוּ,但 שֵׁבוּ 你们当留!

שְׁמַע,但 שְׁמָע 你当听!

אִכְלוּ,但 אֱכֹלוּ 你们当吃!

4. 加词尾ה ָ-的祈使式

a. 与鼓励式一样,祈使式的单阳可加词尾的ה ָ-。而 II-ו/י 动词外,加词尾 ה ָ-会引起元音弱化或省略。祈使式无论是否加上词尾的 ה ָ-,意思完全一样。

b. Qal 祈使式加词尾 ה ָ- 的各形式列在下表。

词根	未知 ה ָ-	加ה ָ-	
שמר	שְׁמֹר	שָׁמְרָה	你当守!
עמד	עֲמֹד	עָמְדָה	你当站!
אכל	אֱכֹל	אָכְלָה	你当吃!
שלח	שְׁלַח	שִׁלְחָה	你当差遣!
ישב	שֵׁב	שְׁבָה	你当坐下!
ידע	דַּע	דְּעָה	你当知道!
נפל	נְפֹל	נִפְלָה	你当跌倒!
נסע	סַע	סְעָה	你当出发!
נתן	תֵּן	תְּנָה	你当给!
קום	קוּם	קוּמָה	你当起来!
בוא	בּוֹא	בֹּאָה	你当来!
שים	שִׂים	שִׂימָה	你当放!

说明:III-ה 动词的祈使式不能加词尾 ה ָ-(见本课 2. 说明 iii)

5. 禁令

希伯来文的祈使式不能用否定形,故禁令用否定词 לֹא 和 אַל 加第二人称的未完成式(见十八、5. b—c)。

לֹא תִּרְצָח 你不可杀人!(不是 *לֹא רְצַח)

אַל־תִּשְׂמַח 不要欢喜(不是 *לֹא שְׂמַח)

6. 作感叹词的祈使式

少数祈使式可当感叹词,故不能按字面解释。作感叹词用时,虽然主语可能是复数或阴性,但祈使式仍可以用单阳的形式(作感叹词的祈使式有时不用译出中文)。

a. רָאָה(看)

רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה 我儿的香气如同耶和华赐福之田地的香气一样!(创 27:27)

b. קוּם(起来)

קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה 来吧!请坐,吃!(创 27:19)

c. יָהַב(给)

הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ 来吧!请我与你同寝!(创 38:16)

d. הָלַךְ(走、去)

לְכָה נִכְרְתָה בְרִית 来吧!我们来立约!(创 31:44)

7. 祈使式加多余的 ל

有时祈使式后用介词 ל 加第二人称的词尾,来表示所命令动作的主语,翻译中文时,此多余的 ל 不用翻译。

לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ 你要离开你的地(你要从你的地去;创 12:1)

וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי 起来吧!逃到我哥拉班那里!(创 27:43)

8. 叙述顺序里的命令

a. 几个祈使式动词或祈使式片语可以并列,有时以连接词 ו 相连,有时则无连接词。

לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף 来吧!买食物吃!来吧!不必用钱买食物!(赛 55:1)

在这里的顺序里,以 ו 相连的祈使式可以表示秩序(如,来、买、吃),也可以加新的命令(如"不必用钱买")。

b. 与其他叙述顺序类似(见十、2—3),祈使式在完成式之前,使完成式有祈使式的意义。

לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה 你当去,进犹大地!(撒上 22:5)

שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ 你当听从他们的声音,为他们立王!(撒上 8:22)

依此顺序,**wĕqāṭal** 形式的词表示在祈使式的动作之后:你(先)当去,(然后)进犹大!你(先)当听从他们,(然后)使王统治他们!

c. 如果在祈使式后面有未完成式或鼓励式,这些引出结果或目的的从句,可以中文"使"翻译。

וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת 求你供给种子,使我们能活着而不会死!(创 47:19)

与祈使式一样,祈愿式(Jussive)也可以置于未完成式或鼓励式(Cohortative)前面。未完成式和鼓励式也引出结果或目的的从句。

יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל 容他到我这里来,使他知道有先知在以色列(王下 5:8)

d. 有时祈使式(Imperative)在祈愿式后面。由祈使式引出结果或目的的从句,而不翻译成命令的意思。

יִתֵּן יְהוָה֙ לָכֶ֔ם וּמְצֶ֣אןָ מְנוּחָ֔ה 愿耶和华赐你们能找到安息(得 1:9)

词汇

名词：

אַמָּה 肘

אֱמֶת (加词尾时：אֲמִתּוֹ)真实、信实、稳定

בָּמָה 邱、邱坛、庙

חֲלוֹם (复数：חֲלוֹמוֹת)梦。【动词：חָלַם 做梦】

יֶ֫תֶר 剩下的、多余的

כֶּ֫בֶשׂ 小绵羊

לוּחַ (复数：לוּחוֹת)石版

עֹ֫שֶׁר 财产。【形容词：עָשִׁיר 富有】

动词：

אָסַף 聚集、搜集、拿去

טָהֵר 干净。【形容词：טָהוֹר 干净、洁净】

יָהַב 给、归……给(只有祈使式)

יָצַק 流出(见十六、8. c)

כָּבַס 洗、洁净

כָּשַׁל 绊跌

נוּחַ 休息。【名词：מְנוּחָה 安息】

נָצַר 看守

שִׁיר 唱歌。【名词：שִׁיר 歌】

שִׁית 放、置、立

作业

a. 请将下列希伯来文作文法性的分析：

1.	וַיִּצֹק	8.	הָ֫בוּ	15.	וַיָּ֫שֶׁת
2.	הָ֫בָה	9.	יַ֫עַשׂ	16.	שִׁ֫ירוּ
3.	עֲלִי	10.	עֲלֵה	17.	זָכְרָה
4.	יָשֵׂם	11.	וַתָּ֫נַח	18.	יָקֹם
5.	יַ֫עַל	12.	יָשֵׁת	19.	שׁוּבָה
6.	תְּנָה	13.	תֵּט	20.	וַיִּצְקוּ
7.	נְצֹר	14.	שִׁיתָה	21.	וְאֶטְהַר

b. 请写出下列希伯来文的各种形式：

1. שִׁיר 的 Qal 祈使式单阳
2. בָּנָה 的 Qal 祈使式单阳
3. מוּת 的 Qal 祈愿式 3 单阳
4. מוּת 的 Qal 祈使式单阳
5. שָׁתָה 的 Qal 祈使式单阳
6. עָשָׂה 的 Qal 祈使式复阳
7. שׁוּב 的 Qal 祈愿式 3 单阴
8. רָאָה 的 Qal 祈使式复阳
9. חָיָה 的 Qal 祈使式单阳
10. הָיָה 的 Qal 祈使式复阳
11. נָטָה 的 Qal 祈使式单阳
12. יָשַׁב 的 Qal 祈愿式 3 单阳
13. יָשַׁב 的 Qal 祈使式复阳
14. שׁוּב 的 Qal 祈使式复阳
15. יָשַׁב 的 Qal 祈使式单阴
16. שׁוּב 的 Qal 祈使式复阴
17. הָלַךְ 的 Qal 祈使式单阴
18. לָקַח 的 Qal 祈使式单阳
19. נָסַע 的 Qal 祈使式复阳
20. נָתַן 的 Qal 祈使式复阳

c. 请使用词典及下列的注释，将王上 3:4—15 译成中文。

注释：

4 节：לִזְבֹּחַ 献祭；יַעֲלֶה(主语)献

5 节：נִרְאָה(主语)显现

7 节：צֵאת וָבֹא 出和入

8 节：לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר 无法被数，也无法被计算

9 节：לִשְׁפֹּט 判断/治理；לְהָבִין 能辨别

11节：הָבִין לִשְׁמֹעַ 明白怎么听

12节：וְנָבוֹן 和聪明

14节：לִשְׁמֹר 守

15节：וַיַּעַל ; וַיִּיקַץ = וַיִּקַץ 且他献

第二十二课

1. 未完成式和祈使式加宾语词尾

与完成式一样(见第十七课),未完成式和祈使式也可以加人称词尾当作直接宾语。

אֶשְׁלַח אֹתְךָ = אֶשְׁלָחֲךָ 我要差遣你

שְׁלַח אֹתִי = שְׁלָחֵנִי 差遣我吧!

a. 未完成式动词加宾语词尾,有时会发生一些元音变化。

i. 如果第二音节(主题的)元音 ō 不是已经弱化的,则会在加词尾时弱化成 šěwā'。

יִשְׁמֹר 他将要看守,但：יִשְׁמְרֵנִי 他将要看守我

在 2 单阳和 2 复阳的词尾前,ō 通常不会弱化,只会短化成 o。如 יִשְׁמָרְךָ(他要看守你);יִשְׁמָרְכֶם(他要看守你们)。

ii. 如果第二音节(主题的)元音 ē 不是已经弱化的,则会在加词尾时弱化成 šěwā'。

יִתֵּן 他将要给,但：יִתְּנֵנִי 他将要给我

在 2 单阳和 2 复阳的词尾前,ē 通常不会弱化,只会短化成 e。如 יִתֶּנְךָ(他将要给你);יִתֶּנְכֶם(他将要给你们)

iii. 第二音节(主题的)元音 a 不会弱化,只在宾语词尾前延长成 ā。

יִשְׁמַע 他将要听,但：יִשְׁמָעֵנִי 他将要听我

b. 祈使式的动词加宾语词尾时,有时会发生一些元音变化。

i. 加宾语词尾时，**qĕṭōl** 类的 Qal 祈使式单阳为 **qoṭl-**。

שְׁמֹר 你当看守！但 שָׁמְרֵנִי 你当看守我！

复阳（**qiṭlû**）和单阴（**qiṭlî**）则没有任何变化，如 דִּרְשׁוּנִי（你们当寻找我）。

ii. 加宾语词尾时，**qĕṭal** 类的 Qal 祈使式单复阴阳都会将 **a** 元音延长成 **ā**。

שְׁמַע 你当听！但 שָׁמְעֵנִי 你当听我！

שְׁמָעוּנִי 你们当听我！

同理，所有含 **a** 元音的祈使式在加宾语词尾时均将元音延长成 **ā**。

דַּע 你当知道！但 דָּעֵהוּ 你当认识他！

קַח 你当取！但 קָחֵהוּ 你当取他！

iii. **ē** 元音通常弱化成 **šĕwā'**。

תֵּן 你当给！但 תְּנֵהוּ 你当给它！

c. 未完成式和祈使式用同类的宾语词尾，基本上是九、2. b 的 B 类词尾，但 3 复阳和 3 复阴的形式与 B 类的词尾不同。如果词尾前有“连接的元音”，这元音是 ֵ 或 ֶ（而非完成式词尾前的连接的 **a**）。宾语词尾如下表：

3 单阳	־ֵהוּ	3 复阳	־ֵם
3 单阴	־ֶהָ	3 复阴	־ֵן
2 单阳	־ְךָ	2 复阳	־ְכֶם
2 单阴	־ֵךְ	2 复阴	（未出现）
1 单共	־ֵנִי	1 复共	־ֵנוּ

说明：

i. 如果未完成式或祈使式以元音结束（即 2 单阴、2 复阳，和 3 复阳），则不需加连接的元音。

ii. 未完成式和祈使式 3 复阴/2 复阴（קְטֹלְנָה、תִּקְטֹלְנָה）加宾语词尾均未在旧约圣经中出现，若有必要，则以复阳（קִטְלוּ、יִקְטְלוּ）代替。

介词 מִן（见九、2. b）与未完成式和祈使式动词相同，均会加 B 类

的词尾，此介词加词尾前有时会插入 **-en-**。下列加 **-en-** 之宾语词尾是圣经出现过的形式：

3 单阳	־ֶנּוּ（*-énhû>-énnû）
3 单阴	־ֶנָּה（*-énhā [h] >-énnā [h]）
2 单阳	־ֶךָּ（*énkā>-ékkā）
1 单共	־ֶנִּי（-énnî）
1 复共	־ֶנּוּ（-énnû）

在宾语词尾前插入 **-en-** 或不插入 **-en-**，意思不变。

יְשַׁלְּחֵהוּ = יְשַׁלְּחֶנּוּ 他将要差遣他

d. III-ה 动词在加宾语词尾时会失去 ה。

אֶבְנֶה	我将要建造	אֶבְנְךָ	我将要建造你
יִרְאֶה	他将要看	יִרְאֵנִי	他将要看我
עֲנֵה	你当回答！	עֲנֵנִי	你当回答我！

2. Qal 不定式独立形

希伯来文有两种不定式，即不定式独立形和不定式附属形。不定式附属形将会在第二十三课介绍。

不定式独立形没有数、人称与性的变化。

a. Qal 不定式独立形的一般形式是 קָטֹל，但较常书写为 קָטוֹל。

b. 弱动词没有特别的形式，但请注意下列规则。

i. III-喉音词根的 Qal 不定式独立形应该有喉音前 **pắṯaḥ**，如 שָׁמוֹעַ。

ii. III-ה 词根的 Qal 不定式独立形有两种拼法，如 גָּלֹה、גָּלוֹ。

iii. II-ו 和 II-י 动词在 Qal 不定式独立形没有差别，如 קוֹם、שׂוֹם。

3. 不定式独立形的用法

不定式独立形有以下的用法。

a. 可以当动名词。

הָרֹג ׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן 杀牛宰羊(赛 22:13)

אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב 吃蜜过多不好(箴 25:27)

b. 大部分不定式独立形置于同词根限定动词之前,为强调"可靠"或表示"确定"。

מוֹת תָּמוּת 你必定死(创 2:17)

שׁוֹב אָשׁוּב 我必定回来(创 18:10)

不定式独立形偶尔置于限定动词之后。

יֵצֵא יָצוֹא 他必定出来(王下 5:11)

c. 不定式独立形有时置于祈使式动词后,为强调该动作。

הָרְגֵנִי נָא הָרֹג 求你赶快把我杀掉!(民 11:15)

שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי 你们要留意听我(赛 55:2)

d. 两个不同的不定式独立形常并列出现,表示第二个与第一个的动作同时发生。

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל 他一面走一面吃(士 14:9)

הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ 它们一面走一面叫(撒上 6:12)

或许是因为在这类从句中常用 הָלוֹךְ,因此此形式可作为一种表示持续的副词。

וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר 水渐渐消退(创 8:5)

说明:有时以分词 הֹלֵךְ 代替不定式独立形 הָלוֹךְ,意思毫无差别,请比较以下例子。

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב 他渐渐近了(撒下 18:25)

וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב 非利士人渐渐近了(撒上 17:41)

e. 不定式独立形常代替祈使式。

זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת 你当记念安息日(出 20:8)

שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת 你当守安息日(申 5:12)

在叙述的顺序中,代替祈使式的不定式独立形也会使接下来的 **wĕqāṭal** 动词有祈使式的意思(见二十一、8. b)。

הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד 你要去,对大卫说(撒下 24:12)

f. 不定式独立形可以用来形容与主要动词同时发生的动作,它可以代替限定动词,甚至代替完成式或未完成式。

וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה . . . 他使他坐在第二车……

וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם 并且立他统治埃及全地(创 41:43)

词汇

名词:

אָוֶן 邪恶、困苦、痛苦

אֹמֶר (也作 אִמְרָה)话

בִּינָה 聪明、理解力。【动词:בִּין 明白、知觉】

בַּעַל 主、主人、丈夫;常作神明的专有名词:巴力。【动词:בָּעַל 统治、作主、结婚】

גְּבוּל 地区、边界

חֵיק 胸怀

צָרָה 困苦。【动词:צָרַר 经验困苦】

קֶרֶב 中、中间、内在、里面

רֵאשִׁית 第一

רַחַם/רֶחֶם (阴;双数:רַחֲמָתַיִם)母胎、怜悯。רַחֲמִים 怜恤。【动词:רָחַם 怜悯】

רִיב 冲突、争论。【动词:רִיב 争论、辩论法案】

动词:

זור 作外人(分词:זָר, זָרָה:外人、外国人;分词也可当形容词:陌生的、外国的)

חָגַר 以带束紧

טָמֵא 不洁净

יָסַף 加增;Hi.:继续、增多

יָסַר 惩罚、惩戒。【名词:מוּסָר 惩罚、惩戒】

יָרָה 扔;Hi.:扔、教训、指教

קָנָה 得、买、造。【名词:מִקְנֶה 所得的、财产;קִנְיָן 财产】

介词:

אֵצֶל 在……的旁边、离……很近。可以加词尾:אֶצְלִי 离我很近,等等

作业

a. 请分析下列希伯来文的形式:

1. נָתוֹן
2. קָנוּ
3. יִתֶּנְךָ
4. תְּנֵהוּ
5. תֵּנֶם
6. שָׁמְרֵךְ
7. שְׁמָרֵנִי
8. שָׁמְרוּ
9. יִבְנֵהוּ
10. יִקְנֵהוּ
11. אֶבְנֶנָּה
12. יְשִׂימֵנִי
13. תִּשְׁמְרֵם
14. שְׁמָעֵנִי
15. יַחְגְּרֶהָ

b. 请参考词典,将下列的圣经经文译成中文。

1. 箴 4:1—6

注释:

1 节:וְהַקְשִׁיבוּ 且留意听

4 节:וַיֹּרֵנִי 他已教训我

2. 摩 7:10—17

注释:

10 节:לְהָכִיל 忍受

12 节:תִּנָּבֵא 你可以当先知/你可以说预言

13 节:לֹא־תוֹסִיף 你不可继续;לְהִנָּבֵא 作先知(说预言)

15 节:הִנָּבֵא 你当作先知!/你当说预言!

16 节:לֹא תִנָּבֵא 你不可当先知/不可说预言;וְלֹא תַטִּיף 你不可讲道

17 节:תְּחֻלָּק 将要被分取

c. 请参考词典,将王上 3:16—28 译成中文。

注释:

16 节:שְׁתַּיִם 两个

17 节:בִּי אֲדֹנִי 我主啊!(与位高者讲话时,开场的客气话)

18 节:לְלִדְתִּי 从我生子(的日子算);זוּלָתִי 除了……之外;שְׁתַּיִם 两个

20 节:וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ 且她放他

21 节:לְהֵינִיק 要给(宾语)吃奶;וָאֶתְבּוֹנֵן 我细细地察看

22 节:וַתְּדַבֵּרְנָה 她们讲话

24 节:וַיָּבִאוּ 他们带进来

25 节:לִשְׁנָיִם 成两(半)

26 节:נִכְמְרוּ (主语)被激动;הָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ 一定不要杀他

27 节:הָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ 一定不可杀他

28 节:לַעֲשׂוֹת 能做

第二十三课

1. Qal 不定式附属形

a. Qal 不定式附属形的规则形式为 קְטֹל。

שְׁמֹר	守	בְּחֹר	选择

说明：qĕṭal 类的不定式附属形很少出现（如：שְׁכַב 躺卧）

b. 不定式附属形与不定式独立形不同，它可以加人称词尾。因为不定式是动名词，所以，其词尾通常是名词加词尾（见十二、1）。不定式附属形加词尾时，本身的形式有时会产生一些变化。

i. 不定式附属形通常为 -קָטְל (qoṭl-)，但 2 单阳和 2 复阳的词尾前的形式是 -קְטָל (qĕṭol-)。

שָׁמְרִי	我的看守	שָׁמְרְךָ	你的看守
עָמְדִי	我的站	עֲמָדְךָ	你的站
אָכְלִי	我的吃	אֲכָלְךָ	你的吃

ii. III-喉音词根的不定式附属形都是 qoṭl-，在加 2 单阳、2 复阳的时候不会变成 qĕṭol-。

שָׁמְעִי	我的听	שָׁמְעֲךָ	你的听
שָׁלְחִי	我的差遣	שָׁלְחֲךָ	你的差遣

iii. 少数不定式附属形的例子在词尾前的形式是 qiṭl- 或 qaṭl-，而非 qoṭl-。

בִּטְחֲךָ	你的信赖	זַעֲקֵךְ	你的哀呼

c. 加在不定式附属形的词尾可以表示主语，也可表示宾语，必须由上下文判断。以下第一个例句 2 单阴的词尾为主语（离弃的人），第二个例句的 2 单阴的词尾则为宾语（被离弃的人）。

עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה 你离弃耶和华（耶 2:17）

לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ 离弃你，不跟着你回去（得 1:16）

表示宾语偶尔会用动词的词尾（见二十二、1. c），而不用名词所加的词尾（十二、1），这样就清楚地表示它是宾语。

לְהָרְגֵנִי	要杀我	לְדָרְשֵׁנִי	要寻找我

2. 弱动词的 Qal 不定式附属形

a. 喉音动词的 Qal 不定式附属形均如前所述，唯一的例外是 I-א 词根在第一个音节有 ֱ 而非 ֲ。

עֲמֹד	站	בְּחֹר	选择
אֱכֹל	吃	שְׁלֹחַ	差遣

b. III-ה动词的不定式附属形都以 וֹת- 为词尾。

גְּלוֹת	揭开	עֲשׂוֹת	做、造
בְּנוֹת	建造	הֱיוֹת	是、成、作

c. I-י动词的不定式附属形第一个根音通常消失（见十九、5. a. i），也有比较特别的词尾 ת-。其形式与以 ת 结束 qiṭl- 类的 segol 名词一样（见五、2. b；十二、2. c），只有 III-喉音动词与 qaṭl- 类的 segol 名词一样。

שֶׁבֶת	居住	שִׁבְתִּי	我的居住
לֶדֶת	生产	לִדְתִּי	我的生产
צֵאת	出去	צֵאתִי	我的出
רֶשֶׁת	有（财产）	רִשְׁתִּי	我的有
דַּעַת	知道/认识	דַּעְתִּי	我的知道

说明：

i. הָלַךְ (走、去)这动词与 I-ו 动词一样，故其 Qal 不定式附属形通常为 לֶכֶת (不定式附属形另一形式 הֲלֹךְ 很少出现)。但加词尾时，形式为 -לֶכְתּ，而非原预期的 *-לִכְתּ。如 לֶכְתְּךָ、לֶכְתִּי 等等。

ii. 在 יָצָא (出去、前往)的 Qal 不定式附属形，א 是默音词，故 *צֵאת > צֵאת。

iii. יָרַשׁ (有[财产])的 Qal 不定式附属形规则：רֶשֶׁת。

iv. 在未完成式和祈使式与 I-י 动词相同(见十九、5. d；二十一、3. e. iv)的动词 יָרֵא (惧怕、敬畏)，曾出现两次不定式附属形 יְרֹא，但通常以名词 יִרְאָה(惧怕、敬畏)代替。

v. יָכֹל (能够)的 Qal 不定式附属形为不规则变化：יְכֹלֶת。

d. I-נ动词的 Qal 不定式附属形有两类。

i. 大多数 I-נ 动词保留第一个根音。

נְפֹל	跌倒	נָפְלוֹ	他的跌倒
נְגֹף	击打	נָגְפוֹ	他的击打/击打他
נְסֹעַ	出发、始行	נָסְעָם	他们的出发

ii. 有些 I-נ 动词失去第一个根音 נ。这些动词与 I-ו 动词一样。在未完成式和祈使式与 I-נ 动词相同(十九、4. d；二十一、3. f. ii)的动词 לָקַח (取)也失去第一个根音。

גַּעַת/נְגֹעַ	摸	נָגְעוֹ	他的摸/摸他
נְשֹׂא/שְׂאֵת/שֵׂאת	抬	שְׂאֵתוֹ	他的抬/抬他
נְתֹן/תֵּת	给	תִּתִּי	我的给/给我
גֶּשֶׁת	接近	גִּשְׁתָּם	他们的接近/接近他们
קַחַת	取	קַחְתִּי	我的取/取我

说明：

i. שֵׂאת 来自*שְׂאֵת (见上面 2. c. ii)；שְׂאֵת 为 שֵׂאת 的另一形式。

ii. תֵּת 来自 * **tint**(* **tint**> * titt>tēt)。

e. II-ו 和 II-י 动词虽然在 Qal 不定式独立形无差别，但在 Qal 不定式附属形则有明显的区别。

קוּם	起来	קוּמִי	我的起来
בּוֹא	来	בּוֹאִי	我的来临
שִׁית	立	שִׁיתִי	我的立

3. 不定式附属形的用法

不定式附属形有以下的用法。

a. 可以简单地作动名词。

שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב 听从比祭物好(撒上 15:22)

לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא 我不知道出和入(王上 3:7)

b. 很多不定式附属形前加 ל，表示目的。

סָר לִרְאוֹת 他过去要看(出 3:4)

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן 要往迦南地去(创 12:5)

c. 有时前加 ל 的不定式附属形，系为更详细地解说或澄清前面所讲的内容。

הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה 百姓得罪耶和华借着吃(肉)与

לֶאֱכֹל עַל-הַדָּם 血一同(＝有血的肉；撒上 14:33)

צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ 我已吩咐你说："不可从它吃(＝吃它的果子)"(创 3:17)

d. 有时前加 ל 的不定式附属形表示即将发生的事。

גַּם-בָּבֶל לִנְפֹּל 巴比伦也快要倒下(耶 51:49)

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא 太阳刚要下山(创 15:12)

e. 不定式附属形常用在表示时间的从句里。这样的从句常以 בּ 或 כּ 开始，加上副词和不定式附属形；或者只有 בּ 或 כּ 加不定式附属形。中文翻译时可以用"……的时候"或"当"。

בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ 在你从它吃的日子/你吃的时候(创 2:17)

וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא 以色列居住在那地的时候(创 35:22)

וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה 亚伯兰来到埃及的时候(创 12:14)

4. 否定不定式

a. 不定式附属形常以 לְבִלְתִּי (不)来表示否定。

צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ 我曾吩咐你不要吃从它(=吃它的果子)(创 3:11)

b. 不定式附属形较少以 בְּלֹא(没有、无)或 מִבְּלִי/בְּלִי(没有、无)表示否定。

בְּלֹא רְאוֹת 没有看见(民 35:23)

מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה 耶和华不能够(申 9:28)

5. Qal 动词总论

现在已学完 Qal 动词所有形式,以下总表可帮助我们熟悉各类形式。表中有些词并不存在,是与同类的动词比较所造出。

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式独立形	不定式附属形	分词
שמר	שָׁמַר	יִשְׁמֹר	יִשְׁמֹר	שְׁמֹר	שָׁמוֹר	שְׁמֹר	שֹׁמֵר
כבד	כָּבֵד	יִכְבַּד	יִכְבַּד	כְּבַד	כָּבוֹד	כְּבֹד	כָּבֵד
קטן	קָטֹן	יִקְטַן	יִקְטַן	קְטַן	קָטוֹן	קְטֹן	קָטֹן
עמד	עָמַד	יַעֲמֹד	יַעֲמֹד	עֲמֹד	עָמוֹד	עֲמֹד	עֹמֵד
חזק	חָזַק	יֶחֱזַק	יֶחֱזַק	חֲזַק	חָזוֹק	חֲזֹק	חָזֵק
אכל	אָכַל	יֹאכַל	יֹאכַל	אֱכֹל	אָכוֹל	אֱכֹל	אֹכֵל
בחר	בָּחַר	יִבְחַר	יִבְחַר	בְּחַר	בָּחוֹר	בְּחֹר	בֹּחֵר
שלח	שָׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	שְׁלַח	שָׁלוֹחַ	שְׁלֹחַ	שֹׁלֵחַ
מצא	מָצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	מְצָא	מָצוֹא	מְצֹא	מֹצֵא
גלה	גָּלָה	יִגְלֶה	יִגֶל	גְּלֵה	גָּלֹה/גָּלוֹ	גְּלוֹת	גֹּלֶה
נפל	נָפַל	יִפֹּל	יִפֹּל	נְפֹל	נָפוֹל	נְפֹל	נֹפֵל
נסע	נָסַע	יִסַּע	יִסַּע	סַע	נָסוֹעַ	סַעַת/נְסֹעַ	נֹסֵעַ
נתן	נָתַן	יִתֵּן	יִתֵּן	תֵּן	נָתוֹן	תֵּת	נֹתֵן
ישב	יָשַׁב	יֵשֵׁב	יֵשֵׁב	שֵׁב	יָשׁוֹב	שֶׁבֶת	יֹשֵׁב
יטב	יָטַב	יִיטַב	יִיטַב	יְטַב	יָטוֹב	יְטֹב	יֹטֵב
קום	קָם	יָקוּם	יָקֹם	קוּם	קוֹם	קוּם	קָם
בוא	בָּא	יָבוֹא	יָבֹא	בּוֹא	בּוֹא	בּוֹא	בָּא
שית	שָׁת	יָשִׁית	יָשֵׁת	שִׁית	שׁוֹת	שִׁית	שָׁת
מות	מֵת	יָמוּת	יָמֹת	מוּת	מוֹת	מוּת	מֵת

词汇

动词：

הָפַךְ 转、转变、使倾覆、推翻

יָבֵשׁ 干。名词：יַבָּשָׁה 旱地

יָכַח Hi.：责备

כָּעַס 被激怒、生气

לִין/לוּן 过夜、住宿。【名词：מָלוֹן 住宿的地方】

לָכַד 掳获

פָּגַע 遇见、临到、遇到。【名词：פֶּגַע 所发生的】

פָּדָה 赎回、救赎

פָּרַץ 破坏、击破、增加

פָּרַשׂ 展开、摆

צָלַח 成功、顺利、发财；Hi.：使(宾语)茂盛

קָרַע 撕、割裂

רָפָא 医治

רָצָה 喜悦

רָצַח 杀人

צָחַק/שָׂחַק 笑；Pi.：玩、戏弄

שָׁכַם Hi.：早做、早起来

תָּפַשׂ 抓住、捉

作业

a. 请写出下列希伯来文动词的 Qal 不定式附属形：

1. שָׁמַר	11. עָמַד	21. שָׁמַר 加 3 单阳的词尾
2. שָׁמַע	12. נָפַל	22. נָתַן 加 1 单共的词尾
3. זָכַר	13. בָּנָה	23. נָתַן 加 3 单阳的词尾
4. לָקַח	14. גָּלָה	24. הָלַךְ 加 3 单阳的词尾
5. יָצָא	15. עָשָׂה	25. יָשַׁב 加 1 单共的词尾
6. יָלַד	16. הָלַךְ	26. יָרַשׁ 加 3 单阳的词尾
7. יָרַשׁ	17. יָשַׁב	27. בּוֹא 加 2 单阳的词尾
8. נָתַן	18. חָזַק	28. מָצָא 加 2 单阳的词尾
9. יָדַע	19. יָרַד	29. אָכַל 加 2 单阳的词尾
10. בָּחַר	20. אָכַל	30. לָקַח 加 1 单共的词尾

b. 请使用词典，将传 3：1—9 译成中文。

注释：

5 节：לְהַשְׁלִיךְ 丢弃(第 6 节也有)；מֵחַבֵּק 怀抱

6 节：לְבַקֵּשׁ 寻找：לְאַבֵּד 毁坏

7 节：לְדַבֵּר 讲话

c. 请使用词典，将书 1：1—9 译成中文。

注释：

5 节：לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ 没有人能站立得住(直译：一个人不能站)；
לֹא אַרְפְּךָ 我不撇下你。

6 节：תַּנְחִיל 你要使(宾语)继承为业；נִשְׁבַּעְתִּי 我曾起誓。

7 节：תַּשְׂכִּיל 你要顺利(第 8 节也有)

8 节：תַּצְלִיחַ 使(宾语)成功。

9 节：וְאַל־תֵּחָת 不要丧胆/惊慌

d. 请使用词典，将创 3：1—14 译成中文。

注释：

5 节：וְנִפְקְחוּ (主语)就会开了

6 节：וְנֶחְמָד 可喜悦的；לְהַשְׂכִּיל 能使人聪明/顺利

7 节：וַתִּפָּקַחְנָה (主语)就开了；שְׁנֵיהֶם 他们两位

8 节：מִתְהַלֵּךְ 走一走；וַיִּתְחַבֵּא (主语)就藏(把自己藏起来)

10 节：וָאֵחָבֵא 我便藏(把自己藏起来)了

第二十四课

1. Piel(D)未完成式

Piel 未完成式特点与 Piel 完成式与分词相同，也是第二根音重复(见第十五课)。

a. 规则动词

Piel 规则动词未完成式的变化如下。

3 单阳	יְקַטֵּל	3 复阳	יְקַטְּלוּ
3 单阴	תְּקַטֵּל	3 复阴	תְּקַטֵּלְנָה
2 单阳	תְּקַטֵּל	2 复阳	תְּקַטְּלוּ
2 单阴	תְּקַטְּלִי	2 复阴	תְּקַטֵּלְנָה
1 单共	אֲקַטֵּל	1 复共	נְקַטֵּל

说明：

i. 除第二根音重复之外，Piel 未完成式的另一特点是词首的元音是 šěwā'，以及第一根音的元音为 a。

ii. 第二根音带 šěwā' 的时候，有少数动词会失去其中的 dāgēš(见六、7)。

b. II-喉音和 II-ר 动词

喉音和 ר 不能带 dāgēš，所以这类动词的 Piel 未完成式会有补偿延长或虚拟重复(见十五、3. a)，如 יְמָאֵן (他将会拒绝)；יְמַהֵר (他将要尽速)。

c. III-א 动词

Piel 未完成式的形式按规则变化，只有 3 复阴/2 复阴的形式为 תְּמַלֶּאנָה，而非原预期的 *תְּמַלֵּאנָה。

d. III-喉音动词

喉音比较喜欢 a- 类的元音，所以这些动词的 Piel 未完成式形式常是 yĕqaṭṭal，而非 yĕqaṭṭēl，如 יְבַקַּע，יְשַׁלַּח。但是停顿形若有 yĕqaṭṭēl 形式，便会有喉音前 páṯaḥ，如 יְבַקֵּעַ，יְשַׁלֵּחַ。

e. III-ה 动词

这些动词的未完成式依据这类动词的相关规则变化(见十九、3)。גִּלָּה(揭开)Piel 未完成式的变化如下。

3 单阳	יְגַלֶּה	3 复阳	יְגַלּוּ
3 单阴	תְּגַלֶּה	3 复阴	תְּגַלֶּינָה
2 单阳	תְּגַלֶּה	2 复阳	תְּגַלּוּ
2 单阴	תְּגַלִּי	2 复阴	תְּגַלֶּינָה
1 单共	אֲגַלֶּה	1 复共	נְגַלֶּה

f. I-ו 动词

虽然第一根音(原来为 * w)不是词的开头(四、2. c. ii)，但原来的 I-ו 动词在 Piel 未完成式与 I-י 动词相同。因此是 יְיַסֵּר(他将要惩罚)而非原预期的*יְוַסֵּר。其余皆按规则变化。

2. Piel 祈愿式、ו-连续句和鼓励式

a. Piel 祈愿式(Jussive)和 ו- 连续句的形式如原预期的，与相对应的未完成式形式相同(十八、4. b)，但 III-ה 动词祈愿式却失去词尾的 ה(二十、4. d. i)。因为希伯来文不允许词尾有重复的辅音(二、6. b. i. 说明)，所以失去词尾的 ה 也使动词失去第二根音的 dāgēš，如 *יְגַלּ > יְגַל。因此这些动词缺乏 Piel 最大的特点，也就是缺少第二根音重复；然而仍保留词首的 šěwā' 和第一根音下的 a- 元音来显示是 Piel。

b. Piel 鼓励式(Cohortative)的规则：אֲקַטְּלָה。

3. Piel 祈使式

在二十一 3 已学过 Qal 祈使式(Imperative)的形式与相对应的未完成式一样，只要扣掉词首。Piel 祈使式亦与 Piel 未完成式的形式一样，扣掉未完成式的词首。

以下为 Piel 祈使式的总表。

词根	בקש	מאן	מהר	שלח	מלא	גלה	יסר
单阳	בַּקֵּשׁ	מָאֵן	מַהֵר	שַׁלַּח	מַלֵּא	גַּלֵּה	יַסֵּר
单阴	בַּקְשִׁי	מָאֲנִי	מַהֲרִי	שַׁלְּחִי	מַלְּאִי	גַּלִּי	יַסְּרִי
复阳	בַּקְשׁוּ	מָאֲנוּ	מַהֲרוּ	שַׁלְּחוּ	מַלְּאוּ	גַּלּוּ	יַסְּרוּ
复阴	בַּקֵּשְׁנָה	מָאֵנָּה	מַהֵרְנָה	שַׁלַּחְנָה	מַלֶּאנָה	גַּלֶּינָה	יַסֵּרְנָה

说明：有些动词会失去 **dāgēš**(六、7)，如 *מַלְּאוּ > מַלְאוּ (你们当充满！)，但也有保留 **dāgēš** 的形式，如 שַׁלְּחוּ (你们当差遣！)。此外，虽然未完成式 2 复阳是 תְּבַקְשׁוּ (失去 **dāgēš**)，但祈使式仍是 בַּקְשׁוּ (你们当寻求！)。Piel 祈使式单阳也可以加词尾的 ָה-(二十一、4)，使第二根音下的元音 ē 弱化成 šewā'，如：סַפֵּר 加词尾 ָה 为 סַפְּרָה(你当叙述！)；מַהֵר 加词尾 ָה，为 מַהֲרָה(你当尽速！)。

4. Piel 不定式

Piel 不定式独立形和不定式附属形通常有相同的形式，**qaṭṭēl** 此形式可作不定式独立形，也可作不定式附属形。

不定式独立形	不定式附属形	不定式附属形加词尾
גַּדֵּל	גַּדֵּל	גַּדֶּלְךָ、גַּדְּלוֹ
בָּרֵךְ	בָּרֵךְ	בָּרֶכְךָ、בָּרְכוֹ
בַּעֵר	בַּעֵר	בַּעֶרְךָ、בַּעֲרוֹ
שַׁלֵּחַ	שַׁלַּח	שַׁלַּחֲךָ、שַׁלְּחוֹ
קַנֹּא	קַנֵּא	קַנַּאֲךָ、קַנְּאוֹ
צַוֵּה	צַוּוֹת	צַוּוֹתְךָ、צַוּוֹתוֹ
יַסֹּר	יַסֵּר	יַסֶּרְךָ、יַסְּרוֹ

说明：

i. 除规则的 **qaṭṭēl** 之外，有少数动词出现 **qaṭṭōl** 形式的不定式独立形(如：קַנֹּא、יַסֹּר)。

ii. III-喉音动词的不定式附属形通常与 שַׁלַּח 相同，但 זָבַח (献祭)的形式是 זַבֵּחַ。

iii. III-ה动词除了可以有 צַוֵּה 类的不定式独立形外，另外也有 קַוֹּה 类的。

iv. 不定式 מַהֵר 可以作副词来表示“很快、快速地”。

5. Piel 动词总论

以下为 Piel 动词形式的总论。

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式独立形	不定式附属形	分词
בקש	בִּקֵּשׁ	יְבַקֵּשׁ	יְבַקֵּשׁ	בַּקֵּשׁ	בַּקֵּשׁ	בַּקֵּשׁ	מְבַקֵּשׁ
מאן	מֵאֵן	יְמָאֵן	יְמָאֵן	מָאֵן	מָאֵן	מָאֵן	מְמָאֵן
מהר	מִהַר	יְמַהֵר	יְמַהֵר	מַהֵר	מַהֵר	מַהֵר	מְמַהֵר
שלח	שִׁלַּח	יְשַׁלַּח	יְשַׁלַּח	שַׁלַּח	שַׁלֵּחַ	שַׁלַּח	מְשַׁלֵּחַ
מלא	מִלֵּא	יְמַלֵּא	יְמַלֵּא	מַלֵּא	מַלֹּא	מַלֵּא	מְמַלֵּא
גלה	גִּלָּה	יְגַלֶּה	יְגַל	גַּלֵּה/גַּל	גַּלֵּה/גַּלּוֹ	גַּלּוֹת	מְגַלֶּה
יסר	יִסַּר	יְיַסֵּר	יְיַסֵּר	יַסֵּר	יַסֹּר	יַסֵּר	מְיַסֵּר

6. 数字

希伯来文有两套数字，就是基数(一、二、三，等等)和序数(第一、第二、第三等等)。基数与序数各有阴阳两性，而基数还分独立形与附属形。

a. 基数

i. 一至十

	阳性		阴性	
数目	独立形	附属形	独立形	附属形
一	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת
二	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
三	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת
四	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת
五	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת
六	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת
七	שֶׁבַע	שְׁבַע	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת
八	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת
九	תֵּשַׁע	תְּשַׁע	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת
十	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת

说明：

α. 表示"一"的希伯来词大多作属性形容词，其性、特定或非特定和所修饰之名词一致。

אִישׁ אֶחָד 一个人　　אִשָּׁה אַחַת 一个女人

הָאִישׁ הָאֶחָד 那一个人　　הָאִשָּׁה הָאַחַת 那一个女人

表示"一"的词也可以作附属形名词，通常与复数名词并用。

אַחַד הָאֲנָשִׁים 众人中一个　　אַחַת הַנָּשִׁים 女人中一个

β. 表示"二"的希伯来词是名词，可以作附属形的名词，也可以当同位词，

其性和所修饰的名词一致。

שְׁנֵי אֲנָשִׁים 两个人　　שְׁתֵּי נָשִׁים 两个女人

שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים 那两个人　　שְׁתֵּי הַנָּשִׁים 那两个女人

שְׁנֵי אֲנָשָׁיו 他的两个人　　שְׁתֵּי נָשָׁיו 他的两个女人

שְׁנַיִם אֲנָשִׁים 两个人　　שְׁתַּיִם נָשִׁים 两个女人

אֲנָשִׁים שְׁנַיִם 两个人　　נָשִׁים שְׁתַּיִם 两个女人

请注意：שְׁנֵי 和 שְׁתֵּי 可以带人称词尾，如 שְׁנֵיהֶם 他们两个；或 שְׁתֵּיהֶן/שְׁתֵּיהֶם 她们两个。

γ. "三"至"十"的希伯来词也是名词，但其性不和所修饰之名词一致。虽然数字的形式为单数，但名词(集合名词之外)还是复数。并且阴性的数字都与阳性名词并用，而阳性数字也与阴性名词并用。附属形的数字一定置于所修饰的名词之前，而作同位词的独立形数字也常在名词之前。

שְׁלֹשֶׁת אֲנָשִׁים 三个人　　שְׁלֹשׁ נָשִׁים 三个女人

שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים 三个人　　שָׁלֹשׁ נָשִׁים 三个女人

ii. 十一至十九

与阳性名词并用	与阴性名词并用	
אַחַד עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה	十一
עַשְׁתֵּי עָשָׂר	עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה	
שְׁנֵים עָשָׂר	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	十二
שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה	
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	十三
אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	十四
等等	等等	等等

iii. 十数

עֶשְׂרִים　　二十

שְׁלֹשִׁים　　三十

אַרְבָּעִים	四十

等等

iv. 百数

מֵאָה(附属形:מְאַת)	一百
מָאתַיִם	二百
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	三百
אַרְבַּע מֵאוֹת	四百

等等

v. 千数

אֶלֶף	一千
אַלְפַּיִם	二千
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	三千
אַרְבַּעַת אֲלָפִים	四千

等等

vi. 万数

רִבּוֹת/רְבָבָה	一万
רִבּוֹתַיִם	二万
שְׁלֹשׁ רִבּוֹת	三万
אַרְבַּע רִבּוֹת	四万

等等

b. 序数

i. 第一至第十

阳性	阴性	
רִאשׁוֹן	רִאשׁוֹנָה	第一
שֵׁנִי	שֵׁנִית	第二
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁיָּה/שְׁלִישִׁית	第三

阳性	阴性	
רְבִיעִי	רְבִיעִית	第四
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית	第五
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁית	第六
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִית	第七
שְׁמִינִי	שְׁמִינִית	第八
תְּשִׁיעִי	תְּשִׁיעִית	第九
עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִיָּה/עֲשִׂירִית	第十

说明:

α. 序数作属性形容词,置于名词之后,其特定与否通常也跟着名词而定。

בֵּן שֵׁנִי 第二个儿子　　בַּת שֵׁנִית 第二个女儿

β. 偶尔用基数 אֶחָד(一)代替序数 רִאשׁוֹן。

ii. 十一以后的数

希伯来文十一和其后的数,用基数代替序数。

7. 形容个别的语词(The Distributive)

a. 希伯来文与中文一样,可以用叠词来表示个别的意思。

שְׁנַיִם שְׁנַיִם 两个两个(一对一对,创 7:9)

שָׁנָה שָׁנָה 年年/每年(申 14:22)

יוֹם ׀ יוֹם 天天/每日(创 39:10)

שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם 各(有)六个翅膀(赛 6:2)

b. 介词 לְ 也可以表示个别的语词。

לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים 每三日(摩 4:4)

לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים 每三年(王上 10:22)

c. אִישׁ 可以当作成语来表示“各”的意思。

אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ 各从其工作(出 36:4)

אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ 各随其语言(创 10:5)

אִישׁ חֲלֹמוֹ　各个其梦(创 40:5)

当 אִישׁ 这样用时,不一定指着男人,也可指着女人,甚至指着无生命的东西。但 אִשָּׁה 很少这样用。

此外,与 אִישׁ 这用法有关的是表示"相互"之意。אִישׁ … אָחִיו(直译:人……他的兄弟)和 אִישׁ … רֵעֵהוּ(直译:人……他的朋友)。

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו　他们彼此说……(出 16:15)

וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו　他们要彼此撞跌(利 26:37)

וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ　他们彼此问(出 18:7)

词汇

名词:

אָמָה　(不规则的复数:אֲמָהוֹת)使女

אֹרַח　(复数:אֳרָחוֹת)径、途径

גָּאוֹן　骄傲。【动词:גָּאָה 骄傲、傲慢】

גִּבְעָה　(复数:גְּבָעוֹת)小山

זְרוֹעַ　(复数通常为 זְרוֹעוֹת)膀臂

מוֹפֵת　(单阳)记号、预兆

פֶּסֶל　偶像

קָהָל　会、会众。【动词:קָהַל 集会、集合】

שָׁוְא　虚空、空幻。成语:לַשָּׁוְא 无效的、随便的

שׁוֹר　(不规则的复数:שְׁוָרִים)公牛

שְׂמֹאל　左、左边、左手

שַׁבָּת　(阳性阴性都出现;复:שַׁבָּתוֹת)安息日、安息

动词:

חָרָה　发怒。成语:X לְ אַף חָרָה, X 生气(直译:X 的鼻子热了);同样:X לְ חָרָה, X 生气;但:X בְּ חָרָה,对 X 生气

נָגַשׁ　接近

נָשַׁק　亲嘴(宾语以 לְ 引出)

עוּד　Hi.:作见证。【名词:עֵד 见证人;עֵדוּת 见证】

形容词:

קַנָּא　嫉妒的。【动词 קָנָא Pi.:嫉妒、热心。名词:קִנְאָה 嫉妒】

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

1. בִּקֵּעַ Piel 未完成式 3 单阳
2. בִּקֵּשׁ Piel 未完成式 2 单阴
3. בִּקֵּשׁ 的 Piel 不定式附属形
4. בִּקֵּשׁ 的 Piel 祈使式单阳
5. בִּקֵּשׁ 的 Piel 鼓励式 1 单共
6. מָאֵן 的 Piel 不定式附属形
7. מָאֵן 的 Piel 未完成式 3 复阳
8. מִהַר 的 Piel 未完成式 3 复阳
9. מִהַר 的 Piel 祈使式单阳
10. מִהַר 的 Piel 祈使式单阴
11. מִהַר 的 Piel 不定式附属形
12. מִהַר 的 Piel 未完成式 3 复阴
13. בֵּרַךְ 的 Piel 未完成式 3 单阳
14. בֵּרַךְ 的 Piel 未完成式 1 单共
15. בֵּרַךְ 的 Piel 不定式附属形
16. בֵּרַךְ 的 Piel 祈使式单阴
17. בֵּרַךְ 的 Piel 祈使式复阳
18. כִּסָּה 的 Piel 未完成式 3 单阳
19. כִּסָּה 的 Piel 未完成式 1 单共
20. כִּסָּה 的 Piel 不定式附属形
21. כִּלָּה 的 Piel 祈使式复阳
22. צִוָּה 的 Piel 祈使式单阳
23. צִוָּה 的 Piel 不定式附属形
24. צִוָּה 的 Piel 祈愿式 3 单阳
25. יִסַּר 的 Piel 祈使式单阳
26. נִשַּׁק 的 Piel 未完成式 3 单阳
27. נִשַּׁק 的 Piel 祈使式复阳
28. יִלֵּד 的 Piel 主动分词单阴
29. גִּלָּה 的 Piel 未完成式 3 单阳
30. גִּלָּה 的 Piel 祈使式单阴

b. 请参考词典,将申 5:1—33 译成中文。

注释:

5 节:לְהַגִּיד 要告诉

9节:לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה 你不可跪拜;וְלֹא תָעָבְדֵם 也不可被引诱去事奉他们

15节:וַיֹּצִאֲךָ 但(主语)领你出来

16节:יַאֲרִיכֻן (主语)会被延长、会长久

21节:וְלֹא תִתְאַוֶּה 你不可贪恋

27节:וְאַתְּ (要读:וְאַתָּ)

29节:מִי־יִתֵּן 常用的成语:“愿……”

第二十五课

1. Hiphil (H)未完成式

与 Hiphil 分词(见十六、12)一样,Hiphil 未完成式亦无特殊的 **h**,与冠词 **h** 在作词首的介词(六、2. b)后面失去 **h** 相同,即*יְהַקְטִיל > יַקְטִיל。

a. 规则动词

表示行动的动词和状态的动词在 Hiphil 未完成式上并无差别,此点与 Qal 未完成式(十八、2)不同。简单地说,所有的 Hiphil 规则动词有相同的变化。

3 单阳	יַקְטִיל	3 复阳	יַקְטִילוּ
3 单阴	תַּקְטִיל	3 复阴	תַּקְטֵלְנָה
2 单阳	תַּקְטִיל	2 复阳	תַּקְטִילוּ
2 单阴	תַּקְטִילִי	2 复阴	תַּקְטֵלְנָה
1 单共	אַקְטִיל	1 复共	נַקְטִיל

说明: 虽然 Hiphil 第二音节的长 **î** 在完成式只出现在第三人称(见十六、1),但在未完成式中,除 3 复阴、2 复阴没有出现之外,其他形式都有长 **î**。

b. I-喉音动词

עָמַד、חָזַק、אָכַל 等三类在 Hiphil 未完成式上无差别,此点与 Qal 未完成式(十九、1)不一样。I-喉音动词 עָמַד (站)的 Hiphil 未完成式变化如下。

3 单阳	יַעֲמִיד	3 复阳	יַעֲמִידוּ
3 单阴	תַּעֲמִיד	3 复阴	תַּעֲמֵדְנָה
2 单阳	תַּעֲמִיד	2 复阳	תַּעֲמִידוּ
2 单阴	תַּעֲמִידִי	2 复阴	תַּעֲמֵדְנָה
1 单共	אַעֲמִיד	1 复共	נַעֲמִיד

说明：虽然 עָמַד 的 Qal 未完成式词首的元音也是 a，但因为在 Hiphil 第二音节的元音(主题的元音)都是 î 或 ē，而在 Qal 都是 ō 或 a，所以应该不难分辨 Qal 和 Hiphil 的形式。

Qal		Hiphil	
יַעֲמֹד	他将要站	יַעֲמִיד	他将要使…站
תַּעֲמֹדְנָה	她们/你们将要站	תַּעֲמֵדְנָה	她们/你们将要使…站

Qal 和 Hiphil 未完成式 1 单共的形式除了以上的差别外，词首的元音亦不相同。

Qal		Hiphil	
אֶעֱמֹד	我将要站	אַעֲמִיד	我将要使…站

c. III-喉音动词

这类动词的 Hiphil 未完成式的形式如可预期的，有喉音前 pátaḥ，如 יַשְׁלִיחַ。

d. III-א 动词

这类动词的 Hiphil 未完成式按规则变化，只有 3 复阴/2 复阴的形式为 תַּמְצֶאנָה，而非原预期的*תַּמְצֵאנָה。

e. III-ה 动词

这类动词的 Hiphil 未完成式符合 III-ה 动词规则的特点(见十九、3)。III-ה 动词 רָבָה (变成多)及 עָלָה (上升) Hiphil 未完成式的变化如下。

3 单阳	יַרְבֶּה	יַעֲלֶה
3 单阴	תַּרְבֶּה	תַּעֲלֶה
2 单阳	תַּרְבֶּה	תַּעֲלֶה
2 单阴	תַּרְבִּי	תַּעֲלִי
1 单共	אַרְבֶּה	אַעֲלֶה
3 复阳	יַרְבּוּ	יַעֲלוּ
3 复阴	תַּרְבֶּינָה	תַּעֲלֶינָה
2 复阳	תַּרְבּוּ	תַּעֲלוּ
2 复阴	תַּרְבֶּינָה	תַּעֲלֶינָה
1 复共	נַרְבֶּה	נַעֲלֶה

说明：רָבָה 的未完成式，Hiphil(יַרְבֶּה) 与 Qal(יִרְבֶּה)还较易分别，但 I-喉音且为 III-ה 的双弱动词，如 עָלָה，Hiphil 与 Qal 不易区别。除了 1 单共词首的元音不同(Hiphil 有 a，Qal 则为 e)外，I-喉音 III-ה 的未完成式，Hiphil 与 Qal 完全一样。

Qal		Hiphil	
אֶעֱלֶה	我将要上去	אַעֲלֶה	我将要使…上去

f. I-ו 动词

只要记得关于 I-ו 动词的 Hiphil 规则(见十六、8)，未完成式的形式就易理解。第一个根音(w)与词首的元音 a，按照四、2. c. iii. β 的规定省略成 ô。词根 ישב (原来的*wšb，居住、坐)据此发展：*yawšib>yôšib，Hiphil 未完成式的形式是 יוֹשִׁיב、תּוֹשִׁיב 等等。

说明：הָלַךְ 动词的变化与 I-ו 动词相同(见十九、5. c)，其未完成式的形式是 יוֹלִיךְ、תּוֹלִיךְ 等等。

g. I-י 动词

只要记得关于 I-י 动词的 Hiphil 规则(见十六、9)，未完成式的形式就易理解。第一个根音(y)与词首的元音 a，按照四、2. c. iv. β

的规定省略成 ê。词根 יטב (好、顺利)据此发展：*yayṭib>yêṭîḇ，Hiphil 未完成式的形式是 יֵיטִיב、תֵּיטִיב 等等。

h. I-נ 动词

只要记得关于 I-נ 动词的 Hiphil 规则(见十六、7)，未完成式的形式就易理解。第一个根音 **n** 被下面的根音同化。词根 נגד (告诉)据此发展：***yangid>yaggîḏ**，Hiphil 未完成式的形式是 יַגִּיד、תַּגִּיד 等等。双弱的 I-נ III-ה 动词当然有两类弱动词的特点，故动词 נָכָה (击打)的未完成式形式是 יַכֶּה、תַּכֶּה 等等。

j. II-ו / י 动词

虽然 II-ו 和 II-י 动词在 Qal 未完成式上差别(见十九、7. b)，但在 Hiphil 未完成式上两类动词完全相同。קוּם (起来、起立)和 שִׂים (放)Hiphil 未完成式的变化如下。

3 单阳	יָקִים	יָשִׂים
3 单阴	תָּקִים	תָּשִׂים
2 单阳	תָּקִים	תָּשִׂים
2 单阴	תָּקִ֫ימִי	תָּשִׂ֫ימִי
1 单共	אָקִים	אָשִׂים
3 复阳	יָקִ֫ימוּ	יָשִׂ֫ימוּ
3 复阴	תְּקִימֶ֫ינָה	תְּשִׂימֶ֫ינָה
2 复阳	תָּקִ֫ימוּ	תָּשִׂ֫ימוּ
2 复阴	תְּקִימֶ֫ינָה	תְּשִׂימֶ֫ינָה
1 复共	נָקִים	נָשִׂים

说明:

i. 3 复阴/2 复阴偶尔会出现短形的 תָּקֵ֫מְנָה 代替惯用的 תְּקִימֶ֫ינָה。

ii. 词首的元音通常为 ָ，但词首作重音前第二音节的元音时(如加词尾的时候)，会弱化成 ְ。

יָקִים 但 תְּקִימֶ֫ינָה (Hiphil 未完成式 3 复阴/2 复阴)

יָקִים 但 יְקִימֶ֫נּוּ (Hiphil 未完成式 3 单阳加 3 单阳的宾语词尾)

אָבִיא 但 אֲבִיאֶ֫נּוּ (Hiphil 未完成式 1 单共加 3 单阳的宾语词尾)

iii. II-י 动词的 Hiphil 未完成式与这类动词的 Qal 未完成式一模一样(II-ו 动词因为它们的 Qal 未完成式的元音 וּ，所以当然没有这个问题)。

2. Hiphil 祈愿式、ו-连续句和鼓励式

a. Hiphil 祈愿式(Jussive)和 ו-连续句的形式与相对应的未完成式的形式不同，此点与 Qal 和 Piel 不一样。

i. 很多情况下，两者唯一的差别是 **yaqṭîl** 改成 **yaqṭēl**。

词根	未完成式	祈愿式	ו-连续句	词根的意思
שמד	יַשְׁמִיד	יַשְׁמֵד	וַיַּשְׁמֵד	毁灭
נגד	יַגִּיד	יַגֵּד	וַיַּגֵּד	告诉

ii. III-喉音动词的元音是 **a**，不是 **ē**。

词根	未完成式	祈愿式	ו-连续句	词根的意思
שלח	יַשְׁלִיחַ	יַשְׁלַח	וַיַּשְׁלַח	差遣
נגע	יַגִּיעַ	יַגַּע	וַיַּגַּע	摸
נוח	יָנִיחַ	יָנַח	וַיָּ֫נַח	休息、安息

iii. III-ה 动词会失去词尾的 ֶה，重音也会移动。

词根	未完成式	祈愿式	ו-连续句	词根的意思
רבה	יַרְבֶּה	יֶ֫רֶב	וַיֶּ֫רֶב	成多
עלה	יַעֲלֶה	יַ֫עַל	וַיַּ֫עַל	上去
נכה	יַכֶּה	יַךְ	וַיַּךְ	击打

说明：

α. יִרֶב 这个形式是如此形成的：yarbe(h)＞yarb(见二十、4. d. i；二十一、1. a)＞yéreb，此发展与名词*malk＞mélek的发展(见五、2. a)类似。同理，יַעַל 这个形式因有喉音而与*na‘r＞ná‘ar发展类似(见五、2. a 说明)：*ya‘l＞yá‘al。

β. Hiphil 有的形式与 Qal(见二十 4. d)不一样。

Qal		Hiphil	
וַיִּרֶב	(且)他成多	וַיֶּרֶב	(且)他增多

不过，有很多形式与 Qal 一模一样。

Qal		Hiphil	
וַיַּעַל	他上去	וַיַּעַל	他使…上升
וַיַּרְא	他看见	וַיַּרְא	他显现

γ. יַךְ. (愿他击打)此形式是如此发展成的：

*yanke(h)＞yakke(h)(四、2. b)＞*yakk＞yak(五、1. a)。

iv. I-ו 动词的重音在 ו-连续句常会移动，但在祈愿式不会移动。

词根	未完成式	祈愿式	ו-连续句	词根的意思
ישׁב	יוֹשִׁיב	יוֹשֵׁב	וַיּוֹשֶׁב	居住
ידע	יוֹדִיעַ	יוֹדַע	וַיּוֹדַע	知道
ירה	יוֹרֶה	יוֹר	וַיּוֹר	扔

b. Hiphil 鼓励式(Cohortative)是可预期的：אַקְטִילָה

3. Hiphil 祈使式

a. 前面学过 Qal 和 Piel 祈使式的形式与相对应未完成式的形式有密切的关系。其实，祈使式的形式就像是扣掉词首的未完成式。

	未完成式	祈使式
Qal	תִּקְטֹל	קְטֹל
Piel	תְּקַטֵּל	קַטֵּל

关于 Hiphil 祈使式也可以这样推想，但要记得 Hiphil 特殊的 **h** 在未完成式中消失。好比未完成式 2 复阴的形式 תַּקְטֵלְנָה 是从古代形式*תְּהַקְטֵלְנָה 而来，故祈使式复阴的形式是 הַקְטֵלְנָה。换句话说，虽然未完成式已经没有 **h**，但祈使式还保留这个 **h**。因此，规则动词的 Hiphil 祈使式的变化如下 。

单阳	הַקְטֵל	复阳	הַקְטִילוּ
单阴	הַקְטִילִי	复阴	הַקְטֵלְנָה

说明：虽然未完成式 2 单阳是 תַּקְטִיל，但祈使式的单阳仍是 הַקְטֵל

b. Hiphil 祈使式的各形式如下。

词根	单阳	单阴	复阳	复阴
שׁמד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמִידִי	הַשְׁמִידוּ	הַשְׁמֵדְנָה
עמד	הַעֲמֵד	הַעֲמִידִי	הַעֲמִידוּ	הַעֲמֵדְנָה
שׁלח	הַשְׁלַח	הַשְׁלִיחִי	הַשְׁלִיחוּ	הַשְׁלַחְנָה
מצא	הַמְצֵא	הַמְצִיאִי	הַמְצִיאוּ	הַמְצֶאנָה
רבה	הַרְבֵּה	הַרְבִּי	הַרְבּוּ	הַרְבֶּינָה
נגד	הַגֵּד	הַגִּידִי	הַגִּידוּ	הַגֵּדְנָה
ישׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשֵׁבְנָה
יטב	הֵיטֵב	הֵיטִיבִי	הֵיטִיבוּ	הֵיטֵבְנָה
קום	הָקֵם	הָקִימִי	הָקִימוּ	הָקֵמְנָה

4. Hiphil 不定式

虽然在其他类型中常见不定式附属形与祈使式单阳的形式一样，但在 Hiphil 却是不定式独立形的形式与祈使式单阳的形式一样。

词根	祈使式	不定式独立形	不定式附属形
שמד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמִיד
גלה	הַגְלֵה	הַגְלֵה	הַגְלוֹת
נגד	הַגֵּד	הַגֵּד	הַגִּיד
ישב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב
קום	הָקֵם	הָקֵם	הָקִים

说明：不定式独立形 הַרְבֵּה (动词 רָבָה 变成多)常有副词的用法，意思是“丰富地”或“时常地”。

5. Hiphil 动词总论

以下为 Hiphil 动词的总表

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式 独立形	不定式 附属形	分词
שמד	הִשְׁמִיד	יַשְׁמִיד	יַשְׁמֵד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמִיד	מַשְׁמִיד
עמד	הֶעֱמִיד	יַעֲמִיד	יַעֲמֵד	הַעֲמֵד	הַעֲמֵד	הַעֲמִיד	מַעֲמִיד
שלח	הִשְׁלִיחַ	יַשְׁלִיחַ	יַשְׁלַח	הַשְׁלַח	הַשְׁלֵחַ	הַשְׁלִיחַ	מַשְׁלִיחַ
מצא	הִמְצִיא	יַמְצִיא	יַמְצֵא	הַמְצֵא	הַמְצֵא	הַמְצִיא	מַמְצִיא
רבה	הִרְבָּה	יַרְבֶּה	יֶרֶב	הַרְבֵּה	הַרְבֵּה	הַרְבּוֹת	מַרְבֶּה
נגד	הִגִּיד	יַגִּיד	יַגֵּד	הַגֵּד	הַגֵּד	הַגִּיד	מַגִּיד
ישב	הוֹשִׁיב	יוֹשִׁיב	יוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב	מוֹשִׁיב
יטב	הֵיטִיב	יֵיטִיב	יֵיטֵב	הֵיטֵב	הֵיטֵב	הֵיטִיב	מֵיטִיב
קום	הֵקִים	יָקִים	יָקֵם	הָקֵם	הָקֵם	הָקִים	מֵקִים

6. ו 的译法

前面学过连接词 ו (有不同的形式)的意思是“且”或“但”，然而很明显地不能每次都这样翻译，故这里作更进一步地介绍。

a. ו 的用法有很多种，必须根据上下文判断 ו 在各处的用法。

i. 连系的用法，“和”

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן　摩西和亚伦(出 4:29)

说明：几个名词列在一起，常见每个名词均出现连系的 ו，但偶尔只有最后一个名词才加上 ו 的情况。

ii. 选择的用法，“无论……或……”

עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ　无论你的仆人或你的使女(出 20:10)

iii. 反意的用法，“但”、“却”、“反而”、“而”

יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם　贫穷而有智慧的青年(传 4:13)

iv. 解释的用法，“就是”

בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט　在属他的牧人的器皿里，就是在他的小袋里(撒上 17:40)

v. 引出情况句的用法，中文译为“那时”、“却”等等，或没有连接词(翻译时如果将情况句放在前面，中文常常会比较通顺。)

וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ　就去—他主人所有的财物在他的手里—(创 24:10)＝带着他主人所有的财物，就去

וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ　你们听见从黑暗中的声音
הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ　时—那时山烧着火—，(申 5:23)

דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם　对邻舍的人讲平安—在他们
וְרָעָה בִּלְבָבָם　心里却有恶—(诗 28:3)

וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן　利百加有个兄弟—他的名字是拉班—(创 24:29)＝利百加有个兄弟，名叫拉班，

b. 当 ו 将动词从句连结在叙述文时，有较多的线索可帮助我们判定其用法。

i. ו 加上随着性和数变化的动词（包括 ו-连续句）系表示连接的顺序；根据二十、2—3、二十一、8 和二十三、3. e 的规则，连接词要翻译成"且"、"也"、"那时"、或"使"。

ii. ו 加上其他任何词——包括分词、不定式、否定词 לֹא，等等——表示分开，而 ו 可以有几种用法（见十三、4. b 及二十、6）。

α. 强调对比

β. 引出新的场景

γ. 引出解释的插入句

说明：分开的 ו 有时提供前句的原因，以阐述前句。

אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי	既然耶和华使我的路顺利，
וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי	所以不要耽误我（创 24:56）

c. 在诗歌体的经文里，有时用 ו 作比较。

שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק	天之高、地之厚，君王的心也
וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר	测不透（箴 25:3）

d. 有时 ו 仅是文体需要，没有特别意义，不需翻译。

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי	然而，现在，我仆人雅各，我
וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ	所拣选的以色列啊，你当听！（赛 44:1）

词汇

名词：

אֶרֶז	香柏木
בָּחוּר	年轻的男人
בְּתוּלָה	年轻的女人、处女
גַּיְא	（复：גֵּאָיוֹת）谷

חַג	节期
יָרֵחַ	月亮
כּוֹכָב	星
לְאֹם	（复：לְאֻמִּים）民
מִזְרָח	日出、东方
מָרוֹם	高度、高处。【动词：רום 高】
נָשִׂיא	君、首领
פַּעַם	步、次
שֻׁלְחָן	桌子

动词：

הָגָה	喃喃而言、默思
נָחַם	Pi.：安慰
סָלַח	赦免
עָרַךְ	安排、摆

作业

a. 请写出下列希伯来文的形式。

1. שָׁמַע 的 Hi. 未完成式 3 复阳
2. שָׁמַע 的 Hi. 祈使式复阳
3. עָמַד 的 Hi. 未完成式 3 复阴
4. עָמַד 的 Qal 未完成式 3 复阴
5. עָלָה 的 Hi. 未完成式 3 单阳
6. עָלָה 的 Qal 未完成式 3 单阳
7. עָלָה 的 Hi. 祈使式单阴
8. עָלָה 的 Hi. 未完成式 1 单共
9. עָלָה 的 Qal 未完成式 1 单共
10. יָשַׁב 的 Hi. 未完成式 1 单共
11. שׁוּב 的 Hi. 未完成式 1 单共
12. שׁוּב 的 Qal 未完成式 1 单共
13. שׁוּב 的 Hi. 祈使式单阳
14. עָלָה 的 Hi. 不定式附属形
15. עָלָה 的 Hi. 不定式独立形
16. נָכָה 的 Hi. 未完成式 3 单阳

17. נָכָה 的 Hi. 未完成式 1 单共
18. נָכָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
19. נָגַד 的 Hi. 未完成式 1 复共
20. נָגַד 的 Hi. 祈使式单阳
21. נָגַד 的 Hi. 不定式独立形
22. בּוֹא 的 Hi. 未完成式 3 复阴
23. בּוֹא 的 Qal 未完成式 3 复阴
24. גָּלָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
25. עָלָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
26. עָלָה 的 Qal 祈愿式 3 单阳
27. יָטַב 的 Hi. 不定式附属形
28. יָטַב 的 Hi. 祈使式单阴
29. רָבָה 的 Hi. 祈使式单阳
30. רָבָה 的 Hi. 不定式附属形

b. 请使用词典,将诗篇第 1 篇译成中文。

c. 请使用词典,将诗篇第 23 篇译成中文。

注释:

3 节:יְשׁוֹבֵב 他恢复(及物)

d. 请使用词典,将诗篇第 148 篇译成中文。

注释:

5 节:וְנִבְרָאוּ 它们便被创造

13 节:נִשְׂגָּב 被举起来的、被尊荣

第二十六课

1. Niphal 类型(N)

Niphal 形式的特点是有 נ 为词首或被同化的词腰[1](infix)。

a. 在完成式、分词,以及不定式独立形中的某一类,נ 作词首:נִקְטַל、נִקְטָל、נִקְטֹל。

b. 在未完成式、祈使式,以及不定式附属形,已被同化的 נ 作词腰:יִקָּטֵל (<*יִנְקָטֵל)、הִקָּטֵל (<* הִנְקָטֵל)等等。

2. Niphal 动词的意思

a. 反身的意义(Reflexive)。Niphal 常常表示为自己或有关自己的动作,于是主语亦是动词的宾语。

נִמְכַּר 他将自己卖了(利 25:48)

נִסְגַּר 他将自己围住了(撒上 23:7)

与此类似,有少数动词可说是"容受的"(tolerative),意思是主语容许某个动作影响他自己。

נִזְהָר 他容许自己受警告(结 3:21)

נִדְרַשְׁתִּי 我容许自己被寻找(赛 65:1)

[1] 词腰的意思就是"加在词中,但非为根音的辅音。"

17. נָכָה 的 Hi. 未完成式 1 单共
18. נָכָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
19. נָגַר 的 Hi. 未完成式 1 复共
20. נָגַר 的 Hi. 祈使式单阳
21. נָגַר 的 Hi. 不定式独立形
22. בּוֹא 的 Hi. 未完成式 3 复阴
23. בּוֹא 的 Qal 未完成式 3 复阴
24. גָּלָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
25. עָלָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
26. עָלָה 的 Qal 祈愿式 3 单阳
27. יָטַב 的 Hi. 不定式附属形
28. יָטַב 的 Hi. 祈使式单阴
29. רָבָה 的 Hi. 祈使式单阳
30. רָבָה 的 Hi. 不定式附属形

b. 请使用词典,将诗篇第 1 篇译成中文。

c. 请使用词典,将诗篇第 23 篇译成中文。

注释:

3 节: יְשׁוֹבֵב 他恢复(及物)

d. 请使用词典,将诗篇第 148 篇译成中文。

注释:

5 节: וְנִבְרָאוּ 它们便被创造

13 节: נִשְׂגָּב 被举起来的、被尊荣

第二十六课

1. Niphal 类型(N)

Niphal 形式的特点是有 נ 为词首或被同化的词腰[①](infix)。

a. 在完成式、分词,以及不定式独立形中的某一类,נ 作词首:נִקְטַל、נִקְטָל、נִקְטֹל。

b. 在未完成式、祈使式,以及不定式附属形,已被同化的 נ 作词腰:יִקָּטֵל (<*יִנְקָטֵל)、הִקָּטֵל (<*הִנְקָטֵל)等等。

2. Niphal 动词的意思

a. 反身的意义(Reflexive)。Niphal 常常表示为自己或有关自己的动作,于是主语亦是动词的宾语。

נִמְכַּר 他将自己卖了(利 25:48)

נִסְגַּר 他将自己围住了(撒上 23:7)

与此类似,有少数动词可说是"容受的"(tolerative),意思是主语容许某个动作影响他自己。

נִזְהָר 他容许自己受警告(结 3:21)

נִדְרַשְׁתִּי 我容许自己被寻找(赛 65:1)

① 词腰的意思就是"加在词中,但非为根音的辅音。"

b. 相互的意义(Reciprocal)。有时,Niphal 表示相互。

נִדְבְּרוּ 他们彼此说话(玛 3:16)

נִלְחֲמוּ 他们交战(士 5:20)

c. 被动的意义(Passive)。Niphal 常作 Qal 主动动词的被动用法。

נִקְבַּר 他被埋葬了　　נֶאֱכַל 他被吃掉了

有时,表示被动的 Niphal 无特定人称,意思就是它没有提到主语。

נֶאֱמַר 被说=有人说过　נֶאֱכַל 被吃掉了=人吃过

d. 结果的意义(Resultative)。有时 Niphal 表示动词之动作所产生的情况。Niphal 此等用法,表示一种"可能性"。

נֶאֱכַל 被吃>是可吃的

נִרְאָה 被见>是可见的

Niphal 可以指结果状态,许多 Niphal 分词有形容词的用法。

词根		Niphal	
ירא	惧怕	נוֹרָא	被惧怕、可怕
בין	知觉、明白	נָבוֹן	有知觉力的
אמן	可靠、稳定	נֶאֱמָן	可靠、稳定

e. 关身的意义(Middle)。有些 Niphal 动词的用法使宾语成为主动的主语。

וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם 并且你们的眼睛要睁开(创 3:5)

נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם 天开了(结 1:1)

וְלֹא־נִבְקַע עָנָן 云却不破裂(伯 26:8)

虽然这些动词在别的经文里可能有被动的意思(被开、被破裂),但在以上的例子明显地不是如此。被动句需要一个动作者,关身却没有动作者。因此用关身动词时,并非有人在宾语上动作(主动),也不是主语承受某个动作(被动),乃是宾语自己作主语来动作。

3. Niphal 完成式

a. 规则动词

原来的*naqṭal形式已改成 **niqṭal**,规则动词的 Niphal 完成式的变化如下。

3 单阳	נִקְטַל	3 复共	נִקְטְלוּ
3 单阴	נִקְטְלָה		
2 单阳	נִקְטַלְתָּ	2 复阳	נִקְטַלְתֶּם
2 单阴	נִקְטַלְתְּ	2 复阴	נִקְטַלְתֶּן
1 单共	נִקְטַלְתִּי	1 复共	נִקְטַלְנוּ

b. I-喉音动词

第一个根音为喉音时,常会有复合 **šĕwā'** ֱ ,而非无声的 ְ ,并且词首 נ 的元音受复合 **šĕwā'** ֱ 的影响,由 ִ 变成 ֶ ,如 נֶעֱמַד。עָמַד(站)的 Niphal 完成式变化如下。

3 单阳	נֶעֱמַד	3 复共	נֶעֶמְדוּ
3 单阴	נֶעֶמְדָה		
2 单阳	נֶעֱמַדְתָּ	2 复阳	נֶעֱמַדְתֶּם
2 单阴	נֶעֱמַדְתְּ	2 复阴	נֶעֱמַדְתֶּן
1 单共	נֶעֱמַדְתִּי	1 复共	נֶעֱמַדְנוּ

说明:

i. 3 单阴 נֶעֶמְדָה 和 3 复共 נֶעֶמְדוּ 是按照十九、1. d. i 形成的。

ii. 有些动词在喉音下有无声 ְ ,但 נ 之下的元音仍是 ֶ 。

נֶחְשַׁב 他被数算　　נֶחְבָּא 他曾隐藏自己

iii. 原来的词首 na-偶尔会出现。

נַחְבֵּאתָ 你曾隐藏自己

c. I-י 动词

原来形式是*naqṭal，所以 Niphal 完成式的形式 nôlaḏ(词根 ילד<原来的*ולד)是这样发展来的：*nawlaḏ>nôlaḏ(四、2. c. iii. β)。יָלַד (生)的 Niphal 完成式变化如下。

3 单阳	נוֹלַד	3 复共	נוֹלְדוּ
3 单阴	נוֹלְדָה		
2 单阳	נוֹלַ֫דְתָּ	2 复阳	נוֹלַדְתֶּם
2 单阴	נוֹלַדְתְּ	2 复阴	נוֹלַדְתֶּן
1 单共	נוֹלַ֫דְתִּי	1 复共	נוֹלַ֫דְנוּ

d. II-ו/י 动词

在 Niphal 完成式上 II-ו 和 II-י 动词没有差别。כון (预备、安排)的 Niphal 完成式变化如下。

3 单阳	נָכוֹן	3 复共	נָ֫כוֹנוּ
3 单阴	נָ֫כוֹנָה		
2 单阳	נְכוּנ֫וֹתָ	2 复阳	נְכוּנוֹתֶם
2 单阴	נְכוּנוֹת	2 复阴	נְכוּנוֹתֶן
1 单共	נְכוּנ֫וֹתִי	1 复共	נְכוּנ֫וֹנוּ

说明：插入的 ô(וֹ)置于所有以辅音开始的词尾之前，形成开音节，并使词尾的 ת 改成擦音(见十六、10. ii)。其他弱根音照各根类的规则来变化(见十四、2—3)。

4. Niphal 未完成式

a. 规则动词

Niphal 特殊的 נ 已被同化而作词腰：*yinqāṭēl>yiqqāṭēl。规则动词的 Niphal 未完成式变化如下。

3 单阳	יִקָּטֵל	3 复阳	יִקָּטְלוּ
3 单阴	תִּקָּטֵל	3 复阴	תִּקָּטַ֫לְנָה
2 单阳	תִּקָּטֵל	2 复阳	תִּקָּטְלוּ
2 单阴	תִּקָּטְלִי	2 复阴	תִּקָּטַ֫לְנָה
1 单共	אֶקָּטֵל	1 复共	נִקָּטֵל

b. I-喉音动词

喉音和 ר 不能有强 dāgēš，所以词首的元音 i 补偿延长，故 עָזַב (离弃)的 Niphal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יֵעָזֵב	3 复阳	יֵעָזְבוּ
3 单阴	תֵּעָזֵב	3 复阴	תֵּעָזַ֫בְנָה
2 单阳	תֵּעָזֵב	2 复阳	תֵּעָזְבוּ
2 单阴	תֵּעָזְבִי	2 复阴	תֵּעָזַ֫בְנָה
1 单共	אֵעָזֵב	1 复共	נֵעָזֵב

c. I-ו 动词

原来的第一根音(ו)不在词首，它便被保留(四、2. c. ii)。יָלַד (生)的 Niphal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִוָּלֵד	3 复阳	יִוָּלְדוּ
3 单阴	תִּוָּלֵד	3 复阴	תִּוָּלַ֫דְנָה
2 单阳	תִּוָּלֵד	2 复阳	תִּוָּלְדוּ
2 单阴	תִּוָּלְדִי	2 复阴	תִּוָּלַ֫דְנָה
1 单共	אִוָּלֵד	1 复共	נִוָּלֵד

d. II-ו / י 动词

II-ו 和 II-י 动词在 Niphal 未完成式上没有差别。כון (预备、安排)的 Niphal 未完成式变化如下。

3 单阳	יִכּוֹן	3 复阳	יִכּ֫וֹנוּ
3 单阴	תִּכּוֹן	3 复阴	(未出现)
2 单阳	תִּכּוֹן	2 复阳	תִּכּ֫וֹנוּ
2 单阴	תִּכּ֫וֹנִי	2 复阴	(未出现)
1 单共	אִכּוֹן	1 复共	נִכּוֹן

其他弱根照各根类的规则变化(见十九、2－3)。

5. Niphal 祈使式

Niphal 祈使式的形式有特殊的词首 **hi-**,故令人容易联想成 Hiphil;Niphal 祈使式与 Hiphil 祈使式最明显的差别是 Niphal 祈使式有被同化的 נ 在第一个根音。以下为 Niphal 祈使式的总表。

词根	单阳	单阴	复阳	复阴
שׁמר	הִשָּׁמֵר	הִשָּׁמְרִי	הִשָּׁמְרוּ	הִשָּׁמַ֫רְנָה
עזב	הֵעָזֵב	הֵעָזְבִי	הֵעָזְבוּ	הֵעָזַ֫בְנָה
שׁמע	הִשָּׁמַע	הִשָּׁמְעִי	הִשָּׁמְעוּ	הִשָּׁמַ֫עְנָה
מלא	הִמָּלֵא	הִמָּלְאִי	הִמָּלְאוּ	הִמָּלֶ֫אנָה
גלה	הִגָּלֵה	הִגָּלִי	הִגָּלוּ	הִגָּלֶ֫ינָה
נתן	הִנָּתֵן	הִנָּתְנִי	הִנָּתְנוּ	הִנָּתַ֫נָּה
ילד	הִוָּלֵד	הִוָּלְדִי	הִוָּלְדוּ	הִוָּלַ֫דְנָה
כון	הִכּוֹן	הִכּ֫וֹנִי	הִכּ֫וֹנוּ	(未出现)

6. Niphal 不定式

a. 不定式独立形有两种形式,其中一种以 נ 为词首,其次是有被同化的 נ 为词腰:נִקְטֹל 和 הִקָּטֹל。

b. 不定式附属形是 הִקָּטֵל。
弱根的不定式各照其根类的规则来变化(见二十二、2. b 和二十三、2)

7. Niphal 分词

a. 规则动词分词的变化如下。

单阳	נִקְטָל	复阳	נִקְטָלִים
单阴	נִקְטֶ֫לֶת	复阴	נִקְטָלוֹת

说明:单阳的分词 נִקְטָל 与完成式 3 单阳 נִקְטַל 的差别,在于分词有长的 ā。因 III-א 前的元音会延长(נִמְצָא<נִמְצַא*),故 III-א 动词的分词和完成式 3 单阳没有差别。II-ו / י 动词的分词(נָכוֹן)也与完成式 3 单阳(נָכוֹן)完全一样。

b. III-ה 动词 גָּלָה (揭开)Niphal 分词的各形式如下。

单阳	נִגְלֶה	复阳	נִגְלִים
单阴	נִגְלָה	复阴	נִגְלוֹת

8. Niphal 动词总论

词根	完成式	未完成式	祈使式	不定式独立形	不定式附属形	分词
שמר	נִשְׁמַר	יִשָּׁמֵר	הִשָּׁמֵר	הִשָּׁמוֹר/נִשְׁמֹר	הִשָּׁמֵר	נִשְׁמָר
עזב	נֶעֱזַב	יֵעָזֵב	הֵעָזֵב	הֵעָזוֹב/נַעֲזוֹב	הֵעָזֵב	נֶעֱזָב
שבע	נִשְׁבַּע	יִשָּׁבַע	הִשָּׁבַע	הִשָּׁבֵעַ/נִשְׁבּוֹעַ	הִשָּׁבַע	נִשְׁבָּע
מלא	נִמְלָא	יִמָּלֵא	הִמָּלֵא	הִמָּלֵא/נִמְלֹא	הִמָּלֵא	נִמְלָא
גלה	נִגְלָה	יִגָּלֶה	הִגָּלֵה	הִגָּלֵה/נִגְלֹה	הִגָּלוֹת	נִגְלֶה
נתן	נִתַּן	יִנָּתֵן	הִנָּתֵן	הִנָּתֵן/נִתּוֹן	הִנָּתֵן	נִתָּן
ילד	נוֹלַד	יִוָּלֵד	הִוָּלֵד	（未出现）	הִוָּלֵד	נוֹלָד
כון	נָכוֹן	יִכּוֹן	הִכּוֹן	הִכּוֹן/נָכוֹן	הִכּוֹן	נָכוֹן

词汇

名词：

אַרְיֵה (亦作 אֲרִי；复数：אֲרָיִים)狮子

בֶּטֶן (单阴；加词尾：בִּטְנוֹ)腹

מוֹעֵד 聚会所、会

עֵז (单阴；复阴：עִזִּים)(母的)山羊

动词：

חָרַם Hi.：献为当灭的物；完全毁灭。【名词：חֵרֶם 当灭的物】

יָנַק 哺乳。【名词：יוֹנֵק 婴儿】

יָתַר Ni.：剩下

כּוּן Ni.：准备好、被立定、稳定；Hi.：预备、立、安排。【名词：מָכוֹן 地方、根基】

לָחַם 施行战争。Ni.：打仗

נָבָא Ni.：说预言、讲信息

נָדַח Ni.：被分散、走迷；Hi.：分散

סָתַר Ni.：自藏、被藏；Hi.：藏(及物)

פּוּץ 被分散

פָּלָא Ni.：奇妙、非平常的(复阴的分词：נִפְלָאוֹת 奇事)。【名词：פֶּלֶא 奇事】

קָרָה 遇见、面对(＝ II קָרָא；不定式附属形：לִקְרָאת 要遇见、往)

שָׁמַד Ni.：被毁灭；Hi.：毁灭

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

1. שָׁמַע 的 Ni. 完成式 3 单阳
2. שָׁמַע 的 Ni. 分词单阳
3. אָסַף的 Ni. 完成式 3 复阴
4. אָסַף 的 Ni. 完成式 3 复共
5. עָזַב 的 Ni. 不定式附属形
6. אָסַף 的 Ni. 祈使式单阴
7. כּוּן 的 Ni. 完成式 3 单阳
8. כּוּן 的 Ni. 分词单阳
9. פּוּץ 的 Ni. 完成式 3 单阴
10. פּוּץ 的 Ni. 分词单阴
11. פּוּץ 的 Ni. 未完成式 3 复阳
12. פּוּץ 的 Ni. 未完成式 1 单共
13. פּוּץ 的 Ni. 完成式 2 复阳
14. לָחַם 的 Ni. 未完成式 3 复阳
15. לָחַם 的 Ni. 完成式 1 单共
16. שָׁבַע 的 Ni. 完成式 1 单共
17. שָׁבַע 的 Ni. 祈使式复阳
18. מָנָה 的 Ni. 完成式 3 单阳
19. מָנָה 的 Ni. 不定式附属形
20. מָנָה 的 Ni. 未完成式 1 复共
21. נָבָא 的 Ni. 完成式 2 单阳
22. נָבָא 的 Ni. 祈使式单阳

23. נָבָא 的 Ni. 不定式附属形
24. נָבָא 的 Ni. 未完成式 1 复共
25. יָדַע 的 Ni. 完成式 3 单阴
26. יָדַע 的 Ni. 分词单阳
27. יָדַע 的 Ni. 不定式附属形
28. נָטַע 的 Ni. 完成式 3 复共

b. 请使用词典，将创世记第 32 章译成中文。
注释：
5 节：וָאֶאֱחַר*>וָאֵחַר
8 节：וַיֵּצֶר לוֹ 且他开始担心

第二十七课

1. Hithpael 类型(HtD)

Hithpael 类型有两特点，规则动词皆有词腰的 t 和第二根音重复：hitqaṭṭēl。

2. Hithpael 动词的意思

a. **反身的意义。** Hithpael 动词常表示在自己身上或为自己而有的动作，因此动词的主语也是其宾语。

הִתְחַבְּאוּ 他们把自己藏起来

הִתְקַדְּשׁוּ 他们自洁

某些反身动词，主语并非是直接宾语，而是另一个指定的直接宾语(某物)。

וַיִּתְפַּשֵּׁט 他把(某物)从自己身上脱下

הִתְפָּרְקוּ 他们从自己摘下(某物)

有少数动词与此类似，可说是容受的，意即主语容许自己被某个动作影响。

הִתְמַכֵּר 容许自己被卖

b. **相互的意义。** 有时 Hithpael 动词表示相互的意义。

הִתְקַשְּׁרוּ 他们一同谋算

הִתְרָאוּ 他们互相看

c. 反复的意义。Hithpael 动词常表示反复的动作。

הִתְהַלֵּךְ 他走一走

הִתְהַפֵּךְ 他转来转去

d. 估计的意义。有时 Hithpael 动词用来形容一个人如何表现自己,或如何看待自己。所形容的可能是真的,也可能是假装的。

חָלָה	生病的	הִתְחַלּוֹת	假装生病
יְהוּדִי	犹太人	מִתְיַהֲדִים	自称为犹太人

3. 规则动词的 Hithpael

除本课第一节所提的特点外,Hithpael 规则动词的变化没有其他例外。

a. 完成式

3 单阳	הִתְקַטֵּל	3 复共	הִתְקַטְּלוּ
3 单阴	הִתְקַטְּלָה		
2 单阳	הִתְקַטַּלְתָּ	2 复阳	הִתְקַטַּלְתֶּם
2 单阴	הִתְקַטַּלְתְּ	2 复阴	הִתְקַטַּלְתֶּן
1 单共	הִתְקַטַּלְתִּי	1 复共	הִתְקַטַּלְנוּ

b. 未完成式

3 单阳	יִתְקַטֵּל	3 复阳	יִתְקַטְּלוּ
3 单阴	תִּתְקַטֵּל	3 复阴	תִּתְקַטֵּלְנָה
2 单阳	תִּתְקַטֵּל	2 复阳	תִּתְקַטְּלוּ
2 单阴	תִּתְקַטְּלִי	2 复阴	תִּתְקַטֵּלְנָה
1 单共	אֶתְקַטֵּל	1 复共	נִתְקַטֵּל

c. 祈使式

单阳	הִתְקַטֵּל	复阳	הִתְקַטְּלוּ
单阴	הִתְקַטְּלִי	复阴	הִתְקַטֵּלְנָה

d. 不定式

独立形: הִתְקַטֵּל 附属形: הִתְקַטֵּל

e. 分词

单阳	מִתְקַטֵּל	复阳	מִתְקַטְּלִים
单阴	מִתְקַטֶּלֶת	复阴	מִתְקַטְּלוֹת

4. 作词腰 ת 的音位互换及同化

在有些情况下,词腰的 ת 有变化。

a. 以嘶音(ס、צ、שׂ、שׁ)为第一根音的动词,Hithpael 有词腰 ת 和嘶音的音位互换(Metathesis / transposition)。

*מִתְסַתֵּר > מִסְתַּתֵּר 将自己藏起来的

*מִתְשַׂכֵּר > מִשְׂתַּכֵּר 将自己出租为雇工的

*יִתְשַׁמֵּר > יִשְׁתַּמֵּר 他将为保守自己

音位互换之外,强调的嘶音 צ 使词腰 ת 变为 ט。

*נִתְצַדֵּק > נִצְטַדֵּק 我们要自己表白出来

*הִתְצַיַּדְנוּ > הִצְטַיַּדְנוּ 我们带了食物

b. 以齿音(ד、ט、ת)为第一根音的动词,词腰 ת 会被这齿音同化(Assimiation)。

*מִתְדַּבֵּר > מִדַּבֵּר 讲话的

*הִתְטַהֲרוּ > הִטַּהֲרוּ 他们自洁

*תִּתְתַּמָּם > תִּתַּמָּם 你自表现为清洁的

有时词腰 ת 会被其他辅音同化,特别是 נ 和 כ。

*יִתְנַשֵּׂא > יִנַּשֵּׂא 他将要自高

*הִתְנַבְּאוּ > הִנַּבְּאוּ 他们书预言

*תִּתְכַּסֶּה > תִּכַּסֶּה 他将被隐藏

5. 弱动词的 Hithpael

a. II-喉音和 II-ר 动词

喉音和 ר 不能有强 **dāgēš**,所以前面的元音补偿延长(见十五、3)

יִתְבָּרֵךְ　他要祝福自己

הִתְרָחַצְתִּי　我将自己洗过

有少数的例子为虚拟重复,而非补偿延长。

הִטַּהַרְנוּ　我们将自己洁净过

b. I-ו 动词

因为第一根音 ו 之前有 -יִתְ、-הִתְ 或 -מִתְ,所以保留原来的样式(见四、2. c. ii),如 אֶתְוַדַּע 使自己被认识(ידע <原来的 *ודע 的 Hithpael 未完成式 1 单共)。反之,有时原来的 w 变为 y,如 יִתְיָעֲצוּ 他们彼此商议(יעץ < *ועץ 的 Hithpael 未完成式 3 复阳)。

6. Hithpael 动词总论

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式	分词
קדשׁ	הִתְקַדֵּשׁ	יִתְקַדֵּשׁ	יִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדֵּשׁ	מִתְקַדֵּשׁ
שׁמר	הִשְׁתַּמֵּר	יִשְׁתַּמֵּר	יִשְׁתַּמֵּר	הִשְׁתַּמֵּר	הִשְׁתַּמֵּר	מִשְׁתַּמֵּר
ברך	הִתְבָּרֵךְ	יִתְבָּרֵךְ	יִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרֵךְ	הִתְבָּרֵךְ	מִתְבָּרֵךְ
גלה	הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלֶּה	יִתְגַּל	הִתְגַּלֵּה	הִתְגַּלּוֹת	מִתְגַּלֶּה

7. Hishtaphel 类型

希伯来文有另外一种反身的类型,被称为 Hishtaphel。不过,唯一出现的词根是 חוה;该词根也只有这类型,其意为"俯伏、跪、跪拜"。BDB 认为这

个动词(在旧约圣经出现 170 次)是词根 שׁחה 的反身类型,而词腰 t 和动词的嘶音(š)的音位互换。然而,自二十世纪起大部分学者根据旧约以外的资料,判定这重要的动词的词根是 חוה。旧约圣经有 שָׁחָה 这个动词(屈身),其 Qal 出现一次,Hiphil 也出现一次,但这可能是后来从 הִשְׁתַּחֲוָה 发展出来的。

以下为在旧约圣经出现 חוה 的形式。

a. 完成式

3 单阳	הִשְׁתַּחֲוָה	3 复共	הִשְׁתַּחֲווּ
2 单阳	הִשְׁתַּחֲוִיתָ	2 复阳	הִשְׁתַּחֲוִיתֶם
1 单共	הִשְׁתַּחֲוִיתִי		

b. 未完成式

3 单阳	יִשְׁתַּחֲוֶה	3 复阳	יִשְׁתַּחֲווּ
2 单阳	תִּשְׁתַּחֲוֶה	2 复阳	תִּשְׁתַּחֲווּ
1 单共	אֶשְׁתַּחֲוֶה	1 复共	נִשְׁתַּחֲוֶה

c. 祈使式

单阳	(未出现)	复阳	הִשְׁתַּחֲווּ
单阴	הִשְׁתַּחֲוִי	复阴	(未出现)

d. 不定式附属形:הִשְׁתַּחֲוֹת

e. 分词

单阳	מִשְׁתַּחֲוֶה	复阳	מִשְׁתַּחֲוִים

f. ו-连续句

3 单阳	וַיִּשְׁתַּחוּ	3 复阳	(未出现)
3 单阴	(未出现)	3 复阴	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
2 单阳	וַתִּשְׁתַּחוּ		

说明：יִשְׁתַּחוּ 和 תִּשְׁתַּחוּ 是从短形 *יִשְׁתַּחו 和 *תִּשְׁתַּחו发展出来的。请留意，它们不是复数形式。复数形式分别为 יִשְׁתַּחֲוּוּ 和 תִּשְׁתַּחֲוּוּ。

8. 誓语

a. 誓语可以用 נִשְׁבַּע (词根 שׁבע 的 Niphal)的某形式引出。

i. 如果誓语是肯定的，誓约的内容以 כִּי (的确)引出。

נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם　我主耶和华指着自己的圣洁发誓，说："日子快要临到你们！"(摩4:2)

נִשְׁבַּעְתְּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי　你曾指着耶和华你的上帝向你的婢女发誓，说："你的儿子所罗门要在我以后作王"(王上 1:17)

有时用 כִּי אִם 或 לֹא אִם 代替 כִּי。

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ　万军之耶和华指着自己的性命发誓，说："我要使……充满你"(耶 51:14)

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה　万军之耶和华发誓，说："我怎样计划，(事)要如此成"(赛 14:24)

ii. 如果誓语是否定的，在 נִשְׁבַּע 后面有 אִם 而非 כִּי。

נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי　我关于以利的家发誓："以利家的罪不能得赎"(撒上 3:14)

b. 有时誓语不是以 נִשְׁבַּע 引出，而是以下列发誓套语中一个引出。

חַי יְהוָה　只要耶和华活着　　חַי אָנִי　只要我活着

חַי אֱלֹהִים　只要上帝活着　　חֵי נַפְשְׁךָ　指着你的性命

חַי אֵל　只要上帝活着　　חֵי פַרְעֹה　指着法老的性命

i. 如果誓语是肯定的，发誓套语后有 כִּי。

חַי־אָנִי ... כִּי־מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה　只要我活着，"摩押要变成与所多玛一样"(番 2:9)

有时在发誓套语后有 כִּי אִם 或 לֹא אִם 代替 כִּי。

חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ　只要耶和华活着："耶和华必击打他！"(撒上 26:10)

חַי־אָנִי ... אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם　只要我活着："你们怎么在我耳中讲过，我也要如此对你们做"(民 14:28)

ii. 如果誓语是否定的，在发誓套语后有 אִם 而非 כִּי。

חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה　指着法老的性命，"你不得从这里出去！"(创 42:15)

c. 害人的誓语(诅咒)可以用下列诅咒套语中一个引出。

כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה וְכֹה יוֹסִיף　耶和华要如此做且加更多！

כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף　上帝要如此做且加更多！

כֹּה יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיפוּן　诸神要如此做且加更多！

i. 如果誓语是肯定的，诅咒套语后通常有 כִּי。

כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת תָּמוּת　上帝要如此做且加更多："你必定死！"(撒上 14:44)

有时诅咒的内容以 אִם לֹא 引出。

כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה　上帝要对我如此做且加更多："你必定作元帅！"(撒下 19:14)

ii. 如果誓语是否定的，诅咒的内容以 אִם 引出而非以 כִּי 或 לֹא אִם 引出。

כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר　上帝要对你如此做且加更多："你不要向我隐藏任何事！"(撒上 3:17)

词汇

名词：

אוֹצָר (复阳：אוֹצָרוֹת)财宝、财库、库房

דֶּלֶת (单阴；复阴：דְּלָתוֹת)门

זָכָר 男的

חִטָּה (复数：חִטִּים)麦

נֵר 灯

קָצִיר 收获。【动词：קָצַר 收割、收获】

תְּחִלָּה 开始。【动词：חָלַל Ni.：被亵渎；Pi.：亵渎；Hi.：开始】

动词：

חָסָה 投靠

יָצַב Hith.：立自己、站

כָּחַד Ni.：被隐藏、被消除；Pi.：隐藏；Hi.：隐藏

נָכַר Ni.：被认识；Hi.：认得、承认。【名词：נָכְרִי 生人、别人】

נָצַב Ni.：站。【名词：מַצֵּבָה 站着的石头、石碑】

קָלַל (Qal 完成式 3 单阳：קַל)轻、快；Pi.：诅咒。【名词：קְלָלָה 诅咒】

שָׂבַע 满意、被满足。【形容词：שָׂבֵעַ 满了、满足的】

שָׁבַע Ni.：发誓

连接词：

יַעַן 因为、由于。也作：יַעַן אֲשֶׁר 因为。

副词：

מָתַי 什么时候？也作：עַד־מָתַי 到几时？多久？

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

1. מָכַר 的 Hith. 完成式 3 单阳
2. מָכַר 的 Hith. 未完成式 3 复阳
3. שָׁמַר 的 Hith. 未完成式 1 单共
4. בָּקַע 的 Hith. 完成式 3 复共
5. גָּדַל 的 Hith. 完成式 1 单共
6. דָּבַר 的 Hith. 分词单阳
7. יָדָה 的 Hith. 完成式 3 单阳
8. טָהֵר 的 Hith. 完成式 3 复共
9. טָהֵר 的 Hith. 未完成式 3 复阳
10. טָהֵר 的 Hith. 分词单阳
11. טָהֵר 的 Hith. 祈使式复阳
12. יָדָה 的 Hith. 分词复阳
13. יָדַע 的 Hith. 未完成式 1 单共
14. צָדַק 的 Hith. 未完成式 1 复共
15. שָׁפַךְ 的 Hith. 未完成式 3 单阴
16. גָּלָה 的 Hith. 不定式附属形
17. בָּרַךְ 的 Hith. 未完成式 3 单阳
18. בָּרַךְ 的 Hith. 分词单阳
19. חָוָה 的 Hisht. 完成式 3 单阳
20. חָוָה 的 Hisht. 未完成式 3 单阳
21. גָּלָה 的 Hith. 祈愿式 3 单阳
22. חָוָה 的 Hisht. 祈使式单阳

b. 请使用词典，将撒母耳记上第 3 章译成中文。

注释：

2 节：הֵחֵלּוּ 开始。

11 节：תְּצִלֶּינָה（主语）要鸣。

12 节：הָחֵל 开始。

第二十八课

1. 双 II 动词的 Qal

双 II 动词的第二和第三个根音一样，如同双 II 名词（见五、1）。在 Qal 有两类双 II 动词，一类相当于（表示行动）规则动词的 **qāṭal-yiqṭōl** 类，另外一类相当于（状态）规则动词的 **qāṭēl-yiqṭal** 类（见十八、2）。以下为两类动词的一些重要例子。

A-类		B-类	
סָבַב	环绕	תַּם	作完整的
אָרַר	诅咒	חַת	被打破
בָּלַל	混合	מַר	苦
מָדַד	量	קַל	小、轻
נָדַד	漫游	רַב	多
שָׁדַד	毁灭、使荒废	רַע	坏、恶、不好

a. 完成式

A-类的动词（如 סָבַב 环绕）在第三人称中将第二和第三个根音（就是双 II 的根音）分开，而其他形式都以 **dāḡēš** 表现双 II。B-类的动词（如词根 תמם（作完整的）；完成式 3 单阳 תַּם）都用 **dāḡēš** 表现双 II，而 3 单阳的形式与名词 עַם（五、1. a）一样失去重复：* **tamm**> **tam**。代表 A-类和 B-类双 II 词根的 סָבַב（环绕）和 תַּם（作完整的）

之 Qal 完成式如下。

	A-类	B-类
3 单阳	סָבַב	תַּם
3 单阴	סָבְבָה	תַּמָּה
2 单阳	סַבּוֹתָ	תַּמּוֹתָ
2 单阴	סַבּוֹת	תַּמּוֹת
1 单共	סַבּוֹתִי	תַּמּוֹתִי
3 复共	סָבְבוּ	תַּמּוּ
2 复阳	סַבּוֹתֶם	תַּמּוֹתֶם
2 复阴	סַבּוֹתֶן	תַּמּוֹתֶן
1 复共	סַבּוֹנוּ	תַּמּוֹנוּ

说明:

i. 除了 סָבְבוּ 的形式,也有 מָֽרְדוּ(有单纯的有声 **šěwā'**)。

ii. 与 II-ו/י 动词一样(见十六、10. ii)在以辅音开始的词尾前要插入 וֹ,但偶尔不加,如 תַּמּוֹנוּ(我们已完成)。此外,也出现 תַּמְנוּ(由更早的 *תַּמְּנוּ 而来)。

iii. 如果第二根音不能用 **dāgēš** 重复,就会出现补偿延长(如 אָרוֹתִי 我诅咒了)。

iv. 双 II 动词的写法不完全一致,有时双 II 根音重复,有时以 **dāgēš** 来表现。如 סְבָבוּנִי 和 סַבּוּנִי 两个写法都有,但意思完全一样。再者,虽然有 3 单阳的形式 חָנַן,但加词尾的形式还是有 **dāgēš**(如 חַנַּנִי 他已向我施恩)。

b. 未完成式

סבב 和 תמם 未完成式一般的变化列在下表。有许多双 II 动词在未完成式有部分或全部的形式与 I-נ 动词相同,如 יִסֹּב(与 יִפֹּל 相同,见十九、4. a)可以代替 יָסֹב;יִתְּמוּ 可以代替 יֵתַמּוּ。故大多数文法书在一般的形式旁也列出与 I-נ 相同的形式,让我们记住这

两类形式。不过比较简单的方法是,先背双 II 动词的一般形式,若遇见形式 I-נ 动词未完成式等不认识的动词,如 יִדֹּם,就先查 I-נ 的 נדם,若查不到,则推测是否为双 II 的 דמם(安静、静默;未完成式与 I-נ 动词一样)。双 II 动词的 סָבַב(环绕)和 תַּם(作完整的)之 Qal 未完成式的变化如下。

	A-类	B-类
3 单阳	יָסֹב	יֵתַם
3 单阴	תָּסֹב	תֵּתַם
2 单阳	תָּסֹב	תֵּתַם
2 单阴	תָּסֹבִּי	תֵּתַמִּי
1 单共	אָסֹב	אֵתַם
3 复阳	יָסֹבּוּ	יֵתַמּוּ
3 复阴	תְּסֻבֶּינָה	תְּתַמֶּינָה
2 复阳	תָּסֹבּוּ	תֵּתַמּוּ
2 复阴	תְּסֻבֶּינָה	תְּתַמֶּינָה
1 复共	נָסֹב	נֵתַם

说明: 加词尾的形式才(以 **dāgēš**)呈现出重复,没有词尾时不会出现重复。当然,没有词尾的形式加宾语词尾时就会表现出重复(亦是以 **dāgēš** 表示)。因此,יָסֹב 他要围绕(Qal 未完成式 3 单阳),但 יְסֻבֵּנִי 则为他要围绕我(Qal 未完成式 3 单阳加 1 单共的宾语词尾)。

c. 祈使式

如原预期的,祈使式的形式与相对应未完成式的形式一样,只是必须扣掉未完成式的词首,如 תָּסֹב(未完成式)但 סֹב(祈使式);תֵּתַם(未完成式)但 תַּם(祈使式)。

	A-类	B-类
单阳	סֹב	תַּם

单阴	סֹ֫בִּי	תַּ֫מִּי
复阳	סֹ֫בּוּ	תַּ֫מּוּ
复阴	סֹ֫בְנָה	תַּ֫מְנָה

说明:

i. 有些应该在倒数第二音节有重音的形式却在最后音节出现重音,如单阴 חָגִּי ḥoggî(你当庆祝!)、רָנִּי ronnî(你当喊叫!)、גָּזִּי gozzî(你当切!)等等。

ii. 加词尾时,会产生 חָנֵּ֫נִי ḥonnḗnî(求你恩待我!)、סָלּ֫וּהָ sollû́hā(你当堆起它!)的形式。

d. 不定式

	A-类	B-类
不定式独立形	סָבוֹב	(未出现)
不定式附属形	סֹב	תֹּם
不定式附属形加词尾	סֻבִּי	תֻּמִּי

说明: 双 II 辅音重复的不定式附属形,即 **qĕlōl** 形式(如 נְדֹד 漫游),也曾出现。

e. ו-连续句

A-类动词 ו-连续句的重音都会移动(从最后音节移到倒数第二音节),而 B-类动词的重音不会移动(见二十四)。在 A-类动词重音的移动使最后音节的长元音 ō 短化成o,如 יָסֹב(祈愿式)但 וַיָּ֫סָב **wayyā́sob**(ו-连续句)。虽然 B-类动词 ו-连续句的重音通常不会移动,但偶尔会出现像 וַיֵּ֫צֶר(צרר 受压力)的形式。

A-类	B-类
וַיָּ֫סָב	וַיִּתַּם

f. 分词

A-类双 II 动词的分词按规则变化(见八、3. a),B-类的分词为不规则变化。

	A-类		B-类	
主动	סֹבֵב	סֹבְבִים	תַּם	תַּמִּים
	סֹבֶ֫בֶת	סֹבְבוֹת	תַּמָּה	תַּמּוֹת
被动	סָבוּב	סְבוּבִים		
	סְבוּבָה	—		

2. 双 II 动词的 Niphal 类型

双 II 动词的 Niphal 完成式和分词有 נ 为词首,而 Niphal 未完成式、祈使式和不定式有已被同化的 נ 为词腰。

a. 完成式

3 单阳	נָסַב	3 复共	נָסַ֫בּוּ
3 单阴	נָסַ֫בָּה		
2 单阳	נְסַבּ֫וֹתָ	2 复阳	נְסַבּוֹתֶם
2 单阴	נְסַבּוֹת	2 复阴	נְסַבּוֹתֶן
1 单共	נְסַבּ֫וֹתִי	1 复共	נְסַבּ֫וֹנוּ

说明:

i. 一般(第二音节的元音为 **a** 的)形式之外,有少数动词在第二音节里有 ē,如 נָמֵס(被镕化)、נָסֵ֫בָּה(它自己转),甚至第二音节里的元音为 ō 的 3 复共也有单独出现的例子(如 נָגֹ֫לּוּ 他们被卷起来了、נָבֹ֫זּוּ 他们被抢夺)。

ii. 少数双 II 动词的 Niphal 完成式的形式取自 ***niqṭal** 类型,如:נִחַת(它被打碎)和 נִחַ֫לְתָּ(你被亵渎)。

b. 未完成式

3 单阳	יִסַּב	3 复阳	יִסַּ֫בּוּ
3 单阴	תִּסַּב	3 复阴	תִּסַּבֶּ֫ינָה

2 单阳	תִּסַּב	2 复阳	תִּסַּבּוּ
2 单阴	תִּסַּבִּי	2 复阴	תִּסַּבֶּינָה
1 单共	אֶסַּב	1 复共	נִסַּב

说明:

i. 以 a 为第二音节(主题的)的元音除一般的形式之外,也出现以 ō 为第二音节元音的形式(如 תִּבּוֹז)。

ii. 如果第一个根音是喉音或 ר,有补偿延长,如 *yinḥat > יֵחַת(他将要被打碎)、יֵרֹמּוּ(他们将要升上去)、יֵרַע(他被恶待)。

c. 祈使式

单阳	הִסַּב	复阳	הִסַּבּוּ
单阴	הִסַּבִּי	复阴	הִסַּבֶּינָה

d. 不定式

不定式独立形: הִסּוֹב　不定式附属形: הִסֵּב

说明:如果第一个根音是喉音或 ר,发生补偿延长,如:*hinḥill > הֵחַל(被亵渎)。

e. 分词

单阳	נָסָב	复阳	נְסַבִּים
单阴	נְסַבָּה	复阴	נְסַבּוֹת

说明:圣经也出现 נָקֵל 的形式(第二音节的元音为 ē),但单阴的形式还是 נְקַלָּה 而非 *נְקֵלָה。

3. 双 II 动词的 Hiphil

Hiphil 特殊的词首 h 在完成式、祈使式和不定式形式中出现,但在未完成式和分词中没有出现。

a. 完成式

3 单阳	הֵסֵב	3 复共	הֵסֵבּוּ
3 单阴	הֵסֵבָּה		
2 单阳	הֲסִבּוֹתָ	2 复阳	הֲסִבּוֹתֶם
2 单阴	הֲסִבּוֹת	2 复阴	הֲסִבּוֹתֶן
1 单共	הֲסִבּוֹתִי	1 复共	הֲסִבּוֹנוּ

说明:

i. 有时第二音节有 a 而非 ē,特别是如果双 II 根音是喉音时,常常如此:הֵרַע(他做了恶)。

ii. 如果双 II 的根音是喉音或 ר,前面的元音在第二和第一人称从 i 延长到 ē:הֲרֵעוֹתָ(你做了恶)。

b. 未完成式

3 单阳	יָסֵב	3 复阳	יָסֵבּוּ
3 单阴	תָּסֵב	3 复阴	תְּסִבֶּינָה
2 单阳	תָּסֵב	2 复阳	תָּסֵבּוּ
2 单阴	תָּסֵבִּי	2 复阴	תְּסִבֶּינָה
1 单共	אָסֵב	1 复共	נָסֵב

说明:

i. 有时第二音节里的元音是 a 而非 ē,特别是如果双 II 根音是喉音时,常常如此:יָרַע(他将要做恶)。

ii. 除了 יָסֵב 类之外,未完成式也出现如 יַסֵּב 的形式。

c. 祈使式

单阳	הָסֵב	复阳	הָסֵבּוּ
单阴	הָסֵבִּי	复阴	הֲסִבֶּינָה

d. 不定式

不定式独立形: הָסֵב　不定式附属形 הָסֵב

加词尾：　　הֲסִבִּי

说明：有时第二音节里的元音是 a 而非 ē，特别是双 II 根音是喉音时，常常如此：הֵרַע(做恶)

e. 分词

单阳	מֵסֵב	复阳	מְסִבִּים
单阴	מְסִבָּה	复阴	מְסִבּוֹת

说明：如果双 II 根音是喉音，第二音节的元音有时为 a 而非 ē：מֵרַע(做恶的)。

f. ו-连续句

有时双 II 动词的 ו-连续句与 II-ו/י 动词的 Hiphil ו-连续句一样，如 וַיָּרַע(且)他做了恶(词根 רעע)，或(且)他喊叫了(词根 רוע)。

4. 双 II 词根和其他根类

双 II 词根和其他根类显然常令人分不清楚，特别是它常与 I-נ 和 II-ו/י 一样。请参考以下的例子。

יִסֹּב	סבב 而非 נסב 的 Qal 未完成式 3 单阳
יָרוֹן	רנן 而非 רון 的 Qal 未完成式 3 单阳
נָרוֹץ	רצץ 而非 רוץ 的 Ni. 完成式 3 单阳
יָשׁוּד	שׁדד 而非 שׁוד 的 Qal 未完成式 3 单阳
תֵּחֵל	חלל 而非 יחל 的 Ni. 未完成式 3 单阴
וַיֵּצֶר	צרר 而非 יצר 的 Qal ו-连续句 3 单阳
וַיָּפֶר	פרר 而非 פור 的 Hi. ו-连续句 3 单阳
יֵחֱמוּ	חמם 而非 חמה 的 Qal 未完成式 3 复阳

暂时不用急着将例外和混合的形式背起来，最好先按规则查词典，若是查不出来，就可推测，是否为双 II 词根之不规则形式？可以先假设 יָשׁוּד 是 שׁוּד 的 Qal 未完成式，查词典发现没有这个词根以后，才去看词根是否为

שׁדד。同样，我们可以先推测 נָרוֹץ 是 רוץ 的 Niphal，但在发现 Niphal 没有出现后，查 רצץ 就会找到。很多双 II 动词均有类似的 II-ו/י 或 III-ה 词根作同义词根，如：

הוּם、הָמַם	陷入混乱
צוּר、צָרַר	捆绑、受压力
רָבָה、רָבַב	变成多、有多
שָׁגָה、שָׁגַג	迷路、做错、无意犯错

词汇

名词：

אָתוֹן　(单阴；复阴：אֲתוֹנוֹת)(母的)驴

עֵדֶר　(羊/牛)群

动词：

אָרַר　诅咒

בָּלַל　混合

[דָּמַם]　(Qal 完成式 3 单阳 דַּם)安静、默声

[חָתַת]　(Qal 完成式 3 单阳 חַת)被打碎、丧胆

מָדַד　量。【名词：מִדָּה 量】

סָבַב　围绕、绕着、转

פָּלַט　逃避；Pi. 和 Hi.：使逃避、使安全。【名词：פָּלִיט 逃难；פְּלֵיטָה 逃避、所逃避的、所存活的】

פָּרַר　Hi.：破坏、使无效

רָנַן　欢喜、快乐地喊叫

[רָעַע]　(Qal 完成式 3 单阳 רַע)坏、恶；Hi.：做恶、做坏事

שָׁדַד　毁坏、使荒凉

שָׁמֵם　荒凉、被吓坏了

שָׁקָה　Hi.：给喝、浇灌

[תָּמַם]　(Qal 完成式 3 单阳 תַּם 完全、作完成的、被结束。【形容词：תָּמִים、תָּם 完全的。名词：תֹּם 完整、正直】

副词：

אוּלַי　也许

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

1. סָבַב 的 Qal 完成式 2 复阳
2. סָבַב 的 Qal 未完成式 3 复阳
3. קָלַל 的 Qal 完成式 1 单共
4. קָלַל 的 Qal 完成式 3 复共
5. סָבַב 的 Hi. 完成式 2 单阳
6. קָלַל 的 Ni. 未完成式 3 复阳
7. תָּמַם 的 Qal 完成式 3 单阳
8. קָלַל 的 Ni. 分词单阴
9. חָלַל 的 Hi. 完成式 3 单阳
10. רָעַע 的 Hi. 完成式 2 单阳
11. חָלַל 的 Hi. 未完成式 1 单共
12. חָלַל 的 Hi. 分词单阳
13. אָרַר 的 Qal 完成式 1 单共
14. חָלַל 的 Hi. 完成式 2 单阳
15. חָלַל 的 Hi. 不定式附属形
16. חָלַל 的 Hi. 未完成式 3 单阳
17. אָרַר 的 Qal 祈使式复阳
18. רָעַע 的 Qal 未完成式 3 单阳
19. רָעַע 的 Hi. 完成式 2 单阳
20. רָעַע 的 Hi. 未完成式 3 单阳

b. 请使用词典，将路得记第 1 章译成中文。

第二十九课

1. Pual 类型(Dp/D 被)

动词的 Pual 类型就是 Piel 的被动形式。

Piel		Pual	
חִבֵּר	他已联合	חֻבַּר	它已被联合
כִּפֶּר	他已赎罪	כֻּפַּר	它已被赎

Pual 的第二根音重复，与 Piel 一样；第一根音下面有 u-类的元音，与 Piel 不同。Qal 被动分词是 קָטוּל qāṭûl，故可认为动词里 u-类的元音系表示被动。

a. 完成式

3 单阳	קֻטַּל	3 复共	קֻטְּלוּ
3 单阴	קֻטְּלָה		
2 单阳	קֻטַּלְתָּ	2 复阳	קֻטַּלְתֶּם
2 单阴	קֻטַּלְתְּ	2 复阴	קֻטַּלְתֶּן
1 单共	קֻטַּלְתִּי	1 复共	קֻטַּלְנוּ

说明：

i. 在喉音和 ר 之前有补偿延长 u>ō(如 בֹּרַךְ 他被祝福；גֹּרְשׁוּ 他们被赶出)或虚拟重复(רֻחַץ 他被洗过；רֻחָמָה 她已受怜悯)。

ii. 第一个音节里偶尔以 o(ָ)代替 u，如 כָּסּוּ 他们被遮盖(来自词根 כסה)而非*כֻּסּוּ。

b. 未完成式

3 单阳	יְקֻטַּל	3 复阳	יְקֻטְּלוּ
3 单阴	תְּקֻטַּל	3 复阴	תְּקֻטַּ֫לְנָה
2 单阳	תְּקֻטַּל	2 复阳	תְּקֻטְּלוּ
2 单阴	תְּקֻטְּלִי	2 复阴	תְּקֻטַּ֫לְנָה
1 单共	אֲקֻטַּל	1 复共	נְקֻטַּל

说明： 在喉音和 ר 之前有补偿延长 u>ō(如 יְבֹרַךְ 他将被祝福)或虚拟重复(יְרֻחַם 他将要受怜悯)。

c. 分词

单阳	מְקֻטָּל	复阳	מְקֻטָּלִים
单阴	מְקֻטָּלָה	复阴	מְקֻטָּלוֹת

说明：

i. מְקֻטֶּ֫לֶת 形式的单阴分词也出现过。

ii. 在喉音和 ר 之前有补偿延长 u>ō(如 מְבֹרֶ֫כֶת 他将被祝福)

Pual 动词的总表

词根	完成式	未完成式	不定式独立形	不定式附属形	分词
גנב	גֻּנַּב	יְגֻנַּב	גֻּנֹּב	—	מְגֻנָּב
ברך	בֹּרַךְ	יְבֹרַךְ	—	—	מְבֹרָךְ
מלא	מֻלָּא	יְמֻלָּא	—	—	מְמֻלָּא
גלה	גֻּלָּה	יְגֻלֶּה	—	גֻּלּוֹת	מְגֻלֶּה
ילד	יֻלַּד	יְיֻלַּד	—	—	מְיֻלָּד

2. Hophal 类型(Hp/H 被)

动词的 Hophal 类型就是 Hiphil 的被动。

Hiphil		Hophal	
הִגִּיד	他已告诉	הֻגַּד	他已被通知
הִכָּה	他已击打	הֻכָּה	他已被击打

Hophal 类型的完成式和不定式与 Hiphil 相同，皆有词首的 h。与 Hiphil 不同在于第一根音下有 u-类的元音。这 u-类的元音是 o(ָ)、u(ֻ)或 û(וּ)，得视情况而定。

i. 在规则的根音前通常是 o。

הָמְלַךְ (מלך 的 Ho. 完成式 3 单阳)他已被立为王

但也常以 u 来代替 o。

הֻשְׁלַךְ (שלך 的 Ho. 完成式 3 单阳)他已被丢出去

ii. 在 I-喉音和 I-ר之前是 o。

הָחְבָּא (חבא的 Ho. 完成式 3 单阳)他已被隐藏

הָרְאֵ֫יתָ (ראה的 Ho. 完成式 2 单阳)你已被给看(什么)＝有人给你看(什么)

iii. 在 I-נ 之前是 u。

הֻגַּד (נגד 的 Ho. 完成式 3 单阳)他已被通知不过，如果 נ 没有被同化，有 o 而非 u。

הָנְחַ֫לְתִּי (נחל 的 Ho. 完成式 1 单共)我已被给为业＝我得了为业(alloted)

iv. 在 I-ו/י、II-ו/י 和双 II 动词里，词首的元音是 û。

הוּסַד (יסד 的 Ho. 完成式 3 单阳)它已被立

הוּמַת (מות 的 Ho. 完成式 3 单阳)他已被杀

הוּשַׁד (שדד 的 Ho. 完成式 3 单阳)他已被毁灭

Hophal 动词总论

词根	完成式	未完成式	不定式独立形	不定式附属形	分词
שׁמר	הָשְׁמַר	יָשְׁמַר	הָשְׁמֵר	—	מָשְׁמָר
עבד	הָעֳבַד	יָעֳבַד	הָעֳבֵד	—	מָעֳבָד
גלה	הָגְלָה	יָגְלֶה	הָגְלֵה	—	מָגְלֶה
יסד	הוּסַד	יוּסַד	הוּסֵד	—	מוּסָד
נגד	הֻגַּד	יֻגַּד	הֻגֵּד	הֻגַּד	מֻגָּד
קום	הוּקַם	יוּקַם	הוּקֵם	—	מוּקָם

3. Qal 被动(Gp/G 被)

有几个常与 Pual 和 Hophal 混合的动词是古代 Qal 被动形式的遗迹。之所以知道它们是 Qal 被动,是因为这些动词是 Qal 动词的被动,而不是 Piel 或 Hiphil 动词的被动。如果一个动词出现在 Qal 而没有出现在 Piel 或 Hiphil,并且它的意思看起来像是 Qal 动词的被动,此动词应该是 Qal 被动。如从上下文可以看出 אֻכַּל 的意思是“它被吃了”(而非“它被喂”这类的意思),此动词在 Piel 也未出现,所以可相当肯定地判定像 אֻכַּל 这样的形式是 Qal 被动。

נתן 是另一个例子。虽然这个动词的 Piel 和 Hiphil 都没有出现,但 יֻתַּן(他被给/有人给他)出现过好几次。假设这个动词是 Hophal,那么 נתן 的 Hiphil 至少应该出现一些例子。再者,יֻתַּן 的意思(从上下文看)也表示 יֻתַּן 是 Qal 的被动,而非 Hiphil 的被动。

יֻקַּח(他被取)这个形式与 יֻתַּן 类似。这个动词也没有 Piel 和 Hiphil。相对应的完成式似乎是 Pual 的 לֻקַּח,但没有证据说明 לקח 的变化在 Qal 之外与 I-נ 动词相同(Niphal 完成式 3 单阳是 נִלְקַח 而非 *נִקַּח)。如果 יֻקַּח 是 Pual 未完成式,它应该是 *יְלֻקַּח,若是 Hophal,那么 לֻקַּח 形式(没有词首 h-)的完成式就有问题。此外,没有像 Pual 和 Hophal 加词首 -מ 的分词 לֻקָּח 出现,故可确定 לֻקַּח 和 יֻקַּח 是 Qal 被动,而非 Pual,亦非 Hophal。以下为 Qal 被动的一些例子。

词根	完成式	未完成式	分词
אכל	אֻכַּל	יְאֻכַּל	אֻכָּל
ילד	יֻלַּד	—	יוּלָּד
לקח	לֻקַּח	יֻקַּח	לֻקָּח
נתן	—	יֻתַּן	—

4. 条件句

条件句有两个从句:前者说明条件或假定(“如果……的子句”或作“条件从句”if-clause, protasis),后者指出结果(“就……的子句”或作“结果从句”then-clause, apodosis)。

a. 真实条件句

真实的、已实现或可实现的条件通常用 אִם 引出第一个从句,第二个从句可以 ו 引出,也可以不用 ו。

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ
如果你跟我一起去,我要去,但如果你不跟我一起去,我就不去(士4:8)

אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ
如果你款留我,我就不吃你的食物(士 13:16)

真实的条件以 כִּי 或 הֵן 引出较不常见,以 אֲשֶׁר 引出更少见。

כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
如果你遇见人,不可向他问安,若是有人向你问安,你不可回答他(王下 4:29)

הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם
אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא
如果义人在地上被报应,何况恶人和罪人呢?(箴 11:31)

אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם …
וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם
如果你们的儿女问……你们就要告诉你们的儿女(书 4:21—22)

b. 假定条件句

不实在、未实现或不可实现的条件用 לוּ(也作 לֻא)“如果”或

לוּלֵי(也作 לוּלֵא)"如果不"引出前句。

לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה	如果耶和华要杀我们，他就不会从我们的手接受燔祭和素祭(士 13:23)
לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת	如果他们有智慧，他们就会知道这事(申 32:29)
לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי	如果你们不用我的母牛犁地，你们就猜不出我的谜底(士 14:18)

有时条件句不是用以上所提及的任何语助词引出，条件从句和结果从句两者均以 ו 引出。

וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה	如果他赐福，我不能翻转(民 23:20)
וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת	如果他离开他的父亲，他会死(创 44:22)

词汇

名词：

גּוֹרָל (复阳：גּוֹרָלוֹת)签、中签、一份土地

גַּל 浪、(石)堆。【动词：גָּלַל 滚】

דָּג (也作 דָּגָה)鱼

הֶבֶל 偶像、虚空

יְרֵכָה (加词尾：-יַרְכְּת；双数：יַרְכָּתַיִם)后、后部

מֵעִים (只有复数)肠、内脏

קֵץ 末尾、极

שָׂכָר 赏赐、工钱。【动词：שָׂכַר 雇人】

שְׁאוֹל 阴间

תְּהוֹם (单数阴阳都有；复阴：תְּהוֹמוֹת)大海、渊

动词：

גָּרַשׁ 赶出

חָבַשׁ 捆、束

נָבַט Hi.：凝视、看

נָקָה 无辜、自由。【形容词：נָקִי 或 נָקִיא 无辜】

פָּלַל Hith.：祷告。【名词：תְּפִלָּה 祷告】

רָחַץ 洗

שָׁוַע Pi.：求救

感叹词：

אֲהָהּ 哀哉！唉！

אָנָּא (= אָהּ נָא；也作 אָנָּה)求你！拜托！唉！

介词：

בַּעַד (附属形：בְּעַד；加词尾：-בַּעֲד)藉着、透过、绕着、替、为

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

1. גָּרַשׁ 的 Pu. 完成式 3 复共
2. גָּרַשׁ 的 Pu. 未完成式 3 复阳
3. כָּסָה 的 Pu. 完成式 3 复共
4. כָּסָה 的 Pu. 未完成式 3 单阳
5. גָּלָה 的 Ho. 完成式 3 单阳
6. נָכָה 的 Ho. 完成式 3 单阳
7. נָכָה 的 Ho. 未完成式 2 复阳
8. נָכָה 的 Ho. 完成式 3 复共
9. שׁוּב 的 Ho. 完成式 3 单阳
10. מוּת 的 Ho. 未完成式 3 单阳
11. שׁוּב 的 Ho. 分词复阳
12. יָלַד 的 Pu. 完成式 2 复阳
13. רָאָה 的 Pu. 完成式 3 单阳
14. רָאָה 的 Ho. 分词单阳
15. נָגַד 的 Ho. 祈愿式 3 单阳
16. חָבָא 的 Ho. 完成式 3 复共
17. חָבָא 的 Pu. 完成式 3 复共
18. שָׁלַח 的 Pu. 完成式 1 单共
19. שָׁלַח 的 Pu. 分词单阳
20. שָׁלַךְ 的 Ho. 完成式 3 单阴

b. 请使用词典，将约拿书第1—2章译成中文。

注释：

拿1:7：בְּשֶׁלְּמִי=בַּאֲשֶׁר לְמִי(在词典见在-שֶׁ 之下)

拿2:4：יְסֹבְבֻנִי(主语)环绕我

第三十课

1. Polel、Polal、Hithpolel

这三个类型的特色是第一根音后有长元音(ô)、没有第二根音，且第三根音重复出现：**qôlēl**、**qôlal**、**hiṯqôlēl**。以II-ו/י 的词根而言，这些类型常代替Piel、Pual和Hithpael，故II-ו/י 的Piel、Pual和Hithpael不常出现，但这三个类型的意义用Polel、Polal和Hithpolel来呈现。有时双II动词也用Polel、Polal和Hithpolel代替Piel、Pual和Hithpael。

动词קוּם(起来)变化如下。

a. 完成式

	Polel	Polal	Hithpolel
3单阳	קוֹמֵם	קוֹמַם	הִתְקוֹמֵם
3单阴	קוֹמְמָה	קוֹמְמָה	הִתְקוֹמְמָה
2单阳	קוֹמַ֫מְתָּ	קוֹמַ֫מְתָּ	הִתְקוֹמַ֫מְתָּ
2单阴	קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	הִתְקוֹמַמְתְּ
1单共	קוֹמַ֫מְתִּי	קוֹמַ֫מְתִּי	הִתְקוֹמַ֫מְתִּי
3复共	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ	הִתְקוֹמְמוּ
2复阳	קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	הִתְקוֹמַמְתֶּם
2复阴	קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	הִתְקוֹמַמְתֶּן
1复共	קוֹמַ֫מְנוּ	קוֹמַ֫מְנוּ	הִתְקוֹמַ֫מְנוּ

说明：
i. 3单阳之外，Polel 和 Polal 的形式均相同(见十三、2. i)。
ii. 有时也用 כּוֹנְנוּ(他们建立)代替 כּוֹנְנוּ，用 חֹלָלָה(它已被刺)代替 חֹלְלָה 这样的形式。

b. 未完成式

	Polel	Polal	Hithpolel
3 单阳	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יִתְקוֹמֵם
3 单阴	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תִּתְקוֹמֵם
2 单阳	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תִּתְקוֹמֵם
2 单阴	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמְמִי	תִּתְקוֹמְמִי
1 单共	אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם	אֶתְקוֹמֵם
3 复阳	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יִתְקוֹמְמוּ
3 复阴	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תִּתְקוֹמֵמְנָה
2 复阳	תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תִּתְקוֹמְמוּ
2 复阴	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תִּתְקוֹמֵמְנָה
1 复共	נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם	נִתְקוֹמֵם

说明：
i. 因为元音弱化成 šĕwā'，所以在 2 单阴、3 复阳、2 复阳，只靠动词的形式无法决定是主动(Polel)或是被动(Polal)。
ii. 动词 כּוּן(建立)常出现，在 Hithpolel 有时会发生词首的 ת 被第一根音同化(见二十七、4)，如 תִּכּוֹנֵן 可以代替 תִּתְכּוֹנֵן。

c. 其他形态

	Polel	Polal	Hithpolel
祈使式	קוֹמֵם	—	הִתְקוֹמֵם
不定式附属形	קוֹמֵם	—	הִתְקוֹמֵם
分词	מְקוֹמֵם	מְקוֹמָם	מִתְקוֹמֵם

2. Pilpel、Polpal、Hithpalpel

此类型动词的特点是前后根音都重复，其意义与 Piel、Pual 和 Hithpael 差不多。这类型的动词多为双 II，少数为 II-ו/י 动词。

词根	Pilpel	Polpal	Hithpalpel	
גלל	גִּלְגֵּל	—	הִתְגַּלְגֵּל	滚
קלל	קִלְקֵל	—	הִתְקַלְקֵל	快速地摇动
כול	כִּלְכֵּל	כָּלְכַּל		支持

3. 不常使用的类型

有少数不常使用的类型。

a. Poel、Poal、Hithpoal

这些动词的形式与 Polel、Polal、Hithpolel 类似，只是以三根音的词根形式为基础：**qôṭēl**、**qôṭal**、**hiṯqôṭēl**。

Poel 完成式 3 单阳　שֹׁרֵשׁ 它已生根(赛 40:24)

Poal 完成式 3 复共　שֹׁרָשׁוּ 他们已生根(耶 12:2)

Hithpoel 未完成式 3 复阳　יִתְגֹּעֲשׁוּ 他们翻腾(耶 46:8)

b. Palal、Pulal

动词的这个类型三个根音都保留，但将第三个根音重复：**qaṭlal**、**quṭlal**。

Palal 完成式 3 单阳　שַׁאֲנַן 它已享受安逸(耶 48:11)

Pulal 完成式 3 单阳　אֻמְלַל 它已枯干(珥 1:10)

c. Pealal

动词的这个类型三个根音都保留，但将后两个根音重复：**qĕṭalṭal**。

Pealal 完成式 3 单阳　סְחַרְחַר 它急速地跳动(诗 38:11)

除此以外，还有一些独特的、具争议性的例子，包括以四根音为

基础及混合的形式。遇见这种情况时,应查阅文法参考书。

4. כִּי 的一些用法

语助词 כִּי 有许多不同的用法。

a. 可以用来引出表示原因的从句,译为“因为”、“既然”。

כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה	既然你做了这事,你必受诅咒(创 3:14)
חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי	耶和华啊,求你怜悯我,因为我衰残(诗 6:3)

b. 在表示感官的动词(即看、听、知道、明白,等等)后,可以用来引出宾语从句,译成中文时,可省略不译。

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה	我现在知道你是敬畏上帝的人(创 22:12)

c. 可以引出表示动作之结果的从句,译为“使”。

מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	你想什么,使你做这事呢?(创 20:10)

d. 在否定句后常有明显的反意,在中文不用任何连接词,直接把反意的句子连于前句

לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ	你不可称她为撒莱,她的名要称为撒拉(创 17:15)
לֹא כִּי צָחָקְתְּ	不然,你实在笑了(创 18:15)

这个用法与 כִּי אִם(反而、除非)的用法类似:

לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל	你的名不要再叫雅各,反而要叫以色列(创 32:29)

e. 在表示时间的从句里(见二十、5),可将 כִּי 译为“当”、“在……的时候”。

וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק	在以撒年老的时候(创 27:1)

f. 在条件从句里面(二十九、4)引出真实的条件,可以译为“如果”。

כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ	如果你遇见人,不可向他问安,若是有人向你问安,你不可回答他(王下 4:29)

g. 表示肯定(加强)的用法,可以译为“是的”、“真的”。

כִּי־לֶאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַשׂ	是的,烦恼害死愚昧人!(伯 5:2)
כִּי	用在誓语里引出肯定、明确的声明(见二十七、8)。

h. 有时可以有让步的用法,其意为“虽然”。

כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי	虽然我跌倒了,可是我还要起来(弥 7:8)

j. 引出直接引用的话,不必翻译。

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ	他说:“我要与你同在”(出 3:12)

词汇

名词:

הָדָר	(也作 הֲדָרָה)光辉、华丽、富丽堂皇
זָמִיר	(复:זְמִרוֹת)歌。也有:מִזְמוֹר 诗歌。【动词:זָמַר Pi.:作音乐】
יַעַר	森林
עוֹף	鸟、野禽。【动词:עוּף 飞】
צוּר	磐石、山
צַר	仇敌
תֵּבֵל	世界

动词:

אוֹר	成光;Hi.:发光
בָּחַן	试炼

בִּשַּׂר　Pi.：报佳音

גִּיל　欢喜

כָּרַע　屈膝

נוּעַ　发抖

נָסָה　Pi.：试验

רוּעַ　Hi：喊叫。【名词：תְּרוּעָה 警告、喊叫】

תָּעָה　漫游、昏迷

副词：

בַּל　无。也作 בְּלִי 没有

作业

a. 请将以赛亚书第 6 章译成中文。

b. 请将民 6:24—26 译成中文。

附　　录

附录一　动词词类变化表

1. 规则动词

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	קָטַל	נִקְטַל	קִטֵּל	קֻטַּל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הָקְטַל	3 单阳
	3 单阴	קָטְלָה	נִקְטְלָה	קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִתְקַטְּלָה	הִקְטִילָה	הָקְטְלָה	3 单阴
	2 单阳	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ	קֻטַּלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ	2 单阳
	2 单阴	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ	2 单阴
	1 单共	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי	קֻטַּלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי	1 单共
	3 复共	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ	3 复共
	2 复阳	קְטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	קְטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן	2 复阴
	1 复共	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ	קֻטַּלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הָקְטַלְנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יִקְטֹל	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יִתְקַטֵּל	יַקְטִיל	יָקְטַל	3 单阳
	3 单阴	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תִּתְקַטֵּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	3 单阴
	2 单阳	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תִּתְקַטֵּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	2 单阳
	2 单阴	תִּקְטְלִי	תִּקָּטְלִי	תְּקַטְּלִי	תְּקֻטְּלִי	תִּתְקַטְּלִי	תַּקְטִילִי	תָּקְטְלִי	2 单阴
	1 单共	אֶקְטֹל	אֶקָּטֵל	אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל	אֶתְקַטֵּל	אַקְטִיל	אָקְטַל	1 单共

（续表）

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יִקְטְלוּ	יִקָּטְלוּ	יְקַטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ	יִתְקַטְּלוּ	יַקְטִילוּ	יָקְטְלוּ	3 复阳
	3 复阴	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	3 复阴
	2 复阳	תִּקְטְלוּ	תִּקָּטְלוּ	תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	תַּקְטִילוּ	תָּקְטְלוּ	2 复阳
	2 复阴	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	2 复阴
	1 复共	נִקְטֹל	נִקָּטֵל	נְקַטֵּל	נְקֻטַּל	נִתְקַטֵּל	נַקְטִיל	נָקְטַל	1 复共
祈使式	2 单阳	קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל		הִתְקַטֵּל	הַקְטֵל		2 单阳
	2 单阴	קִטְלִי	הִקָּטְלִי	קַטְּלִי		הִתְקַטְּלִי	הַקְטִילִי		2 单阴
	2 复阳	קִטְלוּ	הִקָּטְלוּ	קַטְּלוּ		הִתְקַטְּלוּ	הַקְטִילוּ		2 复阳
	2 复阴	קְטֹלְנָה	הִקָּטַלְנָה	קַטֵּלְנָה		הִתְקַטֵּלְנָה	הַקְטֵלְנָה		2 复阴
不定词	独立形	קָטוֹל	הִקָּטֵל נִקְטֹל	קַטֵּל קַטֹּל	קֻטֹּל	הִתְקַטֵּל	הַקְטֵל	הָקְטֵל	独立形
	附属形	קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל		הִתְקַטֵּל	הַקְטִיל		附属形
分词	主动	קֹטֵל		מְקַטֵּל		מִתְקַטֵּל	מַקְטִיל		主动
	被动	קָטוּל	נִקְטָל		מְקֻטָּל			מָקְטָל	被动
ו-连续句		וַיִּקְטֹל	וַיִּקָּטֵל	וַיְקַטֵּל	וַיְקֻטַּל	וַיִּתְקַטֵּל	וַיַּקְטֵל	וַיָּקְטַל	
祈愿式		יִקְטֹל	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יִתְקַטֵּל	יַקְטֵל	יָקְטַל	

2. I-喉音动词

		Qal			Niphal	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	עָמַד	חָזַק	אָכַל	נֶעֱזַב	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד	3 单阳
	3 单阴	עָמְדָה	חָזְקָה	אָכְלָה	נֶעֶזְבָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה	3 单阴
	2 单阳	עָמַדְתָּ	חָזַקְתָּ	אָכַלְתָּ	נֶעֱזַבְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעֳמַדְתָּ	2 单阳
	2 单阴	עָמַדְתְּ	חָזַקְתְּ	אָכַלְתְּ	נֶעֱזַבְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ	2 单阴
	1 单共	עָמַדְתִּי	חָזַקְתִּי	אָכַלְתִּי	נֶעֱזַבְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעֳמַדְתִּי	1 单共
	3 复共	עָמְדוּ	חָזְקוּ	אָכְלוּ	נֶעֶזְבוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ	3 复共
	2 复阳	עֲמַדְתֶּם	חֲזַקְתֶּם	אֲכַלְתֶּם	נֶעֱזַבְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	עֲמַדְתֶּן	חֲזַקְתֶּן	אֲכַלְתֶּן	נֶעֱזַבְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעֳמַדְתֶּן	2 复阴
	1 复共	עָמַדְנוּ	חָזַקְנוּ	אָכַלְנוּ	נֶעֱזַבְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעֳמַדְנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֹאכַל	יֵעָזֵב	יַעֲמִיד	יָעֳמַד	3 单阳
	3 单阴	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֹּאכַל	תֵּעָזֵב	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד	3 单阴
	2 单阳	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֹּאכַל	תֵּעָזֵב	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד	2 单阳
	2 单阴	תַּעַמְדִי	תֶּחֶזְקִי	תֹּאכְלִי	תֵּעָזְבִי	תַּעֲמִידִי	תָּעָמְדִי	2 单阴
	1 单共	אֶעֱמֹד	אֶחֱזַק	אֹכַל	אֵעָזֵב	אַעֲמִיד	אָעֳמַד	1 单共

（续表）

		Qal			Niphal	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יַעַמְדוּ	יֶחֶזְקוּ	יֹאכְלוּ	יֵעָזְבוּ	יַעֲמִידוּ	יָעָמְדוּ	3 复阳
	3 复阴	תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזַקְנָה	תֹּאכַלְנָה	תֵּעָזַבְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה	3 复阴
	2 复阳	תַּעַמְדוּ	תֶּחֶזְקוּ	תֹּאכְלוּ	תֵּעָזְבוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעָמְדוּ	2 复阳
	2 复阴	תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזַקְנָה	תֹּאכַלְנָה	תֵּעָזַבְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה	2 复阴
	1 复共	נַעֲמֹד	נֶחֱזַק	נֹאכַל	נֵעָזֵב	נַעֲמִיד	נָעֳמַד	1 复共
祈使式	2 单阳	עֲמֹד	חֲזַק	אֱכֹל	הֵעָזֵב	הַעֲמֵד		2 单阳
	2 单阴	עִמְדִי	חִזְקִי	אִכְלִי	הֵעָזְבִי	הַעֲמִידִי		2 单阴
	2 复阳	עִמְדוּ	חִזְקוּ	אִכְלוּ	הֵעָזְבוּ	הַעֲמִידוּ		2 复阳
	2 复阴	עֲמֹדְנָה	חֲזַקְנָה	אֱכֹלְנָה	הֵעָזַבְנָה	הַעֲמֵדְנָה		2 复阴
不定词	独立形	עָמוֹד		אָכוֹל	נַעֲזוֹב הֵאָכֹל	הַעֲמֵד	הָעֳמֵד	独立形
	附属形	עֲמֹד		אֱכֹל	הֵעָזֵב	הַעֲמִיד		附属形
分词	主动	עֹמֵד		אֹכֵל		מַעֲמִיד		主动
	被动	עָמוּד		אָכוּל	נֶעֱזָב		מָעֳמָד	被动
ו-连续句		וַיַּעֲמֹד	וַיֶּחֱזַק	וַיֹּאכַל	וַיֵּעָזֵב	וַיַּעֲמֵד		
祈愿式		יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֹאכַל	יֵעָזֵב	יַעֲמֵד		

3. II-喉音动词

		Qal	Niphal	Piel		Pual	Hithpael	
完成式	3 单阳	בָּחַר	נִבְחַר	מֵאֵן	מִהַר	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ	3 单阳
	3 单阴	בָּֽחֲרָה	נִבְחֲרָה	מֵאֲנָה	מִהֲרָה	בֹּרְכָה	הִתְבָּרְכָה	3 单阴
	2 单阳	בָּחַרְתָּ	נִבְחַרְתָּ	מֵאַנְתָּ	מִהַרְתָּ	בֹּרַכְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ	2 单阳
	2 单阴	בָּחַרְתְּ	נִבְחַרְתְּ	מֵאַנְתְּ	מִהַרְתְּ	בֹּרַכְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ	2 单阴
	1 单共	בָּחַרְתִּי	נִבְחַרְתִּי	מֵאַנְתִּי	מִהַרְתִּי	בֹּרַכְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי	1 单共
	3 复共	בָּֽחֲרוּ	נִבְחֲרוּ	מֵאֲנוּ	מִהֲרוּ	בֹּרְכוּ	הִתְבָּרְכוּ	3 复共
	2 复阳	בְּחַרְתֶּם	נִבְחַרְתֶּם	מֵאַנְתֶּם	מִהַרְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	בְּחַרְתֶּן	נִבְחַרְתֶּן	מֵאַנְתֶּן	מִהַרְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן	2 复阴
	1 复共	בָּחַרְנוּ	נִבְחַרְנוּ	מֵאַנּוּ	מִהַרְנוּ	בֹּרַכְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יִבְחַר	יִבָּחֵר	יְמָאֵן	יְמַהֵר	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ	3 单阳
	3 单阴	תִּבְחַר	תִּבָּחֵר	תְּמָאֵן	תְּמַהֵר	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ	3 单阴
	2 单阳	תִּבְחַר	תִּבָּחֵר	תְּמָאֵן	תְּמַהֵר	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ	2 单阳
	2 单阴	תִּבְחֲרִי	תִּבָּחֲרִי	תְּמָאֲנִי	תְּמַהֲרִי	תְּבֹרְכִי	תִּתְבָּרְכִי	2 单阴
	1 单共	אֶבְחַר	אֶבָּחֵר	אֲמָאֵן	אֲמַהֵר	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ	1 单共

(续表)

		Qal	Niphal	Piel		Pual	Hithpael	
	3 复阳	יִבְחֲרוּ	יִבָּחֲרוּ	יְמָאֲנוּ	יְמַהֲרוּ	יְבֹרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ	3 复阳
	3 复阴	תִּבְחַרְנָה	תִּבָּחַרְנָה	תְּמָאֵנָּה	תְּמַהֵרְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה	3 复阴
	2 复阳	תִּבְחֲרוּ	תִּבָּחֲרוּ	תְּמָאֲנוּ	תְּמַהֲרוּ	תְּבֹרְכוּ	תִּתְבָּרְכוּ	2 复阳
	2 复阴	תִּבְחַרְנָה	תִּבָּחַרְנָה	תְּמָאֵנָּה	תְּמַהֵרְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה	2 复阴
	1 复共	נִבְחַר	נִבָּחֵר	נְמָאֵן	נְמַהֵר	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ	1 复共
祈使式	2 单阳	בְּחַר	הִבָּחֵר	מָאֵן	מַהֵר		הִתְבָּרֵךְ	2 单阳
	2 单阴	בַּחֲרִי	הִבָּחֲרִי	מָאֲנִי	מַהֲרִי		הִתְבָּרְכִי	2 单阴
	2 复阳	בַּחֲרוּ	הִבָּחֲרוּ	מָאֲנוּ	מַהֲרוּ		הִתְבָּרְכוּ	2 复阳
	2 复阴	בְּחַרְנָה	הִבָּחַרְנָה	מָאֵנָּה	מַהֵרְנָה		הִתְבָּרַכְנָה	2 复阴
不定式	独立形	בָּחוֹר	נִבְחוֹר	מָאֵן	מַהֵר		הִתְבָּרֵךְ	独立形
	附属形	בְּחֹר	הִבָּחֵר	מָאֵן	מַהֵר		הִתְבָּרֵךְ	附属形
分词	主动	בֹּחֵר		מְמָאֵן	מְמַהֵר		מִתְבָּרֵךְ	主动
	被动	בָּחוּר	נִבְחָר			מְבֹרָךְ		被动
ו-连续句		וַיִּבְחַר	וַיִּבָּחֵר	וַיְמָאֵן	וַיְמַהֵר		וַיִּתְבָּרֵךְ	
祈愿式		יִבְחַר	יִבָּחֵר	יְמָאֵן	יְמַהֵר		יִתְבָּרֵךְ	

4. III-喉音动词

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח	שֻׁלַּח	הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח	3 单阳
	3 单阴	שָׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה	שֻׁלְּחָה	הִשְׁתַּלְּחָה	הִשְׁלִיחָה	הָשְׁלְחָה	3 单阴
	2 单阳	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ	שֻׁלַּחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ	2 单阳
	2 单阴	שָׁלַחַתְּ	נִשְׁלַחַתְּ	שִׁלַּחַתְּ	שֻׁלַּחַתְּ	הִשְׁתַּלַּחַתְּ	הִשְׁלַחַתְּ	הָשְׁלַחַתְּ	2 单阴
	1 单共	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי	שֻׁלַּחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי	1 单共
	3 复共	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ	שֻׁלְּחוּ	הִשְׁתַּלְּחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הָשְׁלְחוּ	3 复共
	2 复阳	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם	שֻׁלַּחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	שְׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן	שֻׁלַּחְתֶּן	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הָשְׁלַחְתֶּן	2 复阴
	1 复共	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ	שֻׁלַּחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח	יְשֻׁלַּשׁ	יִשְׁתַּלַּח	יַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח	3 单阳
	3 单阴	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח	תִּשְׁתַּלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	3 单阴
	2 单阳	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח	תִּשְׁתַּלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	2 单阳
	2 单阴	תִּשְׁלְחִי	תִּשָּׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי	תְּשֻׁלְּחִי	תִּשְׁתַּלְּחִי	תַּשְׁלִיחִי	תָּשְׁלְחִי	2 单阴
	1 单共	אֶשְׁלַח	אֶשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח	אֲשֻׁלַּח	אֶשְׁתַּלַּח	אַשְׁלִיחַ	אָשְׁלַח	1 单共

(续表)

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יִשְׁלְחוּ	יִשָּׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ	יְשֻׁלְּחוּ	יִשְׁתַּלְּחוּ	יַשְׁלִיחוּ	יָשְׁלְחוּ	3 复阳
	3 复阴	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	3 复阴
	2 复阳	תִּשְׁלְחוּ	תִּשָּׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ	תְּשֻׁלְּחוּ	תִּשְׁתַּלְּחוּ	תַּשְׁלִיחוּ	תָּשְׁלְחוּ	2 复阳
	2 复阴	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	2 复阴
	1 复共	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח	נְשֻׁלַּח	נִשְׁתַּלַּח	נַשְׁלִיחַ	נָשְׁלַח	1 复共
祈使式	2 单阳	שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח		הִשְׁתַּלַּח	הַשְׁלַח		2 单阳
	2 单阴	שִׁלְחִי	הִשָּׁלְחִי	שַׁלְּחִי		הִשְׁתַּלְּחִי	הַשְׁלִיחִי		2 单阴
	2 复阳	שִׁלְחוּ	הִשָּׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ		הִשְׁתַּלְּחוּ	הַשְׁלִיחוּ		2 复阳
	2 复阴	שְׁלַחְנָה	הִשָּׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה	הַשְׁלַחְנָה		2 复阴
不定式	独立形	שָׁלוֹחַ	נִשְׁלוֹחַ הִשָּׁלֵחַ	שַׁלֵּחַ		הִשְׁתַּלֵּחַ	הַשְׁלֵחַ		独立形
	附属形	שְׁלֹחַ	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח		הִשְׁתַּלַּח	הַשְׁלִיחַ		附属形
分词	主动	שֹׁלֵחַ		מְשַׁלֵּחַ		מִשְׁתַּלֵּחַ	מַשְׁלִיחַ		主动
	被动	שָׁלוּחַ	נִשְׁלָח		מְשֻׁלָּח			מָשְׁלָח	被动
ו-连续句		וַיִּשְׁלַח	וַיִּשָּׁלַח	וַיְשַׁלַּח	וַיְשֻׁלַּח	וַיִּשְׁתַּלַּח	וַיַּשְׁלַח	וַיָּשְׁלַח	
祈愿式		יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח	יְשֻׁלַּח	יִשְׁתַּלַּח	יַשְׁלַח	יָשְׁלַח	

5. III-א 动词

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא	מֻצָּא	הִתְמַצֵּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא	3 单阳
	3 单阴	מָצְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה	מֻצְּאָה	הִתְמַצְּאָה	הִמְצִיאָה	הֻמְצְאָה	3 单阴
	2 单阳	מָצָאתָ	נִמְצֵאתָ	מִצֵּאתָ	מֻצָּאתָ	הִתְמַצֵּאתָ	הִמְצֵאתָ	הֻמְצָאתָ	2 单阳
	2 单阴	מָצָאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת	מֻצָּאת	הִתְמַצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצָאת	2 单阴
	1 单共	מָצָאתִי	נִמְצֵאתִי	מִצֵּאתִי	מֻצָּאתִי	הִתְמַצֵּאתִי	הִמְצֵאתִי	הֻמְצָאתִי	1 单共
	3 复共	מָצְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ	מֻצְּאוּ	הִתְמַצְּאוּ	הִמְצִיאוּ	הֻמְצְאוּ	3 复共
	2 复阳	מְצָאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם	מֻצָּאתֶם	הִתְמַצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצָאתֶם	2 复阳
	2 复阴	מְצָאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן	מֻצָּאתֶן	הִתְמַצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן	הֻמְצָאתֶן	2 复阴
	1 复共	מָצָאנוּ	נִמְצֵאנוּ	מִצֵּאנוּ	מֻצָּאנוּ	הִתְמַצֵּאנוּ	הִמְצֵאנוּ	הֻמְצָאנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יְמֻצָּא	יִתְמַצֵּא	יַמְצִיא	יֻמְצָא	3 单阳
	3 单阴	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תִּתְמַצֵּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	3 单阴
	2 单阳	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תִּתְמַצֵּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	2 单阳
	2 单阴	תִּמְצְאִי	תִּמָּצְאִי	תְּמַצְּאִי	תְּמֻצְּאִי	תִּתְמַצְּאִי	תַּמְצִיאִי	תֻּמְצְאִי	2 单阴
	1 单共	אֶמְצָא	אִמָּצֵא	אֲמַצֵּא	אֲמֻצָּא	אֶתְמַצֵּא	אַמְצִיא	אֻמְצָא	1 单共

（续表）

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יִמְצְאוּ	יִמָּצְאוּ	יְמַצְּאוּ	יְמֻצְּאוּ	יִתְמַצְּאוּ	יַמְצִיאוּ	יֻמְצְאוּ	3 复阳
	3 复阴	תִּמְצֶאנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה	תְּמֻצֶּאנָה	תִּתְמַצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה	תֻּמְצֶאנָה	3 复阴
	2 复阳	תִּמְצְאוּ	תִּמָּצְאוּ	תְּמַצְּאוּ	תְּמֻצְּאוּ	תִּתְמַצְּאוּ	תַּמְצִיאוּ	תֻּמְצְאוּ	2 复阳
	2 复阴	תִּמְצֶאנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּאנָה	תְּמֻצֶּאנָה	תִּתְמַצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה	תֻּמְצֶאנָה	2 复阴
	1 复共	נִמְצָא	נִמָּצֵא	נְמַצֵּא	נְמֻצָּא	נִתְמַצֵּא	נַמְצִיא	נֻמְצָא	1 复共
祈使式	2 单阳	מְצָא	הִמָּצֵא	מַצֵּא		הִתְמַצֵּא	הַמְצֵא		2 单阳
	2 单阴	מִצְאִי	הִמָּצְאִי	מַצְּאִי		הִתְמַצְּאִי	הַמְצִיאִי		2 单阴
	2 复阳	מִצְאוּ	הִמָּצְאוּ	מַצְּאוּ		הִתְמַצְּאוּ	הַמְצִיאוּ		2 复阳
	2 复阴	מְצֶאנָה	הִמָּצֶאנָה	מַצֶּאנָה		הִתְמַצֶּאנָה	הַמְצֶאנָה		2 复阴
不定式	独立形	מָצוֹא	נִמְצֹא	מַצֹּא		הִתְמַצֵּא	הַמְצֵא		独立形
	附属形	מְצֹא	הִמָּצֵא	מַצֵּא		הִתְמַצֵּא	הַמְצִיא		附属形
分词	主动	מֹצֵא		מְמַצֵּא		מִתְמַצֵּא	מַמְצִיא		主动
	被动	מָצוּא	נִמְצָא		מְמֻצָּא			מֻמְצָא	被动
ו-连续句		וַיִּמְצָא	וַיִּמָּצֵא	וַיְמַצֵּא	וַיְמֻצָּא	וַיִּתְמַצֵּא	וַיַּמְצֵא	וַיֻּמְצָא	
祈愿式		יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יְמֻצָּא	יִתְמַצֵּא	יַמְצֵא		

6. III-ה 动词

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה	גֻּלָּה	הִתְגַּלָּה	הִגְלָה	הָגְלָה	3 单阳
	3 单阴	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְּתָה	גֻּלְּתָה	הִתְגַּלְּתָה	הִגְלְתָה	הָגְלְתָה	3 单阴
	2 单阳	גָּלִיתָ	נִגְלֵיתָ	גִּלִּיתָ	גֻּלֵּיתָ	הִתְגַּלִּיתָ	הִגְלִיתָ	הָגְלֵיתָ	2 单阳
	2 单阴	גָּלִית	נִגְלֵית	גִּלִּית	גֻּלֵּית	הִתְגַּלִּית	הִגְלִית	הָגְלֵית	2 单阴
	1 单共	גָּלִיתִי	נִגְלֵיתִי	גִּלִּיתִי	גֻּלֵּיתִי	הִתְגַּלִּיתִי	הִגְלִיתִי	הָגְלֵיתִי	1 单共
	3 复共	גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ	גֻּלּוּ	הִתְגַּלּוּ	הִגְלוּ	הָגְלוּ	3 复共
	2 复阳	גְּלִיתֶם	נִגְלֵיתֶם	גִּלִּיתֶם	גֻּלֵּיתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם	הִגְלִיתֶם	הָגְלֵיתֶם	2 复阳
	2 复阴	גְּלִיתֶן	נִגְלֵיתֶן	גִּלִּיתֶן	גֻּלֵּיתֶן	הִתְגַּלִּיתֶן	הִגְלִיתֶן	הָגְלֵיתֶן	2 复阴
	1 复共	גָּלִינוּ	נִגְלֵינוּ	גִּלִּינוּ	גֻּלֵּינוּ	הִתְגַּלִּינוּ	הִגְלִינוּ	הָגְלֵינוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה	יְגֻלֶּה	יִתְגַּלֶּה	יַגְלֶה	יָגְלֶה	3 单阳
	3 单阴	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תִּתְגַּלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	3 单阴
	2 单阳	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תִּתְגַּלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	2 单阳
	2 单阴	תִּגְלִי	תִּגָּלִי	תְּגַלִּי	תְּגֻלִּי	תִּתְגַּלִּי	תַּגְלִי	תָּגְלִי	2 单阴
	1 单共	אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה	אֲגַלֶּה	אֲגֻלֶּה	אֶתְגַּלֶּה	אַגְלֶה	אָגְלֶה	1 单共

（续表）

		Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ	יְגֻלּוּ	יִתְגַּלּוּ	יַגְלוּ	יָגְלוּ	3 复阳
	3 复阴	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה	תְּגֻלֶּינָה	תִּתְגַּלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה	3 复阴
	2 复阳	תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ	תְּגֻלּוּ	תִּתְגַּלּוּ	תַּגְלוּ	תָּגְלוּ	2 复阳
	2 复阴	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה	תְּגֻלֶּינָה	תִּתְגַּלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה	2 复阴
	1 复共	נִגְלֶה	נִגָּלֶה	נְגַלֶּה	נְגֻלֶּה	נִתְגַּלֶּה	נַגְלֶה	נָגְלֶה	1 复共
祈使式	2 单阳	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה		הִתְגַּלֵּה	הַגְלֵה		2 单阳
	2 单阴	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי		הִתְגַּלִּי	הַגְלִי		2 单阴
	2 复阳	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ		הִתְגַּלּוּ	הַגְלוּ		2 复阳
	2 复阴	גְּלֶינָה	הִגָּלֶינָה	גַּלֶּינָה		הִתְגַּלֶּינָה	הַגְלֶינָה		2 复阴
不定式	独立形	גָּלֹה	נִגְלֹה הִגָּלֵה	גַּלֵּה גַּלֹּה			הַגְלֵה	הָגְלֵה	独立形
	附属形	גְּלוֹת	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת	גֻּלּוֹת	הִתְגַּלּוֹת	הַגְלוֹת		附属形
分词	主动	גֹּלֶה		מְגַלֶּה		מִתְגַּלֶּה	מַגְלֶה		主动
	被动	גָּלוּי	נִגְלֶה		מְגֻלֶּה			מָגְלֶה	被动
ו-连续句		וַיִּגֶל	וַיִּגָּל	וַיְגַל	וַיְגֻל	וַיִּתְגַּל	וַיֶּגֶל		
祈愿式		יִגֶל	יִגָּל	יְגַל	יְגֻל	יִתְגַּל	יֶגֶל		

7. נ-I 动词

		Qal			Niphal	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	נָפַל	נָגַע	נָתַן	נִצַּל	הִצִּיל	הֻצַּל	3 单阳
	3 单阴	נָפְלָה	נָגְעָה	נָתְנָה	נִצְּלָה	הִצִּילָה	הֻצְּלָה	3 单阴
	2 单阳	נָפַלְתָּ	נָגַעְתָּ	נָתַתָּ	נִצַּלְתָּ	הִצַּלְתָּ	הֻצַּלְתָּ	2 单阳
	2 单阴	נָפַלְתְּ	נָגַעַתְּ	נָתַתְּ	נִצַּלְתְּ	הִצַּלְתְּ	הֻצַּלְתְּ	2 单阴
	1 单共	נָפַלְתִּי	נָגַעְתִּי	נָתַתִּי	נִצַּלְתִּי	הִצַּלְתִּי	הֻצַּלְתִּי	1 单共
	3 复共	נָפְלוּ	נָגְעוּ	נָתְנוּ	נִצְּלוּ	הִצִּילוּ	הֻצְּלוּ	3 复共
	2 复阳	נְפַלְתֶּם	נְגַעְתֶּם	נְתַתֶּם	נִצַּלְתֶּם	הִצַּלְתֶּם	הֻצַּלְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	נְפַלְתֶּן	נְגַעְתֶּן	נְתַתֶּן	נִצַּלְתֶּן	הִצַּלְתֶּן	הֻצַּלְתֶּן	2 复阴
	1 复共	נָפַלְנוּ	נָגַעְנוּ	נָתַנּוּ	נִצַּלְנוּ	הִצַּלְנוּ	הֻצַּלְנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יִפֹּל	יִגַּע	יִתֵּן	יִנָּצֵל	יַצִּיל	יֻצַּל	3 单阳
	3 单阴	תִּפֹּל	תִּגַּע	תִּתֵּן	תִּנָּצֵל	תַּצִּיל	תֻּצַּל	3 单阴
	2 单阳	תִּפֹּל	תִּגַּע	תִּתֵּן	תִּנָּצֵל	תַּצִּיל	תֻּצַּל	2 单阳
	2 单阴	תִּפְּלִי	תִּגְּעִי	תִּתְּנִי	תִּנָּצְלִי	תַּצִּילִי	תֻּצְּלִי	2 单阴
	1 单共	אֶפֹּל	אֶגַּע	אֶתֵּן	אִנָּצֵל	אַצִּיל	אֻצַּל	1 单共

（续表）

		Qal			Niphal	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יִפְּלוּ	יִגְּעוּ	יִתְּנוּ	יִנָּצְלוּ	יַצִּילוּ	יֻצְּלוּ	3 复阳
	3 复阴	תִּפֹּלְנָה	תִּגַּעְנָה	תִּתֵּנָּה	תִּנָּצַלְנָה	תַּצֵּלְנָה	תֻּצַּלְנָה	3 复阴
	2 复阳	תִּפְּלוּ	תִּגְּעוּ	תִּתְּנוּ	תִּנָּצְלוּ	תַּצִּילוּ	תֻּצְּלוּ	2 复阳
	2 复阴	תִּפֹּלְנָה	תִּגַּעְנָה	תִּתֵּנָּה	תִּנָּצַלְנָה	תַּצֵּלְנָה	תֻּצַּלְנָה	2 复阴
	1 复共	נִפֹּל	נִגַּע	נִתֵּן	נִנָּצֵל	נַצִּיל	נֻצַּל	1 复共
祈使式	2 单阳	נְפֹל	גַּע	תֵּן	הִנָּצֵל	הַצֵּל		2 单阳
	2 单阴	נִפְלִי	גְּעִי	תְּנִי	הִנָּצְלִי	הַצִּילִי		2 单阴
	2 复阳	נִפְלוּ	גְּעוּ	תְּנוּ	הִנָּצְלוּ	הַצִּילוּ		2 复阳
	2 复阴	נְפֹלְנָה	גַּעְנָה	תֵּנָּה	הִנָּצַלְנָה	הַצֵּלְנָה		2 复阴
不定式	独立形	נָפוֹל	נָגוֹעַ	נָתוֹן	הִנָּצֵל	הַצֵּל	הֻצֵּל	独立形
	附属形	נְפֹל	גַּעַת	תֵּת	הִנָּצֵל	הַצִּיל	הֻצַּל	附属形
			נְגֹעַ	נְתֹן				
分词	主动	נֹפֵל	נֹגֵעַ	נֹתֵן		מַצִּיל		主动
	被动	נָפוּל	נָגוּעַ	נָתוּן	נִצָּל		מֻצָּל	被动
ו-连续句		וַיִּפֹּל	וַיִּגַּע	וַיִּתֵּן	וַיִּנָּצֵל	וַיַּצֵּל	וַיֻּצַּל	
祈愿式		יִפֹּל	יִגַּע	יִתֵּן	יִנָּצֵל	יַצֵּל		

8. I-ו/י 动词

		Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	Qal	Hiphil	
完成式	3 单阳	יָשַׁב	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב		הֵיטִיב	3 单阳
	3 单阴	יָשְׁבָה	נוֹשְׁבָה	הוֹשִׁיבָה	הוּשְׁבָה		הֵיטִיבָה	3 单阴
	2 单阳	יָשַׁבְתָּ	נוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ		הֵיטַבְתָּ	2 单阳
	2 单阴	יָשַׁבְתְּ	נוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ		הֵיטַבְתְּ	2 单阴
	1 单共	יָשַׁבְתִּי	נוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי		הֵיטַבְתִּי	1 单共
	3 复共	יָשְׁבוּ	נוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוּשְׁבוּ		הֵיטִיבוּ	3 复共
	2 复阳	יְשַׁבְתֶּם	נוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוּשַׁבְתֶּם		הֵיטַבְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	יְשַׁבְתֶּן	נוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוּשַׁבְתֶּן		הֵיטִיבוּ	2 复阴
	1 复共	יָשַׁבְנוּ	נוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ		הֵיטַבְתֶּם	1 复共
未完成式	3 单阳	יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב	יִיטַב	יֵיטִיב	3 单阳
	3 单阴	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב	תִּיטַב	תֵּיטִיב	3 单阴
	2 单阳	תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב	תִּיטַב	תֵּיטִיב	2 单阳
	2 单阴	תֵּשְׁבִי	תִּוָּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוּשְׁבִי	תִּיטְבִי	תֵּיטִיבִי	2 单阴
	1 单共	אֵשֵׁב	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב	אִיטַב	אֵיטִיב	1 单共

(续表)

		Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	Qal	Hiphil	
	3 复阳	יֵשְׁבוּ	יִוָּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ	יִיטְבוּ	יֵיטִיבוּ	3 复阳
	3 复阴	תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה	3 复阴
	2 复阳	תֵּשְׁבוּ	תִּוָּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ	תִּיטְבוּ	תֵּיטִיבוּ	2 复阳
	2 复阴	תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה	2 复阴
	1 复共	נֵשֵׁב	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב	נִיטַב	נֵיטִיב	1 复共
祈使式	2 单阳	שֵׁב	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב			הֵיטֵב	2 单阳
	2 单阴	שְׁבִי	הִוָּשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי			הֵיטִיבִי	2 单阴
	2 复阳	שְׁבוּ	הִוָּשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ			הֵיטִיבוּ	2 复阳
	2 复阴	שֵׁבְנָה	הִוָּשַׁבְנָה	הוֹשֵׁבְנָה			הֵיטֵבְנָה	2 复阴
不定式	独立形	יָשׁוֹב	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב			הֵיטֵב	独立形
	附属形	שֶׁבֶת	הִוָּשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב		הֵיטִיב	附属形
分词	主动	יֹשֵׁב		מוֹשִׁיב		יֹטֵב	מֵיטִיב	主动
	被动	יָשׁוּב	נוֹשָׁב		מוּשָׁב			被动
ו-连续句		וַיֵּשֶׁב	וַיִּוָּשֵׁב	וַיּוֹשֶׁב	וַיּוּשַׁב	וַיִּיטַב	וַיֵּיטֶב	
祈愿式		יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יוֹשֵׁב	יוּשַׁב	יִיטַב	יֵיטֵב	

9. II-ו 动词

		Qal	Niphal	Polel	Polal	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	קָם	נָכוֹן	קוֹמֵם	קוֹמַם	הֵקִים	הוּקַם	3 单阳
	3 单阴	קָמָה	נָכוֹנָה	קוֹמְמָה	קוֹמְמָה	הֵקִימָה	הוּקְמָה	3 单阴
	2 单阳	קַמְתָּ	נְכוּנוֹתָ	קוֹמַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ	הֲקִימוֹתָ	הוּקַמְתָּ	2 单阳
	2 单阴	קַמְתְּ	נְכוּנוֹת	קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	הֲקִימוֹת	הוּקַמְתְּ	2 单阴
	1 单共	קַמְתִּי	נְכוּנוֹתִי	קוֹמַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי	הֲקִימוֹתִי	הוּקַמְתִּי	1 单共
	3 复共	קָמוּ	נָכוֹנוּ	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ	הֵקִימוּ	הוּקְמוּ	3 复共
	2 复阳	קַמְתֶּם	נְכוּנוֹתֶם	קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	הֲקִימוֹתֶם	הוּקַמְתֶּם	2 复阳
	2 复阴	קַמְתֶּן	נְכוּנוֹתֶן	קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	הֲקִימוֹתֶן	הוּקַמְתֶּן	2 复阴
	1 复共	קַמְנוּ	נְכוּנוֹנוּ	קוֹמַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ	הֲקִימוֹנוּ	הוּקַמְנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יָקוּם	יִכּוֹן	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יָקִים	יוּקַם	3 单阳
	3 单阴	תָּקוּם	תִּכּוֹן	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּקִים	תּוּקַם	3 单阴
	2 单阳	תָּקוּם	תִּכּוֹן	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּקִים	תּוּקַם	2 单阳
	2 单阴	תָּקוּמִי	תִּכּוֹנִי	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמְמִי	תָּקִימִי	תּוּקְמִי	2 单阴
	1 单共	אָקוּם	אֶכּוֹן	אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם	אָקִים	אוּקַם	1 单共

（续表）

		Qal	Niphal	Polel	Polal	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יָקוּמוּ	יִכּוֹנוּ	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יָקִימוּ	יוּקְמוּ	3 复阳
	3 复阴	תְּקוּמֶינָה	תִּכּוֹנָּה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תְּקִימֶינָה	תּוּקַמְנָה	3 复阴
	2 复阳	תָּקוּמוּ	תִּכּוֹנוּ	תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תָּקִימוּ	תּוּקְמוּ	2 复阳
	2 复阴	תְּקוּמֶינָה	תִּכּוֹנָּה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה	תְּקִימֶינָה	תּוּקַמְנָה	2 复阴
	1 复共	נָקוּם	נִכּוֹן	נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם	נָקִים	נוּקַם	1 复共
祈使式	2 单阳	קוּם	הִכּוֹן	קוֹמֵם		הָקֵם		2 单阳
	2 单阴	קוּמִי	הִכּוֹנִי	קוֹמְמִי		הָקִימִי		2 单阴
	2 复阳	קוּמוּ	הִכּוֹנוּ	קוֹמְמוּ		הָקִימוּ		2 复阳
	2 复阴	קֹמְנָה	הִכּוֹנָּה	קוֹמֵמְנָה		הָקֵמְנָה		2 复阴
不定式	独立形	קוֹם	הִכּוֹן			הָקֵם		独立形
	附属形	קוּם	הִכּוֹן	קוֹמֵם		הָקִים	הוּקַם	附属形
分词	主动	קָם		מְקוֹמֵם		מֵקִים		主动
	被动	קוּם	נָכוֹן		מְקוֹמָם		מוּקָם	被动
ו-连续句		וַיָּקָם	וַיִּכּוֹן	וַיְקוֹמֵם	וַיְקוֹמַם	וַיָּקֶם	וַיּוּקַם	
祈愿式		יָקֹם	יִכּוֹן	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יָקֵם	יוּקַם	

10. 双 II 动词

		Qal		Niphal	Hiphil	Hophal	
完成式	3 单阳	סָבַב	תַּם	נָסַב	הֵסֵב	הוּסַב	3 单阳
	3 单阴	סָבְבָה	תַּמָּה	נָסַבָּה	הֵסֵבָּה	הוּסַבָּה	3 单阴
	2 单阳	סַבּוֹתָ	תַּמּוֹתָ	נְסַבּוֹתָ	הֲסִבּוֹתָ	הוּסַבּוֹתָ	2 单阳
	2 单阴	סַבּוֹת	תַּמּוֹת	נְסַבּוֹת	הֲסִבּוֹת	הוּסַבּוֹת	2 单阴
	1 单共	סַבּוֹתִי	תַּמּוֹתִי	נְסַבּוֹתִי	הֲסִבּוֹתִי	הוּסַבּוֹתִי	1 单共
	3 复共	סָבְבוּ	תַּמּוּ	נָסַבּוּ	תְּקִימֶינָה	הוּסַבּוּ	3 复共
	2 复阳	סַבּוֹתֶם	תַּמּוֹתֶם	נְסַבּוֹתֶם	תָּקִימוּ	הוּסַבּוֹתֶם	2 复阳
	2 复阴	סַבּוֹתֶן	תַּמּוֹתֶן	נְסַבּוֹתֶן	תְּקִימֶינָה	הוּסַבּוֹתֶן	2 复阴
	1 复共	סַבּוֹנוּ	תַּמּוֹנוּ	נְסַבּוֹנוּ	הֲסִבּוֹנוּ	הוּסַבּוֹנוּ	1 复共
未完成式	3 单阳	יָסֹב	יֵתַם	יִסַּב	יָסֵב	יוּסַב	3 单阳
	3 单阴	תָּסֹב	תֵּתַם	תִּסַּב	תָּסֵב	תּוּסַב	3 单阴
	2 单阳	תָּסֹב	תֵּתַם	תִּסַּב	תָּסֵב	תּוּסַב	2 单阳
	2 单阴	תָּסֹבִּי	תֵּתַמִּי	תִּסַּבִּי	תָּסֵבִּי	תּוּסַבִּי	2 单阴
	1 单共	אָסֹב	אֵתַם	אֶסַּב	אָסֵב	אוּסַב	1 单共

（续表）

		Qal		Niphal	Hiphil	Hophal	
	3 复阳	יָסֹבּוּ	יֵתַמּוּ	יִסַּבּוּ	יָסֵבּוּ	יוּסַבּוּ	3 复阳
	3 复阴	תְּסֻבֶּינָה	תְּתַמֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה	3 复阴
	2 复阳	תָּסֹבּוּ	תֵּתַמּוּ	תִּסַּבּוּ	תָּסֵבּוּ	תּוּסַבּוּ	2 复阳
	2 复阴	תְּסֻבֶּינָה	תְּתַמֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה	2 复阴
	1 复共	נָסֹב	נֵתַם	נִסַּב	נָסֵב	נוּסַב	1 复共
祈使式	2 单阳	סֹב	תַּם	הִסַּב	הָסֵב		2 单阳
	2 单阴	סֹבִּי	תַּמִּי	הִסַּבִּי	הָסֵבִּי		2 单阴
	2 复阳	סֹבּוּ	תַּמּוּ	הִסַּבּוּ	הָסֵבּוּ		2 复阳
	2 复阴	סֹבְנָה	תַּמְנָה	הִסַּבֶּינָה	הֲסִבֶּינָה		2 复阴
不定式	独立形	סָבוֹב		הִסֹּב	הָסֵב		独立形
	附属形	סֹב	תֹּם	הִסֵּב	הָסֵב		附属形
分词	主动	סֹבֵב	תָּם		מֵסֵב		主动
	被动	סָבוּב		נָסָב		מוּסָב	被动
ו-连续句		וַיָּסָב	וַיִּתַּם	וַיִּסַּב	וַיָּסֶב	וַיּוּסַב	
祈愿式		יָסֹב	יִתַּם	יִסַּב	יָסֵב	יוּסַב	

附录二
语法专有名词英汉对照表

Absolute state	独立形
Accent	读音符号、重音
Accent, disjunctive	分开的读音符号
Accent, conjunctive	连接的读音符号
Accented/has the accent	带重音
Adjective	形容词
Afformative	(动词表示数与性的)词尾
Apocope	消失、单词末尾字母的脱落
Apodosis	结果从句或“就……”的从句
Apposition	同位格、同位词、同位关系
Aspect	观点、体、貌
Asyndetic	没有连接词的、不合句法的、不合语法、结构松散的
Attributive adjective	属性形容词、修饰性形容词、定语形容词
Cardinal number	基数
Causative	使役的、表原因的;使役动词,使役格
Clause, adverbial	副词从句、状语从句、状语性分句
Clause, nominal	名词从句、名词性分句
Clause, relative	关系从句、关系分句
Clause, verbal	动词从句
Cognate	相关词/同根词、同源词;同族的、同源的
Cohortative	鼓励式、劝告的、规劝的;劝告语气
Comparative	比较级;比较的
Compensatory lengthening	补偿延长
Conditional sentences	条件句
Conjugation	动词的词形变化、动词的词形变化;动词的变化式
Conjunction	连接词、并列连词
Construct state	附属形
Construct chain	附属组合词
Contraction	省略、缩写词;缩写

Critical Apparatus	鉴别注释
Dāgēš, conjunctive	连接的 **dāgēš**
Dāgēš lene/weak **dāgēš**	弱 **dāgēš**
Dāgēš forte/strong **dāgēš**	强 **dāgēš**
Declarative	宣告的意义;陈述句;陈述语气;宣告性的
Definite	特定的、指定的;限定的
Definite article	定冠词
Demonstratives	指示词
Demonstrative adjective	指示形容词
Demonstrative pronoun	指示代词
Denominative	出自名词或形容词的词
Dental	齿音、齿音的
Diphthong	双元音;复合元音
Distributive	形容个别的语词;分布的,分配的
Doubling	重复;双重化
Doubling, virtual	虚拟重复
Dual	双数;双数词
Emphatic	强调的
Estimative	估计的意义
Exclamation	惊叹词;感叹词;感叹句;感叹号
Factitive	作为的意义;使役的;使役格
Feminine	阴性
Form	形式、形态
Furtive **páṯaḥ**	喉音前 **páṯaḥ**
Geminate	双 II、重叠 II
Gender	性别、性
Guttural	喉音、腭音
Imperative	祈使式;命令语气;祈使语气
Imperfect	未完成式;未完成时
Indefinite	非特定、不定的;无定限的
Infinitive Absolute	不定式独立形
Infinitive Construct	不定式附属形
Infix	词腰;中缀
Inflection	1. (动词的)变化;词形变化 2. 动词有性、数与人称变化的型态

Intensive	加强的意义;加强语义;强调成分
Interjection	感叹词
Interrogative adverb of manner	问方式的疑问副词
Interrogative adverb of place	问地方的疑问副词
Interrogative particle	疑问词、疑问助词
Interrogative pronoun, impersonal	问物的疑问代词
Interrogative pronoun, personal	问人的疑问代词
Iterative	反复的意义、表示动作反复的词,反复动词
Jussive	祈愿式;表示命令的;弱祈使语气
Masculine	阳性
Massoretic text	马所拉经文
Mater lectionis	元音字母
Metathesis	音位互换,字序变换,语音变位
Middle (usage of verbs)	关身的意义
Negation, particle of	否定词、否定助词
Noun	名词
Noun, collective	集合名词
Noun, common	普通名词
Noun, proper	专有名词、人名、地名
Number	数
Numerals	数词
Ordinal number	序数、序数词
Object	宾语
Object, direct	直接宾语
Object, indirect	间接宾语
Paradigm	变化表、词形变化范式、词形变化表
Particle	语助词
Partitive	部分、表示部分的词,单位词
Pattern	类型
Pausal form	停顿形
Penultima	倒数第二音节
Perpetual **kĕṯîḇ-qĕrê**	永续 **kĕṯîḇ-qĕrê**
Plural	复数
Polysyllabic	多音节的

Possession	所有;属有
Predicative	谓语
Prefix	词首;前缀;前加成分
Preformative	(动词表示性、人称与数的)词首
Preposition	介词
Preposition, prefixed	依附介词;前缀介词
Preterite	过去式
Proclitic	后接的、连接发音词的
Pronoun, personal	人称代词
Protasis	条件从句
Quiescent **'āleṗ**	默音 **א**
Radical	根音;词根;词干
Radical, weak	弱根音
Reciprocal	相互的意义;对等的;交互的
Reciprocity	相互
Reduction (of vowel)	(重读元音的)弱化
Reflexive	反身的意义;反身动词;反身代词
Relative particle	关系词
Resultative	结果的意义;结果短语
Root type	根类
Root	词根
Segolate nouns	Segol 名词
Sibilant	嘶音;嘶音
Singular	单数
Spelling, full	长写法
Spelling, defective	短写法
Spirant	擦音;摩擦音
Stem	词干
Stop	塞音
Subject	主语
Suffix	词尾;后缀
Superlative	最高级
Syllable	音节
Syllable, tonic	带重音的音节
Syllable, pretonic	重音前第一音节

Syllable, propretonic	重音前第二音节
Syntax	造句法;句法;语法
šĕwāʼ, vocal	有声 **šĕwāʼ**
šĕwāʼ, silent	无声 **šĕwāʼ**
šĕwāʼ, composite	复合 **šĕwāʼ**
Tense	时态
Tolerative	容受的意义
Transliteration	拼音;音译;译音
Ultima	最后音节
Verb	动词
Verb, Finite	限定动词
Verb, Stative	状态动词
Vowel, thematic	词干元音
wāw Consecutive	ו-连续句

附录三
语法专有名词汉英对照表

Segol 名词	Segolate noun
ו-连续句	wāw Consecutive
一致性	Agreement
人称代词	Personal pronoun
比较级;比较的	Comparative
从句	Clause
不及物的动词	Intransitive verb
不定式	Infinitive
不定式附属形	Infinitive Construct
不定式独立形	Infinitive Absolute
及物的动词	Transitive verb
引用句	Quotation
加强的意义	Intensive
反身的意义	Reflexive
反映前话的	Resumptive
反意	Adversative
反覆的意义	Iterative
介词	Preposition
分词	Participle
分开	Disjunctive
分开的读音符号	Disjunctive accent
主语	Subject
词干元音	Thematice Vowel
代词	Pronoun
词尾	Suffix
动词表示数、性,与人称词尾	Afformative
名词表示性与数的词尾	Ending
人称代词词尾	Pronominal Suffix/Suffixed Pronoun
词首	Prefix
动词表示数、性,与人称词尾	Preformative
词根	Root

词干	Stem
词腰	Infix
加强的意义	Intensive
未完成式	Imperfect
永续 **kĕṯîḇ-qĕrê**	Perpetual **kĕṯîḇ-qĕrê**
古语、古体形式	Archaic form
平行体	Parallelism
出自名词或形容词的动词	Denominative
母音字母	Mater lectionis(复数：Matres ...)
母音退化	Vowel reduction
目的从句	Purpose clause
名词	Noun
名词性从句	Nominal clause
多音节的	Polysyllabic
有声 **šĕwā'**	**šĕwā'**，vocal
有声辅音	Voiced consonant
同化	Assimilation
同位格、同位词	Apposition
同根字、同源词	Cognate
估计的意义	Estimative
作为的意义	Factitive
序数	Ordinal number
否定词	Negation，particle of
完成式	Perfect
形式	Form
形容个别的语词	Distributive
形容词	Adjective
直接宾语	Direct Object
使役的意义	Causative
依附介词	Prefixed preposition
呼格	Vocative
性别、性	Gender
状态动词	Stative Verb
宾语	Object

宾语词尾	Object Suffix
附属形	Construct State
附属组合词	Construct Chain
长写法	Full Spelling
非特定	Indefinite
定冠词	Definite Article
后接的	Proclitic
形态	Inflection
指示词	Demonstratives
指示代词	Demonstrative Pronoun
指示形容词	Demonstrative Adjective
指向的 הָ-	Directive הָ-
相互	Reciprocity
相互的意义	Reciprocal
相关词、同源词	Cognate
祈使式	Imperative
祈愿式	Jussive
省略、缩写	Contraction
重音	Stress
重音前第一音节	Pretonic syllable
重音节第二音节	Propretonic syllable
宣告的意义	Declarative
重复	Doubling
音位互换	Metathesis
音节	Syllable
谓语	Predicative
限定动词	Finite verb
倒数第二音节	Penultima
容受的意义	Tolerative
唇音	Labial
根音	Radical
根类	Root type
弱 **dāḡēš**	**Dāḡēš lene**/weak **dāḡēš**
弱根音	Weak radical
特定	Definite

特定直接宾语记号	Direct object marker
消失	Apocope
被动	Passive
时态	Tense
弱化(元音弱化)	Reduction
马所拉经文	Massoretic Text (MT)
停顿形	Pausal form
副词	Adverb
副词从句	Adverbial clause
动词	Verb
动词从句	Verbal clause
动词的词形变化	Conjugation
基数	Cardinal number
专有名词、人名、地名	Proper noun
带重音的音节	Tonic syllable
条件从句	Protasis
条件句	Conditional sentence
连接的 **dāgēš**	**Dāgēš**, conjunctive
连接的读音符号	Conjunctive accent
连接词、并列连词	Conjunction
连结的**ḥîreq**	**ḥîreq compaginis**
造句法;句法;语法	Syntax
强 **dāgēš**	**Dāgēš forte**/strong **dāgēš**
强调	Emphasis
强调的	Emphatic
习惯	Habit/Custom
部分	Partitive
阴性	Feminine
喉音	Guttural
喉音前 **pátaḥ**	Furtive **pátaḥ**
拼音	Transliteration
最后音节	Ultima
最高级	Superlative
补偿延长	Compensatory lengthening

短写法	Defective spelling
无动词从句	Verbless clause
无连接词	Asyndetic
无声 **šĕwā'**	**šĕwā'**, silent
无声辅音	Unvoiced consonant
普通名词	Common noun
结果从句	Apodosis
结果的意义	Resultative
虚拟重复	Virtual doubling
间接宾语	Indirect object
阳性	Masculine
塞音	Stop
单音节的	Monosyllabic
单数	Singular
感叹词	Interjection
禁令	Prohibition
过去式	Preterite
鼓励式、劝告的;劝告语气	Cohortative
诗歌体	Poetry
集合名词、集体名词	Collective noun
誓语	Oath
语助词(质词)	Particle
疑问从句	Interrogative clause
疑问代词(问物的/问人的)	Interrogative Pronoun (impersonal/personal)
疑问副词(问方式的/问地方的)	Interrogative Adverb (of manner/of place)
疑问词	Interrogative particle
嘶音	Sibilant
写法	Spelling
数	Number
数字	Numeral
复合 **šĕwā'**	**šĕwā'**, composite
复数	Plural

语助词	Particle
齿音	Dental
拥有	Possession
选择	Alternative
独立形	Absolute state
默音 **א**	Quiescent **'ālep̄**
擦音	Spirant
关身的意义	Middle
关系从句	Relative clause
关系词	Relative particle
双 II	Geminate
双元音	Diphthong
双数	Dual
词典	Dictionary
类型	Pattern
属性形容词	Attributive adjective
读音符号、重音	Accent
鉴别注释	Critical Apparatus
变化(动词有性、数与人称的)	Inflection
变化表	Paradigm
惊叹	Exclamation
让步的用法	Concessive
观点	Aspect

附录四

BHS 所附的鉴别注释

(Sigla et compendia apparatuum — Apparatus criticus)

小字母[a, b等等],无论经文的单词是否有 **maqqēp̄**,这些小字母的位置直接在所指的单词之后。如果注释指几个单词,小字母放在其中第一个单词之前和最后一个单词之后,例如赛 2:2:[b]אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם[b]。如果注释指全节,小字母就放在该节第一个单词之前,例如赛 40:7:[a]יָבֵשׁ。

在鉴别注释中被提到的希伯来文单词,通常只会写与经文中单词不同之处,而不会写出全部的单词和元音符号。若是词首不写,以水平线(-)代替,若是词尾不写,就用省略符号(′),例如在赛 2:8 将 יִשְׁתַּחֲוּה 写为 -וּה,以及在赛 5:18 将 כַּחֲבְלֵי 写为כּח′。

⅏	撒玛利亚人的希伯来文五经经文,根据 A. von Gall, Der hebräische Pentateuch der Samaritaner, 1914—1918 年
⅏$^{Ms(s)}$	撒玛利亚人五经抄本,根据 von Gall 版的鉴别注释
⅏^{T}	撒玛利亚人的《塔尔古姆》(Targum)
⅏^{W}	撒玛利亚人的希伯来文五经经文,根据 B. Walton 在伦敦出版的数种语言对照版本,第一卷 1654 年
α′	Aquila (亚吉拉)希腊文的译本
ε′	Quinta (第五),根据奥利金(Origen)的六栏对照本(被奥利金认为是可用的经文)
θ′	西奥多田(Theodotion)希腊文的译本
ο εβρ′	希伯来文经文根据奥利金的六栏对照本
οι γ′	三个译本,根据奥利金的六栏对照本
οι λ′	其他译本,根据奥利金的六栏对照本
σ′	幸马库(Symmachus)希腊文译本
𝔄	阿拉伯文译本
𝔈	古代衣索匹亚文译本
Ambr	安波罗修(Ambrosius)

Arm	亚美尼亚文译本
𝔅	Iacob ben Chajjim 所预备、D. Bomberg 所出版的希伯来文译本，Venezia，1524/1525 年
Bo	北埃及 Bohairica 译本
C	开罗之先知书抄本
ℭ	在开罗会堂之圣所*(Geniza)所找着的抄本碎片 * 译注：犹太会堂中用以保藏经文及贵重遗物之处。
$ℭ^{2.3等等}$	在开罗会堂之圣所找到的两个(三个、数个)抄本碎片
cit(t)	在拉比们的文件和在中古时代犹太教文件中所引用的经节，根据 V. Aptowitzer, Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur，Prolegomena（Vindobonae 1906 年)；卷二(1908 年)；卷三(1911 年)
Cyr	奚利尔(Cyril)
Ed(d)	Kennicot、de Rossi，和 Ginsberg 等，所编的希伯来文经文，参 Ms(s)
Eus	凯撒利亚的优西比乌(Eusebius)和旁非罗氏(Pamphilus)
Eus Onom	住凯撒利亚的优西比乌和旁非罗氏所出的 Onomastikon
𝔊	七十士希腊文译本(LXX)，根据 1931 年开始出版的 Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Societatis Litterarum Gottingensis。该版本未包括之处，根据 A. Rahlfs所编的 Septuaginta 版本，1935 年 撒上/下：七十士希腊文译本，根据 A. E. Brooke -M. McLean, The Old Testament in Greek II/1 (Cambridge，1927 年)
$𝔊^{(没有小符号或小字母)}$	所有或大多数的抄本
$𝔊^{*}$	七十士译本原始的经文
$𝔊^{A}$	七十士译本：亚历山大港的抄本
$𝔊^{B}$	七十士译本：梵谛冈的抄本
$𝔊^{C}$	七十士译本：重抄叙利亚人以法莲之文件的抄本
$𝔊^{C}$	在早期教会引书串珠中所传下来的希腊文经文
$𝔊^{F}$	七十士译本：Codex Ambrosianus(在米兰市安波罗修图书馆的抄本)
$𝔊^{L}$	希腊文译本路迦诺(Lukian)的修订本

$𝔊^{II}$	希腊文译本路迦诺的修订本经过第一次的修改
$𝔊^{III}$	希腊文译本路迦诺的修订本经过第二次的修改
$𝔊^{Lp}$	$𝔊^{L}$部份抄本
$𝔊^{maj}$	七十士译本：大写字母的抄本
$𝔊^{min}$	七十士译本：小写字母的抄本
$𝔊^{M}$	七十士译本：Codex Coislinianus(柯尔立尼洛斯抄本)
$𝔊^{Ms(s)}$	七十士译本：一个(数个)抄本
$𝔊^{N}$	七十士译本：Codex Brasiliano-Vaticanus(由圣巴西流修会修士带至梵谛冈的抄本)与威尼斯的抄本两个抄本的总称
$𝔊^{O}$	由奥利金所修订的希腊文译本
$𝔊^{Op}$	由奥利金所修订的希腊文译本：部份抄本
$𝔊^{Q}$	七十士译本：Codex Marchalianus(曾属马加利先生的抄本)
$𝔊^{R}$	七十士译本：威洛纳的抄本
$𝔊^{S}$	七十士译本：西奈的抄本
$𝔊^{U}$	七十士译本：伦敦大英博物馆(British Museum)，蒲草纸抄本第 37 号
$𝔊^{V}$	七十士译本：威尼斯的抄本
$𝔊^{W}$	包括撒上 18:8—25 的碎片，根据 H. Hunger, Ein neues Septuaginta-Fragment ...，Anzeiger d. Österr. Akad. d. Wiss. Phil. -hist. Kl.，93 (1956 年)，第 188—199 页
$𝔊^{22.26等等}$	小写字母的抄本，根据 A. Ralphs, Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, MSU vol. II，1914 年；抄本以数字 22,26 等等来分
$𝔊^{B^{*}等等}$	梵谛冈的抄本等等的原本
$𝔊^{-S等等}$	不包括西奈抄本等等的七十士希腊文译本的经文
$𝔊^{Qc等等}$	马加利抄本等等之修改
$𝔊^{Qmg等等}$	马加利抄本等等缩排里所建议的经文

$\mathfrak{G}^{S1,2,3}$　西奈抄本,经过第一、第二、第三次修改

Ga　法国天主教(高卢)的拉丁文诗篇译本

Gn R　犹太教拉比们的《创世纪评注》(*Genesis Rabba*),参 cit(t)

Hier　哲罗姆(Jerome)诗篇拉丁文译本

Hill　希列(Hillel)的抄本

jJeb　Jerušalmi Jebamot,参 cit(t)

Jos Ant　约瑟夫(Josephus)所写的"犹太古史"

Just　游斯丁(Justin)

K　辅音的经文

K^{Mss}　参 Q^{Mss}

K^{Occ}　辅音的经文,根据西方的马所拉学者

K^{Or}　辅音的经文,根据东方的马所拉学者

$\mathfrak{K}$　埃及古语译本

L　马所拉经文:列宁格勒抄本($B\ 19^A$)*BHS* 是根据此抄本印的

L^*　L 抄本原稿

$\mathfrak{L}$　从希腊文翻译的古代拉丁文抄本(根据 P. Sabatier, Bibliorum Sacrorum latinaer versiones antiquae, 1739 年起,或者根据 Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron [P. Bonifatius Fischer 编],Beuron, 1949 年起);所用的符号根据 Beuron 的版本,卷一(Freiburg, 1949 年)

$\mathfrak{L}^{91}$　codex(＝抄本)Legionensis; 见 R. Weber 在 Miscellaneae G. Mercati 卷一(罗马,1946 年)

$\mathfrak{L}^{93}$　codex Legionensis 的摹写本;根据 C. Versellone 的版本,册二(罗马,1864 年)

$\mathfrak{L}^{94}$　marginalia incunabilis 54(威尼斯,1478 年)

$\mathfrak{L}^{115}$　那不勒斯第 1 号拉丁文抄本(以前 Vindobonae 17),根据 Fischer 的抄写;未编。

$\mathfrak{L}^{116}$　Quedlinburg 和 Magdeburg 的残篇,根据 H. Degering and A. Boeckler 的版本(柏林,1932 年)

$\mathfrak{L}^{117}$　维也纳的残篇,根据 M. Haubt 的版本(维也纳,1877 年)

$\mathfrak{L}^{CY}$　居普良的 Testimonia,根据 G. Hartel 的版本(维也纳,1868 年)

$\mathfrak{L}^{G}$　巴黎拉丁文抄本;国家图书馆,11947 号

$\mathfrak{L}^{gl}$　术语汇编;D. de Bruyne, Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique,在 Archivum Latinitatis Medii Aevi, 第 3 卷,巴黎,1927 年,第 113－120 页

$\mathfrak{L}^{Lg}$　codex Legionensis 的缩排文字

$\mathfrak{L}^{R}$　威洛纳抄本的拉丁文经文

$\mathfrak{L}^{S}$　Sangallensium 残篇的拉丁文经文

$\mathfrak{L}^{TE}$　德尔图良(Tertullian), Adversus Marcionem, 根据 E. Kroymann 的版本(1906 年)

$\mathfrak{M}$　马所拉经文

Mm　masora magna 大的马所拉

Mp　masora parva 小的马所拉

Ms(s)　希伯来文的抄本(Ms＝一个抄本),根据 B. Kennicott, Vetus Testamentum Hebraicum, 第 1－2 卷(牛津,1776 年, 1780 年)、J. B. de Rossi, Variae Lectiones V. T. librorum, 第 1－4 卷 (Parmae 1784 年起),以及他所编的 Scholia Critica in V. T. libros (1798 年),一般包括比较原始的抄本,不包括经过多次抄写而来的抄本,并且根据 C. D. Ginsburg,《旧约》(*The Old Testament*), 第 1－4 卷(伦敦, 1908－1926 年)

撒上/下: Mss＝希伯来文的抄本(Ms＝一个抄本),根据 B. Kennicott, Vetus Testamentum Hebraicum,(牛津,1776 年)或者根据 J. B. de Rossi, Variae lectiones V. T. librorum, 第 2 卷 (Parmae 1785 年),以及续编的第 4 卷 (Parmae 1788 年) 第 227－229 页,且该编者所编的 Scholia Critica in V. T. libros (1798 年),第 38－42 页。目前在剑桥(大学图书馆: Taylor-Schlechter Collection, Westminster College)、牛津、巴黎、伦敦所收藏从开罗会堂之圣所(Geniza)所找着的抄本碎片,其辅音均已被参考及比较过,包括 Kennicot 和 de Rossi 他们两位比较各种版本的差异记录,也一并参考过

pc Mss　少数(3－10;撒上/下:3－6)马所拉希伯来文抄本

nonn Mss	有些(11—20;撒上/下:7—15)马所拉希伯来文抄本
mlt Mss	好多(20 以上;撒上/下:16—60)马所拉希伯来文抄本
permlt Mss	撒上/下:非常多(60 以上)马所拉希伯来文抄本
Mur	在 Wadi Murabba'at(在犹大的旷野牧拉巴特河谷)找着的抄本,根据 Discoveries in the Judaean Desert II, 1960 年
Naft	Ben Naftali
Occ	西方马所拉学者
Or	东方(巴比伦)马所拉学者
Orig	奥利金
Pes R	Pesiqta rabba,见 cit(t)
Q	元音的经文
Q^{Mss}, K^{Mss}	撒上/下:Qere 和 Ketiv 在 BHK 和/或 N. H. Snaith(编) Biblica Hebraica,伦敦,1958 年,而不出现在 Kennicott 和 de Rossi 所编的所有的抄本之中(可能只有一部份)
$Ms(s)^{Q}$, $Ms(s)^{K}$	撒上/下:Qere 和 Ketiv 在 Kennicot 和 de Rossi 所编的抄本,而不出现在 BHK 和/或 N. H. Snaith (编)Biblica Hebraica
Q^{Occ}	元音的经文,根据西方马所拉学者
Q^{Or}	元音的经文,根据东方马所拉学者
𝔔	在昆兰(Qumran;在死海西边)找着的抄本,根据 Discoveries in the Judaean Desert 第 I 卷,1960 年
撒上/下:	近代在昆兰附近所发现的残篇,根据 D. Barthélemy-J T. Milik 的版本,牛津,1955 年(1Q)和 F. M. Cross Jr., BASOR 132 (1953 年)和 JBL74 (1955 年),并且根据残篇的复制图片(4QSam[a])
$𝔔^{a}$	1QIs[a]:昆兰的以赛亚 a 号抄本,根据 The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery,卷一,1950 年
$𝔔^{b}$	1QIs[b]:昆兰的以赛亚 b 号抄本,根据 The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University, 1955 年
1Q Gen Ap	1Q Genesis Apokryphon,根据 Y. Yadin 和 N. Avigad, A Genesis Apocryphon. A Scroll from the Wilderness of Judaea, 1956 年
1QM	1Q Milhāmā(战卷),根据 The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University, 1955 年

4Q Ps^{b}	诗篇第 91—118 篇,根据《天主教圣经系列》(*The Catholic Biblical Quarterly*) 第 26 期 (1964 年),第 313—322 页
𝔖	古代叙利亚文译本:没有加符号表示$𝔖^{A}$ 和$𝔖^{W}$ 在这处的经文一致
撒上/下:	古代叙利亚文译本:没有加符号表示$𝔖^{ABCD\ Jac\ edess\ Bar\ Hebr}$在这处的经文一致
$𝔖^{A}$	Codex Ambrosianus(在米兰市安波罗修图书馆的抄本),由 A. M. Ceriani 编(1876 年起)
$𝔖^{B}$	伦敦大英博物馆(British Museum)抄本 Add. 14.431 号(有撒上 1:26—2:9;撒下 11:11—20);第六世纪
$𝔖^{C}$	列宁格勒抄本,公共图书馆 N. S. 2 号(有撒上 4:21—6:1; 16:8—17:6);第五世纪
$𝔖^{D}$	伦敦大英博物馆抄本 Add. 14.442 号和纳顿河谷(Wadi Natrun)的抄本(有撒上 1:1—2:19;17:57—20:34 和撒上 3:1—15:28);第六至七世纪
$𝔖^{L}$	古代叙利亚文译本根据 S. Lee, Pentateuchus Syriace, 1821 年
$𝔖^{M}$	摩苏尔版本,1891 年(1951 年再版)
$𝔖^{Mss}$	古代叙利亚文译本抄本
$𝔖^{U}$	乌米亚版本,1852 年(1954 年再版)
$𝔖^{W}$	古代叙利亚文译本经文,根据 B. Walton 在伦敦出版的数种语言对照版本,卷一至卷三,1654 年起
$𝔖^{Jac\ edess}$	艾德撒人雅各所修订的叙利亚文译本的许多残篇,根据 M. H. Gottstein, Neue Syrohexaplafragmente, Biblica 37 (1956 年),第 75—183 页(包括撒上 7:5—12;20:11—23,35—42;撒下 7:1—17;21:1—7;23:13—17)
$𝔖^{Bar\ Hebr}$	一些来自 Barhebraei 注释之经文,由 Sprengling-Graham 编,卷一(芝加哥,1931 年)
Sa	南埃及 Sahidic 译本
Samar	在开罗会堂找着的、有撒玛利亚式元音符号的希伯来文抄本,根据 P. Kahle, The Cairo Geniza,1959 年,附录二,318 页
Seb	Sebir
Sor	codd. Kenn. et de Rossi Soraei

Syh　叙利亚六经合编：根据奥利金所建议的希腊文经文所修订的叙利亚文本

$\mathfrak{T}$　Targum(他尔根)亚兰文译本，根据 A. Sperber, The Bible in Aramaic, vol. 1－3, 1959－1962 年，或者根据 P. de Lagarde, Hagiographa Chaldaice, 1873 年

$\mathfrak{T}^{Ms(s)\ Ed(d)}$　抄本或印本，根据 Sperber 版本的鉴别注释

$\mathfrak{T}^{Buxt}$　Buxtorf 的版本，巴塞尔，1618－1619 年

$\mathfrak{T}^{ed\ princ}$　第一个版本，Leiriae, 1494

$\mathfrak{T}^{f}$　Reuchlian 的抄本(以前被称为$\mathfrak{T}^{L}$)，根据 Sperber 版本的鉴别注释

$\mathfrak{T}^{J}$　伪约拿单的他尔根，根据 M. Ginsberg, Pseudo-Jonathan, 1903 年

$\mathfrak{T}^{JII}$　耶路撒冷的他尔根，根据 M. Ginsberg, Das Fragmententhargum, 1899 年

$\mathfrak{T}^{P}$　巴勒斯坦的他尔根，根据 P. Kahle, Masoreten des Westens 册二，1930 年：第 1* －13* 和 1－65 页，以及 A. Diez Macho, Nuevos fragmentos del Targum palestinense, Sefarad 15 (1955 年)：31－39

Tert　德尔图良

Tiq soph　Tiqqun sopherim 早期犹太学者的注解

Tyc　Tyconius

$\mathfrak{V}$　Vulgata 通俗拉丁文译本，根据 Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Abbatiae Pont. S. Hieronymi in Urbe O. S. B. edita, 1926 起；这版本未含括的经文则依据 M. Hetzenauer, Biblia Sacra Vulgatae, 1922 年

$\mathfrak{V}^{Ms(s)\ Ed(d)}$　通俗拉丁文译本的抄本或版本根据 S. Benedictus 所编摩纳哥版本的鉴别注释

$V^{Ken\ 69\ etc}$　在希伯来文抄本 69 号经文的相异处，根据 B. Kennicott

V^{P}　在 916 年彼得城的抄本中经文的相异处

V^{S}　经文的相异处根据 H. Strack, Grammatik des Biblisch-Aramäischen [6]1921 年

Vrs　所有的或多数古代译本

acc　读音符号
add　加的
aeg　埃及文
aeth　古代埃塞俄比亚文
akk　亚甲文(巴比伦文/亚述文)
al　其他
alit　不一样
arab　阿拉伯文
aram　亚兰文
art　冠词
ass　亚述文
ast　小星
bab　巴比伦文
c　与，跟着
cet　别的，其余的
cf　参考
cj　连接
cod(d)　抄本
cop　连系词
cp　首
crrp　经文受损
dl　当删除
dttg　由于误写而重复的字母或词
dub　可疑的
dupl　重复的
etc　等等
exc　不包括、漏掉了
extr　很特别
fin　结局
frt　也许
gl　加进去的解释
hab　有
hebr　希伯来文
hemist　半行
homark　因相同的开始而抄错
homtel　因相同的结尾而抄错
hpgr　应该写两次的字词写一次而已
hpleg　旧约圣经中只有这次出现的单词(hapax legomenon)
huc　在这里
id　一样
inc　不一定
incip　开始(不及物的)
init　开始(及物的)
ins　请加进去
interv　距离
invers　反序的
it　又；同样的；亦
jdaram　犹太人亚兰文
kopt　埃及教会古语即科普特语
l　请读
lect　经文、读法
leg　读
maj　大
marg　缩排的
m cs　为诗韵的缘故
min　小
mlt　许多
mtr　诗韵
neohb　新希伯来文
nom　名词
nonn　有些
ob　疑句号
om　没有
omn　所有的
orig　原来的
p　部分
par　平行

pc	少数
plur	复数
post	之后
pr	置在前面
prb	大概
pro	之前
prp	有人建议过
punct	符号
pun	古迦太基语
raph	有 **rāpe(h)**,而非 **dāgēš**
rel	遗留、其余
scl	即
sec	根据
sed	但
sg	单数
sic	这样
sim	类似
sine	没有
sol	单独
sq(q)	派列
stich	行
syr	古代叙利亚文
suff	词尾,后缀
tot	整个,一切
tr	请置换
ug	乌迦列文
ut	与……一样
v	节
var	相异的、异文
vb	词
verb	动词
vid	请看
+	加
>	没有,缺乏(is absent in)
*	臆测的
(𝔊)(𝔖) 等等	𝔊、𝔖,等等的意思,似乎能支持鉴别注释所提的经文

qal ni pi pu hit hi ho — pf(完成式) impf(未完成式) fut(未来式) imp(祈使式) inf(不定式) pt(分词) act(主动) pass(被动) — m(阳性) f(em)(阴性) — sg(单数) pl(复数) du(双数) — (stats) abs(独立形) (stats) cstr(附属形) — gen(所有格) dat(与格) acc(受格) abl(夺格) — suff(加上的词尾)

Gn(创)	Ex(出)	Lv(利)	Nu(民)	Dt(申)
Jos(书)	Jdc(士)	1S(撒上)	2S(撒下)	1R(王上)
2R(王下)	Jes(赛)	Jer(耶)	Ez(结)	Ho(何)
Jo(珥)	Am(摩)	Ob(俄)	Jon(拿)	Mi(弥)
Na(鸿)	Hab(哈)	Zeph(番)	Hag(该)	Sach(亚)
Mal(玛)	Ps(诗)	Hi(伯)	Prv(箴)	Ru(得)
Cant(歌)	Qoh(传)	Thr(哀)	Est(斯)	Da(但)
Esr(拉)	Neh(尼)	1Ch(代上)	2Ch(代下)	

Sir(传道经/便西拉智训)　Jub(犹比理书/犹滴传)

Mt(太)	Mc(可)	Lc(路)	J(约)	Act(徒)
Rm(罗)	1Ko(林前)	2Ko(林后)	G(加)	E(弗)
Ph(腓)	Kol(西)	1Th(帖前)	2Th(帖后)	1T(提前)
2T(提后)	Tt(多)	Phm(门)	Hbr(来)	Jc(雅)
1P(彼前)	2P(彼后)	1J(约壹)	2J(约贰)	3J(约参)
Jd(犹)	Apc(启)			

附录五

汉希词汇表

笔画	汉字	希伯来文	课
二	入	בּוֹא	8
三	士师	שֹׁפֵט	3
	大	גָּדוֹל	7
	大卫	דָּוִד	6
	与……一样	כְּ-	6
	口	פֶּה	3
	山	הַר	6
	义的	צַדִּיק	2
	凡	מִי	10
	女人	אִשָּׁה	5
	女儿	בַּת	5
	小	קָטֹן	7
四	王国	מַמְלָכָה	2
	天	שָׁמַיִם	3
	云	עָנָן	12
	少年人	נַעַר	10
	日	יוֹם	5
	手	יָד	3
	什么?	מַה	10
	从	מִן	6
	父亲	אָב	5
	公绵羊	אַיִל	4
	火	אֵשׁ	9
	为	לְ	6
	认识	יָדַע	8
	以色列	יִשְׂרָאֵל	10

笔画	汉字	希伯来文	课
五	击打	הִכָּה	16
	去	הָלַךְ	8
	石头	אֶבֶן	4
	扔出	הִשְׁלִיךְ	16
	田野	שָׂדֶה	9
	兄弟	אָח	5
	另外的	אַחֵר	7
	生命	חַיִּים	7
	白日	יוֹם	5
	饥荒	רָעָב	7
	主	אָדוֹן	4
	立	שִׂים · נָתַן	8、14
	头	רֹאשׁ	5
	记下	כָּתַב	8
	记号	אוֹת	10
	记名	כָּתַב	8
	记得、记住	זָכַר	13
	民族	גּוֹי	2
	出发	יָצָא	8
	圣洁	קָדוֹשׁ	2
	母亲	אֵם	3
六	老	זָקֵן	7、13
	地	אֶרֶץ	3
	地方	מָקוֹם	4
	耳朵	אֹזֶן	3
	在(……里)	בְּ-	6
	在哪里?	אַיֵּה	10
	百姓	עַם	5

笔画	汉字	希伯来文	课
	有(财产)	יָרַשׁ	19
	夺取	הִצִּיל	16
	死	מוּת	14
	成	הָיָה	14
	成就	פָּעַל	15
	光	אוֹר	4
	吃	אָכַל	8
	先生	אָדוֹן	4
	先知	נָבִיא	2
	后	אַחֲרֵי · אַחַר	6
	后裔	זֶרַע	9
	杀	הָרַג	16
	名字	שֵׁם	9
	衣服	בֶּגֶד	11
	充满	מָלֵא	14
	问	שָׁאַל	8
	守	שָׁמַר	8
	安营	חָנָה	12
	许多	רַב	7
	寻求	דָּרַשׁ	16
	如同	כְּ-	6
	好	טוֹב	7
	约	בְּרִית	2

笔画	汉字	希伯来文	课
七	违法的	רָשָׁע	7
	走	הָלַךְ	8
	否定	מָאַס	20
	来	בּוֹא	8
	找	בִּקֵּשׁ	15
	听	שָׁמַע	8
	吩咐	צִוָּה	15
	帐棚	אֹהֶל	5
	但以理	דָּנִאֵל	9
	伸出	שָׁלַח · נָטָה	9

笔画	汉字	希伯来文	课
	作为	מַעֲשֶׂה	5
	犹大	יְהוּדָה	6
	这个	זֶה · זֹאת	10
	忘记	שָׁכַח	17
	完成	כִּלָּה	15
	启程	יָצָא	8
	词	דָּבָר	2
	灵	רוּחַ	4

笔画	汉字	希伯来文	课
八	耶路撒冷	יְרוּשָׁלַםִ	6
	取	לָקַח	13
	事	דָּבָר	2
	事业	מַעֲשֶׂה	5
	抬起	נָשָׂא	14
	非常地	מְאֹד	7
	果实	פְּרִי	4
	国	גּוֹי	2
	服事	שֵׁרֵת	15
	夜晚	לַיְלָה	6
	放	שִׂים	14
	法官	שֹׁפֵט	3
	宝贵	יָקָר	7
	审判	מִשְׁפָּט	3
	建造	בָּנָה	8
	居住	יָשַׁב	8

笔画	汉字	希伯来文	课
九	城	עִיר	5
	拯救	הוֹשִׁיעַ	16
	是	הָיָה	14
	看见	רָאָה	8
	选择	בָּחַר	14
	种子	זֶרַע	9
	种、栽植	נָטַע	16

笔　画	汉　字	希伯来文	课
	重	כָּבֵד	7
	重要	כָּבֵד	7
	叙述	סִפֵּר	15
	剑	חֶ֫רֶב	3
	食物	לֶ֫חֶם	4
	逃跑	נוּס	19
	胜过	חָזַק	7
	急忙	מִהַר	15
	恨恶	שָׂנֵא	17
	差遣	שָׁלַח	9
	前行	יָצָא	8
	首领	שַׂר	5
	活	חָיָה	14
	宣告	הִגִּיד	16
	宫殿	הֵיכָל	4
	祝福	בֵּרַךְ	15
	说	אָמַר	8
	给	נָתַן	8
	统治	מָשַׁל	10
十			
	恶	רַע	7
	恶人	רָשָׁע	7
	造	עָשָׂה	5
	拿	לָקַח	13
	爱	אָהַב	8
	留	גּוּר	14
	离开	עָזַב	13
	站	עָמַד	8
	羞耻	בּוֹשׁ	14
	消灭	אָכַל	8
	谁?	מִי	10
	能够	יָכֹל	19
十一			
	眼睛	עַ֫יִן	3

笔　画	汉　字	希伯来文	课
	晚上	לַ֫יְלָה	6
	做	עָשָׂה	5
	脸	פָּנִים	3
	祭司	כֹּהֵן	3
	惧怕	יָרֵא	13
十二			
	替	תַּ֫חַת	6
	敬畏	יָרֵא	13
	跑	רוּץ	19
	喝	שָׁתָה	16
	赎罪祭	חַטָּאת	6
	赐福	בֵּרַךְ	15
	黑暗	חֹ֫שֶׁךְ	2
	铺开	נָטָה	8
	智慧	חָכְמָה	2
	强势	חָזַק	7
十三			
	魂、灵	רוּחַ	4
	献为圣	קִדֵּשׁ	15
	献祭	זָבַח	9
	禁食	צוּם	20
	摸	נָגַע	20
	罪恶	עָוֹן	4
	罪孽	עָוֹן	4
	新	חָדָשׁ	2
	数算	סָפַר	15
十四			
	愿意	אָבָה	13
	鼻子	אַף	12
	膏	מָשַׁח	13
十五			
	躺卧	שָׁכַב	10

笔　画	汉　字	希伯来文	课	笔　画	汉　字	希伯来文	课
					赞美	הִלֵּל	15
十六					燔祭	עוֹלָה	4
	嘴	פֶּה	3				
	器皿	כְּלִי	5				

附录六

希汉词汇表

单词	注释	课	词性
א			
אָב	父亲、祖先。不规则的复阳：אָבוֹת	5	名词
אָבַד	灭亡、失去	19	动词
אָבָה	乐意、愿意、答应	13	动词
אֶבְיוֹן	贫穷人	13	名词
אֶבֶן	单阴：石头。复阴：אֲבָנִים	4	名词
אַבְרָהָם	亚伯拉罕	7	专名
אָדוֹן	主、先生。复数 אֲדוֹנִים 与 אֱלֹהִים 相同，常有单数的意思	4	名词
אָדָם	人、人类、亚当	2	名词
אֲדָמָה	地、土地、土	2	名词
אָהַב	爱	8	动词
אַהֲבָה	爱	8	名词
אֲהָהּ	哀哉！唉！	29	感叹词
אָהָהּ	(= אָהּ נָא；也作 אָנָּה) 求你！拜托！哀哉！	29	感叹词
אֹהֶל	帐棚	5	名词
אָהּ נָא	求你！拜托！唉！	29	感叹词
אוֹ	或	14	连接词
אוּלַי	也许	28	副词
אָוֶן	邪恶、困苦、痛苦	22	名词
אוֹצָר	财宝、财库、库房。复阳：אוֹצָרוֹת	27	名词
אוֹר	单阴：光。复阳：אוֹרִים	4	名词
אוֹר	成光；Hi.：发光	30	动词
אוֹת	单阳：记号、兆头。复阴：אוֹתוֹת	10	名词
אָז	那时	11	副词
אֹזֶן	单阴：耳朵。双阴：אָזְנַיִם	3	名词
אָח	兄弟。不规则的复阳：אַחִים	5	名词
אָחוֹת	姊妹。不规则的复阴：אֲחָיוֹת	5	名词
אָחַז	抓住	19	动词
אֲחָיוֹת	אָחוֹת 不规则的复阴	5	名词
אַחֵר	别的、另外的。不规则的单阴：אַחֶרֶת；复阴：אֲחֵרוֹת	7	形容词
אַחַר	在……之后、的后面	6	介词
אַחֲרֵי	在……之后、的后面	6	介词
אַחֲרֵי כֵן	后来	6	副词
אַחַר כֵּן	后来	6	副词
אֹיֵב	仇敌	13	名词
אַיִל	公绵羊	4	名词
אִישׁ	人、男人、丈夫 不规则的复阳：אֲנָשִׁים 规则的复数 אִישִׁים 型很少出现	5	名词
אַךְ	则、实在、对	14	副词
אָכַל	吃、消灭	8	动词
אֹכֶל	食物	8	名词
אָכְלָה	食物	8	名词
אֵל	神、上帝、El 神	3	名词
אֶל־	往、到	6	介词
אֱלֹהִים	上帝、神	3	名词
אֵלִיָּה	以利亚	9	专名
אֵם	单阴：母亲。复阴：אִמּוֹת	3	名词
אִם	若；或。כִּי אִם 除非、宁愿	14	连接词

单词	注释	课	词性
אָמָה	使女。不规则的复数：אֲמָהוֹת	24	名词
אַמָּה	肘	21	名词
אֱמוּנָה	真理、信实	19	名词
אָמַן	证实、支持；Hi.：信靠、信赖	19	动词
אָמַר	说	8	动词
אֹמֶר	话	22	名词
אִמְרָה	话	22	名词
אֱמֶת	真实、信实、稳定。加词尾：אֲמִתּוֹ	21	名词
אָן	哪里？	13	副词
אֱנוֹשׁ	人类、人	4	名词
אֲנָשִׁים	אִישׁ 不规则的复阳	5	名词
אָסִיר	囚犯、俘	19	名词
אָסַף	聚集、搜集、拿去	21	动词
אָסַר	捆绑	19	动词
אַף	连、甚至、实在	14	副词
אַף	单阳：鼻子、脸、忿怒。双阳：אַפַּיִם	12	名词
אַפַּיִם	אַף 的双阳	12	名词
אֵצֶל	在……的旁边、离……很近 加词尾：אֶצְלִי	22	介词
אָרוֹן	(约)柜、箱子	6	名词
אֶרֶז	香柏木	25	名词
אֹרַח	径、途径。复数：אֳרָחוֹת	24	名词
אֲרִי	狮子	26	名词
אַרְיֵה	狮子。复数：אֲרָיִים	26	名词
אֹרֶךְ	长度	14	名词
אָרַךְ	长	14	动词
אֶרֶץ	单阴：地、世界、国土。复阴：אֲרָצוֹת	3	名词
אָרַר	诅咒	28	名词
אֵשׁ	单阴：火	9	名词
אִשָּׁה	女人、妻子	5	名词
אֶת־/אֵת	1. 与一起 2. 特定直接宾语的记号	9	介词
אָתוֹן	单阴：(母的)驴。复阴：אֲתֹנוֹת	28	名词
ב			
בְּ	在、在……里、在……之中、透过、以	6	介词
בֶּגֶד	衣裳。复阳附属形：בִּגְדֵי	11	名词
בַּד	单独	10	名词
בְּהֵמָה	野兽、牛 附属形：בֶּהֱמַת；加词尾：בְּהֶמְתּוֹ	20	名词
בּוֹא	来、入	8	动词
בּוֹשׁ	羞愧	14	动词
בָּחוּר	年轻的男人	25	名词
בָּחַן	试炼	30	动词
בָּחַר	选择（宾语通常以 בְּ 引出）	14	动词
בָּטַח	依靠；Hi.：使(宾语)安全	17	动词
בֶּטֶן	单阴：腹。加词尾：בִּטְנוֹ	26	名词
בְּטֶרֶם	尚未、之前	18	形容词
בֵּין	在…之间。	6	介词
בִּין	明白、知觉	22	动词
בִּינָה	聪明、理解力	22	名词
בַּיִת	房子。不规则的复阳：בָּתִּים	5	名词
בָּכָה	哭	10	动词
בְּכוֹר	长子	16	名词
בַּל	无、没有	30	副词
בְּלִי	无、没有	30	副词
בָּלַל	混合	28	动词
בָּלַע	吞	18	动词

单词	注释	课	词性
בָּמָה	邱、邱坛、庙	21	名词
בֵּן	儿子、孙子(比喻的用法:成员、属某类的)。不规则的复阳:בָּנִים	5	名词
בָּנָה	建造	8	动词
בָּנוֹת	בַּת 不规则的复阴	5	名词
בָּנִים	בֵּן 不规则的复阳	5	名词
בַּעֲבוּר	为了、因	20	介词
בַּעַד	借着、透过、绕着、替、为 附属形:בְּעַד;加词尾:בַּעֲד-	29	介词
בַּעַל	主、主人、丈夫;常作一位神明的专有名词:巴力	22	名词
בָּעַל	统治、作主、结婚	22	动词
בָּעַר	烧、烧灭	18	动词
בָּקַע	切半	20	动词
בָּקָר	牛	11	名词
בֹּקֶר	早晨。复数:בְּקָרִים	11	名词
בְּקָרִים	בֹּקֶר 复数	11	名词
בִּקֵּשׁ	Pi.:找	15	动词
בָּרָא	创造	10	动词
בָּרַח	逃跑	17	动词
בְּרִית	约	2	名词
בֶּרֶךְ	单阴:膝。双阴:בִּרְכַּיִם	15	名词
בָּרַךְ	Pi.:赐福、祝福、赞美;Qal 只有被动分词	15	动词
בְּרָכָה	祝福、福	15	名词
בָּשָׂר	肉	15	名词
בָּשַׂר	Pi.:报佳音	30	动词
בֹּשֶׁת	羞愧	14	名词
בַּת	女儿。不规则的复阴:בָּנוֹת	5	名词
בְּתוּלָה	年轻的女人、处女	25	名词
בָּתִּים	בַּיִת 不规则的复阳	5	名词

单词	注释	课	词性
ג			
גָּאָה	骄傲、傲慢	24	动词
גָּאוֹן	骄傲	24	名词
גֵּאָיוֹת	גַּיְא 复数	25	名词
גָּאַל	救赎	18	动词
גְּבוּל	地区、边界	22	名词
גִּבּוֹר	勇士	9	名词
גְּבוּרָה	力量	9	名词
גִּבְעָה	小山。复数:גְּבָעוֹת	24	名词
גָּדוֹל	大、伟大	7	形容词
גָּדַל	长大、成大;Pi.:养、使成大	15	动词
גּוֹי	民族、国	2	名词
גּוּר	居留(以外侨的居住)	14	动词
גּוֹרָל	签、中签、一分土地。复阳:גּוֹרָלוֹת	29	名词
גַּיְא	谷。复数:גֵּאָיוֹת	25	名词
גִּיל	欢喜	30	动词
גַּל	浪、(石)堆	29	名词
גָּלָה	揭开、走开、被掳去	8	动词
גָּלַל	滚	29	动词
גַּם	也、连……也、虽然 גַּם . . . גַּם 又……又	10	副词
גֵּר	居留者	14	名词
גֵּרַשׁ	赶出	29	动词
ד			
דָּבָר	词、事	2	名词
דִּבֶּר	讲话	15	动词
דָּג	鱼	29	名词
דָּגָה	鱼	29	名词
דָּוִד	大卫	6	专名
דּוֹר	代、世代。复数:דּוֹרוֹת	9	名词
דֶּלֶת	单阴:门。复阴:דְּלָתוֹת	27	名词
דָּם	血	3	名词
דַּם	[דָּמַם]Qal 完成式 3 单阳	28	动词

单词	注释	课	词性
[דָּמַם]	(Qal 完成式 3 单阳 דַּם)安静、默声	28	动词
דָּנִיֵּאל	但以理	9	专名
דַּעַת	知识	2	名词
דֶּרֶךְ	单阳:路、道	3	名词
דָּרַשׁ	寻求、要求	16	动词
ה			
הֶבֶל	偶像、虚空	29	名词
הָגָה	喃喃而言、默思	25	动词
הָדָר	光辉、华丽、富丽堂皇	30	名词
הֲדָרָה	光辉、华丽、富丽堂皇	30	名词
הָיָה	是、成、作、发生、临	14	动词
הֵיכָל	宫殿、圣殿	4	名词
הָלַךְ	走、去	8	动词
הִלֵּל	Pi.:赞美、夸奖	15	动词
הָפַךְ	转、转变、使倾覆、推翻	23	动词
הַר	山	5	名词
הַרְבֵּה	多、丰富	16	形容词
הָרַג	杀	16	动词
ז			
זָבַח	献祭	9	动词
זֶבַח	祭物	9	名词
זָהָב	金	2	名词
זוּר	作外人	22	动词
זָכַר	记住、纪念	13	动词
זָכָר	男的	27	名词
זָמִיר	歌。复数:זְמִרוֹת	30	名词
זִמֵּר	Pi.:作音乐	30	动词
זָנָה	行淫乱、作妓女	20	动词
זוֹנָה	妓女、淫乱的女人	20	名词
זָעַק	呼喊、呼求	18	动词
זָקֵן	老	7	形容词
זָקֵן	[城的]长老	7	名词
זָר	外人、外国人	22	分词

单词	注释	课	词性
זָר	陌生的、外国的	22	形容词
זְרוֹעַ	膀臂。复数:זְרוֹעוֹת	24	名词
זֶרַע	种籽、后裔	9	名词
זָרַע	撒种	9	动词
ח			
חָבַשׁ	捆、束	29	动词
חַג	节期	25	名词
חָגַר	以带束紧	22	动词
חָדַל	停止、不再做	19	动词
חֹדֶשׁ	新月、月	2	名词
חָדָשׁ	新的	2	形容词
חוֹמָה	墙	11	名词
חוּץ	街、外面。复数:חוּצוֹת;מִחוּץ 在外面(常常对比 מִבַּיִת 房子里)	11	名词
חָזָה	看见(异象)	20	动词
חָזוֹן	异象	20	名词
חָזָק	强势	7	形容词
חָזַק	强势、胜过	7	动词
חַטָּא	有罪的	6	形容词
חָטָא	犯罪。X לְ חָטָא:"得罪 X"	6	动词
חַטָּאת	罪、赎罪祭。复阴:חַטָּאוֹת	6	名词
חִטָּה	麦。复数:חִטִּים	27	名词
חַי	活的。可当阳性或阴性的名词,意思为:"活物"	7	形容词
חָיָה	活	14	动词
חַיִּים	生命	7	名词
חַיִל	勇气、势力、军队、财产 不规则复阳:חֲיָלִים	4	名词
חֵיק	怀	22	名词
חָכָם	有智慧的	2	形容词
חָכְמָה	智慧	2	名词
חֲלוֹם	梦。复数:חֲלוֹמוֹת	21	名词
חָלַם	做梦	21	动词

单词	注释	课	词性
חָלַק	分、分开	19	动词
חֵ֫לֶק	份	19	名词
חֵמָה	热、烈怒	12	名词
חֲמוֹר	(公的)驴	20	名词
חֵן	恩典、喜悦	19	名词
חָנָה	扎营	12	动词
חָנַן	恩待、发恩	19	动词
חֶ֫סֶד	慈爱、信实	4	名词
חָסָה	投靠	27	动词
חָפֵץ	喜悦、喜欢、要	19	动词
חֵ֫פֶץ	喜悦、所悦的、所要的	19	名词
חָצָה	分开	12	动词
חֲצִי	一半	12	名词
חָצֵר	院。复数：חֲצֵרִים 和 חֲצֵרוֹת	12	名词
חֹק	(亦作חֻקָּה)律例	12	名词
חֻקָּה	律例	12	名词
חֶ֫רֶב	单阴：剑。复阴：חֲרָבוֹת	3	名词
חָרָה	发怒	24	动词
חָרַם	Hi.：献为当灭的物；完全毁灭	26	动词
חֵ֫רֶם	当灭的物	26	名词
חָשַׂךְ	拦阻、拒绝	20	动词
חָשַׁב	想、认为	19	动词
חֹ֫שֶׁךְ	黑暗	4	名词
חַת	[חָתַת] Qal 完成式 3 单阳	28	动词
[חָתַת]	(Qal 完成式 3 单阳 חַת)被打碎、丧胆	28	动词
ט			
טָהֵר	干净	21	动词
טָהוֹר	干净、洁净	21	形容词
טוֹב	好、美、善	7	形容词
טָמֵא	不洁净	22	动词
טֶ֫רֶם	尚未、之前（也可作בְּטֶ֫רֶם）	18	形容词

单词	注释	课	词性
י			
יָבֵשׁ	干	23	动词
יַבָּשָׁה	旱地	23	名词
יָד	手	3	名词
יָדָה	扔。Hi.：承认、感谢	18	动词
יָדַע	知道、认识	8	动词
יָהַב	给、归……给（只有祈使式）	21	动词
יְהוּדָה	犹大	6	专名
יהוה	耶和华（以色列上帝的名字）	6	名词
יוֹם	日	5	名词
יוֹנֵק	婴儿	26	名词
יַחְדָּו	一同	17	副词
יָטַב	好、如意、适合 Hi.：善待、使成好	16	动词
יַ֫יִן	葡萄酒	11	名词
יָכַח	Hi.：责备	23	动词
יָכֹל	能够(做什么)、胜过	19	动词
יָלַד	生孩子	8	动词
יֶ֫לֶד	小男孩、孩子	8	名词
יָם	海。复阳：יַמִּים	5	名词
יָמִים	יוֹם 不规则的复阳	5	名词
יָמִין	右边、右手	17	名词
יוֹמָם	天天、白天	5	副词
יָנַק	哺乳	26	动词
יָסַף	加增；Hi.：继续、增多	22	动词
יָסַר	惩罚、惩戒	22	动词
יַ֫עַן	因为、由于。יַ֫עַן אֲשֶׁר：因为	27	连接词
יָעַץ	劝告、建议	19	动词
יַעֲקֹב	雅各	7	专名
יַ֫עַר	森林	30	名词
יָפֶה	俊美、漂亮	7	形容词
יָצָא	出去、启程、前行	8	动词

单词	注释	课	词性
יָצַב	Hith.：立自己、站	27	动词
יָצַק	流出	21	动词
יָצַר	造、制造	10	动词
יָקָר	宝贵、罕见的	7	形容词
יָרֵא	惧怕、敬畏	13	动词
יִרְאָה	惧怕、敬畏	13	名词
יָרַד	下去/来、降下	8	动词
יָרָה	扔；Hi.：扔、教训、指数	10,22	动词
יְרוּשָׁלַ֫םִ	耶路撒冷	6	专名
יָרֵחַ	月亮	25	名词
יַרְכָה	后、后部 双数：יַרְכָתַ֫יִם；加词尾：-יַרְכַת	29	名词
יָרַשׁ	有(财产)、强夺(他人的财产)	19	动词
יִשְׂרָאֵל	以色列	6	专名
יָשַׁב	坐、留、居住	8	动词
יְשׁוּעָה	救恩、拯救	16	名词
יָשַׁע	Hi.：救、帮助	16	动词
יֵ֫שַׁע	救恩、拯救	16	名词
יָשָׁר	正直	7	形容词
יֹ֫שֶׁר	正直、正直性	7	名词
יְשָׁרָה	正直	7	名词
יֶ֫תֶר	剩下的、多余的	21	名词
יָתַר	Ni.：剩下	26	动词
כ			
כְּ	如、与……一样、照、按、左右	6	介词
כָּבֵד	重、严重、难、重要	7	形容词
כָּבֵד	重要、重、贵重、富有	7,13	动词
כָּבוֹד	尊重、荣耀	7	名词
כָּבַס	洗、洁净	21	动词
כֶּ֫בֶשׂ	小绵羊	21	名词

单词	注释	课	词性
כֹּה	这样，这里	13	副词
כֹּהֵן	祭司	2	名词
כּוֹכָב	星	25	名词
כּוּן	Ni.：准备好、被立定、稳定；Hi.：预备、立、安排	26	动词
כֹּחַ	力量、能力	12	名词
כָּחַד	Ni.：被隐藏、被消除；Pi.：隐藏；Hi.：隐藏	27	动词
כִּי	因、因为、是的、当……之时（כִּי 有时直接引出内容）	10	连接词
כִּי אִם	除非、宁愿	14	连接词
כָּלָה	完、毕（不及物的）；Pi.：完成、完必（及物的）	15	动词
כְּלִי	器皿、工具、武器。不规则的复阳：כֵּלִים	5	名词
כִּמְעַט	差一点、差不多	17	名词
כֵּן	这样、因此、果然；עַל־כֵּן 因此	15	名词
כָּנָף	单阴：翅膀、裙子	11	名词
כִּסֵּא	宝座。复数：כִּסְאוֹת	10	名词
כָּסָה	遮盖、隐藏	15	动词
כֶּ֫סֶף	银、钱	2	名词
כָּעַס	被激怒、生气	23	动词
כַּף	阴：手掌、脚掌	16	名词
כָּפַר	遮盖；Pi.：遮盖、赎罪	18	动词
כֹּפֶר	赎罪	18	名词
כְּרוּב	基路伯（有狮身人面及翅膀的天使或像）	11	名词
כָּרַע	屈膝	30	动词
כָּרַת	切。成语：כָּרַת בְּרִית 立约（直译：切约）	9	动词
כָּשַׁל	绊跌	21	动词
כָּתַב	写、记下	8	动词
ל			
לְ	向、为、指着、关于、给、属	6	介词

单　词	注　释	课	词性
לְאֹם	民。复数:לְאֻמִּים	25	名词
לְאֻמִּים	לְאֹם 复数	25	名词
לֵאמֹר	"说"、":"(引出直接引用的话)	12	其他
לֵב	单阳:心、精神 不规则的复阳:לְבָבוֹת / לִבּוֹת	3	名词
לֵבָב	单阳:心、精神 不规则的复阳:לְבָבוֹת / לִבּוֹת	3	名词
לְבַד	单独地、孤单地。	10	副词
לְבַדּוֹ	他一个人	10	副词
לְבַדִּי	我一个人	10	副词
לָבַשׁ	穿上衣服	17	动词
לָבֵשׁ	穿着衣服	17	动词
לוּחַ	石版。复数:לוּחוֹת	21	名词
לֶחֶם	面包、食物	4	名词
לָחַם	施行战争。Ni.:打仗	26	动词
לַיְלָה	单阳:夜晚。不规则的复阳:לֵילוֹת	6	名词
לֵילוֹת	לַיְלָה 不规则的复阳	6	名词
לִין/לוּן	过夜、住宿	23	动词
לָכַד	掳获	23	动词
לָכֵן	因此	17	副词
לָמַד	学、学会;Pi.:教	17	动词
לְמַעַן	为、使	18	连接词
לִפְנֵי	在……的前面	6	介词
לָקַח	接受、取、拿	13	动词
לִקְרַאת	往	20	介词
לִקְרַאת	קָרָה 不定式附属形:要遇见、往	26	动词
לַשָּׁוְא	无效的、随便的	24	名词
לָשׁוֹן	舌头	17	名词
מ			

单　词	注　释	课	词性
מֵאָז	从那时起	11	副词
מָאֵן	Pi.:拒绝、否定	15	动词
מָאַס	拒绝、否定	20	动词
מִגְדָּל	塔、楼。复数:מִגְדָּלִים 和 מִגְדָּלוֹת	12	名词
מָגוֹר	居留之地、留居。复阳:מְגוּרִים	14	名词
מִגְרָשׁ	牧场、草场	20	名词
מִדְבָּר	沙漠、旷野	9	名词
מָדַד	量	28	动词
מִדָּה	量	28	名词
מַדּוּעַ	为什么?	10	副词
מָהַר	Pi.:急忙、赶快	15	动词
מוּסָר	惩罚、惩戒	22	名词
מוֹעֵד	聚会所、会	26	名词
מוֹפֵת	阳:记号、预兆	24	名词
מָוֶת	死、死亡	11	名词
מוּת	死	14	动词
מִזְבֵּחַ	祭坛。复阳:מִזְבְּחוֹת	9	名词
מִזְמוֹר	诗歌	30	名词
מִזְרָח	日出、东方	25	名词
מַחֲנֶה	营、军队。复数:מַחֲנִים 和 מַחֲנוֹת	12	名词
מָחָר	明天、未来(可以当名词,也可以当副词)	18	名词
מָחֳרָת	明天、第二天、未来	18	名词
מַחֲשָׁבָה	思想。附属形:מַחֲשֶׁבֶת	19	名词
מַטֶּה	树枝、支派、杖。复数:מַטּוֹת	8	名词
מָטָר	雨	11	名词
מַיִם	水	3	名词
מַכָּה	打击	16	名词
מָכוֹן	地方、根基	26	名词
מָלֵא	充满	14	动词
מַלְאָךְ	使者、天使	4	名词

单　词	注　释	课	词性
מְלָאכָה	工作。附属形:מְלֶאכֶת	11	名词
מָלוֹן	住宿的地方	23	名词
מִלְחָמָה	战争	4	名词
מָלַט	Pi.:拯救、让(人)逃走	17	动词
מֶלֶךְ	王	2	名词
מָלַךְ	作王、统治	2	动词
מַלְכוּת	王权	2	名词
מִלִּפְנֵי	从……的面前、由于	6	介词
מַמְלָכָה	王国	2	名词
מִן־	从、离、……的部分、由于	6	介词
מְנוּחָה	安息	21	名词
מִנְחָה	礼物、祭物	12	名词
מִסְפָּר	数目	15	名词
מְעַט	少	17	副词
מֵעִים	(只有复数)肠、内脏	29	名词
מַעַל	之上	20	介词
מַעֲשֶׂה	事业、作为	5	名词
מִפְּנֵי	在……面前	6	介词
מָצָא	找到	8	动词
מַצֵּבָה	站着的石头、石碑	27	名词
מִצְוָה	命令。复阴:מִצְוֹת	12,15	名词
מִצְרַיִם	埃及	6	专名
מִקְדָּשׁ	圣所	15	名词
מָקוֹם	地方。复阳:מְקוֹמוֹת	4	名词
מִקְנֶה	所得的、财产	22	名词
מַרְאֶה	外表、外观	8	名词
מָרוֹם	高度、高处	25	名词
מֶרְכָּבָה	战车	16	名词
מֹשֶׁה	摩西	6	专名
מָשַׁח	膏	13	动词
מָשִׁיחַ	受膏者	13	名词
מִשְׁכָּן	帐幕;שָׁכֵן 邻居	13	名词
מָשַׁל	(宾语以 בְּ 引出)统治、辖制	10	动词

单　词	注　释	课	词性
מִשְׁפָּט	审判、公正、传统	3	名词
מִשְׁפָּחָה	家族。附属形:מִשְׁפַּחַת	12	名词
מִשְׁתֶּה	酒宴	16	名词
מָתַי	什么时候?(也作:עַד־מָתַי 到几时?多久?)	27	副词
נ			
נְאֻם	宣言。通常附属形:"的宣言"	11	名词
נָבָא	Ni.:说预言、讲信息	26	动词
נָבִיא	先知	2	名词
נָבַט	Hi.:凝视、看	29	动词
נָגַד	Hi.:宣告、告诉	16	动词
נָגַע	摸、击打(受语通常以 בְּ 引出)用语:נָגַע אֶל־ 达到	20	动词
נֶגַע	瘟疫、灾祸	20	名词
נָגַשׁ	接近	24	动词
נָדַח	Ni.:被分散、走迷;Hi.:分散	26	动词
נֶדֶר	誓	12	名词
נֵדֶר	誓	12	名词
נָדַר	发誓	12	动词
נֶגֶד	在……的面前、对面	6	介词
נָהָר	河。复数:נְהָרִים 和 נְהָרוֹת	9	名词
נוּחַ	休息	21	动词
נוּס	逃跑	19	动词
נוּעַ	发抖	30	动词
נַחַל	冬天才流水的河	15	名词
נָחַל	继承、得为业;Hi.:遗留	16	动词
נַחֲלָה	业、产业	12	名词
נָחַם	Pi.:安慰	25	动词
נְחֹשֶׁת	青铜、铜	15	名词
נָטָה	伸出、铺张、倾向	8	动词
נָטַע	栽植	16	动词

单词	注释	课	词性
נָכָה	Hi.：打、击、打败	16	动词
נָכַר	Ni.：被认识；Hi.：认得、承认	27	动词
נָכְרִי	生人、别人	27	名词
נָסָה	Pi.：试验	30	动词
נָסַע	出发、前往	19	动词
נֹעַר	少年人	10	名词
נָפַל	倒下、坠下、跌倒	10	动词
נִפְלָאוֹת	פָּלָא 复阴的分词：奇事	26	动词
נֶפֶשׁ	单阴：自我、"魂"、呼吸、意志复阴：נְפָשׁוֹת	3	名词
נָצַב	Ni.：站	27	动词
נָצַל	Hi.：救命、夺取	16	动词
נָצַר	看守	21	动词
נָקָה	无辜、自由	29	动词
נָקִי	无辜	29	形容词
נָקִיא	无辜	29	形容词
נֵר	灯	27	名词
נָשָׂא	抬起、担当、赦免	14	动词
נָשִׂיא	君、首领	25	名词
נָשִׁים	אִשָּׁה 不规则的复阴	5	名词
נָשַׁק	亲嘴(宾语以 לְ 引出)	24	动词
נָתַן	给、许、立	8	动词
ס			
סָבַב	围绕、绕着、转	28	动词
סָבִיב	环绕、在……四周。也可作形容词	9	介词
סוּס	马、雄马(种马)	4	名词
סוּר	转往一边	14	动词
סָלַח	赦免	25	动词
סֵפֶר	书、卷、书信	11	名词
סָפַר	数算、写；Pi.：叙述	15	动词
סָתַר	Ni.：自藏、被藏；Hi.：藏(及物)	26	动词

单词	注释	课	词性
ע			
עֶבֶד	仆人、奴仆	2	名词
עָבַד	做事、服事、耕种、崇拜	2	动词
עֲבוֹדָה	工作	2	名词
עָבַר	过、犯罪	8	动词
עַד־	直到	6	介词
עֵד	见证人	24	名词
עֵדָה	会众	11	名词
עֵדוּת	见证	24	名词
עַד־מָתַי	到几时？多久？	27	副词
עֵדֶר	(羊/牛)群	28	名词
עוֹד	还、仍然。עוֹד מְעַט 不久、马上	10	副词
עוּד	Hi.：作见证	24	动词
עוֹלָה	燔祭	4	名词
עוֹלָם	永远	2	名词
עָוֹן	罪恶、罪状。复阳：עֲוֹנוֹת	4	名词
עוֹף	鸟	30	名词
עוּף	飞	30	动词
עֹז	力量、坚固	12	名词
עַז	强	12	形容词
עֵז	单阴：(母的)山羊。复阴：עִזִּים	26	名词
עָזַב	离开、离弃、弃绝	13	动词
עַיִן	单阴：眼睛、泉源	3	名词
עִיר	单阴：城。不规则的复阴：עָרִים	5	名词
עַל־	在……之上、关于、在……之旁；反对	6	介词
עָלָה	上行、上升	4	动词
עַל־כֵּן	因此	15	名词
עַם	百姓、民。复阳：עַמִּים	5	名词
עִם	与……一起、与……一同	9	介词
עָמַד	站、存在、坚持	8	动词
עָנָה	回答	17	动词

单词	注释	课	词性
עֳנִי	压迫	13	名词
עָנִי	受压迫的、谦卑	13	形容词
עָנָן	云	12	名词
עָפָר	灰尘	11	名词
עֵץ	树、木头。复数：עֵצִים	9	名词
עֵצָה	劝告、计划、建议	19	名词
עָצוּם	强大，多	18	名词
עֶצֶם	阴：骨头、本质、本	18	名词
עֶרֶב	晚上	18	名词
עָרִים	עִיר 不规则的复阴	5	名词
עָרַךְ	安排、摆	25	动词
עָשָׂה	做、造	5	动词
עָשִׁיר	富有	21	形容词
עֹשֶׁר	财产	21	名词
עֵת	单阴：时间、季节、时候	10	名词
עַתָּה	现在	10	副词
פ			
פָּגַע	遇见、临到、遇到	23	动词
פֶּגַע	所发生的	23	名词
פָּדָה	赎回、救赎	23	动词
פֶּה	口、嘴	3	名词
פֹּה	这里	10	副词
פּוּץ	被分散	26	动词
פָּלָא	Ni.：奇妙、非平常的	26	动词
פֶּלֶא	奇事	26	名词
פָּלַט	逃避；Pi. 和 Hi.：使逃避、使安全	28	动词
פָּלִיט	逃难	28	名词
פְּלֵיטָה	逃避、所逃避的、所存活的	28	名词
פָּלַל	Hith.：祷告	29	动词
פֶּן־	免得	18	连接词
פָּנָה	面对、转	3	动词
פָּנִים	(只有复数)脸、面、同在	3	名词
פֶּסֶל	偶像	24	名词
פָּעַל	工作、做、成就	15	动词

单词	注释	课	词性
פֹּעַל	作为、所做的事	15	名词
פַּעַם	步、次	25	名词
פָּקַד	访问、任命、审查	18	动词
פַּר	公牛	13	名词
פְּרִי	果实	4	名词
פַּרְעֹה	法老(埃及王)	9	名词
פָּרַץ	破坏、击破、增加	23	动词
פָּרַשׂ	展开、摆	23	动词
פָּרַר	Hi.：破坏、使无效	28	动词
פֶּתַח	口、入口	16	名词
פָּתַח	开	16	动词
צ			
צֹאן	羊群、羊	11	名词
צָבָא	大群、军队。复数：צְבָאוֹת	11	名词
צַדִּיק	公义的	2	形容词
צֶדֶק	公义	2	名词
צְדָקָה	公义	2	名词
צָוָה	Pi.：下令、任命	15	动词
צוּם	禁食	20	动词
צוֹם	禁食	20	名词
צוּר	磐石、山	30	名词
צָחַק/שָׂחַק	笑；Pi.：玩、戏弄	23	动词
צָלַח	成功、顺利、发财 Hi.：使(宾语)茂盛	23	动词
צָעַק	哀求	16	动词
צְעָקָה	哀求、哀呼	16	名词
צָפוֹן	北、擦峰、撒分	13	名词
צַר	仇敌	30	名词
צָרָה	困苦	22	名词
צָרַר	经验困苦	22	动词
ק			
קָבַץ	集合	18	动词
קָבַר	埋葬	18	动词
קֶבֶר	坟墓	18	名词

单词	注释	课	词性
קָדוֹשׁ	圣洁的	2	形容词
קֶדֶם	东、古时、前面	13	名词
קֹדֶשׁ	圣洁、圣所	2	名词
קָדַשׁ	圣洁、被奉为圣 Pi.：使圣、奉为圣、分别为圣	15	动词
קָהָל	会、会众	24	名词
קָהַל	集会、集合	24	动词
קוֹל	声音、雷声	2	名词
קוּם	起立、起来	14	动词
קָטֹן	小、不重要	7	形容词
קָטָן	(也作 קָטֹן)小、不重要 单阴：קְטַנָּה；复阳：קְטַנִּים	7	形容词
קָטַר	Pi. 和 Hi.：烧香	18	动词
קְטֹרֶת	乳香	18	名词
קַל	[קָלַל] Qal 完成式 3 单阳	27	动词
[קָלַל]	(Qal 完成式 3 单阳：קַל)轻、快；Pi.：咒诅	27	动词
קְלָלָה	诅咒	27	名词
קַנָּא	嫉妒的	24	形容词
קָנָא	Pi.：嫉妒、热心	24	动词
קִנְאָה	嫉妒	24	名词
קָנָה	得、买、造	22	动词
קִנְיָן	财产	22	名词
קֵץ	末尾、极	29	名词
קָצֶה	(也作 קָצָה)边界	20	名词
קָצָה	边界	20	名词
קָצִיר	收获	27	名词
קָצַר	收割、收获	27	动词
קָרָא	呼召、宣布、称	8	动词
קֶרֶב	中、中间、内在、里面	22	名词
קָרַב	接近	19	动词
קָרוֹב	近	19	形容词

单词	注释	课	词性
קָרָה	遇见、面对（＝II קָרָא；不定式附属形：לִקְרַאת 要遇见、往）	26	动词
קָרַע	撕、割裂	23	动词
ר			
רָאָה	看见	8	动词
רֹאשׁ	头、首、首领。不规则的复阳：רָאשִׁים	5	名词
רִאשׁוֹן	第一、以前的	5	形容词
רָאשִׁים	רֹאשׁ 不规则的复阳	5	名词
רֵאשִׁית	头一个、开始	5	名词
רֵאשִׁית	第一	22	名词
רַב	许多、好多、丰盛的	7	形容词
רֹב	丰盛	7	名词
רָבָה	增多、变大；Pi.：使变大、使变多、养(孩子)； Hi.：使变多、使变大	16	动词
רִבְקָה	利百加	9	专名
רֶגֶל	单阴：脚。双阴：רַגְלַיִם	3	名词
רָדַף	跟随、追击	18	动词
רוּחַ	单阴：灵、风、呼吸	4	名词
רוּם	高，升高；Hi：高举	25	动词
רוּעַ	Hi.：喊叫	30	动词
רוּץ	跑	19	动词
רֹחַב	宽度	14	名词
רָחַב	宽	14	动词
רָחוֹק	远	17	形容词
רָחַם	怜悯	22	动词
רַחַם	阴：母胎、怜悯。双数：רַחֲמָתַיִם	22	名词
/רֶחֶם			
רַחֲמִים	怜恤	22	名词
רָחַץ	洗	29	动词
רָחַק	远、在远处	17	动词

单词	注释	课	词性
רִיב	冲突、争论	22	名词
רִיב	争论、辩论法案	22	动词
רֶכֶב	战车(集合名词)	16	名词
רָכַב	骑	16	动词
רָנַן	欢喜、快乐地喊叫	28	动词
רַע	[רָעַע]Qal 完成式 3 单阳	28	动词
רַע	不好、恶、难看	7	形容词
רֵעַ	朋友	12	名词
רָעֵב	饿	7	形容词
רָעָב	饥荒	7	名词
רָעֵב	肚子饿	7	动词
רֵעֶה	朋友	12	名词
רָעָה	恶、恶事、伤害	7	名词
רֹעֶה	牧人	13	名词
רָעָה	牧养	13	动词
[רָעַע]	(Qal 完成式 3 单阳 רַע 坏、恶 Hi.：做恶、做坏事	28	动词
רָפָא	医治	23	动词
רָצָה	喜悦	23	动词
רָצַח	杀人	23	动词
רַק	只	14	副词
רַק	瘦	17	形容词
רָשָׁע	恶、坏、违法的	7	形容词
שׂ			
שָׂבַע	满意、被满足	27	动词
שָׂבֵעַ	满了、满足的	27	形容词
שָׂדֶה	田野、乡下地。复数：שָׂדוֹת	9	名词
שֶׂה	小羊(小绵羊或小山羊)	20	名词
שִׂים	立、放、安排	14	动词
שָׂכָר	赏赐、工钱	29	名词
שָׂכַר	雇人	29	动词
שְׂמֹאל	左、左边、左手	24	名词
שָׂמַח	欢喜、快乐	18	动词
שָׂמֵחַ	欢喜、快乐	18	动词

单词	注释	课	词性
שִׂמְחָה	喜乐	18	名词
שָׂנֵא	恨恶	17	动词
שִׂנְאָה	憎恶	17	名词
שָׂפָה	嘴唇、边、语言	17	名词
שַׂק	麻布、口袋	20	名词
שַׂר	首领、将军	5	名词
שָׂרַף	烧	18	动词
שָׂרָף	撒拉弗(一种有翅的毒帽蛇)	18	名词
שׁ			
שְׁאוֹל	阴间	29	名词
שָׁאַל	问、求	8	动词
שָׁאַר	留下、剩下	19	动词
שַׁבָּת	(阳性阴性都出现)安息日、安息 复数：שַׁבָּתוֹת	24	名词
שֵׁבֶט	杖、枝、支派	19	名词
שָׁבַע	Ni.：发誓	27	动词
שָׁבַר	破坏	14, 17	动词
שָׁדַד	毁坏、使荒凉	28	动词
שָׁוְא	虚空、空幻	24	名词
שׁוּב	转、回	11	动词
שָׁוַע	Pi.：求救	29	动词
שׁוֹר	公牛。不规则的复数：שְׁוָרִים	24	名词
שְׁוָרִים	שׁוֹר 不规则的复数	24	名词
שָׁחַת	Pi.：毁灭；Hi.：毁灭	16	动词
שִׁיר	唱歌	21	动词
שִׁיר	歌	21	名词
שִׁית	放、置、立	21	动词
שָׁכַב	躺下	10	动词
שָׁכַח	(也出现 שָׁכֵחַ)忘记	17	动词
שָׁכַם	Hi.：早做、早起来	23	动词
שָׁכֵן	邻居	13	名词

单词	注释	课	词性
שָׁכַן	居住	13	动词
שָׁלוֹם	平安、安宁、圆满	10	名词
שָׁלַח	伸出、差遣、打发	9	动词
שֻׁלְחָן	桌子	25	名词
שָׁלַךְ	Hi.：丢掉、扔、撇弃	16	动词
שָׁלֵם	作完全的、健康、享受平安；Pi.：完全（及物）、修理、补充	19	动词
שָׁם	那里	10	副词
שֵׁם	名字。复数:שֵׁמוֹת	9	名词
שָׁמַד	Ni.：被毁灭；Hi.：毁灭	26	动词
שָׁמַיִם	天	3	名词
שָׁמֵם	荒凉、被吓坏了	28	动词
שֶׁמֶן	油	20	名词
שָׁמַע	听、听从	8	动词
שָׁמַר	守、看守、保守	8	动词
שֶׁמֶשׁ	（通常为阴性）日头、太阳	10	名词
שֵׁן	单阴：牙齿、象牙。双数:שִׁנַּיִם	12	名词
שָׁנָה	年。复阴:שָׁנִים	9	名词
שַׁעַר	大门	19	名词
שִׁפְחָה	使女	17	名词
שֹׁפֵט	审判官、士师	3	名词
שָׁפַט	审判、治理	3	动词
שָׁפַךְ	流出（及物的）	18	动词
שָׁקָה	Hi.：给喝、浇灌	28	动词
שֶׁקֶר	谎话、不诚实	16	名词
שָׁרַת	Pi.：服事、服务	15	动词
שָׁתָה	喝	16	动词
ת			
תֵּבֵל	世界	30	名词
תְּהוֹם	（单数阴阳都有）大海、渊，复阴:תְּהוֹמוֹת	29	名词
תְּהִלָּה	赞美、赞美诗	15	名词
תּוֹדָה	感恩	18	名词
תָּוֶךְ	中	11	名词
תּוֹעֵבָה	可憎的、可增之物	17	名词
תּוֹרָה	教训、律法	10	名词
תְּחִלָּה	开始	27	名词
תַּחַת	在……之下、替、代替	6	介词
תֵּימָן	南、提幔	13	名词
חָלַל	Ni.：被亵渎；Pi.：亵渎；Hi.：开始	27	动词
תָּם	完全的	28	形容词
תֹּם	完整、正直	28	名词
תַּם	[תָּמַם] Qal 完成式 3 单阳	28	动词
תָּמִיד	总是、不断地、永远	17	副词
תָּמִים	完全的	28	形容词
[תָּמַם]	完全、作完成的、被结束	28	动词
תִּפְאֶרֶת	荣耀、美丽、华丽	12	名词
תְּפִלָּה	祷告	29	名词
תָּפַשׂ	抓住、捉	23	动词
תָּעָה	漫游、昏迷	30	动词
תְּרוּעָה	警告、喊叫	30	名词
תְּשׁוּעָה	救恩、拯救	16	名词

附录七
经文索引
（依 BHS 圣经次序）

附录八
主题索引

一 画

二 画

三 画

四 画

五　画

六　画

七　画

八　画

九　画

十 画

十一画

十二画

十三画

十四画

十六画

十七画

图书在版编目(CIP)数据

希伯来文(圣经)语法教程 / (美)萧俊良著;费英高,鲁思豪译;刘平校.
—上海:华东师范大学出版社,2008.4
(六点古典语文系列)
ISBN 978—7—5617—5567—9
I. 希… II. ①萧…②费…③鲁…④刘… III. ①圣经②希伯来语—教材 IV. B971.1 H671.3
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 127686 号



VI HORAE
上海六点文化传播有限公司
Shanghai VI Horae Publishers, Inc.
企划人 倪为国

特约编辑 / 李春安
封面设计 / 吴正亚

希伯来文(圣经)语法教程
萧俊良 著
费英高 鲁思豪 译
刘 平 校

统　　筹 储德天
责任编辑 审校部编辑工作组
责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社
社　　址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
客服电话 021—62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021—62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
销售业务电话 综合分社 021—62238336 021—62237612(传真)
编辑业务电话 021—62572474
网　　址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司
开　　本 787×1092 1/16
插　　页 1
印　　张 24.5
字　　数 350 千字
版　　次 2008 年 4 月第 1 版
印　　次 2008 年 4 月第 1 次
书　　号 ISBN 978—7—5617—5567—9/H·349
定　　价 58.00 元
出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021—62865537 联系)

特约编辑:李春安
封面设计:吴正亚
www.vihorae.com

来文【圣经】语法教程

הכוכבים יז ויתן אתם אלהים ברקיע
רץ יח ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין
אלהים כי־טוב יט ויהי־ערב ויהי־בקר
יאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה
על־פני רקיע השמים כא ויברא אלהים

[美]萧俊良(Choon-Leong Seow) 著
费英高 鲁思豪 译
刘平 校

华东师范大学出版社